



COLLOQVIA ET DICTIO NARIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BEL- GICÆ, ANGLICÆ, TEVTONICÆ; LATINÆ, Italicæ, Hispanicæ, Gallicæ:

.Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionaire, en sept languages, Flamen, Anglois, Alle-
man, Latin, Italien, Espagnol, & François: nouvellement reueus, corrigez, & augmen-
tez de quatre dialogues: tresprofitables & vtils tant au faict de marchandise, qu'aux
voiajes & aultres traffiques.

*Colloquien oft tsamenprekinghen, met cenem Vocabulaer in seven spraker, Neerduits, Engelsch, Hochduits,
Latin, Italiaens, Spaens, ende Fransois: van nieus verbeteret ende vermeerderet van vier
Colloquien, seer nut ende profitelick tot der coopmanschap,
reyse, ende anderen handelinghen.*

ANTVERPIÆ
Apud Ioachinum Trognæsum, 1586.
CVM PRIVILEGIO.





LIBER AD EMPTORES.

Vos quibus est animus patrio procul orbe
remotas
fre vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis
usus
Sit vocum, ut patrias unâ veritatis ad ades



Ora peregrinis totidem resonantia linguis;
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauros, furit undique
bellum,

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
Hic septemgemina veninouis arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregre discenda docebo.
Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur a uena voces.

At si

At si fixa manet sententia, uisere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus
honestis:

Me uobis adhibete ducem, mihi limine
primo

Sit cura, notas audire, & reddere voces.
Ite in Italiam, uel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquam ue quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum

Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoq;
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cœtus
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit: per me maiora feretis.

Gloria

Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, erò semper vitæ solamen agenda.

L. B. I. B. F.

A 4



BENEVOLO LECTORI.

LIBELLI huius quanta sit utilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum
nemi-

neminem usque adeo hebeti ingenio putē, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parētes, studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si iucun-

ditatem, pulchritudinem, honestatem, cæterasq;
illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac
colloquiorum palæstra nos etiam inter primos
desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, va-
rijsque linguis interpretata lucem viderent: vnde
non mediocrem fructum, nec exiguum studio-
forum applausum experti sumus: prodierintque
etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex
linguarū colloquia (sit dicto venia) ex parte mu-
tila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut
omnium

omnium potissima Latina lingua desideraretur:
nihil prius duximus quam huic deformitati ob-
uiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare.
Accipe igitur Lector beneuole hæc septem lin-
guarū colloquia, & laborē nostrum quē ipse non
exiguū fuisse colliges, boni consule: vtere, fruire,
& vale. Idib. Nouembr. M D L X X X V.

Flamen.

Torren Leser.

Beminde Leser,
desen boeck
is soo nut
ende profitelijck,
en tgebruyck van dien
soo nootelijck,
dat sijn deucht
oock van gheleerde lieden,
niet om
volprijsen en is:
Want daer en is
niemandt in Vranckrijck,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende
inde landen
van hervaerts ouer,

Anglois.

To the Reader.

Beloued Reader,
this booke
is so need full
and profitable,
and the vsance of the same
so necessarie,
that his goodnes
euē of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
no man in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes

Alleman.

Zu dem Leser.

Lieber Leser,
disz buch
ist so bequem
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hochnottig,
das es nit genugsam
auch von gelehrten leuthen,
geprysen
kan werden:
dann es ist niemandt
weder in Franckreich,
noch in disen Nider Landen
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in disen Niderlanden
kauffmanschatz treibet,
Studioſo

Latin.

Studioſo Lectori S.

Amice lector,
hic liber
adeo commodus est
& utilis,
eiusque vsus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germa-
nia, vel in Hispania
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce maritimis lo-
cis gerens,

François.

Au lecteur.

Amy lecteur,

ce liure
est tant vtile
& profitable,
Et l'vsage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens sçauans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pais-bas
ny en Espagne,
ou en Italie,
traffiquant
es pais
de par deçà,

Eſpagnol.

Al Lector.

A migo Lector,

este libro
es tan vtil
y prouechoſo,
y el vſo de aquel
tan necessario,
que ſu valor aun
por hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos estados
ny en España, (baxos,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras
de acá,

Italien.

Al Lettore.

Benigno Lettore,

questo libro
è tanto vtile
& profiteuole,
Et l'vſo di quello
tanto necessario,
ch'il ſuo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
effere pregiato:
perche non ci è
nissuno in Francia,
ne in q̄ſti paesi bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotando
ne' paesi
diqua,

Flamen.
hy en heeft van doen
dese seuen spraken
die hier inne
beschreuen
ende verclaert sijn:
Want tſy dat yemant
copmanschap doet,
of dat hy
int hof verkeert,
of dat hy
den crijch volght,
of dat hy
een reyſende man is,
hy soude moeten hebben
enen taelmecſter,
om eenighe
van dese seuen spraken.
Dwelck wy

Anglois.
*Which hath not neede
of these seuen speeches
that here in
are written
and declared:
for whether that any mā
do merchandise,
or that hee
do handle in the Court,
or that hee
followe the warres,
or that hee
be a trauaſſing man,
hee ſhould neede to haue
an Interpreter,
for ſom
of these seuen speeches:
The which we*

Alleman.
der nicht dieſer
ſyben ſpraachen
in diſem buch
beſchriben vnd erklart
bedurffe:
dann ſo iemandt
kaufmanſchaft treibt,
oder
zu hofe lebt,
oder
dem krieg nachzeucht,
oder
vber landt reyſet,
bedurffe er
einen dolmetſchen
zu einer ieden
diſer ſpraachen
Derhalben

quin

Latin.
quin
ſeptem hiſce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam, ſiue quis
mercaturę intentus ſit
ſiue
in aula verſetur,
ſiue
caſtra ſequatur,
ſiue
iter faciat,
opus eſſet
interprete aliquo,
ſaltem alicuius
haturum linguarum.
Quam rem

François.
*qui n'aſt affaire
de ces ſept langues
qui ſont icy
eſcrites
Et declarées:
car ſoit que quelcun
face marchandiſe,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
ſuyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
un truchement,
pour aucune
de ces ſept langues.
Ce que nous*

Eſpagnol.
*que no tenga neceſſi-
dad de eſſas ſiete len-
guas aqui
eſcritis
y declaradas:
Porqué o ſea q̄ alguno
entiēda en mercade-
ria, o que el
ande en Corte,
o que
ſiga la guerra,
o camine
por tierras eſtrañas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
de eſtas ſiete lenguas.
Lo qual*

Italien.
*che nō habbi biſogno
di queſte ſette lingue
qui
deſcritte
Et dichiarate:
Perche ſia che qual-
ch'uno negotij,
o che egli
pratici in Corte,
o che egli
ſeguiti la guerra,
o che faccia
viaggio,
gli conuene hauere
vno interprete,
per intender l'una
di queſte ſette lingue
il che noi*

Flamen.
aenfiende,
hebben tot onsen
grooten cost,
ende tot vwen
grooten voordeel,
de selue spraken
hier alsoo
by een vergadert,
ende in orden ghestelt,
so dat ghy
van nu voorttaen
niet en sult behoeuen
enen taelspreker,
maer sultse moghen
by v seluen spreken
en v daermede behelpen,
ende kennen
de maniere

Anglois.
considering,
have at our
great cost,
and to your
great profite,
brought the same speeches
together in such wise
together,
and set them in order,
so that you
from hence forth
shal not neede
any interpreter,
but shal be able
to speake them your self
and to heelp you ther with,
and to knowe
the maner

Alleman.
haben Wir bedacht
nit ohne
mercklichē vnserē vnkosten
aber zu euwerem
grossen nutz vnd vortheyl,
vnd die selben sprachen
also
versamlet
vnd in ordnung gesetzt,
das jhr nuhn
hinfurter
keines dolmetschen
bedurffen,
sondern leichtlich
von euch selbst reden
vnd euch dar mit dienen,
wan jhr allein warnemen
die verandering
nobis-

Latin.
nobiscū considerātes,
non sine
magno nostro sūptu,
tuo verò
magno commodo,
has linguas
ita
coniunximus
ordineq; disposuimus
vt
posthac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facilè
ijs ipse loqui possis
tibiq; commodare,
obseruata tantum
varia

François.
considerans,
auons à noz
grands despens
et à vostre
grand aduantage,
mis ainsi
lesdites langues
ensemble
Et mises en ordre,
si que vous
dore suauant
n'aurez plus à faire
de truchement,
mais les pourrez
par vo^r mesmes par-
ler Et vous en ayder
Et cognoistre
la maniere

Espagnol.
considerando
hemos a nuestro
gran costa,
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuutado
y puesto en orden,
assi que vos
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faaute,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoser
la manera

Italien.
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
Et à vostro
gran vantaggio
le dette lingue
talmente
adunate
et ordinate,
che voi
da qui auanti
non harete bisogno
d'interprete,
ma le potrete
da voi stesso parlare
Et seruirene
Et sapere
al modo

Flamen.
 van pronunceren
 van veelderley Natien.
 Wie heester oyt
 connen vercrijghen
 in teen sprake,
 die vrientschap
 van verscheyden natien?
 hoe veel isser
 rijck ghe worden
 sonder kennisse
 vā mēnigerhande spraken?
 wie can wel regeren
 landen en steden,
 ende gheen talen
 buyten sijr moederlijcke
 tale wet
 want
 bemi

Anglois.
*of pronouncing
 of many nations.
 Who hath ever
 ben able to get
 with one speech,
 the frindschip
 of fundry Nations?
 how many are ther
 becom ryche,
 without the knowledg
 of diuers languages?
 Who can well rule
 landes and Cities,
 knowing none other language
 then his
 mother tongue onlie?
 Whilst now it is thus
 beloved reader*

Alleman.
 vilerley Volcker
 pronuntiation.
 Wer hat yemals
 allein mit einer spraachen
 frembder Nationen
 freundschaft
 erlangt?
 wie vil
 teind reich worden
 obne diser spraachen
 wissenschafft?
 Wer kan wol regieren
 stette vnd lander,
 da er kein andere spraach
 dan allein
 sein mutter spraach. Weiszt?
 weil dem nun also ist
 gunstiger leser,
 diuer-

Latin.
 Diuersarū Nationum
 pronuntiatione.
 Quis vnquam
 vno solum idiomate
 externarū Nationum
 amicitiam
 est assecutus?
 quot autem
 ditati sunt
 sine harū linguarum
 cognitione?
 quis bene gubernet
 vel vrbes vel regiones
 nulla alia lingua
 præter
 vernaculam imbutus?
 Cū hæc ita se habeant
 amice lector

François.
*de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamais
 seu obtenir
 avec vn langage,
 l'amitié
 de diuerses Nations?
 Combien y a il
 d'enrichis,
 sans connoissance
 de plusieurs langues?
 q peut bien gouuener
 villes & prouinces,
 sans sçauoir
 autre langue que sa
 langue maternelle?
 puis qu'ainsi est
 amy lecteur,*

Espagnol.
 de la pronunciation
 de muchas Naciones.
 Quien pudo jamas
 alcançar
 con vna lengua.
 el amistad
 de diuersas Naciones?
 Quantos pudieron
 enriquecer,
 sin noticia de mu-
 chas lenguas? (uernar
 ciudades y prouincias
 sin saber
 otra lengua
 que la suya maternal?
 pues que esto assi es
 amigo lector,

Italien.
*di prononzare
 di diuerse Nationi.
 Chi ha mai
 potuto acquistare
 cō vn solo linguaggio,
 l'amicitia
 di diuerse Nationi?
 Quanti ne sono
 diuentati ricchi
 senza la cognitione
 di diuerse lingue?
 chi sa ben gouernare
 prouincie & cittadi
 & non sapere
 altra lingua
 che la sua materna?
 poi che questo è il ve-
 ro amico lettore,*

Flamen.
hy en heeft van doen
dese seuen spraken
die hier inne
beschreuen
ende verclaert sijn:
Want tſy dat yemant
copmanschap doet,
of dat hy
int hof verkeert,
of dat hy
den crijch volght,
of dat hy
een reyſende man is,
hy soude moeten hebben
enen taelmeeſter,
om eenighe
van dese seuen spraken.
Dwelck wy

Anglois.
*Which hath not neede
of these seuen speeches
that here in
are written
and declared:
for whether that any mā
doe merchandise,
or that hee
do handle in the Court,
or that hee
followe the warres,
or that hee
be a trauiſing man,
hee ſhould neede to haue
an Interpreter,
for ſom
of these seuen speeches:
The which we*

Alleman.
der nicht dieſer
ſyben ſpraachen
in diſem buch
beſchriben vnd erklart
beduiffe:
dann ſo iemandt
kaufmanschaft treibt,
oder
zu hofe lebt,
oder
dem krieg nachzeucht,
oder
uber landt reyſet,
bedurffte er
einen dolmetschen
zueiner reden
dier ſpraachen.
Derhalben

quin

Latin.
quin
septem hiſce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam, ſiue quis
mercaturę intentus ſit
ſiue
in aula verſetur,
ſiue
caſtra ſequatur,
ſiue
iter faciat,
opus eſſet
interprete aliquo,
ſaltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem

François.
*qui n'ait affaire
de ces ſept langues
qui ſont icy
eſcrites
Et declarées:
car ſoit que quelcun
face marchandiſe,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
ſuyue la guerre,
ou qu'il aille
par ſalles & champs,
il luy faudroit auoir
un truchement,
pour aucune
de ces ſept langues.
Ce que nous*

Eſpaignol.
*que no tenga neceſſi-
dad de eſſas ſiete len-
guas aqui
eſcrites
y declaradas:
Porqué o ſea q̄ alguno
entiēda en mercade-
ria, o que el
ande en Corte,
o que
ſiga la guerra,
o camine
por tierras eſtrañas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
de eſtas ſiete lenguas.
Lo qual*

Italien.
*che nō habbi biſogno
di queſte ſette lingue
qui
deſcritte
Et dichiarate:
Perche ſia che qual-
ch'uno negotij,
ò che egli
pratici in Corte,
ò che egli
ſeguiti la guerra,
ò che faccia
viaggi,
gli conuene hauere
vno interprete,
per intender l'una
di queſte ſette lingue
il che noi*

Flamen.
aensende,
hebben tot onsen
grooten cost,
ende tot vwen
grooten voordeel,
de selue spraken
hier alsoo
by een vergadert,
ende in orden ghestelt,
so dat ghy
van nu voorttaen
niet en sult behoeuen
eenen tael spreker,
maer sultse moghen
by v seluen spreken
en v daermede behelpen,
ende kennen
de maniere

Anglois.
*considering,
hauē at our
great cost,
and to your
great profite,
brought the same speeches
heere in such wise
together,
and set them in order,
so that you
from hence fourth
shal not neede
any interpretour,
but shal be able
to speake them your self
and to heelp you ther with,
and to knowe
the maner*

Alleman.
haben wir bedacht
nit ohne
mercklichē vnserē vnkosten
aber zu euwerem
grossen nutz vnd vortheyl,
vnd die selben sprachen
also
versamlet
vnd in ordnung gesetzt,
das jhr nuhn
hinfort
keines dolmetschen
bedurffen,
sondern leichtlich
von euch selbst reden
vnd euch dar mit dienen,
wan jhr allein warnemen
die verandering
nobis-

Latin.
nobiscū considerātes,
non sine
magno nostro sūptu,
tuo verò
magno commodo,
has linguas
ita
coniunximus
ordineq; disposuimus
vt
posthac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
ijs ipse loqui possis
tibiq; commodare,
obseruata tantum
varia

François.
*considerans,
auons à noz
grands despens
& à vostre
grand aduantage,
mis ainsi
les dites langues
ensemble
& mises en ordre,
si que vous
dore suauant
n'aurez plus à faire
de truchement,
mais les pourrés
par vo^r mesmes par-
ler & vous en ayder
& cognoistre
la maniere*

Espagnol.
*considerando
hemos a nuestro
gran costa,
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
alli que vos
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faraute,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoser
la manera*

Italien.
*considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
& à vostro
gran vantage
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi
da qui auanti
non harete bisogno
d'interprete,
ma le potrete
da voi stesso parlare
& seruiruene
& sapere
il modo*

Flamen.
 van pronunceren
 van veelderley Natien.
 Wie heeften oyt
 connen vercrijghen
 meteen sprake,
 die vrientschap
 van verscheyden natien?
 hoe veel isser
 rijck gheworden
 sonder kennisse
 vā menigerhande spraken?
 wie can wel regeren
 landen en steden,
 ende gheen taleu
 buyten sijn moederlijcke
 tale? Wer
 want
 bemid

Anglois.
 of pronouncing
 of many nations.
 Who hath ever
 been able to get
 with one speech,
 the friendship
 ofundry Nations?
 how many are ther
 becom ryche,
 without the knowledg
 of diuers languages?
 Who can well rule
 landes and Cities,
 knowing none other language
 then his
 mother tongue?
 Whilst now it is thus
 beloved reader

Alleman.
 vilerley Volcker
 pronuntiation.
 Wer hat yemals
 allein mit einer spraachen
 frembder Nationen
 freundschaft
 erlangt?
 wie vil
 teind reich worden
 ohne diser spraachen
 wissenschaft?
 Wer kan wol regieren
 stette vnd lander,
 da er kein andere spraach
 dan allein
 sein mütter spraach weiszt?
 weil dem nun also ist
 gunstiger leser,

diuer.

Latin.
 diuersarū Nationum
 pronuntiatione.
 Quis vnquam
 vno solum idiomate
 externarū Nationum
 amicitiam
 est assecutus?
 quot autem
 ditati sunt
 sine harū linguarum
 cognitione?
 quis bene gubernet
 vel vrbes vel regiones
 nulla alia lingua
 præter
 vernaculam imbutus?
 Cū hæc ita se habeant
 amice lector

François.
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamais
 seu obtenir
 avec vn langage,
 l'amitié
 de diuerses Nations?
 Combien y a il
 d'enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 qui peut bien gouuener
 villes & prouinces,
 sans sçauoir
 autre langue que sa
 langue maternelle?
 puis qu'ainsi est
 amy lecteur,

Espagnol.
 de la pronunciation
 de muchas Naciones.
 Quien pudo jamas
 alcançar
 con vna lengua.
 la amistad
 de diuersas Naciones?
 Quantos pudieron
 enriquecer,
 sin noticia de mu-
 chas lenguas?
 Quien supo bien go-
 ciudades y prouincias
 sin saber
 otra lengua
 que la suya maternal?
 pues que esto assi es
 amigo lector,

Italien.
 di prononzare
 di diuerse Nationi.
 Chi ha mai
 potuto acquistare
 cō vn solo linguaggio,
 l'amicitia
 di diuerse Nationi?
 Quanti ne sono
 diuentati ricchi?
 senza la cognitione
 di diuerse lingue?
 chi sa ben gouernare
 prouincie & cittadi
 & non sapere
 altra lingua
 che la sua materna?
 poi che questo è il ve-
 ro amico lettore,

Flamen.

soo wilt desen boeck
blijdelijck ontfanghen,
door welcken
ghy cont ghecomen
aende kennisse
van seuen
diuersche spraken:
den welcker,
indien ghy hem leest
met verstandt
ende neersticheyt,
ghy sult beuinden
dat hy v sal wesen
niet alleen
profitelijck,
maer oock
seer nootfakelijck.
Indien dat v

Anglois.

*so receaue this booke
gladlie,
through the which
you may haue
the knowledg
of seuen
diuers languages:
the which
if you reade it
with vnderstanding
and diligence,
you shall finde
that it shall be
not onlse
profitable for you,
but also
very needfull.
And if so be that you*

Alleman.

so wollet freundtlich
disz buch annehmen,
durch welches jhr
zu diser syben spraachen
verstandt
leichtlich
kommen mogt:
welches,
so jhrs fleissig
vnd mit ernst
leset,
werden jhrs befinden
nit
nutzlich
allein,
sondern auch
hoch nottig.
So es euch

Latin.

libente velim animo
huc librum excipias,
cuius ope septem
diuersarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
utilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi

François.

*Vueillez receuoir
ce liure ioyusement
par lequel
vous pouuez auoir
la cognossance
de sept
diuerses langues:
lequel
si vous lisez
attentiument
& avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous sera
non seulement
prouffitabile,
mais ausy
tre-necessaire.
Que s'il ne*

Espagnol.

recebid
este libro a legramete:
mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de siete
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
v diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no

Italien.

*Vogliate questo libro
allegramete ricenere
col quale
Vos potete arriuare
alla cognitione
di sette
diuersa lingue:
il quale
se Voi leggete
con intelligenza
& diligenza,
Voi trouerete
che vi sarà
non solo
proffiteuole,
ma anche
molto necessario.
Et se non*

liben-

Flamen.
niet ghelegghen en is
die gheheel
van buyten te leeren,
soo raep ter wt
tghene dat ghy
meest van doen hebt:
d'weick doende
soo suldy moghen
met ghenuechte,
ende in maniere
van spreken,
alspelende
gheraken
aen kennisse
van menigerhande
spraken.
Wilt dan
in dancke nemen

Anglois.
may not lerne
the whole
without booke,
then take out
thesame that you
haue most neede of:
This dooing
you may
whit pleasure
and in maner
of speaking,
all playng
com
to the knowledg
of many
speeches or languages.
Take therefore
in good worth

Alleman.
nit gelegen
dasselbig gantz
aufwendich zu lehren,
so nempt darauß
was am meysten
euch nutzlich sein wirt:
damit
werdet jhr
mit lust,
vnd wie
man sagt,
gleichsam
spilende
zu mancherley sprachen
verstandt
kommen.
Nempt
derhalben

Latin.
non conuenit
totum
memoriae mandare,
disce ea
quæ maximè
tibi uisuerunt:
Hoc si feceris,
iucundè,
& ut
ita dicam,
per
lufum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborè nostrum

François.
Vous vient à point,
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillés en
ce qui vous est
plus necessaire:
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir,
Et par maniere
de parler,
en iouant,
paruenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Vueillez doncques
prendre en gré

Espagnol.
osviniere à proposito,
aprender lo
todo de coro,
toma dello,
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer,
y por manera
de dezir,
fossiegando
alcançar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte

Italien.
Si accomoda,
il tutto
à mente imparare,
coglietene quello
che vi
fa più di mestieri:
Il che facendo
potrete
con piacere
Et in modo
di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerse
lingue.
Piaciani dunque
prendere in grado

Flamen.
desen onsen aerbeyt,
d'welck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt:
v belouende
dat indien wy
den seluen bevinden
vaenghenaem te sijne,
wy sullen alle tijt
necersticheyt doen
om v in dese
te voorderen.

Anglois.
this our labour,
thee wich wee
haue don
to your honour
and profit:
promising you
that in case wee
finde the same
by you to be well accepted
wee will at all times
doe our diligence,
for to further you
in the same.

Alleman.
dise vnserer arbeyt
die wir zu euwrem nutz,
vnd ehren
gern angewendt haben,
zu danck an:
so wir dan
verstehen
das es euch angenem
gewesen sey,
wollen wir
weiteren fleisz ankeren
mit mehrern euwere studia
zu befurderen.

quem

Latin.
quē in tuū cōmodum
atque honorem
lubenter insumsimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratum
fuisse,
nauabimus
porrò operam,
vt pluribus
tua studia
promoueamus.

François.
cestuy nostre labour
qu'auons
employé
à vostre honneur
& profit:
vous promettant
que si nous
le trouuons
vous estre agreable.
nous tascherons
toujours
d'auancer
voz estudes.

Espagnol.
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empieado
para vuestra honra
y prouecho:
prometiendolos
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
fforçaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.

Italien.
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& stile
promettendovi
che se noi
la trouiamo
esseruigrata,
faremo sempre
diligenza,
di giouare
à vostri studij.

*De Tafel
van desen boeck.*

Desen boeck
is leer profitelijck
om te leeren lesen,
schrijuen ende spreken
Vlaems,
Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn,
Fransoys, Spaens,
ende Italiaens:
dwelck ghedeylt is
in twee partijen.
Die eerste partye,
is ghedeylt
in acht Capittelen:
waer af die seuen
gheset sijn

*The Table
of this booke.*

*This booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmish,
English,
Highdutch, Latinsh,
Frensch, Spannish,
and Italian:
the which is diuided
into two partes.
The first part,
is diuided
into eight Chapitres:
of wher seuen
are set*

*Register
deses Buchs.*

Disz buch
ist sehr nutz
zu lesen,
zu schreiben, vnd auch zu-
Niderlandisch, (reden,
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
vnd Italianisch,
welches in zwen theil
getheilt ist.
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sibben
durch personen

Tabula

*Tabula
Libri.*

Hic Liber
vtilissimus est
ad legendum,
scribendū, atq; etiā lo-
Flandricè, (quendū,
Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est:
quorum septem per-
sonarū collocutiones

*La Table
de ce Liure.*

*Cel liure
est tres-vtil
pour appredre à lire,
scrire, & parler
Flamen,
anglois,
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
& Italsen:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,
est diuisée
en huit chapitres:
desquels les sept
sont mis*

*La Tabla
d'este libro.*

*Este libro
es muy prouechofo
para deprender à leer,
escruiir, y hablar,
Flamenco,
Englés,
Alleman, Latino,
Francés, Español,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte,
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van*

*La Tauola
di questo libro.*

*Questo libro
è molto vtile
per imparare à leggere
scrivere & parlare,
Fiamengo,
Inglese,
Allemanno, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano:
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte,
è partita
in otto Capitoli:
de quali li sette
sono messi*

Flamen.

by person-gien,
als Colloquien.

Dat eerste Capittel,
is een maeltijt
van thien personagien,
ende houdt
veel ghemeyne
redenen
diemen ouer tafel besicht.

Dat tweede Capittel,
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde capittel,
is om sijne schulden
te manen.

Dat vierde Capittel,
is om naer den wech
te vraghen: met andere
ghemeyne Propoosten.

Anglois.

by personages,
as Colloquies

The first Chapter,
is a dnyner
of ten persons,
and conteineth
many common
speeches
whsch are used at the table.

The second Chap.
is for to buye
and sell.

The third Chapter,
is for to demaund
ones debtes.

The fourth Chapter,
is for to aske
the way: With other
familiar communications.

Alleman.

gesetzt seind,
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist ein gasterey
von zehen personen,
vnd begreiff
vil gemeiner
reden
die man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel,
ist von kauft
vnd verkauffen.

Das dritte capittel lehret
wie man schulden
infordern soll.

Das vierdt Capittel,
ist vmb nach dem weg
zufragen: sampt anderen
gemaynen reden.

comple-

Latin.

complectitur
veluti colloquia.

In primo Capite,
conuiuium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ
quib. in accubedo v-
Alterũ Caput, (timur.
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium, docet
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
vt quis inquireret
de via, cum aliis
colloquiis familiarib.

François.

par personages,
comme colloques.

Le premier Chapitre
est vn conuue
à dix personages,
& contient
plusieurs communs
propos,

desquels on use à table.
Le deuxiesme Cha-
pitre, est pour acheter
& vendre.

Le troisieme Chaps-
tre, est pour deman-
der ses debtes.

Le quatrieme Cha-
pitre, est pour demã-
der le chemin: avec
autres propos cõmuns

Espagnol.

por hablas de perso-
nas, como Colloquos.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,

que se van à la mesa.
El segundo Capitulo,
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino: con otros
propositos cõmunes

Italien.

per interloutori
come Colloquij.

Il primo Capitulo,
è vn conuisto ó pasto
de diece persone,
& contiene
molti communi
ragionamenti

usati à tavola.
Il secondo Capitulo,
è per comprare
& vendere.

Il terzo Capitulo,
è per domandare
i suoi debiti.

Il quarto Capitulo,
è per domandare
la Via: con altri
cõmuni ragionamenti

Flamen.

Dat vijfde Capittel,
zijn ghemeyne coutinghen
zynde ter herberghen.

Dat sefte Capittel,
Coutinghe van d'opstaen,
Dar leuenste Capittel,
Propoosten van Coopman.

Dat achtste Capittel,
is om te leeren maken
briuen, oft missiuen,
obligatien,
quitancien,
ende voorwaerden.

Die tweede partye,
houdt veel
enckele woorden,
diemen daghelijcx
behoefte spreken,
gheset na den A, B, C, &c.

Anglois.

*The first Chapter,
be common talke
being in the Inne.*

*The VI. Chap.
Comunicat at the oprysing*

*The VII. Chap.
Proposes of marchandise.*
*The eight Chapter,
is for to learne to indste
letters, or missiues,
obligations,
quitances,
and Contractes.*

*The second part
conteineth many
single wordes
seruing to daylie
communication,
set in order of the a, A, B, C,*

Alleman.

Das funft Capittel,
sein gemeyne gesprache,
Wan mā in der herberg ist.

Das sechst Capittel,
Ein gesprache vō auffstehē.

Das VII. Capittel,
Gesprach vō kauffmāschafft

Das VII. Capittel,
lehret wie man briefe,
verschreibungen,
quitantzen,
vnd obligationen
machen soll.

Das ander theil dises Buch-
begreiff vil (lins
eyntzige worter,
die man taglich int reden
bedarff,
gesetz nach dem A, B, C,

Quintum,

Latin.

Quintū, cōtinet fa-
miliares collocutioēs
cū acciperis hospitiō.

Sextum, collo-
tio de surrectione.

Septimum, collo-
cutiones mercatorix.

Octauum,
præscribit rationes
conscribēdi epistolas,
& literas obligatio-
num, solutionum,
& pactio-num.

Secunda operis pars,
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quis necessaria,
collocata ordine al-

(phabetico.

François.

*Le cinquiesme chap-
tre, cōtiēt deuis fami-
liere estās à l'hostele-*

*Le sixiesme chap. (vii.
Deuis de la lenēe.*

*Le septiesme chapitre
propos de marchādise.*

*Le huitiesme chapit.
est pour apprendre à
faire lettres missiues
obligations,
quitances,
& contractes.*

*La deuxi. sine partie,
cōtient beaucoup
de mots communs,
desquels on a
iouruellemēt à faire,*

(B, C.

Espagnol.

El quinto Capitulo.
de las platicas familiares
hecho en el meson.

El sexto Capitulo,
de las platicas en el leuātā.

El siete Capitulo,
de los ppositos de la mercad.

El ocho Capitulo,
es para depreder à ha-
zer cartas mensajeras,
obligaciones,
quitanças,
y contratos.

La segunda parte,
contiene muchos
cōmunes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del,

(a. b. c.

Italian.

*Il quinto capitulo,
sono omni raggio-
namenti sendo al'hoste-
ria.*

*Il sexto capitulo (vii.
Raggonamenti nelle-
il settimo cap. (viii.
ragioni de mercantie.*

*Il ottavo capitulo,
è per imparare à fare
lettere missiue,
oblighi,
chistanze,
& contracti.*

*La seconda parte,
contiene molti
schietti & rbi & pa-
giornalmente (role
& fate nel parlare,
posti per ordine al-
(phabetico.*

Flamen.

¶ Een maeltit van chien Personagien, te weten : Herman , Ian, Mayken , David , Peeter, Franfois, Rogier, Tanneken, Hendrick, ende Lucas.

Herman.

God gheue v goeden dach Ian.
I. Ende v asoo Hermes, goeden dach

Anglois.

¶ A Dinner of ten persons, to weet: Hermes, Iohn, Marie, David, Peter, Frauncis, Roger, Anne, Henry, and Luke.

Hermes.

God geene you good morrowe Iohn.
I. And you also Hermes, good morrowe

Alleman.

¶ Ein malzeit von zehen personen, nemlich : Hermetis, Hans, Maria, David, Peter, Frantz, Rogier, Anna, Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

¶ Gott gebe euch ein gutten tag Hans.
I. Vnd euch auch Hermes, einen guten tag

Conui-

Latin.

¶ Conuiuium decem personarum: Hermetis , Ioannis, Mariæ, Dauidis, Petri, Francisci, Rogerij, Annæ, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

¶ Recor tibi fau- stū diem Ioannes.
I. Tibiq; vicissim Hermes, prosperum diem

François.

¶ Vn conuiue de dix personages, à sçauoir: Hermes leā, Marie , David, Pier- re, François, Rogier, Anne , Henry, & Lucas.

Hermes.

¶ Ieu vous doit bon iour Iean.
I. Et à vous aussy Hermes, bon iour

Espagnol.

¶ Vn combite de diez personas, es à saber: Hermes, Iuā Maria, David, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.

Hermes.

¶ Los os dé buenos dias Iuā.
I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias

Italien.

¶ Vn pasto con diece persone. cio è: Hermano, Gio- uāne, Maria, David, Pietro, Frācesco, Rog- giero, Anna, Arris- go, & Luca.

Hermano.

¶ Io vi dia il buon di Gio- G. E à voi (uanne. ancora Hermano, buon giorno

Flamen.
 gheue v Godt.
 H. Hoe vaert ghy?
 I. Ick vare Wel
 Godr dauck,
 tot u Wen ghebode:
 Ende ghy Herman,
 hoe ist met v, Wel?
 H. Ick vare oock Wel:
 hoe varen
 v vader
 ende v moeder?
 I. Sy varen Wel,
 Gode sy lof.
 H. Wat maect ghy
 soo vroech op?
 I. Ist niet tijdt
 opte sijne?

Anglois.
 geeue you God.
 H. How doo you?
 I. I am Well.
 I thank God,
 at your commandement:
 And you Hermes,
 how is it with you, Well?
 H. I am also Well:
 how doth
 your Father
 and your Mother?
 I. They are Well,
 Thanks be to God.
 H. What doo you
 so earlie vp?
 I. Is it not time
 to be vp?

Alleman.
 gebe euch Gott.
 H. Wie gehet es euch?
 I. Es gehet mir Wol
 Gott sey lob,
 Eu Wer gantz Williger:
 vnd ihr Hermes,
 Wie ist mit euch, Wol?
 H. Ia, es gehet mir auch
 Wie gehet es (Wol:
 eu Werem vatter
 vnd eu Werer mutter?
 I. Es gehet ihnen Wol,
 Gott sey lob.
 H. Was macht ihr
 so fru auff?
 I. Beduncket es euch nit
 zeyt sein auff zustehen?

de

Latin.
 det Deus.
 H. Ut vales?
 I. Bene valco
 Dei beneficio,
 tibi paratissimus:
 quid tu Hermes, vt res
 habēt tuę, sat in salua?
 H. Ego quoq; recte
 valeo: vt valent
 pater
 & mater tua?
 I. Bene valent,
 benignitate Dei.
 H. Quid tu tam mane
 cubitu surgis?
 I. Nondū tibi vide-
 tur surgendi tempus:

François.
 Vous doit Dieu.
 H. Cōmēt vous portez
 I. Ie me porte (vous:
 bien Dieu mercy,
 à vostre cōmādemēt:
 Et vous Hermes,
 cōmēt vous est il, biē
 H. Ie me porte biē auf-
 sy: cōment se portent
 vostre pere
 & vostre mere?
 I. Ilz se portēt bien,
 louange à Dieu.
 H. Que faites vous
 si tempore leuē?
 I. N'est il point tēps
 de stre leuē?

Espagnol.
 os dé Dios.
 H. Como estays?
 I. Yo estoy bueno
 gracias à Dios,
 à vuestro mandado:
 Y vos Hermes,
 cómo os va, bien?
 H. Amitā bien me va
 bien: como estan
 vuestro padre
 y vuestra madre?
 I. Estan buenos,
 gracias à Dios.
 H. Que hazeys tan
 temprano leuantado?
 I. No es tiempo
 de estar leuantado?

Italien.
 Si dia Iddio.
 H. Come state?
 G. Sto bene
 lodato Iddio,
 al comando vostro:
 & voi Hermano,
 come state, bene?
 H. Anch'io sto bene:
 come stanno
 vostro padre
 & vostra madre?
 G. Stanno bene,
 gratiato sia Iddio.
 H. Che fate
 così per tempo leuato?
 G. Non e tempo
 d'esser leuato?
 C²

Flamen.

H. Vast ghy noch?
en hebby niet
ontbeten?

I. Neen ick noch niet,
het is noch te vroeck.
Ende ghy,
hebby ontbeten?

H. Ia ick, ouer een vre,
soude ick so langhe vasten?
van Waer comt ghy?

I. Van Waer ick come?
ick come vander scholen,
vander kercken,
ende vander merckt.

H. Waer gaet ghy?

I. Ick gaethuys.

H. Wat vre ist?

I. Het is by

Anglois.

H. Are you yeat fasting?
haue you not broken
your fast?

I. No not yeat,
it is yeat to earlie.
And you,
haue you broken your fast?

H. Yea, an how long
should I fast so long?
from whence com you?

I. From whence I com?
I com from the schoole,
from the church,
and from the market.

H. Whether go you?

I. I goe home.

H. What a clock is it?

I. It is almost

Alleman.

H. Fastet ihr noch?
habt ihr noch nicht
zu morgen gessen?

I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu frü.

Vnd ihr
habt ihr zu morgen gessen?

H. Iha, vor langen,
solte ich so lange fasten?
von wannen kommet ihr?

I. Fragstu, von wannen ich
aufz der schulen, (kommet
aufz der kirchen,
vnd von dem marckt.

H. Wa gehet ihr hin?

I. Heym

H. Vmb was vhrists?

I. Es ist beynabe

H. Adhuc

Latin.

H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?

I. Nondum,
præmaturū est adhuc.
Quid tu,
iamne ientasti?

H. Etiam, iam dudū,
Egōne sim tādū ieiunus?
vnde nobis ades?

I. Vnde ad sim queris?
è ludo literario,
è templo,
& ex foro.

H. Quo abis?

I. Domum.

H. Quota est hora?

I. Ferè

François.

H. Ieunez, vous en-
core? n'avez vous pas
desiuné?

I. Ne ny point en-
core, il est encore trop
tôt. Et vous, (matin.
avez desiuné?

H. Ouy passe vne heu-
re, si longue.
d'où venez vous (mèr:
se vien de l'escole,

I. D'où se vien?
se vien de l'escole,
de l'Eglise,
& du marché.

H. Où allez vous?

I. Je vay à la maison.

H. Quelle heure est il?

I. Il est pres

Espaignol.

H. Aun estays ayuno?
no aueys
almorzado?

I. No aun,
aunes muy téprano.
v vos,
aueys almorzado?

H. Si bien a vna hora,
estariayo tãto tiẽpo en
de dõde venis (aiunas?
de dõde venis (aiunas?

I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.

H. Adonde vays?

I. Yo voy à casa.

H. Que hora es?

I. Es çerca

Italian.

H. Siete ancor digiun?
non haueate (no?
fatto collatione?

G. Non so per ancora,
è troppo per tempo.
Et voi,
facesti collatione?

H. Si già vna hora fa,
sarrei io tãto à digiun-
d'onde venite? (no?
d'onde venite? (no?

G. D'onde io vengo?
vengo dalla scuola,
dalla chsesa,
& dal mercato.

H. Dove andate?

G. Vo à casa.

H. Che hora è?

G. Quasi

Flamen.
den twelf vren.
 H. Ist also laet?
 I. Ick moet gaen,
 ick sal bekeuen zijn
 van mijn moeder:
 te Gode Herman.
 H. Heb dy
 foo grooten haeste?
 en heeft ons meester
 na my niet ghevraecht?
 I. Ick en hebbe niet ge-
 ick en mach niet (hoort;
 langer toeuen:
 Adieu, ick gae.
 H. Gaet,
God gheleyde v.
 I. God gheue v
 goeden auont

Anglois.
twelve a clock.
 H. Is it so late?
 I. I must go hence,
 I shall be shent
 of my mother,
 God be With you Hermes.
 H. Have you
 so great hast?
 hath not our maister
 asked for mee?
 I. I have not heard him,
 I can tarry
 no lenger.
 Far Well, I go.
 H. Go your way,
 God gnyde you.
 I. God geue you
 good euen

Alleman.
zwelf vren.
 H. Ist so spat?
 I. Ich musz gehen,
 ich werd gescholten
 von meiner mutter:
 Ade Hermes.
 H. Habt ihr so
 grosse eyle?
 hat vnser meyster nicht
 nach vns gefraget?
 I. Ich hab nicht gehort,
 ich kan nicht
 lenger verharren:
 Ade, ich gehe.
 H. Gehet,
 Gott geleyte euch.
 I. Gott gebe euch
 einen gutten abent

duode-

Latin.
 duodecima.
 H. Tam serum est?
 I. Abeundū est mihi,
 obiurgabor
 à matre mea:
 vale Hermes.
 H. Siccine
 properas?
 nō fecit præceptor no-
 ster mentionem mei?
 I. Non audiui,
 non possum
 diutius morari:
 vale, ego abeo.
 H. I sanè,
 & vale.
 I. Præcor tibi
 felicem vesperum

François.
 de douze heures.
 H. Est il si tard?
 I. Il m'en faut aller,
 ie seray tencé
 de ma mere:
 à Dieu Hermes.
 H. Auez vous
 si grād haste? nostre
 maistre n'a il (moy?)
 point demande apres
 I. Iene l'ay point ouy,
 ie ne puis arrester
 plus longuement:
 A Dieu, ie m'en vay.
 H. Allez,
 Dieu vous conduise.
 I. Dieu vous doint
 bon soir

Espagnol.
 de las doze.
 H. Tan tarde es?
 I. Yo me tēgo de yr,
 porque me reñira
 mi madre:
 à Dios Hermes.
 H. Teneys
 tan gran priessa? no
 ha nuestro maestro
 preguntado por mi?
 I. Yo nolo oy,
 no me puedo
 detener mas:
 A Dios, yo me voy.
 H. Id,
 Dios os guie.
 I. Dios os de
 buenas tardes

Italien.
 dodici hore.
 H. è si tardi?
 G. Bisogna andar-
 mene, sarò sgridato
 dalla mia m. ad e:
 adio Hermano.
 H. Hauete
 nō ha il nostro mae-
 tanta fretta? (siro
 dimandato di me?
 G. Non l'ho udito,
 non posso
 piu aspettare:
 Adio, me ne vó.
 H. Andate,
 Dio vi conduchi.
 G. Dio vi dia
 la buona sera

Flames.
mijn moeder,
ende al tgheselschap.
M. Ian,
van Waer coemt ghy?
Waer hebby
soo langhe ghebeyt,
waerom coemdy soo laet?
ist wel ghedaen?
ick hadde v beuolen
te comen
te vier huereu,
het is nu
by den sissen:
segt my nu
waer ghy gheweest hebt?
Want ghy hebt langhe
Wter scholen gheweest,
dat weet ick wel:

Anglois.
my mother,
and all the companie.
M. Iohn,
from whence com you?
Where haue you
tarryed so long?
Wherefore com you so late?
ys it well don?
I bid you
to com
at foWer of the clock,
yt is now
by six:
tell mee now
Where you haue ben?
for you haue ben long
out of the schoole,
that knowe I well:

Alleman.
liebe mutter
vnd euch allen.
M. Hans,
Wo kommestu her?
Wa bistu
so lang geWesen,
warumb komestu so spat?
ist das wol gethan?
ich hatte dir befolhen
du soltest wider kommen
vmb vier vhren,
es ist nun gar nahe
sechs:
sah mir nuhn
wo bistu gewesen?
dann du vor langest
aufz der schulē gegangē bist
ich weysz es wol:

mea

Latin.
mea mater,
& vobis omnibus.
M. Ioannes,
vnde aduenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam serò?
hoc cine rectè factum
iusseram tibi (est?
vtr edires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris:
nam diu iam
abfuiſti à schola,
ſat ſcio:

François.
mamere,
& toute la cōpagnie.
M. Iean,
d'ou venez vous?
ou avez vous
arresté si longuement?
pourquoy venez vous
est ce bien fait? (si tard
ie vous auois com-
mandé de venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant
ou vous avez esté,
car vous avez longue-
ment esté hors de l'e-
scole, cela ſçay-ſe bien:

Eſpagnol.
mi madre,
y a toda la compañía.
M. Iuan,
de donde vienes?
adonde te has
detenido tanto?
Porq; vienes tã tarde?
es bien hecho?
yo te auia mandado
que venieſſes
à quatro horas,
ya hora es
cerca de las ſeys:
di me ahora
à do has estado,
porque mucho ha que
ſalifteſ de la eſcuela,
eſſo yo lo ſe bien:

Italien.
mi madre,
& tutta la cōpagnia.
M. Giouanne,
d'onde vieni,
doue ſei
reſtato tanto?
perche vieni ſi tardi?
è queſto ben fatto?
ti haueua comãdato
di venir
à quattro hore,
hor ne ſono
quasi ſei:
dimmi hora
doue ſei ſtato?
perche è aſſai
che ſei fuor di ſchuo-
la, ſol' ſe bene:

Flamen.

ick salt uwen
meester segghen.

I. Behoudens vgracie,
ick come nu terstont
vander scholen:
ick en wiste niet
dat soo late was,
ick en hebbe
nerghens ghebeyt,
ghy meugedoen
onsen meester vraghen
oft also niet en is.

M. Dat sal ick doen,
ick sal de warheyt weten.
Nugaet,
deckt de tafel,
ende haest v seere.

I. Welmoeder.

Anglois.

I will tell
your maister.

I. Pardon mee,
I come euen now
from the schoole,
I knewe not
that yt was so late,
I haue tarryed
now heare,
you may let one
aske our maister
if yt be not so.

M. That will I doo,
I wil knowe the trueth
Gonow.
cover the table,
and hast you quicklie.

I. Wellmother,

Alleman.

ich wills ansagen
deinen schulmeyster.

I. Mit vrlaub zureden,
ich komme jetzt erst
aufz der schulen:
ich Wusste nicht
das es so spat War,
ich hab mich nirgent
gesaumet,
ihr mogt vnfern
schulmeyster fragen
ob es nicht also sey,

M. Daz wil ich thun,
ich will die warheit wif.
Gehe hin, (sen.
decke den tisch,
vnd eyle.

I. Gern,

deferam

Latin.

deferam ad
tuum praeceptorem.

I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redeo à schola:
nesciebam
esse tam serùm,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrū praeceptorem
an verum dicam.

M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& festina.

I. Libenter,

François.

ie le diray
à ton maistre.

I. Sauue Vostre grace,
ie ne fay que Venir
de l'escole:
ie ne scauoie pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay nulle part
arresté, vous le pou-
uez faire deman-
der à nostre maistre,
s'il n'est point ainsi.

M. Cela feray-je,
ie scauray la Verité.
Or allez,
rouurez la table,
& hastez vous tost.

I. Bien ma mere,

Espagnol.

yo le diré
à tu maestro.

I. Perdome me V.M.
que yo à hora vengo
de la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en nin-
guna parte detenido,
vos lo podeis bazer
preguntar à nuestro
maestro, si no es assi.

M. Assi lo haré yo,
yo sabré la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apressura os.

I. Bien madre,

Italien.

lo dirò
al tuo maestro.

G. Perdonate mi,
Vengo hor hora
d'alla scuola:
non sapeno
che fosse tanto tardi,
non mi son ferma-
to in alcun luogo,
voi'l potete fare di-
mandare al maestro,
se non è così.

M. Quello farò io,
ne saprò la Verità.
Hor va,
apparechiare,
& fa presto.

G. Madonna si,

Flamen.

ick salt doen:
 waer is d'ammelaken?
 M. D'ammelaken is
 daer binnen
 opt tresoor.
 settet sout eerst,
 condy dat
 niet onthouden?
 ick hebt v gheseyt
 meer dan twintich reysen:
 ghy en leert niet,
 tis groote schande:
 gaet halen telloiren,
 croesen ende seruetten.
 I. Wel mijn moeder,
 waer zijns?
 M. Ghy en cout
 niet vinden:

Anglois.

I will doo it:
Where is the tablecloth?
 M. *The tablecloth is*
there within
upon the cupboard.
Set on the salt first,
can you not
remember that?
you have tolde you it
more then twenty times:
you learne nothing,
it is great shame:
go fetch trenchers,
goblets, and napkins.
 I. *Well mother,*
where be they?
 M. *You can*
finde nothing:

Alleman.

liebe mutter
 wo ist das tisch tuch?
 M. Das tisch tuch ligt
 drinnen
 auff dem tryfor.
 setz das saltz zum ersten,
 kanstu das
 nit behalten?
 ich hab dir gesagt
 mehr dann zwentzich mal,
 du lehrnest nichts
 das ist ein grosse schande:
 gehe hole teller,
 becher vnd seruetten.
 I. la liebe mutter, gern,
 wo seind sie?
 M. Du kanst
 nichts finden:

mea

Latin.

mea mater:
 ubi est mappa?
 M. Mappa iacet
 intus
 super abacum.
 appone primò salem,
 non potes
 hoc meminisse?
 iam dixi tibi
 plus vicijs,
 nihil addiscis,
 valde turpe est: (dras,
 i petitum orbis, qua-
 scyphos & mantilia.
 I. Libenter mea ma-
 ter, ubi ea sunt?
 M. Nihil tu
 inuenire nosti:

François.

ie le feray:
ou est la nappe?
 M. *La nappe est*
la dedans
sur le buffet.
mettez le sel premier,
ne scauez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois:
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte: (choirs
allez querir des tre-
des goblets, & des ser-
 I. *Bien ma. (ueteres*
mere, ou sont elles?
 M. *Vous ne scauez*
rien trouuer:

Espagnol.

yo lo hare:
 do estan los manteles?
 M. Los manteles son
 alla dentro
 sobre el aparador.
 pon primero la sal,
 non te puedes
 acordar d'esto?
 yo te lo dixi
 mas de veinte vezes:
 no deprendes nada,
 es grande verguença:
 ve trae platos,
 copas, y seruilletas.
 I. Bien madre mia,
 donde estan?
 M. Tu no sabeys
 ballar nada:

Italian.

lo farò:
 doue è la tovaglia?
 M. *La tovaglia è*
la dentro
sopra la credenza.
metti prima il sale,
non sai quello
tener à mente?
te l'ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna:
capigliate tondi
bicchieri, & tovagli-
 M. *Madonna si, uole.*
 doue sono?
 M. *Tu non sai*
trouar nulla:

Flamen.

daer zijne,
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broot.

I. Wel, gheeft my ghelt:
voor hoe veel
salickx brenghen?

M. Brenghes
voor twe stuyuers,
voor eenen stuyuer wits
en voor j. stuyuer bruyns,
half een, half ander,
en brenghet
al nieu-backen.

I. Wel, ick gae:
siet hier is broot moeder.

M. Ghy hebt Wel ghe-
gaet nu (daen,
hout halen,

Anglois.

*the are they be,
ysyt not well sought?
go fetch bread.*

*I. Well grue mee monye
for how much
shal I bring?*

*M. Bring for
two stuyuers,
for one stuyuer of white,
ad for one st. of browne,
half one, half another,
and bring
all new backen.*

*I. Well, I go:
see heere is bread mother.*

*M. you have don well,
go now
and fetch wood,*

Alleman.

da seind sie,
hastu nit wol gesucht?
gehe hole brot.

I. Wol, gebt mir gelt:
fur wie vil
sollich bringen?

M. Kauff
fur zween steuber,
halb weisz
vnd halb rocken brot,
ieglichs gleich vil,
vnd brings
all neuw-backen.

I. Wol, ich gehe: (ter.
sehert hie ist brot, liebe mut-
ter.

M. Du hast wol gethon,
bring nuhn auch
holtz,

hic

Latin.

hic adsunt, en quàm
probè quæsiueris,
i, pete panem.

I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?

M. Eme
duobus stuyuers,
partim candidum &
partim cibariũ panẽ,
vtriusq; parem nume-
rum & vrunque
recens coctum.

I. Libenter, eo:
en, adest panis mater

M. Benefa (mea.
ctum, adfer
ligna,

François.

*les Voyla,
n'est ce pas biẽ cherche?
allez querir du pain.*

*I. Bien, dõnez moy de
l'argent: pour cõbien
en apporteray-ic?*

*M. Apportez en pour
deux patarts, pour vn
patart de blanc, &
pour vn patart de bis,
moitiẽ vn, moitiẽ au-
tre, & l'apportez
tout nouveau cuit.*

*I. Bien, s'y vay: Voi-
cy du pain ma mere.*

*M. Vo' auez biẽ fast,
allez maintenant,
querir du bois*

Espaignol.

he les ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dine-
ros: quanto
traerẽ yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por vna
placa de baco, tanto
de vno como de otro
y trae lo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he

M. Bien aueys (dre.
hecho, ve ahora
traer leña

Italian.

*eccoli,
non è ben cercato?
Va per del pane.*

*G. Benedate mi da-
nari: per quanto
ne porterò?*

*M. Portane per duo
piacchi, per vn piac-
co di bianco, & per
vn piacco di nero,
tanto d'vno quanto
d'altro & portalo
tutto fresco.*

G. Sta bene, mene Vo:

*M. Hai ben (madre.
fatto, Va hora
per legna*

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
om vier te maken: gact wetten die messen, ghiet water int lauoor, ende hangt daer een witte dwale: doet dat vier bernen, v vater comt, ende Dauid v neuc comt met hem. Gaet henlieden teghen, doet v bonnette af, ende nijcht eerlijk. I. Wel mijn moeder, ick gae. Weest willecomme mijn vader, ende v gheselschap.	for to make a fire, go whet the knives, put water into the lauer, and hang there a white towell: make the fyre burne, your father cometh, and Dauid your cosen cometh with him. Go meete them, put off your cap, and make courtesie hand. I. Wed mother, (somme I goo. you be welcome my father, and your companie.	das wir feur machen, gehe wetz die messer geusse wasser in das handtsasz, vnd hencke da ein weisse handtzwehel: mache das feur brennen. dein vatter kompt, vnd Dauid dein vetter kompt mit ihm. Gebe ihnen entgegen, nimm dein baret ab, vnd neyge dich ehrlich. I. Ich wils thun liebe ich gehe. (mutter, Seydt willkommen lieber vatter, mit euwerer geselschafft. extruen-	extruendo foco: i, cultros acue, infunde aquam in aqualem, atq; isthic appendito mantile candidum: accende ignem, pater tuus venit, & Dauid cognat ⁹ tuus venit vnà. Ito illis obuiam, aperito caput, (Cito. ac deceter poplitē fle. I. Faciā libēs mea ma- ter, eo. Exoptatus ades mi pater, cum tuis sodalibus,	pour faire du feu: allez esguiser les cou- versez de steaux, l'eau dedās l'esguiere, Et pendez la vne touaille blanche: faites brusler le feu, vostre pere vient, Et Dauid vostre cousin vient avec luy. Allez au deuant d'eux ostez vostre bonnet, Et vous enclinez, honne- I. Biē ma me- (stemēt. re s'y say. Soyés le bien venu mon pere, Et vostre compagnie.	para hazer fuego: ve aguzar los cuchil. echa agua (los, enel aguamanil, y pon alli vnas touallas limpias: haz arder el fuego, vuestro padre viene, y Dauid vuestro pri- mo viene con el. Sal à recebir los, quita os la gorra, y haz la reuerēcia ho- I. Biē ma- (nestamēte. dre, yo me voy. Sea el bien venido V. M. señor padre, y vuestra compañía.	per far fuoco: (telli, Va aguzzare li col verza dell' acqua nel vaso, Et pendila vn bianco scugamano: fabrusciare il fuoco, il tuo padre viene, Et Dauid tuo cugino vien seco Vagli incontra, levati la berretta, Et fala ruerenza. G. Madonna si, io vo. Siate il ben venuto mio padre, Et vostra compagnia.

Flamen.

D. Pectet, is dat v
sone?

P. Iact, het is mijn sone.

D. Tis een schoon kint.

God laet hem altijt
in deuchden prospereren.

P. Ick dancke v neuc.

D. En gaet hy niet
ter schole?

P. Ia hy, hy leert
Fransoys spreken.

D. Doet hy?
het is seer wel ghedaen.

Ian, condy wel
Fransoys spreken?

I. Niet seer wel neuc,
maer ick
leert.

D. Waer gady ter schole?

I. In die

Anglois.

D. Peter, is that your
sonne?

P. Yea, it is my sonne.

D. It is a goodlie childe,
God let him alwayes
prosper in vertue.

P. I thanke you cosin.

D. Doth hee not go
to the schole?

P. yes, hee learneth
to speake French.

D. Doth hee?
it is very well done.

Iohn, can you well
speake French?

I. Not very well, cosin,
but I
learne.

D. Wher go you to schoole?

I. In the

Alleman.

D. Peter, ist das euwer
sohn?

P. Iha, es ist mein kindt.

D. Es ist ein hubsch kindt.

Gott lasse ihn zunemen
allezeit in tugenten. (ter.

P. Ich dancke euch lieber vet-

D. Gehet er nicht
in die schule?

P. Iha, er lehrnet
ietz Franzosisch reden?

D. Thut er?
das ist sehr wol gethon.

Hans kanstu auch
Franzosisch reden?

I. Nit sehr wol vetter,
aber ich lehr-
ne es.

D. Wa gehestu in die schul?

I. Auff der

Latin.

D. Petre, estne hic
tuus filius?

P. Etia me^o hic est fili^o.

D. Scitus puer est, De^o
illi donet progressum
semper ad virtutem.

P. Habeo gratia co-
gnate. (gnate.
ne ludum literarium?

P. Etiam, discit Gal-
licè iam loqui.

D. Aintu?
optimè factum.

Ioannes, nosti
Gallicè loqui?

I. Non ita promptè co-
gnate, sed ope-
ram do. (tas?

D. Vbi scholā frequē-

I. Ad vicum

François.

D. Pierre, est cela vo-
stre fils?

P. Ouy, c'est mon filz.

D. C'est un bel enfāt,
Dieu le, laisse tous
jours prosperer en biē.

P. Je vous remercie

D. Ne va il (consin.
point à l'escole?

P. Ouy, il apprend
à parler François.

D. Fait il?
c'est tresbien fait.

I. Point fort biē mon
consin, mais le l'ap-
prends.

D. Ou allez vous à

I. En la rue (l'escole.

Espaignol.

D. Pedro, es este vue-
stro hijo.

P. Si, mi hijo es.

D. Es hermoso niño,
Dios le dexa siempre
prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco

D. Nova el (primo.
à la escuela?

P. Si, el aprende
à hablar Francés.

D. Assi?
es muy bien hecho.

I. No muy biē primo,
mas yolo ap-
prendo. (escuela?

D. Donde vays à la

I. En la calle

Italien.

D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo?

P. Messer si, è mio figlio

D. Egli è un bel fan-
ciullo, Iddio l'aumē-
ti sempre in bene.

P. Vi ringrazio cu-

D. Non va (sno.
à scuola?

P. Si, egli impara
à parlar Francese.

D. Si eh?
è molto ben fatto.

I. Non molto ben
cugino, ma io lo im-
paro. (scuola?

D. Dove andate a

I. Nella strada.

Flamen.
 Lombaerdtstrate.
 D. Hebdylanghe
 ter scholen gegaen?
 I. Ontrent een half
 iaer.
 D. Leerdy oock
 schrijuen?
 I. Ia ick neue.
 D. Dat is wel ghedaen,
 leert altoos wel.
 I. Wel Neue,
 beliuet God.
 M. Neue, weest willecome.
 D. Ick dancke v nichte.
 M. Neue, wildy
 daer blyuen?
 waeromme
 en comdy niet binnen?
 coemt v wermen,
 dan sullen wy gaen eten.

Anglois.
 Lumbardesstrate.
 D. Have you gon
 long too schoole?
 I. About half a
 yeare.
 D. Learne you al-
 so to write?
 I. Yea, coosen.
 D. That is Well done,
 learne alwayes well.
 I. Well coosen,
 yf yt please God.
 M. Coosen, you be welcm.
 D. I thanke you coosen.
 M. Coosen, wil you
 byde theare?
 wherfore
 com you not in?
 com warme you,
 than wil we goeate.

Alleman.
 Lombarder strassen.
 D. Bistu lang
 in die schule gegangen?
 I. Ongeferlich ein halb
 iar.
 D. Lehrnestu auch
 schreiben?
 I. Iha lieber vetter.
 D. Das ist wol gethon,
 lehr immer forth.
 I. Ich wils thun lieber vetter,
 wils Gott. (vetter.
 M. Seydt wilkom lieber
 D. Ich dācke euch liebe base.
 M. Vetter, wolt ihr
 da bleiben?
 warumb
 kompt ihr nicht herein?
 Kompt wermet euch,
 darnach wollen wir essen.
 Lombard.

Lombardicum.
 D. Diuine
 frequentasti scholam?
 I. Circiter sex ab-
 hinc menses.
 D. Nōne etiā scriben
 di rationem discis?
 I. Etiam cognate.
 D. Bene facis,
 diligētiā semp adhibe.
 I. Ita faciam cognate,
 iuuante Deo. (gnate.
 M. Optatus ades, co
 D. Habe gratiā mea
 M. Cognate (cognata.
 te, qd isthic moraris?
 cur non
 ingrederis?
 accede ad ignem, (lis.
 dein accūbemus epu

des Lombards.
 D. Auez vous logue
 ment allé à l'escole?
 I. Environ six de-
 my an.
 D. Apprenez vous
 aussi à escrire?
 I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait, ap-
 prenez toujours biē.
 I. Bien mon cousin,
 s'il plait à Dieu (venu
 M. Cousin, soyez le biē
 D. Je vous remercie
 M. Cousin, (consine
 Voulez vous là de-
 pourquoy (meurer?
 n'entrez vous point?
 Venez vous chauffer,
 puis nous irōs māger.

de los Lombardos.
 D. Aueys mucho
 andado à l'esuela?
 I. Cerca medio
 anno.
 D. Apprendeys tam-
 bien à escreuir?
 I. Si señor primo.
 D. Es bien hecho,
 aprende siempre biē.
 I. Si primo, si Dios
 fuere seruido. (nido.
 M. Cuñado sea biē ve
 D. Yo os lo agradezco
 M. Cuñado, (cuñada.
 quereys estar ay?
 porque
 no entrays?
 veni calentaros, de-
 pues iremos à comer.

de Lombards.
 D. E assai tempo che
 andate alla scuola?
 G. Circa mezzo
 anno.
 D. Imparate an-
 che à scriuere?
 G. Messer si.
 D. Quella è ben fatto,
 imparate sēpre bene.
 G. Così farò cuzino, se
 piace à Dio (venuto.
 M. Cuzino siate il ben
 D. Vi ringrazio cuzi-
 M. Cuzino, vo. (na.
 lete restar li?
 perche
 non intrate?
 Venete à scaldarvi,
 andremo poi à man-
 D 3 (gnate.

D. Meyndy datick coude hebbe?
het sou groote schande
zijn.

M. Neue hoe ist met v?
D. Wel, God danck.

M. Waer is mijn nichte?
Waerom en hebby mijn
nichte niet mede ghe-
bracht?

D. Sy is al sieck.

P. Ist waer?
is sy sieck?

Wat sieckten heeft sy?

D. Sy heeft decortsen.

M. Heeft sy die
langhe ghehad?

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en wistick niet:
ick false gaen besoecken,

Anglois.
D. Thinke you
that I have colde?
y: Weremy
schame.

M. Cosen how is it with you

D. Well, I thank God.

M. Wher is my nyce?

Wherfore have you not
brought my nyce with
you?

D. Shee is sicke.

P. Is yt true?
is shee sicke,

What siknes hath shee?

D. Shee hath the ague.

M. Hath shee
had it long?

D. About eight dayes.

M. That knewe I not:
I wil go see her,

Alleman.
D. Was,
meynstu das mich friere?
das were mir groiz
schand.

M. Vetter, wie ist mit euch?

D. Wol, Gott sey lob.

M. Wa ist mein base?

warumb habt ihr nicht mit
gebracht mein
basele?

D. Sie ist kranck.

P. Ists waer?
Ist sie kranck?

was kranckheit hat sie dan?

D. Sie hat das fieber.

M. Hat sie es
lang gehabt?

D. Vngeferlich acht tag.

M. Das hab ich nicht ge-
ich will sie besuchen, (wuzt

D. Quid!

Latin.
D. Quid!
frigere me putas?
dedecus foret.

M. Cognate, vt se res
habent tua? (cio.

D. Rectè, Dei benefi-

M. Vbi est cognata
mea? cur nō adduxi-

sti meam cogna-
tam?

D. Infirma valetudi-

P. Ain' verò? (ne est.
Imbecilla est valetu-

dine? quo morbo la-

D. Febri. (borat?
M. Diu ne laborauit
illo morbo?

D. Circiter octo dies.

M. Istuc quidē nesci-
ui: visam ipsam

François.
D. Pei-sez vous
que e'raye frid?
ce seroit grāde honte.

M. Cousin, com-
ment vous est il?

D. Bien, Dieu mercy.

M. Ou est ma cousine?

pourquoy n'avez vo'
amené ma cousine a-

uec vous?

D. Elle est malade.

P. Est il vray?
est elle malade?

D. Elle a les feures.

M. Les a elle
en longuement?

D. En uirō huit iours.

M. Cila ne scauy-ie
point: se l'ray veoir

Espaignol.
D. Pensais
que he frio?
ioria gran verguença.

M. Cuñado, como
estays?

D. Biē, gracias à Dios.

M. Donde esta mi
cuñada? porqué no

auueys traido mi pri-
ma con vos?

D. Ella es enferma.

P. Es verdad?
Esta enferma?

¿enfermedad tiene?

D. Ella tiene las callē-
M. Ha mucho (turas.
que las tiene?

D. Cerca ocho dias.

M. Eisso no sabia yo:
yo la yré ver

Italien.
D. Pensate Voi,
ch'io habbi freddo?
sarebbe grande Ver-

gogna. (Voi?
M. Cugino, che é di

D. Bene, lddio lodato.

M. Doue é la cugina?

perche non menasti
la mia cugina con

Voi?

D. Ella sta male.

P. E Vero?
E ammalata,
che male ha?

D. Ha la febre.

M. L'ha ella ha uita
gran tempo? (orni.

D. Circa di otto gi-
M. Quel nō sapeno io:
l'andrò à visitare

Flamen.
 morgen beliuert God.
 Franfois,
 brengt een stoel
 voor vneue.
 Neue,
 coemt by den viere.
 Franfois, gaet daer voren,
 men clopt daer,
 besiet wie daer is:
 het sal Rogier zijn,
 dat wet ick wel.
 F. Wel moeder ick gae:
 Wie is daer voren?
 R. Het is vrient,
 doet de deure open.
 F. Sy dy daer Rogier?
 R. Ia, ick ben hier:
 is v vader thuys?

Anglois.
 to morrowe yf it please God.
 Francis,
 bring a chaire
 for your coosen.
 Coosen,
 com by the fire.
 Francis, go you before
 one knocketh theare,
 looke who is theare:
 it shall be Roger,
 that knowe I well.
 F. Well mother I go:
 Who is theare?
 R. It is a friend,
 open the dore.
 F. Beyond theare Roger?
 R. yea, I am heere:
 is your father at home?

Alleman.
 morgen wils Gott.
 Frantz,
 bring einen stul
 fur deinen vetter.
 Vetter,
 komt zu dem feur.
 Frantz, gehe zu der thur,
 man klopfft da,
 sihe wer da ist:
 es wirt Rogier sein,
 das weisz ich wol. (gehe:
 F. Ich wils thū mutter, ich
 wer klopfft an der thur?
 R. Ein freundt,
 thue auff.
 F. Seydt ihr da Rogier?
 R. Iha ich bin hic:
 ist dein vatter daheim?
 cras

Latin.
 cras, si volet Deus.
 Francisce,
 adfer sellam
 tuocognato.
 Cognate,
 accede ad ignem.
 Frācisce, abi ad ostiū,
 pulsatur,
 vide quis sit:
 Rogerus erit,
 sat scio. (ter, co.
 F. Libenter mea ma-
 quis pulsatur fores?
 R. Amicus,
 aperi ostium.
 F. Tunc es Rogere?
 R. Etiā, hic ego adsum:
 est pater tuus domi?

François.
 demain, si Dieu plait.
 François,
 apportez vne chaire
 pour vostre cousin.
 Cousin, approchez
 vous du feu.
 François, allez, la de-
 on hurte là, (uant,
 regardez, qui est là:
 ce sera Rogier,
 ie le sçay bien.
 F. Bien ma mere, s'y
 Qui est là? (vay:
 R. C'est amy,
 ouurez l'huys. (gier?
 F. Estes vous la Ro
 R. Ouy, ie suis icy:
 vostre pere est il à la
 (maison?

Espagnol.
 mañana si Dios fuere
 Francisco, (seruido.
 trae vna silla
 para vuestro primo.
 Cuñado, llega os
 al fuego.
 Frācisce, ve à la puerta,
 alla golpean,
 mira quien es alli:
 Rogel será,
 bien lo se yo.
 F. Bien madre, yo voy:
 quien está ay?
 R. Amigo,
 abri la puerta.
 F. Estays vos ay Rogel?
 R. Si, yo soy aqui: vuc-
 stro padre es en casa?

Italien.
 domani piacendo a
 Francesco, (Dio.
 portane vna sede
 per il tuo cugino.
 Cugino, accostate
 al fuoco.
 Frācesco, va all'uscio,
 che si picchia,
 vedi chi è là:
 sarà Ruggiero,
 so' l'ò bene.
 F. Ben mi a madre, io
 chi è là? (vo:
 R. Amico,
 aprite l'uscio. (giero?
 F. Siete voi la Rug-
 R. Sì son qui: (sa
 vostro padre è in ca,

Flamen.

F. Ia hy, ende
mijn moeder oock:
comt binnen:
ick salt mijn vader seggen
dat ghy comen zijt.

P. Franfois,
maker al ghereet
om te gaen eten,

F. Vader,
tis al ghereet
ghy moecht gaen eten
alst v belieft.

P. Well, ick come
terstont,
roep de kinderen,

F. Well mijn vader:
Ian, Waer sydy?
ghy sout comen eten:

Anglois.

F. Yea, and
my mother also:
com in,
I will tell my father
that you be com.

P. Francis,
wake al redie
for to go to eate.

F. Father,
it is all redie,
you may go eate
when it pleaseth you.

P. Well, I com
by and by,
call the children

F. Well my father.
Iohn, Wher be you?
com eate:

Alleman.

F. Iha, ynd
mein mutter auch:
kompt herein,
ich Wils meinen vatter sage
das ihr kommen seydt.

P. Frantz,
mach alle ding fertig
das wir essen.

F. Vatter,
es ist alles fertich,
ir mogt zum essen gehen,
wan es euch geliebet.

P. Wol, ich will
van stund an kommen,
ruffe den kinderen.

F. Ich wils thū lieber vatter.
Horstu Hans,
komme zum tisch:

F. Est,

Latin.

F. Est, & item
mater mea.
ingredere,
dicam patri
te venisse.

P. Francisce,
fac parentur omnia
vt accumbamus.

F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles, accumbere
licebit.

P. Bene habet,
continuò isthic adero,
voca pueros.

F. Faciam libēs pater:
heus Ioannes,
veni discubitum:

François.

F. Ouy, &
ma mere aussi:
entrez dedans,
je diray à mon pere
que vous estes venu.

P. Francois,
apprestez tout
pour aller manger,

F. Mon pere,
tout est prest, (ger.
vous pourrez aller mā-
quand il vous plait.

P. Bien, ie vien
incontinent,
appelez les enfans.

F. Bien mon pere.
Iean, ou estes vous?
Venez manger:

Espagnol.

F. Si, y
tambien mi madre:
entra aqui dentro,
yo diré à mi padre,
que soys venido.

P. Francisco,
appareja todo para
que vamos à comer.

F. Señor padre,
todo esta aparejado,
v. m. puede venir à co-
mer quando fuere ser-

P. Bien esta, yo (uido
vengo luego,
llama los muchachos

F. Bien señor padre.
Iuan, donde estays?
venid à comer:

Italien.

F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
dirò à mio padre,
che si te venuto.

P. Francesco,
fa apparecchiare
per andar à mangiare.

F. Padre,
tutto è in ordine, voi
potete andar à man-
giare quando vi piace.

P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanculli.

F. Messer si.
Giovanni, doue sei?
Vieni à mangiare:

Flamen.

waer blijfdy?
 wat maect ghy daer?
 I. Wat soude ick maken?
 ick heb hier wat te doen.
 F. En weet ghy niet
 datmen gaet eten?
 comt segghen
 de Benedicite.
 I. Welick come.
 P. Ian waerom
 en coemdy niet,
 moetmen vroepen?
 brengt hier
 stoelen.
 M. Peeter,
 laet ons gaen sitten,
 het istijdt.
 P. Welich bēs te vreden
 M. Dauid, sit daer inne.

Anglois.

Where byde you?
 What doo you theare?
 I. What shoulds doo?
 I haue beere to doo.
 F. Knowe you not
 that wee go to eate?
 com saye
 the Benedicite.
 I. Well I com.
 P. Iohn, wherfore
 com you not,
 must one call you?
 bring heere
 chaires.
 M. Peter,
 let vs go sit,
 it is time.
 P. Well, I am contēt.
 M. Dauid, sit you ther in.

Alleman.

wa bleibstu?
 was thuftu da?
 I. Was solich thun?
 ich hab hie zu schaffen.
 F. Weistu nit
 das es essens zeit ist?
 komm sag
 das Benedicite.
 I. Wol, ich komme.
 P. Hans warumb
 kommestu nicht,
 muß man dir ruffen?
 bring stule
 her.
 M. Petre,
 laßt vns nider sitzen,
 es ist zeit.
 P. Ich bins zufriden.
 M. Dauid, sitzt da hinc in.
 vbi

Latin.

vbi moraris?
 quid istic tibi rei est?
 I. Quid sit?
 est hic quod agam.
 F. Nescistu
 discubendi tēpus esse?
 veni
 cōsecraturus mēsam.
 I. Venio.
 P. Ioannes, cur
 non venis,
 an vocandus
 es?
 adfer sedilia.
 M. Petre,
 accumbamus,
 iam tempus est.
 P. Mihi placet.
 M. Dauid, hic accūbe.

François.

ou demeurez vous?
 que faictes vous la?
 I. Que feroy ie?
 r'ay icy à faire. (pas
 F. Ne scauez vous
 qu'on va manger?
 Venez dire
 la benediction.
 I. Bien ie vien.
 P. Iean, pourquoy
 ne venez vous point,
 faut il qu'on vous
 appelle?
 apportez icy des chais-
 M. Pierre, (res.
 allons seoir,
 il est temps.
 P. Biē, s'en suis cōtent.
 M. Dauid, seez là de-
 (dens.

Espaignol.

adonde os tardays?
 que hazeyz ay?
 I. Que he de hazer?
 yo tēgo aqui q̄ hazer.
 F. No sabeys vos
 que se van à comer?
 venid à dezir
 la benedicion.
 I. Pues, ya voy.
 P. Iuan, porque
 no vienes,
 conuiene llamar
 os?
 traed aca fillas.
 M. Pedro,
 assentemonos,
 ya es tiempo.
 P. Soy contento.
 M. Dauid, assentaos
 (alli dentro.

Italien.

doue resti?
 che fai costi? (faccio)
 G. Che volete ch'io
 ho qui da fare.
 F. Non sai che
 si va à mangiare?
 vien dire
 il benedicite.
 G. Vengo.
 P. Giouanni, perche
 non vieni,
 bisogna ch'io
 marti?
 porta qui sedie.
 M. Pietro,
 andiamo à sedere,
 egli è tempo.
 P. Bene, io son cōtēto.
 M. Dauid, sedete li.

Flamen.

D. Ick! en belgt v niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v,

P. Peeter en is niet
ghewent daer te sitten,
hy sal hier sitten,
het is sijn plaetse.

Ian, seght
de Benedicite

I. Well mijn moeder,
God seghene v
mijn vader,
mijn moeder,
ende al v gheselschap.

M. Fransois,
brengt ons t'eten:
brengt dat salaet,

Anglois.

D. I. no by your leane,
that will I not doo,
let Peter sit theare,
I pray you.

M. Peter is not
wont to sit theare,
hee shall sit heere,
it is his place.

Iohn, saye
the Benedicite.

I. Well my mother.
God blesse you
my father,
my mother,
and all your companie.

M. Francis,
bring vs to eate:
bring the sallade,

Alleman.

D. Ich! habt mirs nit fur
ich wils nicht thun, (vbel,
laszt Peter da sitzen,
das bitte ich.

M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen,
er soll hie sitzen:
das ist sein platz.

Hans,
sprich das Benedicite.

I. Iha liebe mutter.
Got gesegne es
euch meinem vatter,
vnd meiner mutter,
vnd dergantzē geselschafft.

M. Frantz,
bring vns zu essen:
bringt den salat,

D. Egone!

Latin.

D. Egone! pace tua di-
xerim, id neutiquā fe-
cero, Petro detur iste
locus, quāso.

M. Petrus non
cōsuevit eo loco sede-
re, sedebit hic,
hic eius locus est.

Ioannes,
consecra mensam.
I. Libēter mea mater.
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
totiq; sodalicio.

M. Francisce,
adfer cibos,
acetarium,

François.

D. Moy! ne vous de-
plaise, se n'enferay
rien, laissez Pierre
scoir la, se vous prie.

M. Pierre n'est point
accoustumē de scoir
la, ils' asserracy,
c'est sa place.

Iean, dites
la benediction.

I. Bien ma mere.
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere,

Et toute la cōpagnie.
M. François (ger.)
apportez nous à mā-
apportez la salade,

Espagnol.

D. Yo! perdone me
V.M. Esso no haré yo,
dexad Pedro sentar se
alli, ruego os.

M. Pedro no es
accostū brado sentar
se alli, sentar se a aqui
que es su lugar,
Iuan, di

la Benedicion,
I. Bien mi madre,
Dios os bendiga
señor Padre,
señora madre,
y toda la compañía.

M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,

Italian.

D. Io! perdonate mi,
questo non farò io,
lasciate mi seder Pie-
tro, Gene prega.

M. Pietro non
suole seder li,
egli sederà qui,
qui è il suo luogo.
Giuanni, disse
la Beneditione.

G. Madonna si.
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
Et tutala cōpagnia.
M. Francesco.

porta da mangiare:
portane l'insalata,

Flamen.
 ende tghesouten vleesch:
 schenct ons
 te drincken,
 schenct vwen neue,
 ende voort alomme.
 Fransois, sidt by ons.
 Ian, gaet halen potagie
 voor vwen broeder,
 ende doet
 dander ghereet maken,
 loopt seere.
 I. Broeder,
 houdt v potagie:
 hebdijs te vele?
 F. Ia, ick hebste vele.
 I. En etet niet al,
 laet het ghene dat ghy
 te vele hebben sult.

Anglois.
 and the salted fleash:
 fill vs
 to drinke.
 fill for your coosen,
 and then round about.
 Francis, sit by vs.
 Iohn, go fetch potage
 for your brother,
 and let
 thother be made ready,
 runne apace.
 I. Brother,
 take your potage,
 hatte you to much?
 F. Iea, I haue to much.
 I. Eate it not all,
 let that alone which
 iees shall haue to much.

Alleman.
 vnd das gesaltzeu fleisch:
 schencke vns
 zu trincken,
 schenck deinem vettern,
 vnd fort vmbher.
 Frantz sitze zu yns.
 Hans, hole auch zaurkraut
 fur deinen bruder,
 vnd lasz
 das ander ferdich machen
 geschwind.
 I. Bruder,
 nimme dein suppen.
 ifts dir zu vil?
 F. Ia, es ist mir zu vil.
 I. Iffe es nicht alles,
 lasse das
 vberig stehen.
 & car.

Latin.
 & carnem salam:
 funde nobis
 quod bibamus,
 funde tuo cognato
 & ceteris omnibus.
 Francisce asside nobis.
 Ioannes adfer olus
 tuo fratri,
 & fac
 reliqua parentur,
 ocyus.
 I. Frater,
 accipe sorbitionem.
 num habes nimium?
 F. Etiam, nimium est.
 I. Ne exedas omne,
 relinquo id
 quod nimium fuerit.

François.
 & la chair salée:
 Versez, nous à boire,
 Versez, à vostre
 cousin, & puis par
 tout. (de nous.)
 François, seés auprès
 de n, allés querir du po-
 tage pour vostre frere,
 & faites
 apprester l'autre,
 courez vite.
 I. Frere,
 tenez vostre potage:
 en auez vous trop?
 F. Ouy, s'en ay trop.
 I. Ne le mangez point
 tout, laissez ce que
 vous aurez trop.

Espagnol.
 y la carne salada:
 Echa nos
 de beuer,
 echa à tu primo,
 y a todos los demas.
 Frãcisco, assenta os cõ-
 luã, trae po- (nosotros.)
 taje para tu hermano,
 y haz
 aparejar lo demas,
 corre presto.
 I. Hermano,
 tened westro potaje:
 teneys demasiado?
 F. Si, tengo demasiado.
 I. No lo comays todo,
 dexad lo que
 terneys demasiado.

Italian.
 & la carne salata:
 Versane
 da bere.
 Versa al tuo cugino,
 & poi per tutto.
 Francesco sedete qui.
 Gioã va per minestr.
 per il tuo fratello,
 & fa
 apparecchiare l'altre,
 & correndo.
 G. Fratello,
 piglia la tua minestra:
 ne hastu troppo?
 F. Si, son'ho troppi.
 G. Non la mangia
 tutta, lascia quella
 che haueas tropp
 E

Flamen.

P. Waerom
en eet ghy
vwe potagie niet,
die wyle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian,
brengt hier broot,
Rogier en heeft
geen broor,
haelt een teliore,
en brengt hier mostaert.

P. Gheeft my
den bierpot.

R. Houdt daer,
houten wel.

P. Laetten gaen,
ick houden wel.

M. Peeter,

Anglois.

P. Wherefore
eate you not
your potage,
whyte it is hoat?

F. It is yeat to hoat.

M. Iohn,
bring heere bread.
Roger hath
no bread,
go fetch a trencher, and
bring heere mustard.

P. Give mee
the beere pot.

R. Holdet beare,
holde it well.

P. Let it go,
& holde it well.

M. Peter,

Alleman.

P. Warumb
isest du nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?

F. Sie ist noch zu heisz.

M. Hans
bring brot her,
Rogier hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her.

P. Gebt mir
die bierkanne.

R. Nempt sie,
lasset sie nicht fallen.

P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.

M. Petre,

P. Cur

Latin.

P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum calida est?

F. Nimiū feruet ad-
M. Ioannes, (huc.

adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.

P. Cedo cantha-
rum ceruisarium.

R. Accipe,
caue è manib. excidat.

P. Omitte,
iam satis teneo.

M. Petre,

François.

P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre potage,
tādis qu'il est chaud?

F. Il est encore trop
M. Iean, (chaud.

apportez icy du pain,
Rogier n'a
point du pain: allez
querir une assiette, &
apportez de la mou-

P. Donnez (stardé.
moy le pot à la cer-

R. Tenez la, (noise.
tenez le bien.

P. Laissez le aller,
je le tien bien.

M. Pierre,

Espagnol.

P. Porque
no comeys
vuestro potaje,
mientras esta caliēte?

F. Aun es muy caliēte.

M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
Ve por vn plato, y
trae mostaza.

P. Dame
el jarro de cerueza.

R. Tomadlo,
tened lo bien.

P. Dexadlo,
que ya lo tengo bien.

M. Pedro,

Italien.

P. Perché
non mangiate
vostra minestra,
mentre che è calda?

F. È ancor troppo cal-

M. Giouanni, (da.
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:
vaper vn tondo, &
porta mostarda.

P. Dammi
il boccale della birra.

R. Eccolo,
tenetelo bene.

P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.

M. Pietro,

B

Flamen.
en drinct niet
na vwe potagie,
Want het is onghesont.
eet eerst een luttel,
eerghy drinct.
Peeter, snijt my
vleesch,
snijt my ooc broot.
Snijt
Fransois t'etene,
hy en heeft niet t'etene.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem seluen dienen?
Inijdt selue,
ghy sijt groot ghenoech,
beipt v seluen,

Anglois.
*drinke not
after your potage.
for it is unholysom.
eate first a litle.
before you drinke.
Peter, cut mee
fleash,
cut mee also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate.
P. Must I
serue him?
can hee not
serue himself?
Cut your self,
you be great enough,
help your self,*

Alleman.
Trinckt nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist vngesundt.
esset zuuor et was
ehe ihr drincket.
Petre schneidet mir
fleisch,
schneidet mir auch brot.
Schneidet
Franzen zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seydt groß genug,
helffet euch selbst,

nemox

Latin.
ne mox bibas
à sorbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiã panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiã ne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,

François.
*ne beuuez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier vn
peu deuant que vous
Pierre, trẽ-(beuuez,
chez moy de la chair,
taillez moy aussi du
Coupez (pain.
à manger à François,
il n'a que manger.
P. Faut il
que se le serue?
ne se scast-il
seruir soy mesme?
Taillez vous mesme?
vous estes grand assez:
aidez vous vous me-
(sme,*

Espaignol.
no beuais
tras el potaje,
porquẽ es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tãbien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene q̄ comer.
P. Conuiene
que yo le sirua?
no sabe el
seruirse à si mismo?
Corta para ti mismo,
que harto gran eres:
ayuda os mismo,

Italien.
*non beuere
dopo la minestra,
perche è mal sano:
mangiate vn poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne, (pane.
tagliatemi anche del
Tagliate (cesco,
da mangiare a Fran-
egli non ha che man-
P. Mi cõuene (giare.
egli seruirlo?
no si sa egli
seruir se stesso?
Tagliate voi, (assai:
voi siete pur grande
aiutatemi voi stesso.*

Flamen.
 Wantick en sal
 v niet dienen:
 ick en diene niemant
 dan my seluen.
 M. Gheeft hem t'etene,
 Want hy schaemt hem:
 hy en derf niet eten,
 dat sien ick wel.
 P. Wel houdt daer?
 brengt hier wat anders.
 I. Ten is noch
 niet ghereet.
 M. Besiet
 oft die pasteyen
 ende die taerten
 ghebracht sijn.
 Gaet halen t'ghebraet,
 ende schinck hier wijn:

Anglois.
*for I will
 not serue you:
 I serue no bodye,
 but my self.*
 M. *Gene him to eate,
 for he is ashamed:
 he dare not eate,
 that see I well.*
 P. *Well, holde theare:
 bring heere son wat els.*
 I. *It is not
 yet readie.*
 M. *Looke
 if the pastyes
 and the tartes
 be brought:
 Go fetch the rost meate,
 and fill heere wyne:*

Alleman.
 dann ich will
 euch nicht dienen:
 ich diene niemant,
 dann mir selber.
 M. Gebt ihme zu essen,
 dann er schemet sich:
 er darff nicht essen,
 das sihe ich wol.
 P. Nempr:
 bringt her etwas anders.
 I. Es ist noch nit
 fertig.
 M. Sihe
 ob die pasteten
 vnd die tarten
 bracht seyen.
 Gehe vnd hole das gebratēs,
 vnd schencke hic wein:
 nihil

Latin.
 nihil enim
 tibi porrigam:
 nulli ego ministro
 nisi mihi ipsi.
 M. Porrige illi q̄ edat,
 verecundatur enim:
 nō audet capere cibū,
 vt video.
 P. Hem accipe:
 adfer huc aliud.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vise
 an artocrea
 & placentæ
 sint allata.
 I, fer assa,
 & funde vinum:

François.
*car ie ne vous
 seruiray point:
 ie ne sers personne
 que moy mesme.*
 M. *Dōnez luy à mā-
 ger, car il se hontist:
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.*
 P. *Bien, tenez là:
 apportez icy autre*
 I. *Il n'est pas chose.
 encore prest.*
 M. *Regardez
 si les pastez
 & les tartes
 sont apportées.*
 Allez querir le rosty,
 & versez icy du vin:

Espagnol.
 porque yo no
 os siruiré:
 yo no siruo à nadie
 sino à mi mismo.
 M. Dad le de comer,
 que esta vergonçoso:
 no osa comer,
 yo lo veo bien.
 P. Bien, toma:
 trae aqui otra cosa.
 I. Aun no esta
 a parejado.
 M. Mira
 si los pasteles
 y hoialdres,
 son traydos.
 Ve traer lo assado,
 y echa aca vino:

Italien.
 perch'io non
 vi seruirò:
 non seruo altri
 che me stesso.
 M. Date gli da mangiare,
 perch'esi vergogna:
 nō ardisce di māgna-
 re, questo veggio bene.
 P. Horsu, pigliate:
 portate qui altra cosa
 G. Non è ancora
 in ordine.
 M. Guardate
 se li pasticcii
 & le torte
 son venute.
 Andate per l'arrosto,
 & versate qui vino:

Flamen.

schinck voor vwen vader,
 schinck al vol:
 en schinck niet soo vol,
 en siet ghy niet
 wat ghy doect
 ghy stort.
 Rogier en heeft
 gheen en wijn,
 en siedy dat niet?
 I. Maeck daer plaetse,
 om de schotelen te setten.
 M. Nu sijt tsamen
 alle willecomme.
 T. Hier is wel
 waer mede:
 ghy hebt te vele
 costen ghedaen.
 M. Ick en hebbe sekere,

Anglois

fill for your father.
fill it full:
fill not so full,
see you not
what you doe?
you shewd.
Roger hath
no wine,
see you not that?
 I. *Make place there,*
to set downe the platters.
 M. *Now I bid you*
all wellcom.
 A. *Heere is well*
wher whit:
ye haue don
so much cost.
 M. *I haue not trulie,*

Alleman.

schencke deinem vatter,
 schencke es voll:
 schencke es nicht so gar voll,
 sihestu nicht
 was du thust?
 du geuffest vber.
 Rogier hat
 keinen wein,
 sihestu das nicht?
 I. Machet hier raum,
 die schuffeln zu setzen,
 M. Seydt alle miteinander
 willkommen.
 T. Alhie ist vil
 zu essen:
 ihr habt vil vnkosten
 angewandt.
 M. Nein ich furwar,
 funde

Latin.

fundē patri tuo, imple
 omnia ad summum:
 ne sic ad summum
 impleas: non vides
 quid facias?
 effundis.
 Rogerus non habet
 vinum,
 non tu istud vides?
 I. Facite isthic locū
 patinis ponendis.
 M. Iam vos omnes
 saluere iubeo.
 T. Multum hic
 ciborum est:
 nimios sumptus
 fecisti.
 M. Non feci profectō,

François.

Versez pour vostre
 pere, Versez tout
 plein: ne Versez
 point si plein; ne vosez
 vous pas que vous
 faites? vo' respandez.
 Rogier n'a
 point de vin, ne
 voyez vo' point cela?
 I. Faites la place
 pour asseoir les platiz.
 M. Or soyez
 tout les biens venus.
 A. Il ya bien scy
 de quoy:
 Vous auez fait
 trop de despens.
 M. Non ay certes,

Espagnol.

echa para tu padre
 echa todo lleno,
 no eches todo lleno,
 no miras
 lo que hazes?
 derramos lo.
 Rogel no
 tiene vino,
 no veys aquello?
 I. Hazed alla lugar,
 para assentar los pla-
 M. Agora seais (tos.
 todos bien venidos.
 A. Bien ay aqui
 con que:
 aueys hecho
 demasiado gasto.
 M. No hize cierto,

Italien.

Verfate per vostro pa-
 dre, Verfate pieno,
 nō Verfate tanto pie-
 no, non vedi
 qualche tu fait
 tu spandi.
 Roggero
 non ha vino,
 non lo vedi?
 G. Fa qui un luogo,
 per porre i piatti.
 M. Hor siate
 tutti ben venuti.
 A. Qui è
 robba assai:
 hauete fatto
 troppa spesa.
 M. Non ho certo,

Flamen.

het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.

T. Tisfeker
Welgheseyt.
M. Pecter, ontgint
die schouder:
brengh hier radijsen,
caroten,
ende cappers:
dient David
van dien hase,
en van die conijnen,
ontghint die partrijfen,
ghy en dient ons niet:
maect alle goede chiere,
ick bids v.

Anglois.

*I am forie
that there is no more,
but you must
haue patience.*

*A. It is euely
well saide.*

*M. Peter, carue & p
the shoulder:
bring hither radishes,
carrets,
and capers:
geene David
of that hare,
and of the connyes,
carue & p the partriches,
you serue & not:
make all god cheere,
I pray you.*

Alleman.

es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber ihr muszt
fur gut haben.

T. Es ist warlich
Wol gesagt.

M. Peter, schneidet
dise schulter an:
bringet rettich her,
pestnackèn,
vnd capperen:
leget David et was
von disem hasen fur,
vnd von disem kuniglein,
zerschneidet die veldthuner,
ihr dienet vns nicht:
seydt alle frolich,
ich bitte euch.

dolet

Latin.

dolet mihi
non esse plura,
verum vos
habe boni consuletis.

T. Bellè
sanè dicis.

M. Petre, incide
istum armū ouillum:
adfer huc radículas,
pastinacas,
& cappares:
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non satis ministras:
indulgete oēs genio,
quæso.

François.

*il me desplait
qu'il n'y a d'auantage,
mais il vous faut
auoir patience.*

*A. C'est certes
bien dit.*

*M. Pierre entamez
ceste espaulle:
apportez icy des ra-
dis, des carottes,
& des capres:
seruez Dauid
de ce lieure,
& de ces conil.
Entamez ces perdris,
vous ne nous seruez
point: faites tous bon
chere, ie vous en prie.*

Espaignol.

pefame
que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.

A. Cierro
bien es dicho.

M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca rauanos,
canahorias,
y alcaparras:
sirue à Dauid
d'essa liebre,
y d'essos conejos.
Cortad essas perdizes,
no nos seruis:
hazed todos buena
chera yo os ruego.

Italien.

*mi dispiace che non
ve n'è d'auantagio,
ma & bisogna
hauer pazienza.*

*A. E certo
ben detto.*

*M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui raua-
nelli, radici,
& capari:
seruite Dauid
di quella lepore,
& di quei conigli.
Spezzate quelle per-
nici, voi n'ci seruite:
fate tutti buona ce-
ra, bene prego.*

Flamen.

R. Hier is wel om goede chiere te maken
 P. Jan, schinckt ons te drincken.
 I. Hier en is gheenen wijn meer.
 P. Gact anderen halen. Wat dunct v van desen wijn?
 D. My dunct dat hy goet is.
 P. Willhen wy doen brengen vanden seluen?
 D. Alsoot v belieft.
 I. Waer sal icken gaen halen?

Anglois.

R. Here is well to make merye with.
 P. Iohn, fill vs to drinke
 I. Ther is heere no more wine.
 P. Gofetch more: how like you this wine?
 D. Meerthinke that it is good.
 P. Will wee let bring of the same?
 D. Exon as pleaseth you.
 I. Where shall I go fetch it?

Alleman.

R. Hie ist genug fur War, sich frolich zu machen.
 P. Iohannes, schencket vns zu trincken.
 I. Hie ist kein Wein mehr.
 P. Gehet holet anderen: was duncket euch von disem Wein?
 D. Mich duncket das er gut sey.
 P. Wollen wir dann bringen lassen von dem selbigen?
 D. Wie es euch gefellt.
 I. Wa sol ich ihn holen?

R. Satis

Latin.

R. Satis hic certè est, ad hilarè epulandum.
 P. Ioanes, funde nobis vinum.
 I. Nihil reliquum est vini.
 P. Fer aliud: vt placet vobis hoc vinum?
 D. Mihi bonum videtur.
 P. Vultisne iubeamus afferri ex eodem?
 D. Vt tu voles.
 I. Vnde petam?

François.

R. Il y a bien icy pour faire bonne chere.
 P. Iean, versez nous à boire.
 I. Il n'y a icy plus de vin.
 P. Allez, en querir d'autre: que vous semble il de ce vin?
 D. Il me semble qu'il est bon.
 P. Voulois nous faire apporter du mesme? (plait.
 D. Ainsi qu'il vous
 I. Ou l'iray-je querir?

Espagnol.

R. Bien ay aqui para hazer buena chera.
 P. Iuan, echa nos de beuer.
 I. Aquino ay mas vino.
 P. Ve, y trae otro: que os parece de este vino?
 D. A mi me parece que es bueno.
 P. Queremos mandar traer de lo mismo?
 D. Como fueredes
 I. Donde (seruido. lo traeré?

Italian.

R. Qui ci è robba assai da far buona chera.
 P. Giovanni, versaci da bere.
 G. Qui non ci è piu vino.
 P. Vanne per altro: che si par di questo vino?
 D. Mi pare che egli è buono.
 P. Vogliam noi farne portar del medesimo?
 D. Come si piace.
 G. Dove l'andrò io à pigliare?

Flamen.

P. Daer ghy desen ghehaelt hebt:

• oft haelten op die merct, in die witte lile, oft daer ghy wilt

I. Hoe vele salicks brenghen?

P. Brenghet twee potten, oft drij pinten:

gaet rasch, ende comt haest weder.

I. Ick sal altoos loopen, vader.

M. Fransois, staet nu op, ende dient ter tafelen:

besiet ofter niet en ghebreekt:

Anglois.

P. Theare as you fetched this:

or go fetch it on the market, at the white flower de lise, or where you will.

I. How much shall I bring?

P. Bring two quartes, or three pintes:

go apace, and com quicklie azaine.

I. I will run all the way, father.

M. Francis, rise now and serue at the table:

see if ther lacke any thing:

Alleman.

P. Da du ietz disen gcholet hast:

oder hole ihn auff dem marckt in der weissen lilien oder wa du wilt.

I. Wie vil solich bringen?

P. Bring zwei massen, oder anderhalben massen:

flugs, vnd komm bald wider.

I. Ich will schnell lauffen, vatter.

M. Frantz, stehe du ietz auff vnd diene zu tisch:

sihe zu ob nichts mangle:

P. Vnde

Latin.

P. Vnde proximè attulisti:

aut pete ex foro, excandido lilio, aut vnde libet.

I. Quantum adferam?

P. Adfer duos sextarios, vel sextarium, & heminam: ocyus, acredi celerrimè.

I. Continuò curram, pater.

M. Tu nūc surge, Francisce, & ministra mēsa: circumspice num quid desit:

François.

P. Ou vous auez esté querir cestuy cy:

ou allez le querir au marché, à la fleur de lis blāche, ou là ou vous voudrez.

I. Combien en apporteray-je?

P. Apportez en deux pots, ou trois pintes: allez vite, & reuenez bientost.

I. Je courreray tousiours, mon pere.

M. François, leuez vous maintenant, & seruez à table: regardez s'il n'y faut rien:

Espagnol.

P. De donde traxistes a queste:

o traed lo de la plaça, del lilio blanco, o de donde quiesieres.

I. Quanto traeré yo?

P. Trae dos açúbres, o tres quartillos: va presto, y bolued luego.

I. Ir me he siempre corrièdo señor padre.

M. Leuantate agora Francisco y sirue à la mesa: mira si falta algo:

Italien.

P. Doue tu piglasti l'altro:

ò Gallo à torre sul mercato, al giglio bianco, ò doue tu vuoi.

G. Quanto ne porterò?

P. Portane duo boccali, ò boccal & mezzo: Va presto, & torni correndo,

G. Andrò sempre correndo, messer padre.

M. Francesco leua se hora, & serui à mensa: guarda se vi manca niente:

Flamen.

Wilyd noch
 r'eten hebben?
 segghet stoutelijck.
 F. Neen ick moeder,
 ick hebbe genoech geten
 God sy des gheloofte.
 M. Drinct nu dan:
 isser bier
 in vwen pot?
 F. Iact moeder,
 daer is ghenoech in.
 M. Isser niet in,
 gaet haes.
 T. Clopt men niet
 aen de deure?
 gaer besieghet.
 F. Is daer yemandt?
 H. Iact, doet open:

Anglois.

Will you yeat
 haue more meate?
 speake boldlie.
 F. No mother,
 I haue eaten enough
 God be praysed.
 M. Drinke now:
 is ther any beere
 in your pot?
 F. Yea mother,
 ther is enough in.
 M. If ther be none in,
 go fetch som. *(knock)*
 A. Doth not som body
 at the doore?
 go looke.
 F. Is ther any bodye?
 H. Yea, put open:

Alleman.

Wiltu
 mehr essen?
 sags frey.
 F. Nein mutter,
 ich hab genug gessen,
 Gott sey gelobt.
 M. Drincke nuhn:
 ist in deiner kannen
 bier?
 F. Iha mutter,
 es ist noch gnug drinnen.
 M. So nichts drinnen ist,
 so gehe vnd hole.
 A. Klopffet nicht yemandts
 an der thur?
 gehe vnd schau we.
 F. Wer klopffet da?
 H. Ich bin da, mache auff:
 Vis

Latin.

Vis
 plus cibi?
 dic liberè.
 F. Non mea mater,
 satis edi,
 Deo habenda gratia.
 M. Iam bibe:
 estne in poculo tuo
 ceruisia?
 F. Est mater,
 quantum satis est.
 M. Sinon est,
 adferas licet.
 A. Num quis fores
 pulsat?
 Vise.
 F. Quis pulsat fores?
 H. Ego sum, aperi:

François.

Veux tu encore
 auoir à manger?
 dis le hardiment.
 F. Non ma mere,
 j'ay assez mangé,
 Dieu en soit loué.
 M. Beuvez mainte-
 nant,
 y a il de la cer-
 uoise en ton pot?
 F. Ouy ma mere,
 il y en a assez.
 M. S'il n'en y a,
 allez en querir.
 A. Ne hurte on point
 à la porte?
 allez y veoir.
 F. Y a il laquel qu'on
 H. Ouy, ouvrez:

Espagnol.

quereys
 mas de comer?
 di lo libremente.
 F. No señora madre,
 harto he comido,
 Dios sea loado.
 M. Beue agora:
 ay cerueza
 en tu jarro?
 F. Si señora madre,
 ay harta.
 M. Si no la ay,
 ve à traerla.
 A. No llaman
 à la puerta?
 ve à mirar lo.
 F. Llama alguno?
 H. Si, abrid:

Italien.

Goit tu ancora
 hauer da mangiare?
 dallo pure.
 F. Madre no,
 ho mangiato assai,
 laudato sia Dio.
 M. Beui hora:
 è ci birra
 nel tuo boccale?
 F. Madre si,
 ce n'assai.
 M. Se non ce n'è,
 vane à pigliare.
 A. Non si batte
 all'uscio?
 Va à vedere.
 F. Battela qualchuno?
 H. Si, aprite:
 F

Flamen.

ick bebbe hier gheWeest
meer dan een half vre.

F. Wat belieft v?

H. Goeden auont vrient,
is de meester
thuys?

F. Ia hy, waerom?
Wildy hem spreken?

H. Ia ick, waer is hy?

F. Hy sidt ter tafelen,
belieft v vet?

ick sal de bottschap
wel doen.

Wie sal ick segghen
die na hem vraegt?

H. Ick moett hem
selue spreken.

Segt hem, dat ick ben
sijns oomsdienacr.

Anglois.

*I haue ben heere
more then half an hower*

F. *What is your pleasure?*

H. *Good euen my frinde,
is your master at
home?*

F. *Yea, wherfore?
wolde you speak with him?*

H. *Yea, where is hee?*

F. *He is set at the table,
wold you any thing wih
I will well*

do your message.

*Whof hall I say
that asketh for him?*

H. *I must
speak with himself.*

*Tell him, that I am
his Uncles seruant:*

Alleman.

ich bin hie langer (den.
dañ ein halbe stunde gestan-

F. Was wolt ihr?

H. Gott grufz euch freundt,
ist der her
dabeim?

F. Iha, warumb?
begert ihr ihn anzusprechē?

H. Iha, wa ist er?

F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr etwas?

ich wils ihm gern
ansagen.

Wer soll ich sagen
der nach ihm frage?

H. Ich musz selbst
mit ihm reden.

Sage ihme das da seye
seines ohems diener:

hic

Latin.

hic amplius dimi-
diatam horam steti.

F. Nunquid vis?

H. Salue amice,
est herus
domi?

F. Est, quid?

eumne cōuētū cupis?

H. Cupio, vbi is est?

F. Accumbit,
si quid voles,
nunciauero
lubens.

Quem dicam esse qui
conuenire illum velit?

H. Præfens præfenti
mihi cōueniendus est.

Dicito sanè ad esse
patrui eius famulum:

François.

*il y icy esté plus
d'une demie heure*

F. *Que vous plait il?*

H. *Bon soir mō amy, le
maistre est-il à la
maison?*

F. *Ouy, pourquoy?*

vous parler à

H. *Ouy, ou est il? (luy?)*

F. *Il est assis à table,
vous plait il quelque
ie feray bien (chose?)
le message.*

*Qui diray-je qui
demande apres luy?*

H. *Il me faut parler
à luy mesme.*

*Dites luy que ie suis
le seruiteur de son*

Espagnol.

hé estado aqui
mas de media hora.

F. Que os plaze?

H. Buenas tardes a-
migo, esta el señor
en casa?

F. Si, porqué?

quereys le hablar?

H. Si, donde esta?

F. Esta assentado à la
mesa, plazo os algo?
yo haré bien
el mensaje.

Quien diré yo
que pregunta por el?

H. Conuiene me ha-
blar à el mismo.

Dezidle, que yo soy
criado de su tio:

Italién.

ho aspettato qui
piu di mezz' hora.

F. Che vi piace?

H. Buona sera amico,
il padrone è in
casa?

F. Sì, perche?

gli volete parlare?

H. Sì, doue è egli?

F. Egli è à tavola,
voglielo
andò à dire.

Che dirò io
che lo domando?

H. E mi bisogna par-
lare à lui medesimo.
ditegli ch'io sono il
seruitor del suo zio.

Flamen.
oft seght hem,
dat ick come
van synen oom.

F. Wel,
ick salt hem gaen seggen,
beyt hier een luttel
vader,
hier is een man
die vspreken wilt.

P. Wat man ist?
I. Ick en kenne hem niet
Vader,
hy seyt dat hy coemt
van mijnen oom,

P. Vraeght hem
wat hem beliebt.

I. Hy seyt dat hy
spreken moct.

Anglois.
er tell him,
that I com
from his Uncle.

F. Well,
I will go toll him so,
tarrye heere a little.

father,
heere is a man
that wolde speake with you

P. What man is st?
I. I knowe him not

father:
heesayth that hee cometh
from my Uncle.

P. Aske him
what is his pleasure.

I. Heesayth that hee
must speake with you

Alleman.
oder sage ihme
dasich komme
von seinem ohem.

F. Wol,
ich will es ihm also ansagen.
wartet alhie ein wenig.

Vatter,
hie ist ein mann der
begert euch anzusprechen.

P. Was ist fur ein mann?
I. Ich kenne ihn nit

Vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem.

P. Frage ihn
was er begere.

I. Er sagt er muss eueh
selbst ansprechen.

vel

Latin.
vel dicit
me venire
a beius patruo.

F. Eo
sic illi nunciaturus,
morare hic paululū.

Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.

P. Quid hominis est?
I. Non noui

Pater,
ait se venire
à meo patruo.

P. Roga
quid velit.

I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.

François.
ou dites luy
que ie vien
de son oncle.

F. Bien,
se m'en say luy dire,
attendez icy un peu.

Mon pere, il y a
icy un homme qui
veut parler à vous.

P. Quel hōme est-ce?
I. Je ne le conoy point

mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.

P. Demandez luy
qu'il luy plast.

I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.

Espagnol.
ò de zid le,
que yo vengo
de su tio.

F. Bien,
yo iré à dezir selo,
esperad aqui vn poco.

Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.

P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco

Padre,
dize que viene
de mi tio.

P. Preguntad lo
que quiere.

I. Dize que le cōuiene
hablar à v.m.

Italian.
ouero ditegli
ch'io vengo
de parte del suo zio.

F. Stabene,
ioglielandrò à dire,
aspettate qui un poco.

Messer padre,
ecco un uomo
che vi vuol parlare.

P. Che huomo è?
G. No'l conosco

Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.

P. Domandatelo
che vuole.

G. Egli dice
che vi vuol parlare.

F 3

Flamen.

P. Wel,
doet hem binnen comen
F. Mijn vrient, comt in.
H. Wie is daer binnen?
isser veel volcks?
I. Neen, drie oft viere.
H. God segben
alle gheselschap.
P. Willecomme
Hendrick,
Wat segdy goets?
H. Peter, mijn meester
heeft my hier gesonden,
v biddende,
dat v belicue
morgen te middaghe
te comen met hem eten.
P. Hoe vaert

Anglois.

P. Well,
let him com in.
F. My frinde, com in.
H. Who is ther Wit him?
is ther many folkes?
I. No, three or foure.
H. God blesse
all the company.
P. You be Wellcom
Henrye,
What say you good?
H. Peter, my master
bath sent me hither,
praying you,
that it will please you
to morrowe at noone
to com to dinner with him.
P. How doth

Alleman.

P. Wol,
lasse ihn herein kommen.
F. Freundt kompt herein.
H. Wer ist drinnen?
ist vil volcks da? (vier.
I. Nein, ihrer seynd drey oder
H. Gott gelege es euch
ihr guten freund.
P. Wilkomme
Heinrich,
was sagt ihr guts?
H. Peter, mein herr
hat mich her gesandt,
euch zu bitten,
das ihr wollet
morgen zu mittag
sein gast sein.
P. Wie gehets
P. Age,

Latin.

P. Age,
iube ingredi.
F. Amice, ingredere.
H. Quis intus est?
suntne multi?
I. Nō, sunt tātū tres vel
H. Saluū sit (quatuor.
totum contuberniū.
P. Salue
Hentice,
quid adfers boni?
H. Petre, herus meus
huc me misit,
terogatum,
vt velis
cras in prandio
eius esse conuiua.
P. Vt valet

François.

P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est là dedans,
y a il beaucoup de gēs?
I. Nō, trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compagnie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bō?
H. Pierre, mō maistre
m'a icy enuoyé
vous priant,
qu'il vous plaise
de main à midy
Venir d'isner avec luy
P. Comment se porte

Espagnol.

P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro.
H. Quien esta alla de-
ay mucha gente alli?
I. No, tres o quatro.
H. Dios bendiga
toda la compañía.
P. Seays el biē venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze
mañana à medio dia
yr à comer con el.
P. Como esta

Italien.

P. Ben,
fattelo intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi é la dentro,
euui gente assai?
G. Non, tre o quattro.
H. Bon pró
à tutta la cōpagnia.
P. Ben Venuto
Arrigo,
che dite di buono?
H. Pietro, il mio pa-
drone mi mandò qui,
pregandou,
che vi piaccia
do mattina
di venire a desinare
P. Come stà? (seco.
F 4

Flamen.
 mijn oom?
 H. Hy vaert wel,
 God danck.
 P. Ende al sijn huysghesin?
 H. Tis al
 in goeden doene.
 P. Dat hoorick
 gheerne:
 maer ghy sult hem seggen
 dat ick hem bedancke
 met goeder herten,
 ende dat my
 ommoghelijck is
 te midlaghe te comen,
 want ick ben
 wighenoot
 ouer vier daghen:
 ten waer dat,

Anglois.
 myne Uncle?
 H. Hee doth well.
 thanks be to God.
 P. And all his household?
 H. They are all
 in good health.
 P. That heare I
 gladlie:
 but you shall tell him,
 that I thanke him
 with all my heart,
 and that it is
 impossible for mee
 to com at noone,
 for I am
 bidden fourth
 foure dayes ago:
 if that were not,

Alleman.
 meinem ohem?
 H. Es gehet ihm wol,
 Gott sey lob. (sind?)
 P. Vnd alles sein hauszge.
 H. Sie seind alle
 frisch vnd gesundt.
 P. Furwar, das
 horeich gerne:
 sage ihm aber
 von meinet wegen
 freundlichen danck,
 vnd sage ihm
 es sey mir nicht muglich
 auff den mittag zu komen,
 dann ich bin geladen
 von einem anderen
 vor vier tagen:
 Wann das nit were,

meus

Latin.
 meus auunculus?
 H. Rectè valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia?
 H. Tota
 salua est.
 P. Istud equidem
 per quã libens audio:
 sed ages illi
 meo nomine
 ex animo gratias,
 & dices
 me non posse ei
 in prandio adesse,
 nam inuitatus sum
 ab alio
 ab hinc dies quatuor:
 id ni esset,

François.
 mon oncle?
 H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Cela oy-ie
 volontiers:
 mais vous luy direz,
 que ie le remercie
 de bon cœur,
 & qu'il m'est
 impossible
 de venir à midy,
 car se suis
 inuité dehors
 passez quatre iours:
 si ce n'estoit cela,

Espagnol.
 mi tio?
 H. Esta bueno,
 gracias à Dios.
 P. Y toda su familia?
 H. Toda esta
 buena.
 P. Esto entiendo
 de buena gana:
 mas vos le direys,
 que yo selo agradezco
 de buen coraçon,
 y que no me
 es possible
 de venir à medio dia,
 porque soy
 combidado fuera
 passados son quatro
 dias: si non fuera esto,

Italian.
 mio zio?
 H. Sta bene, lau-
 dato Iddio. (miglia?)
 P. Et tutta la sua fa-
 H. Tutti stanno
 bene.
 P. Questomi
 piace:
 ma voigli direte,
 ch'io loringratso
 di buon cuore,
 & che m'è
 impossibile di
 venire à desinare,
 per ch'io sono
 inuitato fuora
 qua quattro di fa:
 altrimenti,

Flamen.
 ick fonder geerne gaen:
 maer ick sal by hem
 comen
 morgen na noene,
 fonder eenighe faute.
 H. Wel,
 ick salt hem segghen:
 God gheue v
 goeden nacht.
 P. Beyt Hendrick,
 drinct eerghy
 gaet.
 H. Ick en heb geen en dorst,
 ick bedancke v.
 F. Beydt, ghy moct
 eens drincken.
 H. Ick moct gaen.
 M. Is Ian
 noch niet comen?

Anglois.
 I Wolde com gladlye:
 but I will com
 to him
 to morrowe in the after
 without any faile.
 H. Well,
 I will tell him so.
 God geue you
 good night..
 P. Tarry Henrye,
 drinke before
 you go.
 H. I haue no thirst,
 I thanke you.
 F. Tarry, you must
 drinke once.
 H. I must go
 M. Is Iohn
 not com yet?

Alleman.
 Wolt ich gern kommen:
 doch wil ich
 zu ihm kommen
 morgen nach mittag,
 ohne einige hindernusz.
 H. Es ist gut,
 ich wils ihm also ansagen:
 Gott gebe euch
 ein gute nacht.
 P. Wartet Heinrich,
 trincket ehe ihr
 gehet.
 H. Ich hab keinen durst,
 ich dancke euch.
 F. Wartet ein wenig,
 ihr muszt einest drincken.
 H. Ich musz gehen.
 M. Ist Hans
 noch nit Widerkommen?
 lubens

Latin.
 lubens venirem:
 Adibo tamen
 eum
 cras à prandio
 procul dubio.
 H. Bene est,
 dicam hæc illi:
 precor tibi
 faustam noctem.
 P. Henrice expecta,
 bibe priusquam
 abeas.
 H. Non sitio,
 habeo gratiam.
 F. Morare paulisper,
 bibendum tibi est.
 H. Abeundū mihi est.
 M. Nondum rediit
 Ioannes?

François.
 j'iroye Volontiers:
 mais ie viendray
 chez luy
 demain apres midy
 sans aucune faute.
 H. Bien,
 ie le luy diray:
 Dieu vous doint
 bonne nuit.
 P. Attendez Henry,
 beuvez deuant que
 vous en allez.
 H. Ie n'ay pas soif,
 ie vous remercie.
 F. Attendez, il vous
 faut boire & ne fois.
 H. Il me faut en aller.
 M. Iean n'est-il
 pas encore venu?

Espagnol.
 yo iria de buenagana:
 pero yo verné
 a el mañana
 despues de comer,
 sin falta ninguna.
 H. Bien,
 yo se lo diré:
 Dios os dé
 buenas noches.
 P. Esperad Henrique,
 beued antes que os
 vays.
 H. Yo no tengo sed,
 yo os lo agradezco.
 F. Esperad, conuiene
 que beuais vna vez.
 H. Yo me tengo de yr.
 M. Aun no ha
 buelto Iuan?

Italian.
 io ci anderei Volentieri:
 ma verrò
 da luy domane
 doppo desinare,
 senza alcun fallo.
 H. Sta bene,
 io gli el dirò:
 Dio vi dia
 la buona notte.
 P. Aspettate Arrigo,
 beuete prima ch'an-
 dare.
 H. Io non ho sete
 & ringrazio.
 F. Aspettate, & si biso-
 bere & na volta. (gna
 H. Mi bisogna andare
 M. Non è Giovanni
 ancor ritornato?

Flamen.

Waertoeft hy solange?

F. Hy comt.

P. Ian, hoe comet dat ghy soolanghe toeft?

I. Icken mocht niet eer comen vader, daer was veel volcx, ick hebbe altoos gheloopen

M. Wel, schenct hier wijn, P. David, proeft of hy goet is.

D. Dat sal ick doen, schenct my daerinne: den anderen was beter.

R. Hyen was,

Anglois.

Where tarryeth hee so long?

F. Hee cometh.

P. Iohn, how cometh it that you tarry so long?

I. I could not com sooner father, ther was many folkes, I haue runne all the way.

M. Well, fill heere wine.

P. David, prooue if it be good,

D. That will I doe, fill mee therin:

the other was better.

R. It was not,

Alleman.

Wa bleibt er so lang?

F. Er kompt.

P. Hans, wie kompts daz du so lang aufz bleybst?

I. Vatter, ich kondte nicht eher kommen, es war vil volcks da, ich bin allzeyt geloffen.

M. wolan, schencke hie Wein ein.

P. David, versuch ob er gut sey.

D. Das Woll ich thun, schencke mir darein: der ander war besser.

R. Nein z war,

vbi

Latin.

vbi haeret tam diu?

F. Venit.

P. Ioannes, qui sit vt tam diu moratus sis?

I. Non potui, pater, venire citius, multi illic aderant, semper cucurri.

M. Agedum, funde hic vinum.

P. David, gusta vinum an sit bonum.

D. Faciam, huc funde mihi:

alterum erat praestantius. R. Non erat profectum.

François.

ou tarde-il si longue- ment? F. Il vient. (ment? P. Iean, d'ou vient ce que vous arrestez, si longuement?

I. Je ne pouuoie venir plus tost, moye re, il y auoit beaucoup de gens, s'ay tousiours courru.

M. Bien, Versez icy du vin.

P. David, essayez s'il est bon.

D. Cela feray-ie, Versez m'en la dedans:

l'autre estoit meilleur. R. Non estoit, (leur.

Espagnol.

adonde se tarda tanto?

F. Ya viene.

P. Iuan, como viene que tu tardas tanto?

I. Yo no pude venir mas presto padre, estaua alli mucha gente, yo he siempre corrido.

M. Bien esta, echad aqui vino.

P. David, prouad si es bueno.

D. Esso haré yo, echa me aqui dentro: el otro era mejor.

R. No era,

Italian.

doue aspetta egli tanto?

F. E viene. (to?

P. Che suoldir Giouanni che tanto tardasti a venire?

G. Io non poteno venir piu tosto padre, si era gran brigata, sono ito sempre correndo.

M. Sta bene, Verfa qui vino.

P. David, assaggiate se è buono.

D. Così farò, Verfatemi qui dietro: l'altro era migliore.

R. Non era,

Flamen.
 desen is beter
 na mijn verstant.
 M. Tanneken, ghy en maect
 gheen goede chiere:
 hoe commet
 dat ghy niet en seght?
 T. Wat soude ick seggen?
 Tis beter
 te swijghen
 dan quaete spreken:
 ick en can niet wel
 Franfois spreken,
 daerom
 swijghe ick.
 M. Wat segdy?
 ghy spreekt soo wel
 als ick doe,
 ende beter oock.

Anglois.
*this is beter
 after my iudgement.*
 M. Anne, you make
 not good cheere:
 how cometh it
 that you say nothing?
 A. What should I say?
*It is better
 to holde ones peace,
 then to speake euill:
 I can not well
 speake French,
 therefore
 holde I my peace.*
 M. What say you?
 you speake so well
 as I doo,
 and better so.

Alleman.
 diser ist besser
 nach meinem verstande.
 M. Anna, ihr
 seydt nicht lustig:
 wie kompts
 datz ihr nichts redet?
 A. Was soll ich reden?
 Es ist besser
 schweigen,
 dan vbel reden:
 ich kan nicht wol
 Frantzosisch reden,
 darumb
 schweige ich.
 M. Was sagt ihr?
 ihr redets so wol
 als ich thue,
 ih auch besser.

hoc

Latin.
 hoc melius
 meo iudicio.
 M. Anna, tu non
 indulges genio:
 qui fit
 vt nihil dicas?
 A. Quid ego dicerem?
 tacuisse
 prestat, quam
 male esse locutam:
 Nescio promptè
 Gallicè loqui,
 itaque
 taceo.
 M. Quid ais?
 tu æquè feliciter pro-
 nuncias vt ego,
 atque etiam melius.

François.
*cestuy cy est meilleur
 selon mon aduis.*
 M. Anne, vous ne
 faites pas bone chere:
 d'ou vient-ce
 que vous ne dites rien?
 A. Que diroy-je?
 il vaut mieux
 se taire
 que mal parler:
 ie ne scay pas bien
 parler François,
 pourtant
 me tais-e.
 M. Que dites vous?
 vous parlez aussi bien
 que ie fay,
 Et mieux aussi.

Espagnol.
 este es mejor
 à mi parecer.
 M. Anna, vos no
 hazeis buena chera:
 come viene
 que no hablais?
 A. Que diria?
 mas vale
 callar
 que mal hablar:
 yo no se bien
 hablar Francés,
 portanto
 callo.
 M. Que dezis?
 vos hablais tan bien
 como yo hago,
 y au mejor.

Italian.
 questo è migliore
 al mio iudicio.
 M. Anna, voi non fa-
 te buona chera:
 che vuol dire
 che voi non parlate?
 A. Che direi?
 meglio è
 tacere
 che dir male:
 io non so bene
 parlare Francese,
 però
 mi taccio.
 M. Che dite voi?
 voi parlate tanto bene
 quanto faccio io,
 Et anche meglio.

Flamen.

T. Ick en doe,
dat soude ick wel willen,
ende dat my
ghecoft ware
twintich guldens.

M. Daud,
ghyen eet niet,
Inijdet my daer af:
dat is seer ghesoden,
ende dit is
te luttel ghebraden,
ist niet?

D. Dat dunct my oock.

T. Rogier,
leent my v mes,
ick bids v.

R. Nemet,
maer gheuet my weder

Anglois.

A. I doe not,
that wolde I well,
and that it
had cost mee
twentie guldens.

M. Daud,
you eat not,
cut mee of that:
that is sodden de much,
and this is
rosted to luttel,
is it not?

D. Mee thinke so to.

A. Roger,
lend mee your knife.
I pray you.

R. Take it,
but giue it mee againe

Alleman.

A. Nein ich zwar,
das wolte ich wol,
vnd das michs
gekostet hette
zwentzig gulden.

M. Daud,
ihr esset nichts, (Was ab:
schneidet mir hieruon et-
dises ist zu sehr gesotten,
vnd disz
ist zu wenig gebraten,
ists nicht?

D. Das duncket mich auch.

A. Rogier,
leihet mir euwer messer,
das bitt ich euch.

R. Nemetts,
aber gebt mirs wider

A. Non

Latin.

A. Non ita est,
istud equidē cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleorum.

M. Daud,
tu non comedis, seca
mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est.
atque istud
non satis assum,
nonne?

D. Idē & mihi videtur.

A. Rogere, com-
moda mihi tuū cul-
trum, te quaeso.

R. Accipe,
verū hunc mihi redde

François.

A. Non fay,
cela voudroy-se bien,
Et qu'il
m'eust costé
vingt florins.

M. Daud,
vous ne m'agez point,
trêchez moy de cela:
cela est trop bouly,
Et cecy est
trop peu rosti,
n'est il point? (aussi.)

D. Cela me semble il

A. Rogier, prestez
moy vostre couteau,
je vous en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moy

Espagnol.

A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costará
veinte florines.

M. Daud,
vos no comeys,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es assi? (bien.)

D. Esto me parece tã-

A. Rogel, (cuchillo,
yo os lo ruego.

R. Tomalo,
mas boluéd me lo

Italien.

A. Non fo certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinte florini.

M. Dauide,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
questo è troppo cotto,
Et questo è
poco arrostito,
non è costi? (me.)

D. Cosi pare anche à

A. Ruggiero,
prestare mi il vostro
coltello se ne prego.

R. Pigliate lo,
ma rendete me lo

Flamen.
als ghygheten hebt.

T. Engheue ickt
v niet Weder,
en leenet my
niet meer.

R. Nen ick seker.

T. Tiseen goet mes,
hoe veel heuet v
ghecost?

R. Het heeft my ghecost
drij stuyvers.

T. Het is goeden coop:
latet my hebben
voor den prijs,
ick sal v gelt
weer gheuen.

R. Ick bens te vreden.

M. Rogier,

Anglois.
When you haue eaten.

A. If I geene it
not you againe.
lende it mee
no more.

R. No indeede

A. It is a good knife,
how much hath it,
cost you?

R. It hath cost mee
six pence.

A. It is good heape:
let me haue it
for that same price,
I Will geene you
your mony againe.

R. I am content.

M. Roger,

Alleman.
wann ihr gessen habt.

A. So ich es euch
nicht Wider gib,
so leihet mirs
nicht mehr.

R. Nein ich furwar.

A. Es ist ein gut messer,
wie vil hat
es euch gekostet?

R. Ich hab's gekaufft
fur drey steuber.

A. Das ist guter kauff:
verkaufft mirs wider
vmb so vil gelts,
ich will euch euwer
gelt wider geben.

R. Ich bins zu friden.

M. Rogier,

vbi

Latin.
vbi pradiū absolueris.

A. Si tibi cum
non reddidero,
ne post hac
mihi commodes.

R. Non profectò.

A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihi
tribus stufenis.

A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recuso.

M. Rogere,

François.
quand vous aurez

A. Si ne (mange.
le vous rends,
ne me le
prestez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est un bon con-
combien vous (tean,
ail cousté?

R. Il m'a cousté
trois patarts.

A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pour ce pris là,
se vous rendray
vostre argent.

R. J'en suis content.

M. Rogier,

Espagnol.
quando vuieredes co-

A. Sino os (mido.
lo boluiere,
no me lo
empresteys mas.

R. No cierto.

A. Es un buen cuchil-
quanto os, (lo,
costò?

R. Me ha costado
tres placas.

A. Barato es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os bolueré
vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel,

Italian.
quādo haurete man-

A. S'io non (giato.
Se lo rendo
non me l'
prestate piu.

R. Non certo.

A. Egli è un buon col-
quanto (lo,
costò?

R. Costommi
tre piacchi.

A. E buon mercato:
lasciate me lo haure
per tal pregio,
Si renderò
vostri danari.

R. Son contento.

M. Roggiero,

Flamen.

ghy en eet niet,
my dunct
dat ghy pronct:
helpt v seluen,
schaemdy v?

R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan yemandt
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
selue niet.

M. Ick heb
altoos geten.

P. Laet ons wel drincken,
ist dat wy hebben
qualijck t'eten,

T. Wat segdy?

Anglois.

*you eat nothing,
mee thinke
that you are a shamed:
helpe your self,
are you as hamed?*

R. *Doe I not eat wel?
I eat more
then any man
that is at the table.*

M. *That doe you not.*

A. *You eat nothing
your self.*

M. *I have
Vill eaten.*

P. *Let vs drincke well,
if that wee have
ill to eat.*

A. *What say you?*

Alleman.

ihr esset nichts,
mich bedunckt
ihr pranger:
schneidet euch selbst et was
schämet ihr euch? (ab,

R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
dann yemandts
an diem tisch.

M. Das thut ihr nicht.

A. Ihr selbst
esset nichts.

M. Ich hab allzeit
gessen. (trincken

P. Lasset vns desto besser
dieweil wir wenig
zu essen haben.

A. Was sagt ihr?

nihil

Latin.

nihil edis,
Sponsæ quietem
& ostentationē refers:
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?
R. An nō satis cōedo?
plus edo
quàm vllus
accumbentium.

M. Id facis scilicet.

A. Tu ipsa
non edis.

M. Ego semper
comedi.

P. Nunc strenuè biba-
mus, cum parum sit
quod edamus.

A. Quid ais?

François.

*Vous ne mâgez point,
il me semble que
vous simplez: (me,
aidez, Vo^r vous-mes-
vous hontissez, vous?
R. Ne mâge ie pas b^{ie}?
ie mange plus
qu'aucun
qui soit à table.*

M. *Non faites.*

A. *Vous ne mangez
pas vous-mesme.*

M. *J'ay
toujours mangé.*

P. *Beuons bien,
si nous auons
mal à manger.*

A. *Que dites vous?*

Espagnol.

*vos no comeys,
parece me
que os vergonçays:
ayuda os mismo,
vergonçays os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.*

M. No hazeys.

A. Vos mismo
no comeys.

M. Yo he
siempre comido.

P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.

A. Que dezis?

Italien.

*Voi non mangiate,
mi par
che voi sogniate:
aiutateu stesso,
Si vergognate?
R. Non mägio io bene?
mangio piu
che nessuno
di tavola.*

M. Non fate.

A. Vos medesimo
non mangiate.

M. Io hò
sempre mangiato.

P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.

A. Che dite voi?

Flamen.

is hier niet
wel t'etene?
hier is
genoech t'etene
voor twintich personen,
ghy hebt ghedaen
te grooten cost.

P. Ick en doe:
nu, ick bringt v,
ende ick bidde v
voor alle t'gheselschap,
ende inden eersten
voor vwen
naesten ghebuer:
suldy my bescheet doen?
T. Ick, met goeder herten,
indien dat God belieft.
Nu, drinct:

Anglois.

is ther not heere
well to eate?
ther is heere
enough to eate
for twentie persons,
you haue don
to much cost.

P. I haue not:
no w, I drink to you,
and I pray you
for all the companye,
and first
for your
next neighbour:
Will you pledge me?
A. Yea, With a good Will,
if it please God.
No w, drinke:

Alleman.

ist nit genug hic
das Wir essen?
fur war es ist
so vil kost alhie, das wol
zo personen sich sattigen
warlich ihr habt (mochten,
vil vnkosten angeWandt.

P. Nein zwar:
Wol an, ich brings euch,
vnd bitte fur
die gantze gesellschaft,
vnd zum ersten
fur euWern
nechsten nachbaur:
Wollet ir mir bescheidt thun?
A. Iha, von hertzen gern,
Wills Gott.
Nuhn, drincket:

non

Latin.

non hic satis est
quod edatur?
imò
tantum ciborum est,
vt vel viginti sufficiat
tu sanè fe- (hominib⁹,
cisti nimis magnos
P. Non feci: (sumptus.
nūc agè, propino tibi,
& commendo tibi
totum sodalitium,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Agè, bibe:

François.

n'y a il pas icy
bien à manger?
il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes,
vous auez fait
trop de despens.
P. Non ay:
or sus, se boy à vous,
& vous prie pour
toute la compagnie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
s'il plait à Dieu.
Or sus, beuez:

Espagnol.

no ay aqui
bien que comer?
aqui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos haueys hecho
demasiado gasto.
P. No he:
ea, suplico à v.m. de
beuery os ruego
por toda la cõpañia,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hareys me razon?
A. Si, de buen coraçõ.
si Dios fuere seruido.
Ea, beued:

Italién.

non ci è qui
da mangiare assai?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone,
haueete fatto
troppa spesa.
P. Non hò:
hor bene à voi,
& vi prego per
tutta la compagnia,
& prima
per il vostro
prossimo vicino: (ne?
mi farete voi ragio-
A. Sì, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor beuete:

Flamen.

ghy en hebbes niet
wtghedroncken,
ick salt v noch eens
vol schencken.

P. Wacromme
soudy dat doen?
en heb icks niet
wtghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt wt drincken.
Siet daer,
nu ist wt,
doet my bescheet:
ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.

T. Icken soude niet mogen
dit wt drincken,
ick hebs te veel.

Anglois.

*you haue not
drunke out,
I wil fill it you
yeat once full.*

P. *Wherfore
should you doo that?
haue I not
drunke it out?
how much lacketh it?
I wil drinke it out.
Looke theare,
now is it out,
plegd me now:
you seeke nothing
but to begyle me.*

A. *I should not be able
to drinke this out,
I haue to much.*

Alleman.

ihr habts nicht
gar aufgetruncken
ich wils euch
widerumb vollschencken.

P. Warumb wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
aufgetruncken?
wie vil mangelt es?
ich wils aufztrincken.
Sihe da,
nun ist's aufz,
thu du mir ietzt bescheidt:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.

A. Fur War ich kan disz nit
aufztrincken,
es ist mir zu vil.

non

Latin.

non ebibisti
rotum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausi?
quantū reliquum est?
ego ebibam.

Hem tibi,
exhausi,
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quæris
quā vt mihi imponas.
A. Ego nō possum p-
fectō istud exhaurire,
mihi nimium est.

François.

*Gous nel' auez pas
tout beu,
ie le Gous verseray
encore vne fois plein.*

P. *Pourquoy
feriez Gous cela?
nel' aye pas
tout beu?
combien's en faut-il?
se le boiray tout.
Regardez la, il est
maintenant vuide,
faites moy raison:
Gous ne cherchez
qu' à me tromper.*

A. *Ie ne pourroye
boire tout cecy,
l' en ay trop.*

Espagnol.

vos no lo aueys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.

P. *Porqué
hariades esso?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo. beueré todo.
Catad aqui,
agora esta vazio,
haga me razon:
vos no buscays
si no engañar me.*

A. *Yo no podria
beuer aquesto todo,
yo tengo demasiado.*

Italien.

*Goi nob' beuesti
fuora,
Si tornerò
a versar di nuouo.*

P. *Perche vorresti
far quello?
non l' ho io
beuto fuora?
che chi manca?
le beuerò fuora.
Hor vedete,
adesso è pur fuera,
fatemi ragione:
Goi non cercate
ch' ad engannarmi.*

A. *Io non potres
bere tutto questo,
ne hò troppo.*

Flamen.

P. Wat sou v ghebreken,
ick hebt wel
wtghedroncken.

T. Ghy en haddes niet
alsooveelalsick,
vWen croes
en was niet vol.

P. Hy was emmers.

T. Hy en was.

P. Tis waer,
maer mynen croes
is meerder
dan den vWen.

T. Wel, laet ons mangelen.

P. Ick bens te vreden,
geeft my den vWen.

T. Ick en sal,
ick houde my

Anglois.

P. *What should let you,
I haue well
dronken it out.*

A. *You had not
so much as I,
your goblet
was not full.*

P. *But it was.*

A. *It was not.*

P. *It is true,
but my goblet
is greater
then yours.*

A. *Well, let vs change*

P. *I am content,
geue me yours.*

A. *I will not,
I holde me*

Alleman.

P. Was solt dir fahlen,
ich hab doch
aufgetruncken.

A. Du hast nicht so vil ge-
truncken als ich,
dein becher
ist nit so vol gewesen.

P. Iha er ist so vol gewesen.

A. Er ist nit so vol gewesen.

P. Es ist whar,
aber mein becher
ist vil
grosser dan euwerer.

A. Laßt vns dann tauschen.

P. Ich bins zu friden,
gebt mir den euweren.

A. Ich wils nit thun,
ich will den meinen

P. *Quid*

Latin.

P. *Quid te impediatur
ego probè
ebibi.*

A. *Tu nō bibisti tan-
tum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.*

P. *Etiā fuit.*

A. *Non fuit.*

P. *Verūm,
at meus cyathus
est multò
maior tuo.*

A. *Permutemus igi-*

P. *Placet, (tur.
da mihi tuum.*

A. *Non faciam,
ego meum*

François.

P. *Que vous feroit
se l'ay bien (il:
tout beu.*

A. *Vo^s n'en auez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.*

P. *Si estoit.*

A. *Non estoit.*

P. *Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.*

A. *Bien, changeons.*

P. *J'en suis content,
donnez moy le vostre.*

A. *Non feray,
je metien*

Espaignol.

P. *Que os faltaria?
bien lo he
todo beuido.*

A. *Vos noteniades
tanto como yo,
vuestro vaso
no estaua lleno.*

P. *Si estaua.*

A. *No estaua.*

P. *Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.*

A. *Bien, troquemos.*

P. *Yo soy contento,
de me el vuestro.*

A. *No haré,
yo me tengo*

Italian.

P. *Che vi mächereb-
l'hò ben io (be
beunto fuora.*

A. *Voi non n'hauesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.*

P. *Si era.*

A. *Non era.*

P. *Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.*

A. *Hor su, cambiamo.*

P. *Sono contento,
datemi il vostro.*

A. *Non farò,
mi tengo*

Flamen.
 aenden mynen,
 bewaert dat ghy hebt.
 P. Drinkt dan.
 T. Wel terstont:
 siet nu oft niet
 al wt en is.
 M. Ia! waeromme
 doet ghy v
 also bidden?
 wien hebdijt
 ghebracht?
 brenghet my eens:
 sydy gram op my?
 T. Waerom soude ick
 op v gram sijn?
 M. Om dat ghijt
 my niet en brenghet.
 T. Ick hebt v ghebracht.

Anglois.
 by myne owne,
 keepe that which you haue.
 P. Drinke then.
 A. Well, by and by:
 looke now if it
 be not cleene out.
 M. yea! wherfore
 must you be
 so much desired?
 to whom haue you
 dronken?
 drinke to me once:
 be you angry with me?
 A. Wherfore should I
 be angry with you?
 M. Because you
 drinke not to me.
 A. I haue dronke to you.

Alleman.
 mir behalten,
 bewaret ihr Was ihr habt.
 P. Trincket dann.
 A. Ich will bald trincken:
 sehet nuhn
 ob es nicht aufz ist?
 M. Iha! Warumb
 Wolt ihr also
 gebetten sein?
 wem
 habt ihrs gebracht?
 bringet mirs ein mal:
 seydt ihr zornig auff mich?
 A. Warumb solt ich
 vber euch zornen?
 M. Darumb
 dasz ihr mir keins bringet.
 A. Ich hab euch gebracht.
 mihi

Latin.
 mihi seruabo,
 turetina id q̄ habes.
 P. Bibeigitur.
 A. Mox bibam,
 iam uide, an non
 sit exhaustum.
 M. Itane! cur tu
 ita vis
 rogari?
 cui propi-
 nasti? iam præ-
 bibe aliquando mihi:
 num mihi irata es?
 A. Quam obrem tibi
 sim irata?
 M. Quia
 non propinas mihi.
 A. At præbibi tibi.

François.
 au mien, gardez
 ce que vous auez.
 P. Beuvez donc.
 A. Bien, incontinent:
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide.
 M. Voire! pourquoy
 vous faites vous
 ainsi prier?
 à qui auez vous
 beu? beuvez vne
 fois à moy: estes vous
 courroucée à moy?
 A. Pourquoy seroy-je
 courroucée à vous?
 M. Pource que vous
 ne beuvez pas à moy.
 A. I'ay beu à vous.

Espagnol.
 al mio,
 guarda lo que teneys.
 P. Pues beua.
 A. Bien, luego:
 mira ahora si no esta
 todo fuera.
 M. Si! porqué
 os hazeys
 assi rogar?
 à quien aueys
 beuido? beued
 vna vez à mi: estais
 enojada con migo?
 A. Porque estaria yo
 enojada con vos?
 M. Porque vos
 no me brindais.
 A. Yo brindé à v.m.

Italien.
 al mio, guardate
 quel che haueate.
 P. Beuete dunque.
 A. Bene, adesso:
 vedete hora se non è
 tutto fuora.
 M. Si! perche
 vi fate voi
 cosi pregare?
 à chi
 beuesti?
 fatemi vn brindis:
 siete in collera meco?
 A. Perche mi
 curruceate uosco?
 M. Perche voi
 non beuete à me.
 A. V'hò fatto vn
 (brindis.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
M. Ick en hebs niet gehoort: t'is genoech van drincken, Wy moeten oock eten, ick hebbe grooten honger: snijt my daer een stuck vleesch.	M. <i>I have not heard it: it is enough of drinking, wee must eat also, I have great hunger: cut me there a peece of flesh.</i>	M. Es ist mir vergessen: es ist genug vō trincken ge- Wir müssen (redt, auch essen, ick hab grossen hunger: Ich neidet mir da ein stuck fleisch.
T. Heb dy geen handen?	A. <i>Have you no hands?</i>	A. Habt ihr keine hande?
M. Ia ick, maer ick en can niet wel gheraken aen die schotel.	M. <i>Yes, but I cannot wel reach to the platter.</i>	M. Iha, aber ick kan nicht wol reichen in die schuffel.
P. Wel ick sal v dienen: hebdijs genoech?	P. <i>Well, I will serue you: have you enough?</i>	P. So wil ich euch dienen: habt ihr ietz genug?
M. Ick en hebbe noch niet.	M. <i>I have yet nothing.</i>	M. Ich hab noch nichts.
P. Houdt daer, hebdijs	P. <i>Holdethere, have you</i>	P. Haltet da, habt ihr ietz
		M. Non

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
M. Non memini: fatisiã dictū de bibē- edendum etiam (do, est nobis: ego valde esurio: reseca isthic mihi frustum carnis,	M. <i>I en l'ay point ouy c'est assez de boire, il nous faut aussy manger: s'ay grand faim: taillez moy là une piece de chair.</i>	M. Nolo he oydo: harto es de beuer, conuiene tambien que comamos, tengo mucha gana de comer: corta me alli vna tajada de carne.	M. Non l'hò & d'isto assai si è beuuto, ne bisogna anche mangiare, ho gran fame: tagliatemi quini un pezzo di carne.
A. Nū habes ipse manequeo attingere catinum.	A. <i>N'avez vous nul- mais ie ne puis bien atteindre au plat. (ray:</i>	A. No teneys manos? M. Si, mas no puedo bien alcançar al plato.	A. Non haue te le ma- M. Si ben, ma (ni non posso arrivare al piatto. (uirò
P. Ego igit' tibi ministrabo: iã ne fatis habes	P. <i>Biẽ, ie vous seruir en avez vous assez?</i>	P. Bien, yo os seruiré: teneys harto?	P. Sta bene, & ser- ne haue te assai?
M. Nihil eqdē habeo	M. <i>I en'ay encore riẽ.</i>	M. Aun no tẽgo nada.	M. Non ho ancor ni-
P. Iã nunc ac- cipe, sufficit	P. <i>Tenez là, en avez vous</i>	P. Tomad ay, tencys ya	P. Tolete, (ente, n'haue te

Flamen.
 nu ghenoech?
 M. Besiet
 wat hy my gheeft:
 Wat mach dat helpen?
 houdet voor v,
 ende etet ghy selue.
 Rogier, snijdt my
 van die schouder.
 R. Wel, neemt daer.
 M. Ick dancke v.
 P. Ian, brengt broot,
 ende schenct wijn,
 schenct alomme.
 M. Men clopt
 daer voren.
 en hoordij niet Ian?
 I. Ick gae moeder:
 het is Lucas,

Anglois.
 enough now?
 M. Looke
 What hee geueth me:
 What may that helpe?
 keepe yt for you,
 and eate it your self.
 Roger, cut me
 of that shoulder.
 R. Well, holde there.
 M. I thanke you.
 P. Iohn, bring bread,
 and fill wine,
 fyll round about.
 M. One knocketh
 ther before,
 heare you not Iohn?
 I. I go mother:
 it is Luke.

Alleman.
 genug?
 M. Sehet
 Was er mir gibt:
 wasz sol mich das helffen?
 behaltets fur euch,
 vnd essets selber.
 Rogier, schneidet mir
 erwas von der schulter.
 R. Wol, nemmets da.
 M. Ich dancke euch.
 P. Hans bring brot,
 vnd schenck wein ein,
 vmb vnd vmb.
 M. Man klopfet
 an der thur,
 horestu es nicht Hans?
 I. Ich will besehen mutter:
 es ist Lucas,

iam

Latin.
 iam tibi?
 M. Vide quan-
 tulum mihi porrigat:
 quid hoc mihi prolit?
 tibi habe,
 ipse comede. (hi
 Rogere, ministra mi-
 aliqd ex armo ouillo.
 R. Faciã, hem accipe.
 M. Habeo gratiam.
 P. Ioãnes, adter panẽ,
 & funde vinum
 omnibus.
 M. Pulsatur
 ostium,
 non tu audis Ioannes?
 I. Visam mea mater:
 adest Lucas,

François.
 maintenant assez?
 M. Voyez
 qu'il me donne:
 que peut aider cela?
 tenez le pour vous, &
 mâgez le vô^r mesme.
 Rogier, taillez moy
 de ceste espaule.
 R. Bien, tenez la.
 M. Je vous remercie.
 P. Iean, apportez du
 pain, & versez du
 vin, versez par tout.
 M. On frappe
 à la porte,
 n'osez vous point leã?
 I. P'y &ay mamere:
 c'est Lucas,

Espagnol.
 harto ahora?
 M. Mirad
 que me da:
 q̄ puede ayudar esso?
 tened lo para vos,
 y come lo os mismo.
 Rogel, cortad me
 d'ella espalda.
 R. Bien, tomad.
 M. Yo os lo apradesco
 P. Iuan, trae pan,
 y echa vino,
 echa para todos.
 M. Ay llaman
 à la puerta,
 no lo oyes Iuan?
 I. Yo voy mi madre
 es Lucas,

Italian.
 adesso assai?
 M. Deh, guardate
 quello che mi da:
 che può aiutar quello?
 tenerelo per voi, &
 mâgiate lo voi stesso.
 Ruggiero, tagliatemi
 di quella spalla.
 R. Bene, pigliate.
 M. Vi ringrazio.
 P. Giouãnes, porta pa-
 ne, & versa del vino,
 versa intorno.
 M. Si picchia
 alla porta,
 non odi Giouanni?
 G. Io ci vò, madre:
 è Lucas.

H

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Andries knape.	Andrewes servant.	Andreasen diener.	Andreas famulus.	le seruiteur d'André.	el criado de Andrés.	il seruo d'andrea.
M. Wat wilt hy my hebben?	M. What will hee haue with me?	M. Was will er mein?	M. Quid ille me vult?	M. Que me veut-il? (chose.)	M. Que me quiere?	M. Che vuol dame?
I. Hy brengt wat.	I. Hee bringeth som what.	I. Er bringt et was.	I. Adfert aliquid.	I. Il apporte quelque.	I. El trae alguna cosa.	I. Egli porta qualcosa.
M. Doet hy?	M. Doth he?	M. Thut er?	M. Ain' verò?	M. Fast-il?	M. Assy?	M. Si he?
doet hem binnen comen.	let him com in.	laß in dann herein kommē.	iube ergo introire.	faites le entrer.	hazed le entrar.	fallo intrare.
I. Lucas gaet binnen.	I. Luke go in.	I. Lucas gehet herein.	I. Luca, ingredere.	I. Lucas, entrez.	I. Lucas, entrad.	I. Luca, intrate.
L. God segen die selschap.	L. God blesse the companye.	L. Gott gesegne euch die malzeyt.	L. Sit felix conuiuium.	L. Dieu benie la compaignie.	L. Dios bendiga la compaña.	L. Bon pro à tutta la compagna.
I. Lucas sijdy daer?	P. Be you there Luke?	P. Seydt ihr da Lucas?	P. Tu ne es Luca?	P. Estes vo' là Lucas?	P. Soys vos Lucas?	P. O Luca sieteli?
I. Ick Peeter.	L. Yea Peter.	L. Iha Peter.	L. Etiam Petre.	L. Ouy Pierre. (neau.)	L. Si señor Pedro. (uo?)	L. Si signor Pietro.
I. Wat segdy nieus?	P. What newes tell you vs?	P. Was sagt iht newes?	P. Quid portas noui?	P. que dites vo' de nou?	P. Que dezis de nue-	P. Che dite di nouo?
L. Niet veel	L. Not much	L. Nicht sehr vil	L. Nihil equidem	L. Pas grand' chose	L. No mucho	L. Non molto
Peeter,	Peter.	Peter.	Petre.	Pierre.	Pedro.	Pietro.
P. Hoe vaert v meester?	P. How doth your master?	P. Wie gehets euwerem herren?	P. Vt valet domi- nus tuus?	P. Comme se porte vostre maistre.	P. Como esta vuc- stro amo?	P. Come sta il vo- stro padrone?
L. Hy vaert wel Peeter, hy doet vgoeden nacht seggen, hy gebiet hem	L. Hee doth well Peter, hee biddeth you good night, hee hath him recommended	L. Es gehet ihm wol peter, er laßt euch gute nacht sagen, vnd beut euch seinen	L. Bene valet Petre, iubette saluere, cupitq; se cōmendatū	L. Il se porte biē Pier- il vous (re, mande la bonne nuit, il se recommande	L. Esta bueno Pedro, el manda os dezir buenas noches, encomienda se	L. Sta bene, egli si da la buona notte, egli si raccomandand

Flamen.

in v goede gracie,
en te leyndt v dit:
vb ddende dat ghijt
ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleene ontfanghen
die cleyng hifte,
maer oock
sijnen goeden wille,
Want hy sendet v
inteecken van liefde:
daeromme wilt
in dancke ontfangen.
P. Ghy sult vwen meester
 bedancken,
ende sult hem segghen
dat ict verdienen sal,

Anglois.

*to your good grace,
and doth send you this:
praying you that you
will receaue it
with good heart:
and will not
alone receaue
the small gift,
but also
his good will.
for hee sendeth it you
as a token of loue,
therefore vouchsafe
to receaue it in good worth.*
P. you shall thanke
your master,
and shall tell him,
that I will deserue it,

Alleman.

dienstan,
vnd schicket euch disz:
vnd bittet dasz ihr dises
empfaben Wollet
von guttem hertzen:
vnd Wollet nicht
allein aensehen
die kleine gab,
sonder auch seinen guten
Willen gegen euch,
dann er schicket euch
zum zeichen der liebe,
darumb wollets
zu danck annemen.
P. It sollet freundlich dācken
euwerem herren,
vnd ihme sagen
das ichs verdienen wolle,

Latin.

tuae beneuolentia,
atque hoc tibi dono
mittit: te orans vt id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum.
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,

François.

*à Vostre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le
vuesillez receuoir
de bon cœur:
& ne vuesillez pas
seulement receuoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne Volonté:
car il le vous enuoye
en signe d'amour.
pourtant vuesillez le
receuoir en gré.
P. Vous remercierez
Vostre maistre,
& luy direz
que se le desferuiray,*

Espagnol.

*à vuestra buena gra-
cia: y os embia aque-
sto, suplicando os que
lo querays recebir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad:
porqué os lo embia
en señal de amor. por
tāto lo querays rece-
bir de buena volūdad.
P. Dareys muchas
gracias à vuestro a-
mo, y dezir le ays
que yo le desferuiré,*

Italian.

*alla Vostra buona
gratia: & Vi manda
questo, pregandovi
ch'el vogliate rice-
uere di buon cuore:
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche se lo manda
in segno d'amicitia.
pero vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringrazierete
il Vostro padrone,
& gli direte
che lo ricompenserò,*

Flamen.

belieuet God.

L. Wel Peeter.

P. Schenct Lucas
te drincken,
endelicht hem wt.

L. Goeden auont
Peeter,
ende vgheselschap.

P. Goeden auont Lucas,
hebdyghedroncken?

L. Ia ick Peeter.

M. Ian,
snut de keerse,
besiet oft dander
ghereet is:
doet dit al wech,
ende brengt wat anders:
brengt schoon tellioren,

Anglois.

if it please God.

L. Well Peter.

P. Fyll Luke
to drinke,
and light him fourth.

L. Good euen
Peter,
and your company.

P. Good euen Luke,
haue you drunken?

L. Yea Peter.

M. Iohn,
snuffe the candle:
looke if thoter
bereadie:
take all this away
and bring som what els:
bring cleane trenchers,

Alleman.

wills Gott.

L. Wol, ich wilsthun Peter.

P. Schencket Lucas
zu trincken,
vnd leuchter ihme aufz.

L. Ich wunsche euch ein
gute nacht Peter, (schaffr.
vnd euwerer gätzen gesell-

P. Gutte nacht Lucas,
habt ihr getruncken?

L. Iha Peter.

M. Hans,
butze das liecht:
sihe ob das ander
fertich sey:
trag disz alles hin Weg,
vnd bring et was anders:
bring reine teiler,

iuuante

Latin.

iuuante Deo.

L. Faciam Petre.

P. Propinato Luca
poculum, (lumine.
& eū deducito prelato

L. Precor tibi faustam
noctem Petre,
totique tuo sodalitia.

P. Et nost tibi Luca:
bibisti?

L. Etiam Petre.

M. Ioannes,
emunge candelas,
vise an aliud
paratum sit:

aufer hæc omnia,
atque huc aliud adfer:
commuta quadras,

François.

s'il plait à Dieu.

L. Bien Pierre.

P. Versez à Lucas
à boire,
& l'esclairez hors.

L. Bon soir
Pierre,

& vostre cōpaignie.

P. Bon soir Lucas,
auez vous beu?

L. Ouy Pierre.

M. Iean,

mouchez la chādelle:
regardez si l'autre
est prest:

ostez tout d'icy (chose:
& apportez autre
apportez des tren-
(choirs mets,

Espagnol.

si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas
de beuer,
y alūbrad le hasta fue-

L. Buenas tardes (ra.
Pedro,
y a vuestra compañía.

P. Buenas tardes Lu-
aueys beuido? (cas,

L. Si Pedro.

M: Iuan,

despauila essa cādela:
mira si el otro
esta aparejado:

quita todo esto,
y trae aqui otra cosa,
trae platos limpios,

Italier

piacendo à Dio.

L. Benissimo Pietro.

P. Versate da bere
à Luca,
& fategli lume.

L. Buona sera
messer Pietro, (gnia.
& la vostra compa-

P. Buona sera Luca,
haue te beuuto?

L. Si Pietro.

M. Giouanni,

mocca il lume:
guarda se l'altro
è in ordine:

leua via questo, &
porta qualche altra
porta iòds netti (cosa,

Flamen.

ende bringt ons tfruyt
met den keese.

F. Tis hier al vader,
P. Neemt die schotel wech.
T. David, brenghet
my eens.

D. Dat sal ick
gheerne doen:
ick brengt v
met goeder herten.

T. Wel meet v becomen,
ick wachts geerne,
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier, en weet ghy
niet nieus?

R. Neen ick sekere,
ick en wet niet
dan goet.

Anglois.

*and bring vs the frewte
With the cheese.*

F. *It is al heere father.*
P. *Take away the platter.*
A. *David, drinke
to me once.*

D. *That wil i
gladlie doe:
I drinke to you
With all my heart.*

A. *Much good mayst do you,
I wasse for it gladlie,
I will plegd you.*

D. *Roger, knowe you
no newes?*

R. *No trulye,
I knowe nothing
but good.*

Alleman.

vnd bring vns das obs
mit dem keese.

F. Es ist alles hie vatter.
P. Nim die schussel hinweg.
A. David, bringt
mir doch eins.

D. Das wil ich thun
von hertzen gern:
ich brings euch
von hertzen.

A. Gott gesegne es euch,
ich warts gerne von euch,
ich will euch bescheidt thū.

D. Rogier, wiszt ihr
nichts neuwes?

R. Warlich nichts,
ich hore nichts
dann alles guts.

adfer

Latin.

adfer bellaria
vna cum caseo.

F. Ad sunt hic oia pater
R. Remoue huc discū.
A. David, propina
tandem mihi.

D. Id faciam
libens:
propino tibi
ex animo.

A. Pro sit, salubre sit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil ha-
bes nouarum rerum?

R. Profecto nihil.
equidem nihil audiui
noui nisi salua omnia.

François.

*Et apportez, nous le
fruit, avec le fromage*

F. *Tout est icy mō pere*
P. *Ostez ce plat d'icy.*
A. *David, beuez
vne fois à moy.*

D. *Cela feray-ie
volentiers:
je boy à vous
de bon cœur.*

A. *Bō-prou vous face,
je l'ayme de vous,
je vous feray raison.*

D. *Roger, ne sçavez
vous riē de nouueau?*

R. *Non certes,
je ne sçay rien
sinon que bien.*

Espagnol.

y trae nos fruta,
con el queso. (padre.

F. *Todo esta aq señor*
P. *Quita este plato.*
A. *David, beued
à mi vna vez.*

D. *Esso haré yo
de buena gana:
yo beuo à V.M.
de buen coraçon.*

A. *Buē puecho os ha-
ga, de buena gana lo
reçibo, haré os razon.*

D. *Rogel, no sabeys
algo de nueuo?*

R. *No por cierto,
yo no sé nada
fino que todo bueno.*

Italian.

*Et porta il frutto,
col formagio.*

F. *Tutto è qui padre.*
P. *Leua quel plato.*
A. *David, fatemi
vn brendis.*

D. *Questo farò
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.*

A. *Buō pro vi faccia,
io l'accetto volentieri,
io vi farò ragione.*

D. *Ruggiero, nō sape-
teniente di nouo?*

R. *Non per certo,
non so altro
che bene.*

Flamen.

D. Spreectmen niet vanden peys?

R. Ick en weet van geen en peys te spreken, ick gelooue dat den peys noch verre te soecken is.

D. Hebby niet hooren segghen, hoe die Coninck van Vranckerijck den strijdt verloren heeft tegen die Spaignaerden?

R. Dat heb ick wel hooren seggen, maer men liecht so vele, dat men niet en weet wat gheloouen:

Anglois.

D. Do not men speake of peace?

R. I knowe not to speake of any peace, I beleue that the peace is yeat furre to seeke.

D. Haue you not heard saye how the King of France hath lost a battaile against the Spanyers?

R. That haue I well heard saye, but men lye so much, that one cannoch tell what to beleue:

Alleman.

D. Sagt man nichts vom friden?

R. Ich weisz von keinem friden zu sagen, ick glaub der frid sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht horen sagen, wie der Konig aufz Franckreich die schlacht verloren hab gegen die Spanier.

R. Das hab ich wol horen sagen, man leugt aber so vil, das man nicht weiszt was zu glauben sey:

D. Nul-

Latin.

D. Nulla fit de pace mentio?
R. Non habeo quod vlla de pace dicam:
credo pacem longè adhuc abesse.

D. Non audiui quem ad modum Rex Galliarum proelio facto superatus sit ab Hispanis?

R. Audiui equidem, verù tot circumferuntur vt nescias (mendacia, quid credendum sit:

François.

D. Ne parle-on point de la paix?
R. Ie n'essay que parler de la paix, ie croy que la paix est encore loin à cer-

D. N'avez vous pas ouy dire comme le Roy de France a perdu la bataille contre les Espaignols?

R. Cela y-se bien ouy dire, mais on ment tant, qu'on ne sçait que croire.

Espsaignol.

D. No se habla de la paz?
R. Yo no sé que dezir de la paz, yo creo que la paz aun está lexos à buscar

D. No oystes dezir, como el Rey de Francia ha perdido la batalla cõtra los Españoles?

R. Esso yo lo oy dezir, mas dizemse tantas mêtiras, que no se sabe que creer;

Italian.

D. Non si ragiona della pace?

R. Io non so parlar di pace alcuna, io credo che la pace è anchor lungi à cer-

D. Non haue- (care. te sedito dire, come il Ré di Francia ha perso la battaglia contra i Spagnuoli?

R. Questo ho io sedito dire, ma m'è tanto, che non si sa a chi credere:

Flamen.

men seyt veel Wonders,
maer God weet alleene,
Watter gheschieden sal.

D. Ghy seght waer.
R. Waert dat wy wouden
met hem paeys maken,
doorloghe
en soude niet
langhe dueren.

D. Datis seker waer.
Ian doet dit al wech,
ende coemt segghen
di gracie.

I. Ick come mijn vader:
Detali conuiuio &c.
Wel moet v becomen
mijn vader, mijn moeder,
ende al het gheselschap.

Anglois.

men saye great Wonders,
but god knoweth alone
what shall happen.

D. You say true.
R. If that wee wolde
make peace with him,
the warre
should not
long continue.

D. That is true indeede.
Iohn, take al this away
and com saye
the Grace.

I. I com father:
Detali conuiuio &c.
much good may it do you
my father, and mother,
and al the company

Alleman.

man sagt vil Wunders,
aber Gott weisz alleine
Was geschehen soll.

D. Ihr sagt Wahr.
R. Wan wir wolten
friden mit ihme machen,
der krieg
solte nicht
lang Wehren.

D. Das ist gewisz Wahr.
Hans thu dises alles hinweg
vnd komm
vnd sage das Gratias.

I. Ich komme vatter:
Detali conuiuio &c.
Gott gesegne es euch
vatter, vnd mutter,
vnd der gantzē geselschafft.
narrant

Latin.

narrantur admiranda
per multa, sed soli Deo
notū est qd sit euentu-
D. Verūm dicis. (rum.
R. Quod si nos velle-
mus cum eo pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.

D. Ita est profecto.
Ioannes, aufer hæc om-
nia, & veni
acturus gratias.

I. Adsum pater:
Detali conuiuio, &c.
Benefit vobis
pater & mater,
& toti sodalitia.

Frânçois.

on dit merueilles,
mais Dieu seul scait
ce qu'il aduendra.
D. Vous dites vray
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.

D. Il est certes vray.
Iean, ostez tout cecy,
& venez dire
les graces.

I. Je vien mon pere:
Detali conuiuio, &c.
Bon-prou vous face
mon pere, ma mere,
& toute la cōpagnie.

Espaignol.

dizēse cosas marauil-
losas emperodios solo
sabe lo q̄ acontescera.
D. Dezis la verdad.
R. Si nosotros quisi-
essemos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho. (dad.

D. Esto cierto es ver-
tuan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.

I. Yo voy señor padre:
Detali conuiuio, &c.
Buen puecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía.

Italian.

dicesi marauiglia,
ma l'odio solo
quel che ha da ven-
D. Voi dite'l vero.
R. Se noi volessimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe
molto.

D. Quello è vero.
Giouanni, leva via
tutto, & vien dire
le grazie.

I. Vengo messer padre:
Detali conuiuio, &c.
buon pro vi faccia
mi padre, mia madre
& tutta la cōpagnia.

Flamen.

P. Laet ons drincken
na die gracie.

R. Dat is Wel gheseyt,
maer wy moeten oock
de tweede gracie leggen.
Peeter, hoe veel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen
den wijns betalen.

P. Ghy en sult sekere,
ghy en sult niet gheuen,
eens voor al:
heb ick de middel gehad
v'eten te gheuen.

ick false ooc wel hebben
om v te drincken te geuen.
R. Wat soude dat sijn?
den wijns is nu diere.

Anglois.

P. Let vs drinke
after the grace.

R. That it is well said
but we must also say
the second grace.

Peter, how much wine
haue we had?

Wee wil
pay for the wine.

P. Yee shall not trulie,
yee shall geue nothing,
once for all:

if I haue had the power
to giue you to eate.

I shall haue it also
to giue you to drinke.

R. What should that be?
the wine is now deere.

Alleman.

P. Laßt vnstrincken,
nach dem gratias

R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen:

Peter, wie vil weins
haben mir gehabt?

wir wollen
den wein bezalen.

P. Nein warlich,
ihr sollet nichts geben,
eins fur alle:

hab ich die macht gehabt
euch essen zugeben,
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.

R. Was solte das sein?
der wein ist ietz theur.

P. Nunc

Latin.

P. Nunc bibēdū nobis
post actas gratias.

R. Rectē mones,
sed nūc scūdā gratiā
restāt quas referam?
Petre, quantum vini
absumptum est?

volumus
pro vino soluere.

P. Nequaquā soluctis,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:
si potui
vos alere cibo,
etiam potero
potum dare.

R. Quid hoc rei?
carius nunc vinū est.

François.

P. Beuons
apres les graces.

R. C'est bien dit,
mais il no^t faut aussy
dire les secōdes graces
Pierre, combien de vin
auons nous eu?

nous voulons
payer le vin.

P. Non ferez certes,
vous ne dōnerez riē,
vne fois pour toutes:
si'ayez le moyen de
vous dōner à mēger,
se l'auray bien aussy
de vous dōner à boire.

R. Que seroit cela?
le vin est maintenant
(cher.

Espagnol.

P. Beuamos
despues de las gracias.

R. Bien dezis,
pero cōuiene tābiēde-
zir las segūdas gracias
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?

nootros queremos
pagar el vino. (to,

P. No hareys por cier-
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio
de dar os de comer,
tambien lo terné
para dar os de beuer.

R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.

Italien.

P. Hor beuiamo
dopo gratia.

R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire la seconde gratie
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?

noi vogliamo
pagare il vino.

P. Non farete certo,
non darete nulla,
vna volta per tutte:
si ho hauuto il modo
di darui da māgiare,
l'haurò ancora
nel darui da bere.

R. A che proposito?
il vino é adesso caro.

Flamen.

F. Ghy hoort
Wat ick v segghe.

D. Weldaen
Wy dancken v,
het staet ons
te verdienen.

M. T'is al verdient.

P. Ick dancke v oock,
dat ghy gecomen sijt.
Franfois, bringht
eenen mutsaert,
ende maect goet vier
om onste wermen.

F. T'vier is ontsteken
mijn vader.

D. Wy en hebben
geen coude,
wy willen henen gaen,

Anglois.

P. yee heare
What I saye.

D. Well then
weethanke you,
Wee must
deserne it.

M. It is all deserved.

P. I thanke you also,
that yee are com.
Francis, bring
a fagot.
and make a good fyre,
for to warme vs.

F. The fyre is kindled
my father.

D. Wee haue
no coude,
wee will go hence,

Alleman.

P. Hoert ihr nicht,
was ich sag

D. Woldann
so dancken wir euch,
es stehet vns
zu verdienen.

M. Es is lang verdient.

P. Ich dancke euch auch,
das ihr kommen seydt.
Frantz bring
ein bundlin holtz,
vnd mach ein gut feur
das wir vns wermen.

F. Das feur brennet
vatter,

D. Wir haben
keine kelte.
wir müssen gehen,

P. Audis

Latin.

P. Audis
quid dicam.
D. Agè igitur,
habemus tibi gratiã,
danda est nobis opera
vt referamus.

M. Satis relatũ est.

P. Ego quoq; vobis
habeo gratiam qd ad-
Frãcisce ad- (fueritis.
fer lignorũ fascem, &
fac luculentũ ignem
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
pater.

D. Nos non
frigemus,
abeundem nobis est,

François.

P. Vous oyez
ce que se vous dy.
D. Bien doncques
nous vous remerciõs.
c'est à nous
à le deffervir.

M. Tout est deffervy.

P. Je vous remercie
aussy, que vous estes
Frãçois, ap- (venez.
portez vn fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé
mon pere.

D. Nous n'avõns
pas froid,
nous voulõs en aller,

Espaignol.

P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en mer-
ced, cumple que lo
merezcamos.

M. Todo es mercedo

P. Yo os agradezco
cã bien q' sois venidos.
Francisco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para calentar nos.

F. El fuego esta ençẽ-
dido mi padre.

D. No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,

Italian.

P. Voi v'dite
quelch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuene che lo
meritiamo.

M. Il tutto è cõpẽsato.

P. Vi ringratio ãch'io,
che siete venuti.
Francesco, apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso
messer padre.

D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,

Flamen.

Want het istijt.

M. Wat haest hebby?

T. Het is wel thien vren.

M. Ten is noch niet.

R. Tisymmers.

M. Ian, haelt die lanterne.

D. Wy en willen die lanterne niet hebben, het is claer weder, ten is geen noot.

H. God geue v goeden nacht.

P. Ende vooch: te Gode beuele ick v.

Anglois.

fort it is time.

M. What haste haue you?

A. It is well ten a clock.

M. It is not yet.

R. It is for all that.

M. Iohn, go fetch the lanterne.

D. Wee will not haue the lanterne, it is faire wether, it is no neede.

H. God giue you good night.

P. And you also: I commit you to God.

Alleman.

dann es ist zeit.

M. Warumb eilet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe zehen vhr.

M. Es ist noch nicht so spat.

R. Es ist warlich.

M. Hans, hole die latern.

D. Wir wollen die latern nicht haben, es ist klar Wetter. Wir derffen keiner laternē.

H. Gott gebe euch ein gutte nacht.

P. Vnd euch auch: seydt Gott befolhen.

nam

Latin.

nam tempus est.

M. Quid ita festinatis?

A. Iam ferè decima est.

M. Nondū tā serū est.

R. Certè est.

M. Ioannes, adfer laternam.

D. Non cupimus lucernam, clarum est cælum, nihil est opus vlla la-

H. Precor vo- (terna. bis felicem noctem.

P. Nôsq̄ue vobis, Valet.

François.

car il est temps.

M. Quelle haste avez vous?

A. Il est bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Iean, allez querir la lanterne.

D. Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait cler temps, il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doint bonne nuit.

P. Et à vous aussy, Adieu vous cōmāde.

Espaignol.

porquè es tiempo.

M. Que priessa teneys?

A. Bien son diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan, trae la lanterna.

D. No queremos auer lanterna. haze claro tiempo. no es menester.

H. Dios os dé buenas noches.

P. Y à vos tambien, à Dios os encomiēdo.

Italia.

perche è tempo.

M. Che fretta haete?

A. Gia sono diece bore.

M. Non ancora.

R. Si pure.

M. Giovanni, va à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo haue la lanterna, il tempo è chiaro, non fa di bisogno.

H. Dio vi dia la buona notte.

P. Et à voi ancora, mi vi raccomando.

Flamen.

Dat 11 Capittel,
Om te leeren coopen
ende vercoopen.

Lijken, Grietken,
Daniel.

L. **G**odt gheue v
goeden dach ghe-
vader, ende v ghe-
felichap.

M. Ende v also
ghevader.

L. Wat maect ghy
hier soo vroech in-
de couwe?
hebt ghy langhe

Anglois.

The 11 Chap.
For to learne to buye
and sell.

Katherin, Margaret,
Daniell.

K. **G**od geene you
good morrow gos-
sip, and your com-
pany.

M. And you also
gossp.

K. What do you heere
so earlie in the
coulde?
hane you

Alleman.

Das ander Cap.
Von kauffen vnd
verkauffen.

Catharina, Margaretha,
Daniel.

C. **G**ott gebe euch ein
guten tag geuat-
terin, vnd euwren
gespilen.

M. Vnd euch auch
geuatterin.

C. Wasmacht ihr
hie so frue in
der kalte?
wie lang

Capit

Latin.

Caput secundū,
De formulis emendi,
& vendendi.

Catharina, Margare-
ta, Daniel.

C. **P**recor tibi fe-
licē hūc diē co-
gnata lustrica,
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi
cognata lustrica.

C. Quid tu huc tam
manē pdis in acrim
frigidum?
quām dudum huc

François.

Le 11 Chapitre,
Pour apprendre à a-
cheter & vendre.

Catherine, Margue-
rite, Daniel.

C. **D**ieu Go^d doint
bon iour com-
mère, & vostre
compaignie.

M. Et à vous aussy
commère.

C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?
avez vous longuemē

Espagnol.

El 11 Capitulo,
Para aprender à com-
prar y vender.

Catarina, Margari-
ta, Daniel.

C. **D**iosos dé bue-
nos dias cō-
madre, y à vuestra
compañia.

M. Y à vos tambien
commadre.

C. Que hazeys a-
qui tan de mañana
al frio?
auceys mucho

Italien.

Il 11 Capitolo,
Per imparare à com-
prare & vendere.

Catarina, Margari-
ta, Daniello.

C. **I**l buon di com-
pare, & à vostra com-
pagnia.

M. Et anche à voi
comare.

C. Che fate qui
si pertempo al
freddo?
è assai

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
hier gheweest?	ben heere long?	Seydt ihr hie gewest?	venisti?	icy esté?	estado aqui?	che siete qui?
M. Ontrent een vre.	M. About an hower.	M. Vngefarlich ein stund.	M. Circiter vnā horā.	M. Envirō vne heure.	M. Cerca de vna hora.	M. Circa di vna hera.
L. Hebdy veel vercocht van desen daghe?	K. Haue you solde much todaye?	C. Habt ihr vil verkauft disen tag?	C. Multa vendidisti hodie?	C. Auez vous beaucoup vendu ce iour?	C. Teneys mucho vendido este dia?	C. Haue te già venduto assai di questo giorno?
M. Wat soude ick hebben alrede vercocht? ick en hebbe noch geen hantgift ontfangen.	M. What should I haue alredy solde? I haue not yeat taken handsale.	M. Was sol ich verkauft haben so frue? ich hab noch kein handgelt.	M. Quid ego vendi- dissem tam manè? nondum accepi mercimonij primi-	M. Qu'auroy-ie desia vendu? ie n'ay encore point receu d'estraire.	M. Que cosa ternia ya vendido? aun no hé estrenado.	M. Che cosa haucerei iogià venduto? ancora non hó la mancia.
L. Noch ick oock.	K. Nether yet I.	C. Ich auch nicht.	C. Ne ego. (tias.	C. Nemoy aussy.	C. Ny yo tam poco.	C. Ne marco io.
M. Hebt goeden moet, tis noch vroegh: God sal ons senden eenighe coeplicden.	M. Be of good cheere, it is yeat carlie: God will send vs som marchantes.	M. Habt guten muth, es ist noch frue: Gott wirdt vns zuschicken etliche kauuffleuth.	M. Sis bono animo, tēpus est adhuc bene Deus no- (matutinū: bis mittetaliquos em-	M. Ayez bō courage, il est encore matin: Dieu nous enuoyera quelques marchans.	M. Tened buē animo, aun es temprano: Dios nos embiará algunos mercaderes.	M. Fate buono animo, ancora è buon' hora: Dio ne manderà qualche compratore.
L. Ick hopet: hier coemt eenen, by sal hier comen. Vrient,	K. I hope so: heere cometh one, hee will com hether. Frinde,	C. Ich hoffts: schaw hie kompt einer, er wirdt zu mir kommen. Freundr,	C. Ita spero: (ptores. en huc tendit quidā, ad nos veniet. Amice,	C. Je l'espere: icy en vient vn, il viendra icy. Mon amy,	C. Yo lo espero: aqui viene vno, aca verna. Amigo,	C. Io lo spero: eccoue vno, è Gerra qui. Amico,
			venisti?			

Flamen.

Wat wildy coopen?
comt hier,
belieft v
yet te coopen?
besiet oft ick niet en heb
dat v dient.
Comt binnen, ick heb hier
goet laken,
goet lijnen laaken,
van alle soorte:
goet syden laken,
camelot?
damast, fluweel?
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringhen.
Hier is goede boter,

Anglois.

What will you buye?
com hether,
pleaseth it you
to buye anything?
looke if I haue nothig
that lyketh you.
Com in, I haue heere
good cloth,
good linnen cloth,
of all sortes:
good silke,
chamlet,
damaske, & veluet:
I haue also
good fleash,
good fish,
and good herringes.
Heere is good butter,

Alleman.

was wollet ihr kauffen?
kompt her,
begcirt ihr
et was zu kauffen?
sehert ob ich nichts habe
das euch dienet.
Kompt herein ich hab alhie
gut wullen tuch,
leynin tuch,
von allerley gattung:
gut seyden gewandt,
camelott,
damast, sammet,
Ich hab auch
gut fleisch,
gute fisch,
vnd gute hering.
Auch gutte butter,

quid

Latin.

quid empturus es?
huc ades,
libet ne
quicquam emere?
circūspice, nū quid sit
quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonū pannū laneum,
bonū pannum lineū,
omnis generis:
sericum pannū bonū,
vndulatum,
damascenū, holoseri-
Habeo etiam (cum:
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas haleces.
Præterea & bonū bu-
(tyrum,

François.

que voulez vous a-
chez ça (chose?
vous plait-il
acheter quelque cho-
Regardez si se n'ay
rien qui vous diuise.
Entrez, j'ay icy
bon drap,
bonne toille,
de toute sorte:
bon drap de soye,
camelot,
damas, & velours:
j'ay aussy
bonne chair,
bon poisson,
& bon harens:
Il y a icy bon beurre,

Espagnol.

que quereys cōprar?
venid aca,
os plaze
mercar alguna cosa?
Mira si notengo algo
que os agrade.
Intrad, yo tengo aqui
buen paño,
buen lienço,
de todas suertes:
buen paño de seda,
chamelote,
damasco, terciopelo:
Tambien tengo
buena carne,
buen pescado,
y buenos harenques:
Aqui ay buena man-
(teca,

Italien.

che volete comprare?
venete vs qua,
se vs piace
di comprare qualcosa?
Guardate s'io ho cosa
che faccia per voi.
Intrate, ho qui
buon panno,
bona tela,
d'ogni sorte:
buon panno di seta,
cambellotto,
damasco, & luto:
Ho anche
buona carne,
buon pesce,
& buone aringhe:
Qui è del buō bottiro,

Flamen.
 ende oock goede keese,
 van alle sorte.
 Wildy coopen
 een goede bonnett?
 oft eenen goeden boeck
 in Fransoys?
 oft in Duytsch?
 oft in Latijn?
 oft eenen schrijfboeck?
 Coopt wat:
 besiet wat
 v beliest te coopen,
 ick sal v gheuen
 goeden coop,
 eyscht
 wat v beliest,
 ick salt v laten sien,
 t'gesichte

Anglois.
 and good cheese also,
 of all sortes.
 Will you buye
 a Good cap?
 or a good booke
 in French?
 or in Dutch?
 or in Latin?
 or a Writing booke?
 Buye som what:
 looke what
 pleaset you to buye,
 I Will sell it you
 good cheape,
 aske for
 what pleaset you,
 I Will let you see it,
 the sight

Alleman.
 vnd guten keese,
 von allerley art.
 Wollet ihr kauffen
 ein gut paret?
 oder ein hubsch buch
 Frantzosisch?
 oder Teutsch?
 oder Lateinisch?
 oder ein schreibbuch?
 Kauffet et was:
 besehet ob et was
 euch zukauffen gefalle,
 ich Will euch geben
 guten kauff,
 saget
 was ihr begeret,
 ich wils euch sehen lassen,
 das besehen

atque

Latin.
 atq; etiã caseos bonos,
 omnis generis:
 Vis emere
 bonum pileam?
 vel librum elegantem
 Gallicum?
 an Germanicum?
 an Latinum?
 an librũ chartę vacuę?
 Emito aliquid:
 vide, si quid
 emere placeat,
 vendam
 paruo,
 pete
 quod libet,
 spectandũ proferam,
 inspectio

François.
 Et aussi bõ fourmage,
 de toutes sortes.
 Voulez vous acheter
 un bon bonnet?
 ou un bon liure
 en François?
 ou en Alleman?
 ou en Latin?
 ou un liure à escrire?
 Achetez quelque
 regardez ce (chose:
 qu'il vous plait ache-
 ter vous feray (ter,
 bon marché,
 demandez
 ce qu'il vous plait,
 ie le vous laisseray
 la veue (veoir,

Espagnol.
 y tambiẽ buen queso,
 de todas suertes.
 Quereys comprar
 vna buena gorra?
 ò vn buen libro
 en Francés?
 ò en Aleman?
 ò en Latin? (uir?
 ò vn libro para escri-
 Cõprad alguna cosa:
 mira que
 os plaze comprar,
 daros lo hé
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dexarè ver,
 la vista

Italian.
 Et anche buõ forma-
 d'ogni sorte. (gio,
 Volete comprare
 una buona berretta?
 ò un buon libro
 in Francese?
 ò in Almanno?
 ò in Latino?
 ò un libro da scriueres
 Comprate qualcosa:
 guardate qualche
 si piace di comprare,
 si farò
 buon mercato,
 domandate
 qualche si piace,
 Gella scerò vedere,
 il vederlo

Flamen.
en sal v niet costen.

D. Hoe veel
sal ick betalen
van der elle
van dit laken?

L. Ghy sulter af betalen
vijf schellinghen.

D. Hoe veel
sal my costen
d'ellevan dit laken?

L. Sy sal v costen
twintich stuyuers.

D. Hoe veel
gheldet pont
van desen keese?

L. T pondt gelt
eenen stuyuer.

D. Wat ghelt den pot

Anglois.
shall cost you nothing.

D. *How much
shall I pay
for an ell
of this cloth?*

K. *You shal pay therefore
five shillings.*

D. *How much
shall it cost mee
an ell of this cloth?*

K. *It shal cost you
twentie peyce.*

D. *How much
worth is a pound
of this cheese?*

K. *The pound is worth
a stuyuer.*

D. *What is the quart*

Alleman.
soll euch nichts kosten.

D. Wie theur
bieten ihr
ein elen oder klaffter
dieses tuchs?

C. Ich beuts fur
funff schilling.

D. Wie viel
sol mich kosten
die el dieses tuchs?

C. Sie kosten
zwentzig steuber.

D. Wie vil
gilt das pfund
von disem keese?

C. Das pfund gilt
ein steuber.

D. Was gilt die mafz
nihil

Latin.
nihil constabit.
D. Quanti
indicas
vinam
istius panni?
C. Indico
quinque solidis.
D. Quanti
constabit
vna huius panni?
C. Constabit
viginti stufenis.
D. Quanti
æstimas libram
huius casei?
C. Libra constat
stuf. 10. (charum
D. Quanti indicas can-

François.
ne vous consterariẽ.
D. *Combien
payeray-se
de l'aune
de ce drap?*
C. *Vous en payerez
cinq solz.*
D. *Combien
me costera
l'aune de ce drap.*
C. *Elle vous costera
vingt patarts.*
D. *Combien
vaut la livre
de ce fromage?*
C. *La livre vaut
10 patarts.*
D. *Que vaut le poi-*

Espagnol.
no os costará nada.
D. Quanto
pagaré yo
por la vara
d'este paño?
C. Pagareys por ella
cinco sueldos.
D. Quanto
me costará
la vara d'esto paño?
C. Ella os costará
veynete placas.
D. Quanto
vale la libra
d'este queso?
C. La libra vale
vna placa. (bre
D. Que vale el açum-

Italian.
non vi costerà nulla.
D. *Quanto
pagarò io
per l'alla
di questo panno?*
C. *Voi ne pagerete
cinque soldi.*
D. *Chemi
costerà (per
l'alla di questo drap-*
C. *Vi costerà
5 intepiachi.*
D. *Quanto
val la libra
di questo fromagio?*
C. *La libra vale
5 in piacco.*
D. *Che vale il boccale*

Flamen.
 van desen Wijn?
 L. Den pot ghelt
 drij stuyuers.
 D. Hoe veel
 loefeldij stuck?
 L. Ick loeft
 vijf guldens.
 met eenen woorde.
 D. Wat sal ick gheuen
 daer voor?
 maer en verloues
 my niet.
 L. Neen ick seker,
 ick en salt v
 niet verlouen,
 ick salt v segghen
 met eenen woorde:
 ghy sulter af betalen

Anglois.
of this Wine Worth?
 R. *The quart is worth
 three stuyers.*
 D. *How sell you
 the peece?*
 R. *I sell it
 for five guldens,
 at one woorde.*
 D. *What shall I geene
 for this?*
*but set mee not
 to high a price.*
 R. *No trulie,
 I wil not set you
 to high a price,
 I will tell you
 at one woorde.
 yee shall pay for it*

Alleman.
 von disem Wein?
 C. Die mazz gilt
 drey steuber.
 D. Wie bietet ihr
 dises stuck?
 C. Ich biet es
 vmb funff gulden,
 mit einem wort.
 D. Was soll ich geben
 fur disz stuck,
 aber bietet mirs
 nicht zu theur.
 C. Nein trawen,
 ich wills euch
 nicht vberbieten,
 ich wils euch sagen
 mit einem wort:
 ihr sollet dar fur geben

huius

Latin.
 huius vini?
 C. Cantharus valet
 tribus stufferis.
 D. Quanti indicas
 hanc partem?
 C. Indico
 quinque Caroleis,
 vt semel dicam.
 D. Quanti emam
 hanc partem?
 Sed ne pluris indices
 quam par est.
 C. Nequaquam,
 non indicabo
 pluris æquo,
 dicam tibi
 semel:
 dabis

François.
 de ce Vin?
 C. Le pot vaut
 trois p. starts.
 D. Combien fastes
 vous la piece?
 C. Je la fay
 cinq florins,
 en un mot.
 D. Que donneray-je
 de cela?
 mais ne me le
 surfastes point.
 C. Non certes,
 ie ne le vous
 surferay pas,
 ie le vous diray
 en un mot:
 vous en payerez

Espagnol.
 d'este vino?
 C. El açumbre vale
 tres placas.
 D. Quanto pedis
 por la picça?
 C. Pido por ella
 cinco florines,
 en vna palabra.
 D. Que daré
 de aquello?
 pero no pidays
 demasiado.
 C. No cierto,
 no os
 pediré demasiado,
 yo os lo diré
 en vna palabra:
 pagareys por ello

Italien.
 di questo vino?
 C. Il boccale vale
 tre piacchi.
 D. Quanto domandate
 per la pezza?
 C. Domando ne
 cinque fiorini,
 in vna parola.
 D. Che pageró,
 per questo?
 ma non chiedete
 troppo.
 C. Non per certo,
 nõ uene domandare
 troppo,
 sel diró
 in vna parola:
 voi non pagerete

Flamen.

seuenthien stuyuers
ende eenea haluen,
ist dat v belieft.

D. Het is veel te veel.

L. Ten is seker:

hoc veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en salt niet gheuen
voor tghene
dat ghy my biedt,
biedt my wat.

D. Wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel ghebooft.

L. Icken hebbe:
maer ten is niet gheseydt,

Anglois.

seuenteene stuyuers
and a half,
if it please you.

D. It is much to much.

R. It is not trulie:

how much
bid you mee?
bid mee som what:
I will not sell it
for that
which you bid mee,
bid mee som what.

D. What should I
bid therefore?
you haue set it
at to high a price.

R. I haue not:
but it is not saide,

Alleman.

sybenzehen steuber
vnd ein halben,
wann es euch geliebt.

D. Das ist vil zu vil.

C. Nein fur war:

wie vil
Wollet ihr mir geben?
bietet mir et was:
dann ich wils nicht geben
fur das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch et was.

D. Was soll ich
darauff bieten?
ihr habt mirs gar
zu theur gelobt.

C. Nein ich fur war:
es ist doch nit gesagt,

septem-

Latin.

septedecim stuferos
& dimidium,
si placet.

D. Nimium est.

C. Non profectò:

quantum
daturus es?
aliquid offerito:
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.

D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti.

C. Nequaquam:
non est tamè decretū

François.

dixsept patarts
& demy,
s'il vous plait.

D. C'est beaucoup

C. Nō est certes: (trop.

combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque
seue le don- (chose:
neray pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque

D. Qu'offri- (chose.
roy-te sur cela?
vous me l'avez
trop sur fait.

C. Non ay:
mais il n'est pas dit

Espagnol.

diez y siete placas
y media,
si os plaze.

D. Demasiado es.

C. Ne es cierto:

quanto
me offreceys?
offreced me alguna
yo no lo daté (cosa:
por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna

D. Que os of- (cosa.
freceria lo bre esto?
pedistes
demasiado.

C. No hago:
mas no es dicho

Italian.

diciasette piachi
& mezzo,
se vi piace.

D. Egli è troppo.

C. Non è per certo:

quanto
m'offerite?
offerite qualche cosa:
non posso dare
per quello
che voi m'offerite,

D. Che volete
ch'io ne offeri?
voi domandasti
troppo.

C. Non per certo:
ma non è detto

K

Flamen.

dat ick niet
gheuen en sal
voor min
dan ick gheseyt hebbe:
seght my wat ghijer
voor gheuen wilt.

D. Ick salder af gheuen
twaelf stuyers.

L. Voor dien prijs
ist niet te geuen,
ghy biet my verlies,
ghy biedt te
luttel:

Ick hebs hier wel
die ick v gheuen sal
voor dien prijs,
maerten is niet
so goet als dat:
ick salder v wel

Anglois.

that I will not
sell it you
for lesse
then I haue saide:
tell mee what you
will geue for it.

D. I will geue therefore
twelue stuyers.

R. For that price
it is not to be solde.
you proffer mee lesse,
you bid mee to
littell:

I haue som heere
that I will sell you
for that price,
but it is not
so good as this:
I will well

Alleman.

das ich nicht
wolfeiler
geben soll
dann ich gesagt hab:
sagt mir was
jhr geben woller.

D. Ich will zwolff
steuber geben.

C. So wolfeyl
darffichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlust,
ihr bietet mir gar zu
wenig:

ich hab wol hie ein gattung
die ich verkauffe
vor disen preis
aber es ist nicht
so gut als dises:
ich will euch sehen lassen

mino-

Latin.

minoris non
addicturam
esse me,
quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.

C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnum offers
nimis exiguum pre-
tium offers:

Habeo hic aliud ge-
nus quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi

François.

que ie ne
le donneray
pour moins
que se n'ay dit:
dites moy que vous
en donnerez.

D. J'en donneray
douze patarts.

C. Pour ce pris
n'est il pas à bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:

J'en ay bien icy
que se vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy là:
se vous en

Espagnol.

que yo no
lo daré
por menos
de lo que dixes:
dezid me quanto
dareys por ello.

D. Dar os he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offreceys muy
poco:

Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
pero no es
tan bueno como este:
yo os

Italien.

ch'io nel
darò
per meno
di qualche ho detto:
ditemi
quel che ne volete

D. Io ne darò (dare.
dodici piacchi.

C. Per tal precio
non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco:

ne ho ben qui
che vi darò
per quel pregio,
ma non è (questo:
tanto buono quanto
ve ne lascierò

Flamen.

laten sien,
die ick v gheuen sal
voor minderen prijs,
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet ghesocht:
ghy en meucht niet
bat doen,
dan te coopen
wat goets:
al waerdy
mijn broeder,
soo soude ick v niet connen
beter gheuen.

D. Wildy mijn gelt hebben?

L. Also niet.

D. Ghy sult noch hebben
twee stuyers

Anglois.

let you see of that,
whsch I will sell you
for lesse price,
but the lowest price
is not alwayes
good to be sought:
you can not
doo better,
then to buye,
that whsch is good:
alhoug you were
my brother,
yet I could not
sell you any better.

D. Will you haue my

K. Not so. (mony?)

D. You shall haue more
two stuyers

Alleman.

ein ander gattung.
die ich geben will
desto wolfeiler,
aber wolfeil kauffen
ist nit alzeit
nutzlich:
jhr kondt nicht
besser thun,
dan das ihr kauffet
et was guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondt ichs euch
nicht besser geben.

D. Wolt ihr mein gelt habē?

C. Also nicht.

D. Ihr solt noch haben
zween steuber

& aliud

Latin.

& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere:
nihil est
consultius,
quàm emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.

D. Vis pecuniā meā?

C. Tantulam nolo.

D. Addam
duos stuferos

François.

monstreray bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon à chercher:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere,
si ne vous scauroy-je
donner de meslleur.

D. Voulez vous auoir

C. Pas ainsi. (mō argēt)

D. Vous aurez encore
deux patars

Espagnol.

mostraré bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fueessedes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor. (ros?)

D. Quereys mis dine-

C. Desta manera nò

D. Terneys mas
dos placas

Italian.

ben vedere
che si daró
à minor pretio,
ma il minor pretio
non é sempre
il migliore:
vos non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono
quando ben fosti
il mio fratello,
non ti saprei dare
miglior robba.

D. Volete miei da-

C. Cosinó. (nari?)

D. Voi harete anchor
ra due piachi

Flamen.
 ende eenen haluen.
 L. Ick en mach,
 ick souder aen verliesen.
 D. Ick en mach
 niet meer gheuen.
 L. Wel,
 God gheleyde v:
 gaet elders besien,
 oft ghy condt
 beter coop coopen:
 ghy en sullet
 nergens hebben
 voor minderen prijs:
 ick hebbe de macht
 v te gheuen
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en wil

Anglois.
and a half.
 R. *I cannot,*
I should loose therby,
 D. *I can*
geene no more.
 R. *Well,*
God guyde you:
go looke som where els,
if you can
buye better cheape
you shall haue it
no where
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another,
but I will

Alleman.
 vnd ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ich musse daran verlieren.
 D. So kan ich auch nicht
 mehr geben.
 C. Woldann,
 Gott geleyte euch:
 befehlet andersz Wa,
 ob ihrs konnen
 wolfeyler kauffen:
 ihr werdets
 nirgendts wolfeylot
 kauffen:
 ich kans euch
 so guten
 kauff geben,
 als irgent einer,
 aber ich wil nicht

& dimi-

Latin.
 & dimidium.
 C. Non possum,
 damnosum esset.
 D. Nec ego possum
 plus dare.
 C. Agedum,
 valebis igitur:
 vise alibi
 an possis
 minore pretio emere:
 nusquam
 emes
 minoris,
 ego possum
 tibi vendere,
 tantulo quantulo
 quisquam alius,
 sed nolo

François.
 & demy.
 C. *Je ne puis,*
'y perdroy.
 D. *Je ne puis*
donner d'auantage.
 C. *Bien,*
Dieu vous conduise:
allez veoir ailleurs,
si vous pouuez, ache-
ter meilleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part
à moindre pris,
'y ay la puissance
de vous donner
aussy bon marché
comme en autre!
mais je ne veux

Espagnol.
 y media.
 C. No puedo,
 yo perderia.
 D. No puedo
 dar mas
 C. Pues bien,
 Dios os guie:
 id à ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 tan barato
 como otro alguno,
 mas no quiero

Italién.
 & mezzo.
 C. Non posso,
 io ci perderes.
 D. Io non posso
 dar d'auantaggio.
 C. Bene sta,
 Dio vs conduca:
 andate altroue a ve-
 se vs potete (dere,
 cōprar miglior mer-
 non lo troua- (cato:
 rete in nissuna parte
 a minor pregio:
 ho il modo
 di darus
 così buon mercato
 come in altro,
 ma non voglio

K 4

Flamen.

niet verliesen:
ick verlaetet v
by na voor dien prijs
dat my ghecost heeft:
ick moet
Wat winnen,
ick en sit hier niet
om n' te winnen,
ick moete: afleuen:
ghy weet wel
dat alle dinck diere is,
d'een moet
dander volghen.
ist dat ghy
niet gheuen en wilt
de vijftien stuyers.
ick en can v niet
helpen,

Anglois.

not leese therby:
*I let you haue it
almost for that price
that it cost mee:
I must
winne somwhat,
I sit not heere
to winne nothing,
I must liue therby:
you knowe well
that all thing is deere,
the one must
followe the other:
if that you
will not geue
the fyfteene stuyers,
I cannot
healpe you,*

Alleman.

verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe fur den preisz
wie ichs einkaufft hab:
ich musse etwas
gewinnen,
ich sitze nicht hie
nichts zugewinnen, (ten:
ich musz daruon onderthal-
ihr wisset wol
das alle ding theur ist,
eines musz
dem anderen folgen:
wollet ihr
nicht geben
funftzehen steuber,
so kan ich weiter
nicht helffen,

damnum

Latin.

damnum facere:
ego tibi propemodū
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desidendum
vt nihil lucri faciam,
victus mihi hinc qua-
scis (ritandus est:
omniū rerū esse cari-
aliud ex alio (tatem,
consequi necesse est:
tu si
nolis dare
quindecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,

François.

pas perdre:
*ie le vous laisse
presque pour le prix
qu'il m'a costé:
il me faut (se,
gagner quelque cho-
ie n'asiedz pas icy
pour s'en gagner,
il m'en faut viure:
vous sauez bien que
toute chose est chere,
il faut
quel'un suiue l'autre
si vous
ne voulez donner
les quinze patars,
ie ne vous puis
ayder,*

Espagnol.

perder:
*yo os lo dexo
casi por el precio
que me costò:
conuiene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui
por no ganar nada,
conuiene me viuir
bien sabeyz (d'ello:
que toda cosa es cara,
es menester
q' lo vno siga lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,*

Italien.

perdere:
*io vel lascio
quasi per il precio
che à me costa:
e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non seggo qui
per non gradagnare,
me ne bisogna viuere:
vos sapete bene
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'vno
seguiti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,*

Flamen.

ghy sijt te vroet.

D. Dat benick seker.

L. Men mach

aen v niet winnen:

dat een yeghelijck ware

soo vroet als ghy sijt,

ick soude wel moghen

mijnen winckel sluyten,

want ick en soude

t'broot niet winnen

dat ick eten soude.

D. Dat belieft

v te segghen.

L. Tis seker waer.

D. Nu hoort een woordt.

L. Wel, seght.

D. Ick sal noch gheuen

enen stuyver.

Anglois.

you be so harde.

D. *That I am indeede.*

R. *One can*

winne nothing of you:

if all men were

so hard as you are,

I might well

shut & my shop,

for I should

not winne the bread

that I should eate.

D. *It is your pleasure*

so to saye.

R. *It is true indeede.*

D. *Now heare one worde.*

R. *Well, saye on.*

D. *I will yet geue you*

one stuyver.

Alleman.

ihr seydt gar zu kundig.

D. Das bin ich warlich,

C. Ich kan an euch

nichts gewinnen:

wan ieder mann

so karg were als ir,

so were besser

ich schlosse meinen ladē zu,

daan ich kondte kaum

das brott gewinnen

das ich essen solt.

D. Also

saget ihr.

C. Es ist gewisz wahr.

D. Nuhn horet kurtzlich.

C. Wol saget.

D. Ich will noch geben

einen steuber.

nimuma

Latin.

nimuma parcus es.

D. *Id sum scilicet.*

C. *Ex te nullū possum*

facere lucrum:

si vnusquisque esset

ita parcus vt tu,

præstaret taber-

nam me claudere;

vix enim

lucri facerem panem

quō victitem.

D. *Hæc ita tibi*

dicere libet.

C. *Sic res habet. (cis.*

D. Age, ausculta pau-

C. Hic adsum, audiā.

D. *Addam etiam*

vnū stūferum,

François.

vous estes trop chiche.

D. *Cela suis ie certes.*

C. *On ne peut rien*

gagner à vous:

si vn chascun estoit

ainsi chiche que vous

se pourroye biē (estes,

fermer ma boutique.

car ie ne gaigneroye

pas le pain

que ie mangeroye.

D. *Cela vous plait-il*

dire.

C. *Il est certes & ray.*

D. *Or escoutez, & ne*

C. Biē, dites. (parole.

D. *Je donneray enco-*

re & n patant,

Espaignol.

vos soys muy escaso.

D. *Esso soy por cierto.*

C. *No se puede*

ganar nada con vos:

si cada vno fuesse

tan escaso como vos

yo podria bien (soys,

seriar mi tienda,

porque no ganaria

el pan

que comeria.

D. *Esso plaze*

os dezir.

C. *Es cierto verdad.*

D. *Escuchad vna pala-*

C. Bien, dezid. (bra.

D. *Yo daré aun*

vna placa,

Italien.

voi siet troppo avaro

D. *Si son certo.*

C. *Nor si puo (nulla:*

con voi guadagnar.

si ci ascun fosse

tao misero come voi,

ben potrei

serrar la bottega,

perche non guada-

gnerei il pane

da mangiare.

D. *Questo & piaccio*

à dire.

C. *Egli' cosi certo.*

D. *Hor udite & napa-*

C. Hor dite. (rola.

D. *Darò anchora*

& n piaccio,

Flamen.
ende niet meer,
ick een mach niet
meer gheuen,
ick soude bekeuen sijn.

L. Dat waer
een cleyne sake,
ick soude oock
bekeuen sijn,
dat ickt min gauc:
fidijs
op eenen stuyuer na?
t'is schande,
dat ghy my
soo langhe tempteert
om eenen stuyuer:
Wat mach v helpen
enen stuyuer oft twee?
D. Ia! ghy seght wel.

Anglois.
*and no more
I can geeno
no more,
I should be shent.
K. That were
a small matter,
I should also
be shent
if I solde it for lesse:
are you
within one stuer?
it is shame
that you tempt
mee so long
for a stuer:
What may help you
a stuer or two?
D. Yea! you say well,*

Alleman.
vnd nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholten.
C. Das were
ein kleine sach,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seydt ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt,
dasz ihr mir
so lange plaget
vmb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder zween?
D. Iha! ihr saget wol,
non am-

Latin.
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgarer enim.
C. Quid tum
postea?
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vno stufere
impedimento est?
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stufere:
quid tibi tantū profu-
stufere vn^o aut alter?
D. Itane! pulchrè sanè
(dicis,

François.
*Et non plus,
je ne puis
donner plus,
je seroye tansé.
C. Ce seroit
peu de cas,
je serois aussy
tansé
si je le donnoie pour
estes vous (moins:
à vn patart pres?
c'est bonte
que vous me
tentez, si longuement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart en deux?
D. Voire! vous dites
(bien,*

Espagnol.
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.
C. Eso seria
poca cosa,
tambien me
reñirian à mi
si yo lo diesse por me-
estays (nos:
en vna placa?
es verguença
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?
D. Assi! vos dezis bien,

Italian.
*Et non piu,
non posso
dar piu,
sarei sgridato.
C. Quel è
poca cosa,
anch'io
sarei gridato
s'io lo dessi per mace:
restate in
vn piacco?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestate
per vn piacco:
che puo fare a voi
vn piacco o due?
D. Si! voi dite bene.*

Flamen.
 eenen stuyuer hier
 ende elders
 eenen anderen,
 het sijn twee stuyuers:
 Wel,
 sal ick niet hebben?
 L. Om dien prijs niet.
 D. Adieu,
 ick gae.
 L. God gheleyde v.
 Nu coemt hier, nemet,
 ick en mach mijn handgift
 niet ontsegghen,
 't is te goeden coop.
 D. Dat segt ghy,
 ick segghe dat te diere is,
 ghy hebt my bedroghen.
 L. Ick schelde v quijte
 is dat ghy sijt

Anglois.
 one stuyuer here
 and in another place
 an other,
 that be two stuyuers:
 Well,
 shall I not have it?
 R. Not for that price.
 D. Farwell then,
 I go.
 R. God guyde you.
 Now, com here, take it,
 I can not refuse
 myne handtsale,
 it is good cheape.
 D. That saye you,
 but I say it is to deere,
 you have beguiled me
 R. I quit you therof,
 if you be

Alleman.
 einen steuber hie
 vnd an einem anderen orth
 aber einen steuber,
 das seind zween steuber:
 Wol,
 wolt ihr mirs nicht lassen?
 C. Dar fur nicht.
 D. Nuhn ade,
 ich gehe.
 C. Gott geleyte euch.
 Nur kompt her, vnd nemps
 ich musz nicht aufschlegen
 mein handtgelt,
 es ist aber vil zu Wolfeil.
 D. Das sagt ihr.
 ich sag es sey zu theur,
 ihr habt mich vbernommē.
 C. Ich sag euch den kauff
 so ihr darmit (auff,
 hic

Latin.
 hic vnum si expendas
 illic (stufferum,
 alterum,
 iā duo perierūt stufferi
 Quid,
 tādē ne addictura es?
 C. Non eo pretio.
 D. Ab eo igitur,
 tu vale.
 C. Et tu itidem vale:
 Heus redi, accipe,
 non possum recusare
 mercium primitias,
 nimis vile pretiū est.
 D. Hoc tu dicis,
 ego percarū esse dico,
 tu me irretiisti.
 C. Ego te libero
 si mihi vis placet

François.
 icy six patars,
 Et ailleurs
 vñ autre,
 ce sont deux patars:
 Bien,
 ne l'auray-je pas?
 C. Non pour ce pris là.
 D. Or à Dieu,
 ie m'en vay.
 C. Dieu vous cōduise:
 Or venez, ça,prenez-
 ie ne puis refuser (le,
 mon estreine,
 c'est trop bon marché.
 D. Vous le dites,
 ie dy q' c'est trop cher,
 vous m'avez trompé.
 C. Je vous quite,
 si vous estes

Espagnol.
 vna placa aqui,
 y alli
 otra,
 son dos placas:
 Bien,
 no lo auré yo?
 C. No por esso precio.
 D. Pues à Dios,
 yo me voy.
 C. Dios os guie:
 E a veni aca, to ma d lo,
 yo no puedo rehusar
 mi estreña,
 es muy barato.
 D. Esso dezis vos, (ro,
 yo digo q' es muy ca-
 vos me auceys enga-
 C. Yo os quito, (ado.
 si estays

Italien.
 qui six piacco,
 Et altrone
 vñ altro,
 sono due piacchi:
 Ben,
 non l'haurò io?
 C. Non, per tal pretio.
 D. Adio dunque,
 me ne vado.
 C. Dio vi conduca:
 hor venite pigliatelo,
 non posso ricusare
 la buona mano,
 è troppo buō mercate.
 D. Questo dite voi,
 dico so che è caro,
 voi mi hauete inga-
 C. Io vene li- (nate
 bero, se bene

Flamen.

qualijck te vreden.

D. Het ware my schande,
dat ick dat dede:
houdt daer v ghelt,
hoe veel moetghy hebben?

L. Dat weetghy wel,
derthien ponden
ende een half,
ist soniet?

D. Wel,houdt daer,
gheeft my weder
thien stuyuers.

L. Icken hebbe
gheen paeyement:
voor hoe veel
ghedij my dit?

D. Voor vier schellingen
ende ses penninghen.

Anglois.

euell content.

*D. It were my shame,
if I did that:*

*holdethere is your monye,
how much must you haue?*

*R. That knowe you wel,
thirteene poundes*

*and a half,
is it not so?*

*D. Well, holde theare,
geene mee againe
ten stuyers.*

*R. I haue
no smal mony:
for how much
geene you mee this?*

*D. For foure schillinges
and six pence.*

Alleman.

nicht zufriden seyde.

D. Das were mir ein schand,
Wan ich solches thete:
haltet da euwer gelt,
wie vil solt ihr haben?

C. Das wisset ihr wol,
dreyzehen pfundt
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?

D. Wol haltet dar,
gebt mir widerumb
zehen steuber.

C. Ich habe
kein gelt:
fur wie vil
gebt ihr mir dasz?

D. Fur vier schilling
vnd sechs pfenning.

contra-

Latin.

contractus.

D. Vicio mihi daretur,
si id faciam:
hem, accipe pecuniã:
quantum numeran-
dum est?

C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libras
& dimidia,
nonne?

D. Agè, accipe,
redde mihi
decem stuferos.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

François.

malcontent.

*D. Ce me seroit honte,
si je faisois cela:
tenez là vostre argët,
combien vous faut-
il auoir?*

*C. Vous le sçavez bien,
treize liures*

*& demie,
n'est il point ainsi?*

*D. Bien, tenez là,
rendez moy
dix patars.*

*C. Ien'ay point
de monnoye:
pour combien
me dõnez vous cecy?*

*D. Pour quatre solz
& six deniers.*

Espagnol.

mal contento.

D. Seria me afrenta.
si hiziesse aquello:
tomad ay vuestro di-
quanto auays (nero,
de auer?

C. Bien lo sabeys,
treze libras
y media,
no es assi?

D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.

C. Notengo
moneda:
por quanto
me days esto?

D. Por quatro sueldos
y seys dineros.

Italian.

pentite.

*(gogna,
D. A me farebbe ver-
s'io ciò facesti:*

*pigliate i vostri da-
quanto do- (nari,
uete hauere?*

*C. Voi lo sapete bene,
tredici lire*

*& meza,
non è così?*

*D. Così è, tolete,
rendetemi
diece piacchs.*

*C. Non hò
moneta:*

*per quanto
mi date voi questo?*

*D. Per quattro soldi
& sei danari*

L

Flamen.

L. Voor dien prijs
en sal ick niet ontfangen,
t'en is so veel niet weert.

D. Tisommers,
vraghet.

L. Gheeft my
ander gelt,
ick en soude dit
niet connen begheuen.

D. Ghy sult wel,
ick doet v goet:
ist dat ghijt
niet wt gegeuen en kunt
brenget my weder,
ick sal v gheuen
ander gelt:

houdt, daer is een ander.
L. Nuben ickte vreden,

Anglois.

R. For that price
will not receaue it,
it is not worth so much.

D. But it is,
aske it.

R. Geue mee
other mony,
I should not be able
to put out this.

D. You shall well,
I will make it good:
if so be that you
cannot geue it out,
bring it mee agasne,
and I will geue you
other monye:

holde, ther is another.
R. Now I am content,

Alleman.

C. Sotheur
Will ichs nicht annemmen,
es ist nicht so vil werth.

D. Es ist so vil werth,
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan disz
nicht aufzgeben.

D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gutt:
Wan ihrs nicht konnet
aufzgeben.

so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet da ist ander gelt.

C. Nuhn bin ich zufriden,
G. Tanti

Latin.

C. Tanti aestimatum
non accipiam,
neq; enim tantu valet

D. Certè tantum,
percontare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.

D. Facile poteris,
si tati non est, ego pre-
fine queas (stabo:
expendere,
referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam:
hè, aliū nūmū accipe.

C. Iā satis factū mihi
(est,

François.

C. pour ce pris la ne
le receuray se point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait,
demandez-le.

C. Donnez moy
d'autre argent,
se ne scauroye
mettre cecy.

D. Si ferez bien,
ie le vous fay bon:
si vous
ne le pouvez allouer,
rapportez-le moy,
ie vous donneray
autre argent: (autre.
tenez, en voila un

C. Maintenant suis-je
(contente,

Espagnol.

C. Por esto precio
nolo recibire yo,
no vale tanto.

D. Si vale,
preguntad lo.

C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passar a questo.

D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes pasallo,
bolued me lo,
yo os dare
otro dinero:
tomad, veysay otro.

C. Ahora estoy con-
(tenta,

Italian.

C. Per tal precio
non voglio riscuere,
non è tanto.

D. Si fa,
domandate lo.

C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar fuori.

D. Si farete,
io vel faccio buono:
se nol'
potrete dar fuori,
ritornateme lo,
vi darò
altri danari: (tro.
pigliate, eccome un al-

C. Adesso son cōtenta,
L 2

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Wildijt
ghedraghen hebben?
ick salt v doen dragen.
Neemt dat ghy knecht,
ende gaet met hem.
D. Ten is gheenen noot,
ick salt wel draghen,
adieu vrouwe.

L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
comet tot my,
ick sal v gheuen
goeden coop.

D. Wel vrouwe,
ick salt gerne doen:
te Gode sijt beuolen.

Will you
haue ic carryed?
I Will let one carry it.
Take this you boye,
and go with him.

D. *It is no neede,*
I will well carry it myself,
far well maistris.

K. *I thanke you heartlie.*
my frinde,
When you haue neede
of any thing,
com to mee,
I will sell it you
good cheape.

D. *Well maistris,*
I will doo it gladlie
I commit you to God.

Wollet ihrs
tragen lassen?
ich wils euch lassen tragen.
Horestu iung, nimm disz,
vnd gehe mit ihm.

D. Es ist nicht von noten,
ich wils wol tragen:
ade frauw.

C. Grooten danck
mein freundt,
wan ihr ein ander mahl
etwas bedorffet.
so komt zu mir,
ich wil euch geben
guten kauff

D. Wol frauwe,
ich Wills gern thun,
Gott behute euch.

vis hoc

vis
hoc deferri? (rendum.
ego tibi curabo defe-
Heus puer, hoc accipe
hunc comitare.

D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.

C. Habeo gratiam
amice,
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quam minimo.

D. Bene est domina,
faciam libens:
Vale.

Vous le Vouz portez?
ie le Vouz feray porter.

Prenez cela Valet,
Et allez avec luy.
D. *Il n'est pas besoin,*
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.

C. *Grand mercy*
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.

D. *Bien Madame,*
ie le feray Volontiers:
à Dieu soyez com-
(mandé.

quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.

Toma esto mucha-
y vete con el. (cho,
D. No es menester,
yo lo lleuaré bien,
à Dios Señora.

C. *Muchas mercedes*
amigo,
quãdo tu vierdes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré
buen mercado.

D. *Bien Señora, yo lo*
haré de buena gana
à dios seays encomi-
(endada.

Golete che
Si si porta à casa?
Gel farò portare.
Piglia questo garzo-
ne, Et va seco.

D. *Non occorre,*
ben lo porterò io,
a Dio Madonna.

C. *Vi ringrazio*
amico,
quãdo harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
Et si farò
buen mercato.

D. *Stabene Madona,*
lo farò Volentiers:
mi si racomando.



Flamen.

Dat III Capittel,
om een schult te
heyschen.

Morgant,
Gautier, Ferdinand.

M. **G** Oeden dach
mijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier come,
en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.



Anglois.

The III Chap.
for to demaund
debtes.

Morgen.
Gualter, Ferrand.

M. **G** Ood morrowe
my frinde.
G. And you also.
M. You knowe well
wherfore I com beher,
do you not?
G. No trulie.



Alleman.

Das dritte Capittel,
von schulden zu
fordern.

Morgande,
Walter, Ferdinand.

M. **G** Ott grusse euch
mein freunde.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch kōme,
wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
Caput



Latin.

Caput tertium,
de appellandis
debitoribus.

Morgandus,
Gualter^o, Ferdināus.

M. **S** Alue
amice.
G. Saluetu quoque.
M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?
G. Non profectò.



François.

Le III Chapitre,
pour demander
vne debte.

Morgant,
Gautier, Ferrand.

M. **B** Onsoir
mon amy.
G. Et à vous aussy.
M. Vous sçavez bien
pourquoy se vien icy,
ne faites vous pas?
G. Non certes.



Espagnol.

El III Capitulo,
para recaudar vna
deuda.

Morgante,
Gualtero, Hernando.

M. **B** Venos dias
amigo.
G. Y à vostambien.
M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?
G. No por cierto.



Italien.

Il terzo Capitolo,
per dismandare
vn debito.

Morgante,
Gualtero, Ferrante.

M. **B** Vondi
amico.
G. Et à voi anchora.
M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?
G. Non io per certo.

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

M. Hoe!
 en Weet ghy niet
 wie ick ben?
 en kendt ghy my niet?
 G. Neen ick, wie sydy?
 M. Hebby vergheten
 dat ghy laetst hadt
 coopmanschap van my?
 G. Het is seker waer.
 M. Wel, wanneer sal ick
 mijn ghelt hebben?
 G. Ick en hebbe seker
 nu gheen ghelt,
 ick hebbe wtghegheuen
 al t'ghelt dat ick hadde,
 ghy moet noch hebben
 acht daghen patientie.
 M. ickenmach niet

M. How so!
*knowe you not
 who I am?
 do you not knowe me?*
 G. No, who be you?
 M. *Have you forgotten
 that you had satelie
 marchandise of me?*
 G. *It is so indeede.*
 M. *Well, when shall I
 haue my monye?*
 G. *I haue surelie
 now no monye,
 I haue geene out
 all the monye that I had
 you must yeat haue
 patience eight dayes.*
 M. *I cannot tarry*

M. Wie!
 wisset ihr nicht
 Wer ich bin?
 kennet ihr mich nicht?
 G. Nein sicher, wer seidt ihr?
 M. Habt ihr vergessen
 das ihr zum nahern mal
 mir et was abkauffte?
 G. Es ist gewisz wahr.
 M. Wann soll ich dann
 von euch mein gelt haben?
 G. Ich hab ietz warlich
 kein gelt,
 ich hab aufzgeben
 alles gelt das ich hatte,
 ihr musset noch
 acht tag gedult haben.
 M. Ich kan nicht
 M. Quid!

M. Quid!
 nescis
 qui sim?
 non tu me nosti?
 G. Non certè, quis es?
 M. Oblitus es
 te nuper emisse ali-
 quid è mercib. nostris?
 G. Ita est profectò.
 M. Quàdo igitur ac-
 cipiã à te pecuniam?
 G. Nūc certè mihi pe-
 cunia nō est ad manū,
 expendi quicquid
 pecuniar habebam,
 expectandū tibi erit
 etiam octo dies.
 M. Non possum

M. Comment!
*ne scauez vous pas
 qui se suis? (pas?
 ne me cognoissez vous
 G. Nō, qui estes vous?
 M. Auez vo' oublie q̄
 vo' estes dernierement
 marchandise de moy?
 G. Il est certes vray.
 M. Biẽ, quãd auray-
 ie mon argent?
 G. Je n'ay certes ma-
 intenãt point d'argẽt
 j'ay baillẽ hors tout
 l'argent que j'auoye,
 il vous faut encore a-
 uoir huit iours pati-
 M. Je ne puis (ence.*

M. Como!
 no sabeys vos
 quien yo soy?
 no me conoceys?
 G. No, quien soys?
 M. Aueys oluidado q̄
 vuides postretamẽte
 mercaderias de mi?
 G. Es por cierto ver-
 M. Pues, quãdo (dad.
 aurẽ yo mis dineros?
 G. Yo no tengo cierto
 ahora dineros,
 yo he dado fuera to-
 do el dinero q̄ tenia,
 cõuiene q̄ aun tẽgays
 ocho dias pacientia.
 M. Yo no puedo

M. Come!
*non sapete vos
 chi io sono?
 non mi conoscete?
 G. Non io, chi siete?
 M. Haue te dimẽtica-
 to che hauesti alli di
 passati robbada me.
 G. Eglie vero certo.
 M. Ben, quando sarò
 io pagato?
 G. Non ho certo
 hora danari,
 ho speso tutti i
 danari ch'io haueuo,
 si bisogna haueere
 pazienza per otto gi-
 M. Non posso (orni.*

Flamen.

anger beyden,
ck wil betaelt sijn,
ick hebbe
ghenoech ghebeyt:
maect dat ick
ghelt hebbe,
oft ick sal
v doen arresteren:
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist
dat ick v schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt
seker vergheten:
Ick hebt gheschreuen,
maer ick weet niet waer.

M. Ghy sijt my schuldich
thien ponden

Anglois.

any longer,
I will be paid,
I have
carried long enough:
make shift that I may
have my money,
or I will
cause you to be arrested:
or geue me a pledge.

G. How much is it
that I owe you?

M. That knowe you well.

G. I have
surely forgotten it,
I have written it,
but I cannot tell where.

M. You owe mee
ten poundes

Alleman.

langer warten,
ich wil bezalt sein,
ich hab
lang genug gewartet.
verichaffet das ich
gelt hab,
oder ich Will euch
arrestieren lassen:
oder stellet mir einē burgen.

G. wie vil ist
das ich euch schuldich bin?

M. Das wisset ihr wol.

G. Furwar
ich habs vergessen,
ich habs auffgeschriben,
aber ich weisz nicht wa.

M. Ihr seydt mir schuldich
zehnen pfundt

diutius

Latin.

diutius expectare,
volo mihi satisfieri,
satis iam
expectaui:
facito ut
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:
aut fideiussorem dato.

G. Quantum est
quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti,

G. Equidem
sum oblitus:

scripsi,
sed nescio ubi.

M. Debes mihi
decem libras

François.

plus loquemer atten-
dre, se veux estre paye,
i'ay
assez attendu:
faites que
i'aye de l'argent,
ou se vous
feray arrester:
ou baillez moy respõ-

G. Combien est-ce (dant
que se vous doy?

M. Vous le sauez bien.

G. Je l'ay
certes oublie:

je l'ay escrit,
mais ne scay où.

M. Vous me devez
dix livres

Espagnol.

esperat mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
haré quedar aqui:
o dad me fiador.

G. Quanto es
lo que os deuo?

M. Esto sabeys vos bien.

G. Yo lo he
por cierto olvidado:

lo he escrito,
empero no se donde.

M. Vos me deveys
diez libras

Italien.

piu aspettare,
Voglio esser pagato,
ho
aspettato assai:
fate
ch'io habbi danari,
ouero si faro
arrestare.
o datemi sicurtà.

G. Quanto
si debbo io?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo
dimenticato:

l'ho notato,
ma non so dove.

M. Vos mi douete
diece lire

Flamen.

vier schellinghen,
ist niet waer?
ist niet alsoo?

G. Ick ghelooue seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloest
ghelt te gheuen
ouer twee maenden,
dat weet ghy wel,
maer ghy en hebt
vwe belofte niet
ghehouden.

G. Het is wel waer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen cryghen,
vanden ghenen
die my schuldich sijn.

M. Daer mede

Anglois.

and four schillinges,
is it not true?
is it not so?

G. I beleene surelie
that it is so.

M. You did promise me
to geue me mony
t'wo monethes ago,
that knowe you well,
but you haue
not kept your
promise.

G. That is true so,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.

M. Therwith

Alleman.

vnd vier schilling.
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?

G. Ich glaub furwar
das ihm also sey.

M. Ihr hattet mir zugesagt
ihr woltet mir gelt geben
vor zweien monaten,
das wisset ihr wol,
aber ihr habt
euwer zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist wol whar,
aber ich hab
kein gelt konnen bekomen,
vonden ihenigen
die mir schuldich seind.

M. Das gehet mich

quatuor

Latin.

quatuor solidos,
nonne?
itané se res habet?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi
tedaturum pecuniam
iam ante mēses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verū tu quidē dicis,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs

qui mihi debent.

M. Hoc nihil

François.

quatre souz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'auiez pro-
mis de me dōner argēt
passez deux mois,
cela sauez vous bien,
mais vous n'auiez pas
ceux vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais se n'ay sceu
recouurer argent
de ceux

qui me doiuent.

M. De cela

Espagnol.

quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?

G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido.)

M. Vos me auia des p-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no auceys
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Conesso

Italien.

quattro soldi,
non é vero?
non é cosi?

G. Credo certo
che egli è cosi.

M. Voi mi prometteste
dar mi danari
grà duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
teneste la vostra
promessa.

G. Egli è ben vero,
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono.

M. Di questo

Flamen.
 en hebbe ick niet te doen,
 doet v betalen
 G. Ia! en als die lieden
 gheen ghelt en hebben,
 Wat sal ick hen lieden doen?
 ick moet wel beyden
 tot dat sijt hebben:
 men behoort niet
 soo strafte syne,
 Wy behooren te hebben
 medelyden
 met malcanderen,
 alsoo Good
 ons beuolen heeft.
 M. Het is weel waer,
 maer ick hebbe
 langhe genoeghe ghebeyt,
 ick en mach niet

Anglois.
*I haue nothing to do,
 make them pay you.*
 G. Yea! and whom te folke
haue no monye,
What should I do then?
i must be faine to tarry
untill they haue it:
one ougt not
to be so rigorous,
Wee ought to haue
compassion
one with another,
as God
hath commaunded vs.
 M. *That is true indeede*
but I haue
tarryed long enough,
I can tarry

Alleman.
 nichts an,
 lasset euch bezalen.
 G. Iha! Wan aber die leute
 kein gelt haben,
 Was soll ich ihnen thun?
 ich musz wol warten
 bitz sie es haben:
 man musz nicht
 so hart sein,
 Wir müssen mitleiden
 mit vnserem nechsten
 haben,
 Wie Gott
 vns befolhen hat.
 M. Es ist wol wahr,
 aber ich hab
 lang genug gewartet,
 ich kan furwar nicht

ad me,

Latin.
 ad me,
 tu cura tibi solui.
 G. Itane! cum desit ho-
 minibus pecunia,
 quid illis faciam?
 expectandum mihi est
 donec habeant:
 non ita nos
 duros esse conuenit,
 decet nos commoueri
 miseratione
 mutua,
 vt Deus
 nobis præcepit.
 M. Verū tu quidē dicis
 sed ego
 satis diu iā expectaui,
 certe non possum

François.
n'ay-se que faire,
fastes vous payer.
 G. *Voire! Et quād les*
gēs n'ot point d'argēt,
que leur feray-je?
il me faut biē attendre
tant qu'ils en ayent:
on nedoit
estre si rigoureux,
nous deuons auoir
compassion
l'vn de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
 M. *Il est bien vray,*
mais j'ay (tendu,
assez longuement at-
te ne puis

Espagnol.
 no tengo que hazer,
 hazed os pagar.
 G. Assi! y quādo la gēte
 non tienen dineros,
 que la haré yo? (ra-
 biē me cōuiene espe-
 hasta que los tengan:
 no se deue
 ser tan riguroso,
 es menester que aya
 compassion (mos
 el vno d'el otro,
 como dios
 nos ha mandado.
 M. Bien es verdad,
 mas yo hé
 harto tiēpo esperado,
 yo no puedo

Italian.
non ho soche fare,
faceui pagare. (sone
 G. *Si! Et quādo le per-*
non hanno danari,
che debb'io fare?
mi bisogna anche a-
spettare fin che n'hab-
bon si vuole es-
ser tanto seuro,
dobbiamo hauere
compassione
l'vno con l'altro,
come Iddio
nel comanda.
 M. *Egli è ben vero,*
ma ho
assai aspettato,
non posso

Flamen.

langher beyden,
Want deghene
die ick schuldigh ben,
en Willen oock niet
langher beyden:
ten Ware dat,
ick soude wel beyden.

G. Nu, comt met my,
ick sal v betalen,
oft ick sal v
borghe gheuen.

M. Wel, gae wy,
ick ben te vreden:
Wel, wat seghdy?

G. Comt hier mijn vrient,
desen man sal blyuen
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?

Anglois.

no lenger,
for they
to whom I owe,
will not also
tarry any lenger:
if that were not,
I wolde welt tarry.

G. Now, com whit me,
I will pay you
or I will geene you
a pledge.

M. Well, let vs go,
I am content:
Well, what say you?

G. Com hether my frinde,
this mann shall bide
suretie for mee.

M. Will hee doo that?

Alleman.

langer warten,
dann dienen ich
schuldigh bin,
wollen auch nicht
langer warten:
Wann dasz nit were,
so wolte ich wol warten.

G. Wolan, kompt mit mir,
ich wil euch bezalen,
oder ich will euch
burgen stellen.

M. Wol, so lasset vns gehen,
ich bins zu friden,
aber, was sagt ihr?

G. Kompt her mein freundt,
dieser mann wirt
fur mich burg werden.

M. Horet ihr?

diutius

Latin.

diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidē expectarem,
G. Agedū, veni mecū,
soluam tibi,
aut dabo
fideiussorem.

M. Age, eamus,
mihi placet:
quid tu ais?

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.

M. Hoccine faciet?

François.

attendre plus loque-
car ceux (ment,
à qui ie doy,
ne veullent pas aussy
pl^{us} loquemēt attendre:
si ce n'estoit cela,
s'attendroy bien.
G. Or su, venez avec
moy, se vous payeray,
ou se vous
bailley pleige.

M. Bien allons,
s'en suis content:
bien, que dites vous?

G. Venez ça mō amy,
cest hōme demeurera
pleige pour moy.

M. Fera il cela?

Espagnol.

esperar mas tiempo,
porque los
à quien yo deuo,
no quieren tampoco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid con migo,
yo os pagaré,
o os
daré fiador.

M. Pues, vamos,
yo soy contento:
bien, que dezis vos?

G. Venid aca amigo
mio, este hōbre que-
dar a fiador por mi.

M. Harà lo el?

Italien.

nō posso piu aspettare,
perche coloro
à cui io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare:
se non fosse ciò, (re.
vorres bene aspetta-
G. Hor venite meco,
vi pagarò,
ò vi darò
sicurtà.

M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?

G. Venite qua amico,
questo huomo resterà
sicurtà per mè.

M. Farà egli questo?

M

Flamen.

ist Waer mijn vriendt?
wildy borghe blyuen
voor desen man?

F. Ia ick, hoe veel ist
dat hy v schuldich is?

M. T'is thien pondt
groote.

G. Hoe! ist soo vele?
ten is soo veel niet.

M. T'is emmers.

G. Ten is seker,
ick sal wel sweeren
dat soo veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen pondt,
ghy hebbet my selue
nutterstont gheseyt.

M. Hebbe ick v gheseyt?
ick en hebbe.

Anglois.

is it true my friend?
Will you byde suretie
for this man?

F. Yea, how much is it
that hee oweth you?

M. It is x poundes
flemish.

G. How! is it so much?
it is not so much.

M. But it is.

G. It is not true,
I dare so sweare
that it is not so much.

M. How much is it then?

G. It is no more
then nine poundes,
you haue your self
told me euen now.

M. Haue I told you so?
I haue not.

Alleman.

ists War mein freundt?
Wollet ihr burgen werden
vor disen mann?

F. Iha, wie vil
ist er euch schuldig?

M. Zehen pfunde
groß.

G. Wie! ist so vil?
es ist nicht so vil.

M. Es ist so vil.

C. Es ist fur War nicht,
ich wils wol schweren
das es nicht so vil is.

M. Wie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr
dann neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ietzundt gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewizlich.

verum

Latin.

verū ne dicit hic ami-
vis ne fideiubere (ce?
pro isto?

F. Etiam, quantum
tibi debet?

M. Decē libras fan-
dricas. (est?

G. Quid hoc! tantūne
non est tantum.

M. Certē est.

G. Non est profectō,
iureiurādo affirmāue-
ro non esse tantum.

M. Quantū igitur est?

G. Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
iam modō dixisti.

M. Egōne tibi dixi?
non dixi.

François.

est il Gray mon amy?
Voulés Vo^d demeurer
p'lesge pour cest hōme?

F. Ouy, cōbiē est-
ce qu'il vous doit?

M. C'est dix liures
de gros. (autant?

G. Comment! est-ce
ce n'est pas tant.

M. Si est.

G. Non est certes,
je iureray bien que
ce n'est pas tant.

M. Cōbien est-ce dōc?

G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
Vo^d mesme le m'auyez
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit?
non ay.

Espagnol.

es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por este hombre?

F. Señor sí, quanto es
lo que os deue?

M. Son diez libras
de gruessos.

G. Como! es tanto?
no es tanto.

M. Sí es.

G. No es por cierto,
yo iuraré bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueue libras,
vos me lo auceys mis-
mo ahora dicho.

M. Yo os lo dixé?
no he.

Italian.

è vero amico?
Volete restare sicurtà
per questo huomo?

F. Messer sì, quanto è
quel che vi debbe?

M. Diece lire di
grossi.

G. Come! è tanto?
non è tanto?

M. Sì è.

G. Non è,
ardres giurare
che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è più
di noue lire,
Voi medesimo
me l'adicesti hora.

M. Vel'ho io detto?
non ho.

Flamen.

G. Ghy hebt ymmers.

M. Wel, also sy dan:
my dunct nochtans
dat het thien is.

maer ick ben te vreden
nae dat ghy seght
dat niet meer en is:

Wanneer sal ick betaelt sijn.

G. Binnen thien daghen.

M. Ick ben te vreden,
maer houdt v wort.

G. Dat sal ick doen,
sonder faute.

F. In dien dat hy
v niet en betaelt,
ick sal v betalen.

G. Ick ben te vreden: adieu.

F. Adieu mijn vrient.

Anglois.

G. You haue for all that.

M. Well, be it so then:
me thinkes neuer theles
that it is ten,

but I am content,
seeing that you say
that it is no more:

When shall I be paid?

G. Within ten dayes.

M. I am content,
but holde your worde.

G. That will I doo,
without faile.

F. If so be that hee
pay you not,
I will pay you.

G. I am content: Fare you well.

F. Fare well my frind.

Alleman.

G. Ihr habts warlich gesagt.

M. Wol, so sey ihm alto:
wiewol mich furwar be-
dunkt das es zehen seyen,
aber ich bins zufriden,

weil ihrs sagt,
vnd glaub das es so vil sey:
wā sol ich aber bezalt sein?

G. Innerhalb zehen tagen.

M. Ich bins zufriden,
aber haltet euwer zusagen.

G. Das wil ich thun,
ohn geferd.

F. Wan diser
euch nicht bezalet,
so will ich euch bezalen.

G. Ich bin zufriden: Ade.

F. Ade mein freundt.

G. Certè

Latin.

G. Certè dixisti.

M. Sit ita sanè:
quanquā equidē puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo: quādo igi-
tur mihi satisfacies?

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet,
sed serua promissa.

G. Ita faciam
proculdubio.

F. Si hic
tibi non soluerit,
ego tibi soluam.

G. Placet vt dicis: Iam

F. Vale amice. (vale.

François.

G. Si auez.

M. Bien ainsi soit dōc:
il me semble toutes-
fois que c'est dix,
mais ie suis content,
puis que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray-ie payé?

G. Dedans dix iours.

M. Ie suis contēt, mais
tenez vostre parole.

G. Cela feray-ie
sans faute.

F. En cas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.

G. Ie suis contēt: à Dieu

F. A Dieu mon amy.

Espagnol.

G. Si hizistes.

M. Bien, assi sea pues:
a mi me parece toda
via que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:

quādo seré yo pagado

G. Dētro de diez dias.

M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra

G. Esto haré (palabra.
yo, sin falta.

F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagaré. (Dios.

G. Yo soy contento: à

F. A Dios amigo.

Italian.

G. Si hauete.

M. Bè, così sia dūque:
mi par noudimeno
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che nō è d'auātaggio:
quādo sarò io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento, ma
tenete la vostra pa-

G. Così farò (rola.
senza fallo.

F. Senon
si paga
si pagarò io.

G. Sta bene: à Dio.

F. Adio.

Flamen.

Dat IIII Capittel,
Om naer den wech te vra-
ghen: met ander ghomeyne
propooften.

A. God behoede v
meester
Robrecht.

B. Mijn Heere,
God gheue v
een goet leuen.

A. Hoe gaet het al
met uwe gesontheit,
sint dat ick v sach?

B. Sus en soo.

A. My dunckt

Anglois.

The IIII Chap.

For so aske the way:
with other familar
communications.

A. God save you
maister
Robert.

B. Sir,
God geue you
a good life.

A. How doth
your health,
since I sawe you?

B. So, so.

A. Me thinketh

Alleman.

Das IIII Capit.

Nach dem wech zufragen:
zamt anderen gemay-
nen reden.

A. Gott bewar euch
maister
Ruprecht.

B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.

A. Wie stehts
vmb euwer gesuntheit,
seyder icheuch lezt gesehen

B. Sovnd so. (hab?)

A. Mich dunckt

Quantum

Latin.

Quartū Caput,

De ratione percōtan-
di de via: cum collo-
quijs eò pertinētibus.

A. Deus te confer-
uet magister
Roberte.

B. O mi Dñe salue,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Ut vales,
ut valuisti (vidi?)
ex eo tempore cum te

B. Variè.

A. Non videris ita

François.

Le IIII Chapitre,

Pour demander le
chemin avec autres
propos communs.

A. Dieu vous garde
maistre
Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va
de la santé, (veit?)
depuis que ie vous

B. Tellement quelle.

A. Il me semble (mēt.)

Espagnol.

El IIII capitulo,

Para preguntar el ca-
mino: con otros pro-
positos comunes.

A. Dios os guarde
maestro
Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como-leva
de su salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi me parece

Italian.

Il IIII Capitolo,

Per domādar del ca-
mino: con altri ragso-
namenti communi.

A. Dio vi guardi
messer
Roberto.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come sta
la vostra sanità.

B. Ragionevolmente.

A. E mi pare

Flamen.

dat ghy soo wel
niet en vaert,
ghelijck ghy pleeght.

B. Waeraen
merct ghijt?

A. Aen vaensicht
dat soo bleeck is.

B. Ick heb vijft ses
stercke kortsen gehad,
die my seer
geswackt hebben,
ende hebben my
alle den appetijt genomen.

A. Dat is een quade
siecke:

Waer rijdy
soo properlijck?

B. Naer Antwerpen,

Anglois.

that you do not
so well
as you were wont.

B. How knowe
you that?

A. By your face
which is so pale.

B. I have had five or six
firtes of an ague,
which have much
weakened mee,
and have taken away
all my stomack.

A. It is an euell
sicknesse:

Whether ride you
so sofly?

B. To Antwerp,

Alleman.

es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.

B. Woran
mercket irs?

A. An euwerem angesicht
welches so blaich ist.

B. Ich hab funfoder sechs
harte fieber gehabt,
die mich vast
geschwecht,
vnd allen lust
benommen habend.

A. Es ist ein bose
kranckhait:

Woreit ir hin
so gmach?

B. Gen Antorf,

mih

Latin.

mih bene
valere,
ut soles.

B. Vnde
id conijcis?

A. Ex facie
quæ ita pallet.

B. Senti quinq; vel sex
graves febris acces-
siones, quæ me valde
debilitauerunt,
& mih cibi
appetentiã abstulerunt.

A. Ea est
gravis morbus:
quò tendis equitans
ita placidè?

B. Antuerpiam,

François.

que vous ne vous por-
tez pas si bien,
que vous soulevez.

B. A quoy
le connoissez vous?

A. A vostre face
qui est si pale.

B. J'ay eu cinq ou six
accès de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est une mauuai-
se maladie:
ou cheuachez vous
si bellement?

B. A Anvers,

Esspagnol.

que no estays
tan-bueno,
como soliasdes.

B. En que
lo veev.m?

A. A su rostro
que es tan amarillo.

B. He auido cinco o
seys callenturas muy
terribles, q me afflox-
aron muy mucho,
y me quitaron to-
da la gana de comer.

A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v.m.
tan de espacio?

B. Hazia Anueres,

Italian.

che voi non siate
tanto bene,
come voi soleui.

B. A che
lo conoscete?

A. Al vostro viso
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque
o sei volte la febbre,
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha levato
ogni appetito.

A. Ella è una mala
malattia:
doue cavalcate voi
tanto adagio?

B. In Anversa,

Flamen.

ter Sinxen merct.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
rlamen gaen.

B. Het beliest my seer wel,
maer ghy rijdt
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijen
foot v beliest,
tis my alleleens,
want mijn peerdt
gaet wel ghemackelijck
den tel.

B. Ende het mijne
draeft te hert.
Nu laet ons rijden
in Gods name:

Anglois.

to the Synxson fayre.

A. And I also:
if you will,
wee will go
together.

B. It pleaseth mee very well!
but your ride
a litte to fast
for mee.

A. Let vs ride
as you will,
it is all one for mee,
for my horse
ambleth
very easely.

B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in Godt name:

Alleman.

auff Pfingstmarckt.

A. Vnd ich auch:
wan es euch gefellet,
so wollen wir
mit einanderen reyten.

B: Es gefalt mir gar wol,
aber ihr reytet
stercker
dan ich.

A. Last vns reyten
wie es euch gefellet,
es gilt mir als gleich,
dann mein ros
geht feyn gmach
den zelt.

B. Vnd das mein
drabt gar hart.
Nun laßz vns reyten
in Gottes namen:

ad mer.

Latin.

ad mercatū Penteco-
A. Eodē & ego: (stes.
si voles,
vnā poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet
sed tu paulò celerius
mihi
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur,
mihi idē q̄ tibi placet,
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus.

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc agē equitemus
noīe & voluntate Dei:

François.

à la foire de Pētecou-
A. Et moy aussy: (ste.
si vous voulez,
nous irons
ensemble.

B. Il me plait fort biē,
mais vo^d cheuachez
vn peu trop fort pour
moy.

A. Cheuauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheual
va les ambles
aisement.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:

Espagnol.

à la feria de Pētecoste.
A. Y yo tambien:
si v. m. mandare,
iremos
juntos.

B. Que me plaze por
pero v. m. camina
vn poco muy de pries-
sa para mi.

A. Caminemos (re,
assi como v. m. māda-
à mi me est todo vno,
porque mi cauallo
ambla
muy à plazer.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:

Italian.

à la fiera di Pētecoste.
A. Et io ancora:
se voi volete,
noi andremo
insieme.

B. Questo mi piace,
ma voi cavalcate,
vn poco troppo gasti-
ardamente per me.

A. Cavalchiamo
come vi piacerà,
à me è tutto vno,
perche il mio cauallo
va di portante
ageuolmente.

B. Et il mio
trotta troppo duro.
Andiamo
col nome di Dio:

Flamen.

Wat lieden sijn datte die daer voor ons gaen?

A. Ick en kense sekens niet: t'sijn coopliden: laet ons wat aen-ryden om hen t'achterhalen, want ick sorghe dat wy wt den weghe sijn.

B. Wy en sijn niet, en hebt gheen vreesse.

A. Nochtans ist goet datmen vraghe.

B. Vraghet desen schaep-herdere.

A. Mijn lief, waer leyt dē rechten wech

Anglois.

Whot folke be they that do go before vs

A. I know we them not truely: they be marchants: let vs pricke our horses for to ouertake them, for I am afrayde that we be out of our way.

B. Wee be not, be not afrayde.

A. Yet it is good to askest.

B. Aske of that shee sheapherd.

A. My shee freend, where is the right way

Alleman.

Was sind das fur leute die dar vor vns gehnd?

A. Ich kenn sie warlich nit: es sind kaufleut: laßz vns was anreiten das wir sy eruolgen: dann ich besorg wir seyend aufz vnserm weg.

B. Nain, wir sein nit, habt kain sorg.

A. Gleichwol ist gut das man frage.

B. Fragt dise schaaf hirtin.

A. Freundin, welches ist der recht weg
quinam

Latin.

quinā sunt illi qui nos equitātes antecedūt?

A. Equidem eos non noui: sunt mercatores, acceleremus paululū cōcitatīs equis vt eos cōsequamur, metuo enim ne itinere deerrauerimus.

B. Non ita est, nihil tale metuas.

A. Vtile tamen fuerit percontari.

B. Percontare hanc ouium custodem.

A. Mea amica, vbi hic est recta via

François.

qui sont ceux là qui sont deuant nous?

A. Je ne les cognoy pas certes: ce sont marchands, puisquons en peu pour les atrapper, car j'ay peur que nous soyons hors de nostre chemin.

B. Non sommes, n'ayez pas peur.

A. Toutes fois il est bien de le demander.

B. Demandez le à ceste bergere.

A. M'amie, (min. ou est le droit che-

Espagnol.

quien son ellos q van alla delante nosotros?

A. No los conosco por cierto: mercaderes son, caminemos vn poco le priessa para los alcançar, porque temo que si nos fuera d'el camino

B. No somos, (no. no tengays miedo.

A. Toda via es bueno de preguntarlo.

B. Preguntad le a esta pastora.

A. Hermana, (mino. ado es el derecho ca-

Italien.

chi sono coloro che ci vanno avanti?

A. Io non li conosco per certo: sono mercanti, sproniamo in poco per seguirli, perche ho paura che noi siamo fuori del nostro camino.

B. Non siamo, non dubitate.

A. Pero egli è bene di domandarlo.

B. Domandate lo a questa pastorella.

A. Ocitella, (no. oue è il diritto cami-

Flamen.

van hier na Antwerpen?

C. Al recht voor v,
niet wijckende
noch ter rechter
noch ter stincker syden,
tot dat ghy comt
aen eenen hooghen olm,
dan staet
ter stincker handt omme.

A. Hoe veel mijlen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp?

C. Twee mijlen en half,
ende een lutsken meer

A. Laet ons nu
ghemackelijck rijden
want ick ben
vter sorgen:

Anglois.

from hence to Anwerp?

G. Right before you,
turnyng nether
onter sighe
nor on te left hand
till you come
to an high elme tree,
then turne
on the left hand.

A. How many miles
have wee from hence
to the next village?

C. Two miles and a half,
and a litle more.

A. Now let vs
go at leasure,
for I am
out of doubt:

Alleman.

gen Antorff?

C. Recht vor euch,
weycht nit
weder zur rechten
noch zur lincken hand
bis jhr kompt
zu ainem bohē vimen baum
als dann nempt den weg
auf der lincken hand.

A. Wie vil meyl
haben wir von binnen
bis in das nechst dorf?

C. Zwo meil vnd ain halbe,
vnd ain wenig mer.

A. Lasz vns nun
gmach reyden,
dann ich bin yetz under
on sorg:

que ducit

Latin.

que ducit Antuerpiā?

C. En est ante vos, quā
nō defle- (sequimini,
ctendo nec ad dextrā,
nec ad sinistram,
donec perueneritis ad
excellam quādā vlmū,
tum deflectite
ad dextram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:

François.

d'icy à Anuers?

C. Tout droit devant
ne vous four- (vous,
noyant ny à dextre,
ny à senestre,
tant que veniez
à un hault orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
avons nous d'icy
au prochain village?

C. Deux lieues & de-
& un peu plus. (me,

A. Allons maintenāt
à l'aise,
car je suis
hors de doute:

Espagnol.

de aqui à Anueres?

C. Alla derecho deläte
noyendo (de v.m.
à la mano derecha
ni y squierda,
hasta que llegays
à un olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano y squierda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea

C. Dos leguas y media
y un poquito mas.

A. Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera del temor:

Italien.

per andar di qui in

C. Dritto (Anuersa)
dritto, non torcendo
ne à destra
o à senestra,
fin che arriuate
ad uno alto olmo,
all' hora volgete
à man manca.

A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo vilaggio?

C. Due leghe & mez-
za & un poco piu.

A. Andamo adesso
à bell' agio,
perche sono
fuor di dubio:

Flamen.

ick sie den boom
daer sy ons
afgheseydt heeft.
Tis seer stofachtich,
het stof
maect my blindt.

B. Neemt dat taffetaf
om voor vaensicht te doen,
ende t'sal v beschermen
van het stof,
en van de sonne.

A. Ten is niet van noode,
Want de sonne gact onder:
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.

B. Met oorloue:

Anglois

*I see the tree
whereof shee
hath tolde vs.
It is very dustie,
the dust
doth put out me eyes.*

*B. Take this taffeta
to put before your face,
and it will keepe you
from the dust,
and from the sunne.*

*A. It is no neede,
for the sunne goeth downe:
I am afrayde,
that wee shall not come
by day-light
to the towne.*

B. Yes forsooth:

Alleman.

ich sich den baum
daruon sie
vns gesagt hat.
Es steubt heftig,
der staub
verblendt mich.

B. Nempt disen taffetaf
furs angesicht,
das wirt euch
vor dem staub, (men.
vnd vor der sonnen beschir-

A. Es ist onuonnoren,
dann die sonn geht vnder:
ich sorg,
wir werden bey tag
nit in die stat
kommen.

B. Miterlaubnus:

video

Latin.

video arborem
de qua
dixit.
Puluerulenta via est,
pulis
occæcat me.

B. Cape hūc bōbycinū
pānū quo faciē obdu-
quit te defendet (cas,
à puluere,
& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:
metuo
ne luce
in urbem
non veniamus.

B. Quod tua pace di-
(xerim, non est ita:

François.

*J'apperçoy l'arbre
dont elle
nous à parlé.
Il fast bñ poudreux,
la poudre
me creue les yeux.*

*B. Prenez ce taffetas
pour mettre deuant vo-
us et vous (streface,
gardera de la poudre,
& du soleil.*

*A. Il n'est pas besoin,
car le soleil s'en va
à l'ay peur (coucher:
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.*

B. Sauf Vostre grace:

Espagnol.

yo veo el arbol
de que ella
nos habló.
Muy polueroso tiēpo
la poluora (haze,
me quita la vista.

B. Tomad este taffeta
para ponerle delante
y os guar- (su cara,
dara de la poluora,
y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va a
yo temo, (poner:
que no llegaremos
de dia
en la villa.

B. Perdoneme.v.m.

Italian.

già Veggio l'arbore
ch'ella
ne hà detto.
E molto polueroso,
la polue m'acceca
gli occhi. (daglio

B. Pigliate questo zē-
per metterus dināzi
(al viso,
dera dalla polue,
& del sole.

A. Non accade,
perche il sole s'inchia-
hò paura, (na:
che non arriviamo
di giorno
nellaterra.

B. Perdonate mi.

N

Flamen.
 maer d'ergste is,
 dat desen wech
 forchlijck is
 om de Itraetschēders wille:
 Men sette lestent
 eenen rijcken coopman af
 neffens desen boom,
 d'welck my doet
 vreesē hebben
 van afgheset te worden,
 ist dat wy niet
 voor onsen sien.

A. Ick sien den toren
 vander stad,
 ist dat ick niet
 bedroghen en ben.

B. Sekers,
 't sal spade sijn

Anglois.
*but the worst is,
 that this way
 is dangerous
 because of the trees.
 they did rob thoter day
 a riche marchand
 hard by this tree,
 the which maketh
 mee afrayde
 to be robbed,
 except wee
 take heede.*

A. I see the steeple
 of the towne,
 except I be
 deceaued.

B. Truly,
 it wil be late

Alleman.
 aber das ergst ist,
 das diser weg
 der straassenreuber halben
 gar sorgklich ist:
 Man hat vergangner tag
 ain reychen kaufman
 nebē disem baū nidergelegt,
 das macht mich
 sorgen (werden,
 wir mochtēd auch abgesetzt
 wann wir nit wol
 zusehend.

A. Ich sieh den thurn
 der stat,
 bin ich anderst
 nit betrogen.

B. Furwar,
 es wirt spaat sein

fed

Latin.
 sed hoc pessimum est,
 hanc viam
 infestam esse
 praedonibus:
 Nuper spoliatus est
 quidā diues mercator
 iuxta hanc arborem,
 quæ res facit
 vt mihi metuum
 à spoliatione,
 nisi nobis
 caueamus.

A. Video turrem
 vrbis,
 nisi
 fallor.

B. Profectò
 serum erit

François.
*mais le pis est,
 que ce chemin
 est dangereux,
 à cause des brigands:
 On detroussa l'autre
 jour vn riche mar-
 chand à costé de cest
 ce qui me (arbre,
 fait auoir peur
 d'estre deuallisé,
 si nous ne nous
 donnons garde.*

A. Je voy le clocher
 de la ville,
 si ne suis
 decen.

B. Certes,
 il sera tard

Espagnol.
 pero lo peor es,
 q̄ este camino es muy
 peligroso, (adores:
 por amor de los salte-
 El otro dia despojarō
 vn mercader muy pri-
 cipal al lado d'este ar-
 lo que me (bol,
 haze temor que no
 nos roben tambien,
 si no estamos
 de guarda.

A. Veo la torre
 de la villa
 si no me
 engaño.

B. Por-cierito,
 q̄ ha de ser muy tarde

Italien.
*ma il peggior è,
 che questo camino
 è periuolofo,
 per gli assassani:
 Si sualigio poco fa
 vn ricco mercante
 à lato à questo albero,
 che
 mi mette paura
 d'essere sualigiato,
 se noi non ci
 guardiamo.*

A. Veggo il campanile
 d'ella terra,
 s'io non
 m'inganno.

B. Certo,
 che sarà tardi

N 2

Flamen.
eer wyergheraken:
ick sorghe, dat wy
niet en sullen in geraken.

A. Met oorloue,
men sluyt de poorten
voor negen
vren niet.

B. Soo veel te beter,
Want ick en herberghe
niet gheerne
inde voorstadt.

A. Noch ick oock.
B. Laet ons de liedē vragen.
Waer de beste herberghe
van deser
stadt is.

A. Enforgher niet voor,
ick weet wel
de beste herberghe
van deser stad:

Anglois.
before wee come theter:
I doubt, that wee
shall not get in.

A. Yes forsooth
they do not / but the gates
before nyne of
the clock.

B. It is the better
for I would not be
gladly
in the suburbs.

A. Nor I too.
B. Let vs aske of these folkes
for the best inne
of this
towne.

A. Takeno care for that,
I know well
the best lodging
of the towne:

Alleman.
ehr wir hinein kommen.
ich sorg wir werden
nithinein kommen.

A. Mit vrlaub,
man schleust die pforten
vor neun
vhren nit.

B. Das ist so vil deste besser,
dann ich herbergen
nit gern
inder vorstat.

A. Ich auch nit.
B. Laßt vns dise leut fragen,
welches die best herberg
in diser
stat sey.

A. Sorgt nit dat fur,
ich waytz wol
die best herberg
diser stad:

antequam

Latin.
antequā perueniam?
vereor ne non
introeamus. (rim,

A. Bona venia dix-
nō clauduntur portæ
ante nonam
horam.

B. Eo melius res habet
non enim ego libeter
diuersor
in suburbio.

A. Necego.
B. Percontemur hic
aliquos
de optimo diuersorio
huius vrbis.

A. Ne sis sollicitus,
ego noui
optimū diuersorium
vrbis:

François.
deuāt que nous y ar-
se me doute, (riūs:
que nous n'ētrios pas.

A. Pardonnez moy:
on ne ferme pas les
portes deuant neuf
heures.

B. Tant vaut mieux,
car se ne loge
pas Volontiers
aux faux-bourgs.

A. Ne moy aussy.
B. Demandons à
ces gents,
ou est la meilleure ho-
stellerie de ceste ville.

A. Ne vous souciez de
se çay bien (cela,
le meilleur logis
de la ville:

Espagnol.
antes que llegaremos
temo, que no (alla:
entraremos.

A. Perdome v.m.
no se cierran las puer-
tas antes que han da-
do las nueue.

B. Tanto mejor,
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco
B. Preguntemos à
esta gente,
quales la mejor posa-
da d'esta villa.

A. No se cure v.m.
bien sé (d'esto,
el mejor alojamiento
de la villa:

Italian.
quando arriueremo:
so mi dubito che non
ci entreremo.

A. Perdonatemi:
non si serrano le porte
auanti alle noue
hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
Volentieri
nel borgo.

A. Ne so ancora.
B. Domandiamo a
quest agente,
doue sia la migliore ho-
stelia di questa terra.

A. Non vi curate di
so bene io (questo,
il migliore albergo
della terra:

Flamen.

ris inden rooden leeu,
inde camerstrate.
Laet ons, ons Wat haesten
ick bids v,
Want my dunct
datmen de val-brugghe
opreth.

B. Ick ben so moede,
dat ick niet soude connen
voorder comen:
ende dat meer is,
mijn peert hinckt:
ick peyase
dattet vernaa-
gelt is,
oft gequetst op dem rugge:
ende dan is dese cassye
soo herdt, datse my heel
ende al breckt.

A. Laet ons dan in-ryden.

Anglois.

*It is in the red lion,
in the camerstrate.
Let vs make hast,
I pray you,
for mee thinke
they take vpp
the drawbridge.*

*B. I am so weery,
that I cannot
go any farder:
and moreover,
my horse halteth:
I do thinke
that a nail doth
pricke him,
or hee is hurt vpon the backe
and then tis cause is
so hard, that it bruseth mee
altogether.*

A. Let vs ride in then.

Alleman.

esist zum rotten lewen,
in der cammerstraassen.
Lasz vns ain wenig eylen
ich bitt euch drum,
dan mich bedunckt
das man die valbrucken
aufzeucht.

B. Ich bin so mued,
das ich nit wird
weyter kunden:
vnd darzu,
hinckt mein ros:
ich glaub
das es vernaa-
glet sey,
oder auf dē ruckē getruckē
zu dem ist dises pfester
so hart, das es mich
gantz vnd gar zerknirscht.

A. Solasz vns dā hincin reitē.
est ad

Latin. (nis,

est ad lignerubri leo-
in Cameria platea.
Acceleremus nos
quæso,
nam mihi videtur
porta pensilis
sustolli.

B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
me^o equus claudicat:
opinor
clauū p^{er} ei^{us} ferreā soleā
malè impactum esse
aut ei^{us} tergū esse læsū:
est præterea hæc stra-
taria ita dura
vt me totū debilitet.

A. Eqsigit introcam^{us}.

François.

*c'est au lion rouge,
en la cammerstrate.
Hastons nous vn peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'on lere
le pont-leuis.*

*B. Je suis tant las,
que ie ne scauroye
passer plus outre:
& d'auantage
mon cheual cloche:
ie pense
qu'il est encloué,
ou blessé sur le dos:
& puis ce paué
est tant dur, qu'il
me brise
tout.*

A. Entrons dōc dedās.

Espagnol.

es en el leon roxo,
en la calle de la cama-
Despachemonos (ra-
vn poco os ruego,
porque à mi me pa-
rece que alcan
la puente lleuadera.
B. Estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienso
que esta mal cluado,
o herido en los lomos
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.

A. Entremos pues.

Italien.

*è al leon rosso, (mera.
nella strada della ca-
Affrettiamoci vn po-
co vi prego,
perche mi pare
che lessano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu auanti:
& oltre à cio (ca:
il mio cavallo zoppi-
mi credo che
sia inchiodato, (ena:
o squarciato su la schi-
di piu questo mato-
nato è tanto duro,
che mi dirompe
affatto.*

A. Inriamo dunque

Flamen.

Dat v. Capittel,
Ghemeyne coutinghen
sijnde ter herbergen.

Robrecht, Symō, den Weert,
ende andere.

A. **G**odt bewaerv
voor ongheluck,
Heer weert.

B. Sijt willecome
mijn Heeren.

A. Sullen wy hier
wel herberghen

Anglois.

The v. Chap,
Common talke being
in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.

A. **G**od keepe you
from misfortune,
myne hoste.

B. Yee be wellcom
Sirs.

A. Shall wee Well
lodge ~~with~~

Alleman.

Das v. Capittel,
Gemein gesprech wann
man inder herberg ist.

Ruprecht, Simon, der Wirde,
vnd andere.

A. **G**ott behuet euch
for vngluck,
Herr wirdt.

B. Seyt wilkommen
meine Herren.

A. Woltir vns
herbergen

Quintum

Latin.

Quintū Caput,
Colloquia commu-
nia diuerforibus.

Robertus, Simō, Cau-
po & alius.

A. **D**e^o te cōseruet
ab infortunio
domine hospes.

B. Grat^o est vester ad-
uentus mei domini.

A. Possumus ne hic
diuersari

François.

Le v. Chapitre,
Deuis familiers e-
stās à l'hostellerie.

Robert, Simon, l'Ho-
ste, & autres.

A. **D**ieu Go^d gar-
de de mal,
mon hoste.

B. Soyez les bien Ven-
us Messieurs.

A. Logerons nous
bien a ~~ici~~

Espagnol.

El v. Capitulo,
Platicas familiares
siendo en el meson.

Ruberto, Simon, el
l'uesped y otros.

A. **D**ios os guarde
de mal,
Señor hoesped.

B. Sean bien venidos
Señores.

A. Alojaremos
bien a ~~ici~~

Italien.

Il v. Capitolo,
Ragionamētis fami-
liars sendo nell' ho-
stelia.

Roberto, Simone,
l'Hoste, & altri.

A. **D**io vi guardi
di male,
messer l'hoste.

B. Siate i ben Venuti
Signori miei.

A. Alloggiaremo noi
qui dentro

Flamen.

voor desen nacht?

B. la ghy trouwens,
mijn Heere.

Hoe vele sydy?

A. Wy sijn ons sessen
te hoope.

B. wy hebben
logijsts ghenoech
voor drymaels so vele.
Sidt af
alst v belieft.

A. Hebdy goede
stallinghe,
goet hoy,
goede hauere,
ende goeden leigher,
hebdy goeden Wijn?

B. Den besten

Anglois.

for this night?

B. Yea forsooth,
Sir.

How many be you?

A. Wee be six
of a company.

B. Wee haue
lodging enough
for three times as many
Light downe
when it will please you.

A. Haue you a good
stable,
good hey,
good oates,
and good litter.

haue you good wine?

B. The best

Alleman.

heint dise nacht?

B. Ia gar woll,
mein Herr.

Wieviel sind ewer?

A. Vnser sind sechs
zusamen.

B. Wir haben
herberg gnug
fur drey mal so vil.
Steygt ab
geliebts euch.

A. Habt ir gute
stallung,
gut how,
gut haber,
vnd gute strowe,
habt ir guten wein?

B. Den besten

hae

Latin.

hac nocte?

B. Quidni possis
domine mi.

Quot sunt uestrum?

A. Sumus sex
numero.

B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis,
si placet.

A. Habesne comoda
stabulationem,
bonum fœnum,
bona uenam, (locū,
& comode substratū
habesne bonū vinū?

B. Optimum

François.

pour ceste nuict?

B. Ouy dea,
monsieur,

combien estes vous?

A. Nous sommes six
de troupe.

B. Nous auons
assez de logis pour
trois fois autant.

Descendez
quand il vous plaira.

A. Auez vous bonne
estable,
bon foin,
bonne auoine,
& bonne litiere,
auez vous de bon vin?

B. Le meilleur

Espagnol.

esta noche?

B. Si por cierto,
mi Señor.

quantos son vs.ms.

A. Somos seys
de compania.

B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appeense vs.ms.

quando mandaren.

A. Teneys buena
caualleriza,
buen heno,
buena cebada, (ma,
y buena paja para ca-

teneys buen vino?

B. Er mejor

Italian.

questa notte?

B. Mai di se,
Signor mio,

Quanti siete voi?

A. Siamo noi sei
di compagnia.

B. Abbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.

Smontate
quando vi piace.

A. Hauete voi buona
stalla,
bon feno,
buona biada
buona litiere,
hauete del buo vino?

B. Il migliore

Flamen.
 vander Stadt:
 ghy sulter af proeuen.
 A. Hebby wat
 t'eten?
 B. Ia ick, mijn Heeren
 sidt slechts af,
 want ghy en sull niet
 ghebreck hebben.
 A. Tracteert ons wel,
 want wy sijn moede,
 ende half doot
 van hongher.
 B. Mijn Heeren,
 ghy sult wel
 ghetraecteert Worden,
 ende v peerden oock.
 A. Tis wel gheseyt,
 wrijft mijn peert te degen:

Anglois.
in the towne:
you shall tast if it.
 A. Have you any thing
 to eate?
 B. Yea, Sirs:
light downe on lse,
for you shall lacke
nor hynge.
 A. Use vs well,
 for wee be weerie,
 and half dead
 with hunger and thirst.
 B. Sirs,
 you shall be
 very well used,
 and your horses also.
 A. It is well sayde,
 rub well my horse:

Alleman.
 in der Stadt:
 ir werdt inn versuchen.
 A. Habt ir etwas
 zu essen?
 B. Ia, meine Herren:
 steygt nur ab
 es wirt euch nichts
 manglen.
 A. Verscht vns wol,
 dann wir seyn mued,
 vnd halb todt
 von hunger vnd durst.
 B. Mein Herren,
 ir werdt woll
 versehen werden,
 vnd euwere pferdt auch.
 A. Es ist recht geredt,
 reyß mein roß wol ab:
 è tota

Latin.
 è tota vrbe:
 tu de co gustabis.
 A. Habes quod
 edamus?
 B. Habe domini mei:
 tantū modo descēdite,
 nulla enim re
 egebitis. (molliter,
 A. Tracta nos bene ac
 nam lassī sumus,
 & semimortui
 fame & siti.
 B. Domini mei,
 bene
 tractabimini vos,
 atq; etiam equi vestri.
 A. Rectè dictum,
 bene defrica equum
 (meum;

François.
 de la Ville:
 Vous en gusterez.
 A. Auez vous quel-
 que chose à manger?
 B. Ouy, messieurs:
 descendez seulement,
 car vous n'aurez
 faute de rien.
 A. Traictex nous biē,
 car nous sommes las,
 & demy mortis
 de faim & soif.
 B. Messieurs,
 vous serez bien
 traictex,
 & vos cheuaux aussi.
 A. C'est bien dit,
 frotte biē mō cheual:

Espagnol.
 de la villa:
 vs.ms. le prueueran.
 A. Teneys algo
 que comer?
 B. Si, mis Señores:
 appeense solamente,
 porque no les faltara
 cosa ninguna.
 A. Trattad nos bien,
 porq; somos cāsados,
 y cali muertos
 de hambre y sed.
 B. Señores,
 vs.ms. leran muy bien
 trattados,
 y tambiē sus cauallos.
 A. Bien etta,
 fregad biē mi cauallo:

Italien.
 di questa terra:
 Voi ne prouerete.
 A. Hauete qualche
 cosa da mangiare?
 B. Signor si:
 smontate solamente,
 perche non vs
 mancherà nulla,
 A. Trattato bene,
 perche siamo stanchi
 & mezzomorti
 di fame & di sete.
 B. Signori,
 voi sarete ben
 trattati, (cora.
 & vostri caualli an-
 A. Voi dite bene,
 fregate ben il mio ca-
 uallo:

Flamen.
alsghijt ontfadelt hebt,
ontvlicht den steert,
maect hem
goeden legher,
neemt synen halfter
die inden
fadel-buydel is:
heuet gheenen,
foo coopter eenen:
ick sal v
v gheelt weder gheuen,
ende ghy sult
v drinck-ghelt hebben.
C. Mijn Heere,
daer en sal
gheen ghebreck aen sijn:
heeft v peerdt
ghedroncken?

Anglois.
Wen you have taken of his
Sndo his taylor, (sadd
geene him
good litter,
take his halter
Which is
in the purs of the saddell:
if he have none,
buye you one:
I will geene you
your monye againe,
and you shall have
some to drinke.
C. Sir,
ther shal be
no fault:
hath your horse
dronke?

Alleman.
vnd wann du es abgefaltet
haft, so lesz im den schwantz
auf, mach im
ain gute strowe,
nim die halftern
die am
fattel ist:
ist kaine da,
so kauf aine:
ich wil dir
das gelt widergeben,
vnd du wirst noch (ben.
ain trinckpfenig darzu ha-
C. Mein Herr,
daran wirt
kain mangel sein:
ewer rofz
hat es getruncken?

vbi ad-

Latin.
vbi ademeris ephippiū
implexā caudā dissol-
para ei commodē (ue,
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
saculo ephippij:
quod si nullum est,
eme aliquod:
ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiā dono
aliquid pecuniæ.
C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?

Frânçois.
quād tu l'auras des-
destrouffes (selle,
quene, fait luy
bonne litiere,
pren son licol
qui est en
la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
acheptes en vn:
ie te rendray
ton argent,
& si auray
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute:
vostre cheual
a il beu?

Espagnol.
despues de hauer qui-
desem (tado la silla,
bolued su cola, ha-
zed le buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os bolueré
su dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esso no aura
falta:
he beuido
su caballo?

Italien.
leuata la sella,
sciogliere la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo cape-
stro che è
nella borsa della sel-
se non ne ha, (la:
compratene vno:
& i renderò
vostri danari
& haueri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sarà
fallo:
vostro cavallo
ha beuto?

Flamen.

A. Neent, maer en leydet noch niet te drincken, Want het is noch te heet: ghy soudet doen dempich worden, leydet wat, ende alst een lutsken gheten sal hebben, soo sult ghijt ten drinck leyden.

Besiet of die singhelen niet gebroken en sijn: brengt mijn boeger die aenden sadel boom hanght, trect myne leersen wte en maect se schoon, dan leghter

Anglois.

A. No, but do not water him yet, for he is yet too hot: you woulde take him to take the glassdres. walke him a little, and when he hath eaten som what, you shall bring him to the water side. See if the girtes be not broken: bring my bouget which on the saddels bowe hangeth, pull off my bootes and make them cleave, then put

Alleman.

A. Nayn, aber trencke es noch nit, dann es ist im zuhayfz es wurd sunst dempfig werden, layt es ain Wenig, vnd wann es etwas geessen hat, so fuer es in die trencke. Besig ob die gurtring nit zerbrochen seyend: bring mein bulglin her das am satelbogen hangt, zeug mir meine stifel aufz mach mir sy schon, vnd leg darnach

A. Non

Latin.

A. Non est, ne ducas nunc aquatum, nam adhuc feruet: corrumpere eius praecordia, paululum deducito, arque ubi non nihil ederit, tum ducas aquatum. Vide num lora sint rupta: affer mihi bulgam, quae pendet ex ephippio, detrahe mihi ocreas, & purga, deinde illis impone

François.

A. Non, mais ne l'abbreuez pas encore, car il est encore trop vous luy feriez prendre les ausues pour mener le vn peu. Et quand il aura (est mangé quelque peu, si le meneras à l'abbreuoir. regardez si les fangles ne sont point rompues. apportez ma bougette qui pend à l'arçon de la selle, tirez mes bottes & nettoyez les, puis mettez y.

Español.

A. No, pero no le days à beuer tan ayua, porque aun esta muy q lo hariades (sudado: aguado, (vn poquito, lleuad le à appassar y despues que vbiere como vn poco, le lleuaras à beuer. Mirad si las cinchas no son quebradas: traed mi valliza que colga à la silla, saca mis botas y limpiadles, (dentro y despues poned ay

Italian.

A. Non gia, ma no gli dare ancora à bere, perche è anchor troppo che gli cava: (po calde: sereste il malo d'acmenalo vn poco, (qua, Et quando haramangiato qualche poco, lo meneras à bere. Guardate le cingie non sono rotte: portami la mia Valizza che pende à l'arcione, tirami i stivali, & nettameis, poi metti & dentro



de struyphosen inne.

C. T'sal gedaen worden
mijn Heere:

belieuet v nu
ten auontmale te comen?

A. Ghy seght wel,
ghy sijt een goet gefelle:
nu wel, laet ons gaen,
ick ben alghereet.

D. Ick gae
wt eten,
ist dat yemant
nae my vraeght,
ghy sult my vinden
ten huise vanden Tresorier:
oft seght hun,
dat ick terstont
nae den auontmale

my boote-hosen within.

C. *It shalbe done
Sir:*

*doth it please you now
to com to supper?*

A. *Thou sayest well,
thou art a good fellowe:
go too, let vs go,
I am ready.*

D. *I go to supper
to the towne,
if any body
aske for mee,
you shal finde mee
at the Treasurers house:
or els tell them,
that I resight way
after supper*

meine vberhosen darein.

C. Es wirt geschehen
Herr:

geliebt euch ietzunder
zum nachessen zekömen?

D. Du sagst wol,
du bist ain guter gefell:
Wolan, laß vns gehn,
ich bin fertig.

D. Ich geh aufz
zum essen,
Wann yemandt
nach mit fragt,
werdt ir mich finden
in des Tresoriers hausz:
oder sagt im,
ich we. d zestund
nach dem essen

inuersa

Latin.

inuersa tibialia.

C. Fiet
mi domine:
placet ne tibi
venire coenatum?

A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc age, eamus,
paratus sum.

D. Ego foras eo
coenatum,
quod si quis
de me percontetur,
inuenies me
domi thesaurarij:
vel dicito ei,
me statim
à coena

François.

les tricque-houfes de-
B. *Il sera fait (dans.*
Monsieur:
vous plait-il main-
venir soupper? (tenant

A. *Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
orsus allons,
je suis tout prest.*

D. *Je m'en vay souper*
à la ville, (per
si quelqu'un
me demande, ne
me trouueras (s'oirer:
en la maison du Tre-
ou bien dictes leur,
qu'incontinent
apres soupper.

Espsagnol.

las calcetas.

C. Assy hare
Señor:
manda v.m. agora
venir à cenar?

A. Bien dez's,
buon moço soys:
ea sus, vamos,
estoy aparejado.

D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por mi,
me hallareys
en casa del Tesorero:
o dezid les,
que luego
en accabado de cenar

Italian.

le mie calzette,

C. *Esarà fatto*
Messere:
Si piace di venire
hora à cena?

A. *Tu dici bene,
tu sei il buõ compagno:
orsu, andiamo,
io sono in ordine.*

D. *Vo à cenar*
fuora,
se qualchuno
domanda di me,
mi trouerai in ca-
sa del Thesauriere:
ouero digli,
che subito
doppo cena

Flamen.
 Weder comen sal.
 A. Hoort hier:
 morgen vroech,
 eer ghy mijn peert
 ten drinck leydt,
 soo leyet totten hoef-smit,
 ende dat hy toefie,
 dat hijs niet en vernagele
 D. Mijn Heeren,
 en verghetet my
 niet te brenghen:
 ende ick sal vallegelijck
 bescheet doen.
 A. Sekers, ghy hebt
 groot onghelijck,
 so goeden gheselschap
 te breken.
 D. Daer en is

Anglois.
I will come againe.
 A. Harke:
tomorrow morning,
before you
water my horse,
bring him to the smith,
and let him take heed,
for pricking him.
 D. Sirs,
do not forget
to drinke to mee:
and I will
pledge you all.
 A. Truly, you are
to blame,
to breake
such a good companie.
 D. There is

Alleman.
 widerkommen.
 A. Horet hier:
 morgen frue,
 erh ir mein rosz
 trenckt,
 to furets zum huffichmid,
 vnd das er wol zusehe,
 das ers nit vernagle.
 D. Ir Herren,
 vergeft nit
 mir ains zubringen:
 vnd ich wil euch
 allen beschayd thun.
 A. Furwar, ihr habt
 grosz vngleich,
 das ir also gute geselschafft
 zerstort.
 D. Es ist kain
 esse redi-

Latin.
 esse rediturum.
 A. Atque audi:
 cras manè,
 antequã equũ meum
 ad aquaueris, (rarium,
 duc eũ ad fabrũ fer-
 & caueat ne ma-
 le clauos impingat.
 D. Mei domini,
 nolite obliuisci
 propinare mihi,
 ego omnibus pariter
 respondebo.
 A. Profectò,
 periniquè facis,
 qui tam bonum con-
 tubernium deseras.
 D. Aliud fieri

François.
 iereussendray.
 A. Escoutez:
 demain au matin,
 deuant qu'abreuuez
 mon cheual, (schal,
 menez le au mare-
 & qu'il se dõne garde
 de ne l'enclouer.
 D. Messieurs,
 n'oubliez pas
 de boire à moy:
 & ie vous
 plesgeray tous.
 A. Certes vous auez
 grand tort,
 de rompre
 si bonne compagnie.
 D. Il n'ya

Espagnol.
 bolueré.
 A. Escuchad:
 à la mañanita,
 antes que deys à beuer
 à mi cauallo (herrero,
 lleuad le en casa del
 y que se guarda
 d'enclauarlo.
 D. Señores,
 no olbiden, vs. ms.
 de beuer à mi:
 y yo os haré
 todos razon.
 A. Por cierto, q̄ v.m.
 se engeña
 de dexar
 tan buena compañía.
 D. Noay

Italien.
 ritornerò.
 A. Ascolta:
 doman da mattina,
 prima che dar bere
 al mio cauallo,
 menalo al marescalco
 & che guardi bene
 di non inchiodarlo.
 D. Signori,
 non dimenticate
 di bere à me:
 & io vi farò
 à tutti ragione.
 A. Certo, che hauete
 grant torto,
 di lasciare
 si buona compagnia.
 D. Non c'è

Flamen.
 gheen en raet toe,
 ick sal v morghen
 al den dach
 gheselschap houden.
 A. Wat volck
 is daer binnen?
 C. T'sijn gasten.
 A. Van Waer sijne?
 C. Van deser stadt:
 belieuet v
 met hun t'eten
 A. Het is ons alleleens.
 B. Godt seghen v,
 mijn Heeren.
 E. Ick bedancke v
 mynen weerdt.
 B. Ick bidde v,
 maect goede ciere

Anglois.
 no remedie,
 I will to morrow
 all the day long
 keepe you companie.
 A. What folke
 be there within?
 C. They be gesse.
 A. Of what countrie?
 C. Of this towne:
 Will it please you
 to sup with them?
 A. It is all one to vs.
 B. Much good, may it doo
 Sirs. (you,
 E. God a mercy
 mine hoste.
 B. I pray you,
 make good cheere

Alleman.
 ander mittel,
 ich Will euch morgen
 den gantzen tag
 geselschaft laysten.
 A. Was fur volck
 ist drinnen?
 C. Es sind gest.
 A. Von wannen sind sy?
 C. Aufz diser stadt:
 geliebt euch
 mit inen zessen?
 A. Es gilt vns eben gleich.
 B. Gott gesegne es euch,
 jhr Herren
 E. Gott dancke euch
 mein Wirt.
 B. Ich bit euch,
 seyt frolich

non potest

Latin.
 non potest,
 cras
 tota die
 vobis sodalis adero.
 A. Quinam
 sunt intus? (uiuæ
 C. Sūt alij præterea cõ-
 A. Vnde sunt?
 C. Ex hac ciuitate:
 placetne tibi
 cum illis capere cibū?
 A. Nobis vtrūuis pla-
 B. Deus vobis ad- (cer
 sit domini mei.
 E. Gratiā agimus
 mi hospes.
 B. Oro vos,
 vt exporrigatis frontē

François.
 remede,
 se vous iendray
 compaignie
 demain tout le iour.
 A. Quelles gents
 ya-illà dedans?
 C. Ce sont hostes.
 A. D'ou sont ils?
 C. De ceste ville:
 vous plait il
 soupper avec eux?
 A. Ceno^r est tout vn.
 B. Bõ-prou vous face
 Messieurs.
 E. Grand mercy
 mon hoste.
 B. Je vous prie,
 faites bonne chere

Espagnol.
 remedio,
 yo osterne
 compaña
 mañana todo el dia.
 A. Que gente
 ay alla dentro?
 C. Huespedes son.
 A. De donde son?
 C. D'esta villa:
 mandan vs.ms.
 cenar con ellos?
 A. Todo se nos es vno.
 B. Buen prouecho os
 haga, Señores.
 E. Yo os selo agrade-
 sco mi huesped.
 B. Supplico à vs.ms.
 que hagã buena ciere

Italiën.
 rimedio,
 vsterro
 compaignia do-
 mane tutto'l giorno.
 A. Che gente
 è la dentro?
 C. Sono forestieri.
 A. Di doue sono?
 C. Di questa terra:
 vi piace
 di cenar con essi?
 A. A noi è tutto uno.
 B. Bon pro vi faccia,
 signori.
 E. Vi ringrazio
 messer l'hoste.
 B. Vi prego
 fate buona cera

Flamen.
van t'ghene datter is,
ende en spaert
den Wijn niet,
Want het is heet.
Kelder-meester,
tapt een vperken
rooden wijn,
om hun te laten
proeuen.
Mijn gasten,
Wat dunct v
van desen wijn?
en smaect hy niet wel,
en heeft hy niet
een schoon couleur,
is hy niet wel weert
datmen hem drinke?
A. Hy is schoon en goet

Anglois.
*With such as ther is,
and spare
not the wine,
for it is hot.
Tapster,
drawe a hase pinte
of claret wine,
tat they may
taste of it.
My gesse,
how doo you like
this wine?
hath it not a good tast,
hath it not
a fayre colour,
is it not worth
the drinking?*
A. It is fayre and good.

Alleman.
mit dem das ir habt,
vnd spart
den wein nit,
dann es ist hayz.
Kheller,
zapff ain echtmaasz
klaren weyn,
das sy in
versuchend.
Ir gest
was dunckt euch
von disem weyn?
schmeckt er nit wol,
vnd hat er nit
ain schon farb,
ist er nit wol werdt
das man inn trincke?
A. Er ist schon vnd gut:
ex eo

Latin.
ex eo quod adest,
& ne parcatis
vino,
nam calidus aer est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.
Conuiuæ mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum
quod bibatur? (num:
A. Pulchrū est & bo-

François.
*de ce qu'il y a,
& n'espargnez
pas le vin,
car il fait chaud.
Sommelier,
tirez vne chopine
de vin claret,
pour leur donner
à taster.
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?*
A. Il est bel & bon:

Espagnol.
*de lo que ay,
y no ahorrays
el vino,
porque haze calor.
Ola bodeguero,
sacad ay vn medio
quartillo de vino roxo
para que
pueden prouar.
Señores huespedes
que les parece
d'este vino?
no tiene buen sapor,
no tiene
muy linda color,
no merece bien
que lo beuen? (es:
A. Muy lindo y bueno*

Italian.
*diquello che ci è,
non isparmiate
il vino,
per che fa caldo.
O canouaro,
trahete vn quarto di
boccal di vino rosso,
per che lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel colore,
non merita egli
d'esser beuuto?
A. Molto bello &
(buone è:*

Flamen.

Waer is de weerdinne?

B. Sy salterstont comen,
maect te wijle
goede chiere
vantghene dat ghy hebt:
ghy sult op een ander reyse
beter getoest worden.

A. Wy sijn seer wel
Heer weerd:
wy dancken v.

B. Mijn Heere,
ick brengtv.

A. Ick wachts van v
Heer weerd,
Ick sal v bescheet doen
met goeder Herten.

B. Mijn heere, belieuet v
my oorlofte gheuen

Anglois.

Where is my hostes?

B. Shee wilcom anone,
in the meane time
make good cheere
with such as yee have:
yee shal be better entertai-
an other time.

A. Wee be very well
mine hoste:
wee thanke you.

B. Sir,
I drinke to you.
A. I looke for it of your hand
myne hoste,
I pledge you
with all my heart.

B. Sir, will it please you
to gett mee leave

Alleman.

woist die wirtin?

B. Sy wirt balt kommen,
seyt mitler weyl
frolich vnd guter ding
mit dem so ir habt:
ir werdt aufain anderma^l
besser getractiert werden.

A. Wir singar Wol
Herr wirdt:
wir dancken euch.

B. Mein Herr,
ich bringe euch.

A. Ich Warts von euch,
Herr wirdt,
ich wil euch beschaidd thun
mit gutem hertzen.

B. Mein Herr, wolt ihr
mir erlauben

sed vbi

Latin.

sed vbi est hospita?

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè viuite
ex eo quod adest:
aliàs
melius tractabimini.

A. Bene agit nobiscū
domine hospes:
gratias tibi agimus.

B. Mi domine,
propino tibi.

A. Accipiam abs te
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.

B. Mi dñe, placet ne ti-
bi dare mihi hāc veniā

François.

ou est l'hostesse?

B. Elle viēdra incon-
faites ce pen-^{(tinēt,}
dant bonne chere
de ce que vous auez:
Vo^z serez mieux trai-
tez que autre-fois.

A. Nous sommes tres-
bien mon hoste:
nous vous remerciōs.

B. Monsieur,
ie boy à vous.

A. Je l'ayme de vous
mon hoste,
ie vous pleigeray
de bon cœur.

B. Mōsieur, Vo^z plaist-
il me donner congé

Espagnol.

bue es de la huespeda?

B. Luego verna,
hagā vs. ms. entretāto
buena cera,
de lo que tienen:
mejor seran tratados
en algun otro dia.

A. Muy bien somos
señor huesped: (ced.
tenemos lo en mer-
ced.)

B. Señor mio, (uer.
supplico à v. m. de be-
nignidad.)

A. De buena gana lo
recibo Señor huesped
yo os haré razon de
muy buena voluntad.

B. Señor, mande me
v. m. dar licencia

Italien.

doue è l'hostessa,

B. Ella verra subito,
fare frātanto
buona cera,
di quello che haucte:
voi sarete meglio
trattati in'altra vol-
ta.

A. Noi siamo be-
ne messer l'hoste:
veneringrattamo.

B. Signor mio,
io beuo à v. s.

A. Bon pro vi faccia
messer l'hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.

B. Signor, vi piace e-
gli dar mi licenza

Flamen.

dat ick v brenghe?

A. Ick bedanckē v
hondert duysent mael.

B. My dunct dat ick v
eertijts ghesien hebbe,
maer my en staet
niet wel voren waer:
my dunct dattet
te Brussel is.

A. Iaet seker,
ick ben van Bruessel.

B. Ghy en sult v niet belgen
dat ick v Wen naem vrage:
hoe heet
ghy?

A. Ick heet Samson.

B. Van wat geslachte sdy?

A. Vandē geslachte
der Scholiers.

Anglois.

to drinke to you?

A. I thanke you
an hūdred thousand times.

B. Mee thinck that I
haue seen you som-time
but I do not remember
well where:
mee thinketh that it is
at Brussell.

A. Yeatruilie,
I am of Brussell.

B. It wil not displease you
if I aske your name:
how are you
called?

A. I am called Sampson.

B. Of what kindred are you.

A. Of the lineage
of the Scholiers.

Alleman.

das ich euch bringe?

A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.

B. Es dūckt mich das ich
vorzeytē gesehen hab, (euch
aber ich kan
nit erdencken wo:
mich dunckt
zu Brussel.

A. Ia furwar,
ich bin von Brussel.

B. Habt mirs nicht fur vbel
das ich nach ewrē nhamen
wie heist (frag:
jht?

A. Ich heisse Sampson.

B. Wes gellechts seidt ir?

A. Vom geslechte
der Scholierer.

Latin.

vt propinam tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:
vt puto
Bruxellæ.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.

B. Non ægrè ferēs
si nomen tuum
quæram:
quo nomine vocaris?

A. Vocor Sampson.

B. Quo genere natus

A. Genere (es?
Scholasticorum.

François.

de boire à vous?

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vous
auoir veu autre fois,
mais il ne me souuient
pas bonnement, ou:
il m'est aduis
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.

B. Il ne vous desplaist
pas si ie demande
vostre nom: (vous
cōment vous appell-
ez?

A. Je m'appelle Sāson.

B. De quel lignage e-

A. De la li-(tes vous?
gnée des Escoliers.

Espagnol.

de beuer à v.m.?

A. Yo selo agradeſco
çien mill vezes.

B. Pareceme, q̄ os he
visto en otro tiempo,
pero no se me accu-
erdo bien, adonde:
à mi me parece
que es à Bruselas.

A. Assies,
que de Bruselas soy.

B. V.m. me perdo-
narà si pregunto por
vū nombre:
como os llamays?

A. Yo me llamo Sāson.

B. De que linage soys?

A. Del linage
delos Escolares.

Italien.

dibere a v.s.

A. Io vi ringrazio
centamila volte.

B. Mi pare, d'hauerai
veduto altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar, doue:
parmi che fusse
a Brussella.

A. Si per certo,
io sono da Brussella.

B. Perdonatemi
s'io domando del vo-
stro nome:
come vi chiamate?

A. Ho à nome Sāson.

B. Da qual casata

A. D'ella fa- (siete?
miglia de Scolari.

Flamen.

B. Ghy segt waer,
nu word ick v kennende.

Hoe vaerdij al?

A. Als uwen vrient,
ghereedt om v
vrientschap te doen.

B. Ick bedancke v
van vwen goeden wille.

Van waer
comdij nu,
van ouer zee?

A. Neen, ick come
wt Vranckerijck,
wt Engelant,
ende van Duytslant.

B. Wat seytmen nieus
in Vranckrijck?

A. Sekers, niet goets.

B. Hoe datte?

Anglois.

B. You say true,
now begin I to knowe you,
How fare you?

A. As your frinde,
readie to doo you
pleasure.

B. I thanke you
for your good Will.
From whence com
you now,
from beyond the sea?

A. No, I com,
from Fraunce,
from England,
and from hgh Dutchland.

B. What newes
in Fraunce?

A. Trulie, nothing good.

B. How so?

Alleman.

B. Ihr redet recht,
Nu kenne ich euch erst.
Wie gehts euch?

A. Wie ewren freunde,
bereit euch frundtschafft,
zuuerzaigen

B. Ich bedancke euch
ewres guten willens.
Von wannen
kompt ir nun,
vber meer?

A. Nein, ich komme
aufz Franckreich,
autz Engellandt,
vnd aufz Deutschlandt.

B. Was sagt man newes
in Franckreich?

A. Furwar, nichts vil guts.

B. Wie das?

B Rectè

B. Rectè dicis,
nunc ego te agnosco.
Vt vales?

A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia.
vnde
venis,
an è locis trās marinis?

A. Non, venio
è Gallia?
ex Anglia,
& ex Germania.

B. Quid noui auditur
in Gallia?

A. Certè nihil boni.

B. Quid ita?

François.
B. Vous dites vray,
maintenāt vō reco-
cōmēt vō vā? (noyie.
A. Comme vōstre amy
prest à vōus faire
plaisir.

B. Je vōus remercie
de vōstre bon vōuloir.
d'ou venēs vōus ma-
intenant,
de delà la mer?

A. Non, se vien
de France,
d'Angleterre,
& d'Allemagne.

B. Que dit-on de
nouueu en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

Espagnol.
B. Razon tiene,
ya os conosco.
Como esta v.m.?

A. Como amigo de v.
m. aparejado a hazer
le todo plazer. (v.m.

B. Beso las manos de
por su buena volūtad.
De donde viene v.m.
agora,
¿è hazia alla la mar?

A. No Señor, vengo
de Francia,
de Inglatierra,
y de Alamaña.

B. Que ay de nueuo
en Francia? (la buena)

A. No ay por cierto.

B. Pues como?

Italian.
B. Voi dite il vero,
idesso si che vi rico-
Como state? (nosco.

A. Bene come amico
vōstro & pronto à
feru piacere.

B. Vi ringrazio de
vōstro bono animo.
D'onde v. nite
hora,
d'oltro al mare?

A. No, vengo
di Francia,
d'Inghilterra,
& d'Al magna.

B. Che si dice di nouo
in Francia? (certo.

A. Niente di buono.

B. Come so: esto?

Flamen.

A. Sy sijn so verhit
d'een op d'andere,
dat ick eenen grouwel heb
daer af te spreken.

B. Godt bescherme ons
vanden inlandischen krijgh,
Want het is
een quade plaghe.
maer Wy moeten
verduldich sijn,
wi sullen den peys hebben,
alst Godt belieuen sal.

A. Wat seytmen nieus
in dese stadt?

Wat seytmen goets?

B. Tis al goet
ick en weet niet nieus.

A. Mijn Heeren,

Anglois.

A. They are so chafed
the one against the other
that I am euen afrasde
to speake therof.

B. God preserve vs
from ciuill warres,
for it is
an euell plague:
but wee must
haue patience,
Wee shall haue peace,
when it wyl please God.

A. What newes dothmen
in this towne? (report)

What good dothmen saye?

B. All goesh well
I knowe none wes.

A. Sirs,

Alleman.

A. Sie seind so verhitzt
einen gegen den andern,
das mir graufft
daruon zu reden.

B. Gott behute vns
vor einē inlendschen kriege,
dann es ist
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen,
Wir werden fried haben,
wannes Gott gefellig ist.

A. Was sagt man newes.
in diser stadt?

Was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,
ich weis nichts newes.

A. Meine Herren,

A. Adee

Latin.

A. Adeo flagrant
odio mutuo,
vt horream
de eo loqui.

B. Deus conseruet nos
ab intestino bello,
est enim
grauis calamitas:
sed nobis
patienter ferendū est,
nos pacē habebimus
cū Deo placebit.

A. Quid noui est
in hac ciuitate?

quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,

François.

A. Ils sont tellemēt a-
charnez les vns cōtre
que s'ay (les autres,
horreur d'en parler.

B. Dieu nō preserue
de la guerre ciuile,
car c'est
vn mauvais fleau:
mais il nous faut
auoir patience,
nous aurons la paix
quād il plaira à Dieu.

A. Que dict on de nou-
ueau en ceste ville?

que dict on de bon?

B. Tout va bien,
ie ne sçay riē de nou-

A. Messieurs, (neau.

Espagnol.

A. Son tan enrauiados
los vnos contra los o-
que tengo hor- (tros,
tor de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda
de guerra ciuil,
porque es
vna graue punicion:
pero es menester
que ayamos paciēcia,
ternemos paz
quando Dios querrā.

A. Que dizen de nue-
uo en esta villa?

que dizen de bueno?

B. Todo va muy bien,
no se nada de nueuo.

A. Señores,

Italien.

A. Sono talmēte adi-
ati l'vno cōtra l'al-
che hō horrore (tro,
di parlarne.

B. Dio ne guardi
di ciuil guerra
percio che ē,
vn mal flagello:
ma ne bisogna
hauer pazienza,
hauremo pace
quando dio vorra.

A. Che si dice di nouo
in questa terra?

che si dice di buono?

B. Tutto sta bene,
non son niente di nouo.

A. Signori,

P

Flamen.

en belght v niet:
ick ghevoel my
Wat sieckachtich.

B. Mijn heere, ist dat ghy
v sieckachtig voelt,
so gaet v rusten,
v camer is bereedt.
Ianneken,
maect goet vier
in sijn camere,
ende dat hy gheen dinck
van doen en hebbe.

A. Mijn lief,
is mijn bedde ghemaect?
ist goet?

F. Iact mijn Heere,
t'is een goet
pluymbed,

Anglois.

*by your leave:
I am sum what
ewell at ease.*

*B. Sir, if you be
ill at ease,
go and take your rest,
your chambre is readie.
Ione,
make a good fier
in his chambre,
and let him
lacke nothing.*

*A. My shee frinde,
is my bed made?
is it good?*

*F. Yea Sir,
it is a good
federbed,*

Alleman.

wollet es nicht vbel auff
ich befule mich (nehmen,
etwas vbell.

B. Mein Herr, befulett ihr
euch vbell,
so gehet zur ruhe,
euer kammer ist bereitt.
Iohanna,
machtet ein gutt feur
in seine kammer,
vnd das es
an nichts mangle.

A. Meine freundin,
ist meine bette gemacht?
ists gutt?

F. Ia mein Herr,
es ist ein gutt
pflaumbette,

nemole-

Latin.

nemolestū sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid malis sentias,
conferte ad quietem,
cubiculū tuū paratum
Iohannula, (est
extrue luculentū focū
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariarum desit.

A. Mea amica, (tus?
est ne lect' me' para-
est ne bonus & mollis

F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus,

François.

*ne vous desplaise:
je me trouue
En peu mal.*

*B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer
Vostre chābre est pre-
teanne, (ste.
faites bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faulte
de rien:*

*A. M'amie,
mon liēt est-il fait?
est-il bon?*

*F. Ouy Monsieur,
c'est un bon liēt
de plume,*

Espagnol.

perdonen me vs.ms.
hallo-me
vn poquito mal.

B. Señor, si v.m.
se siente mal,
vayase à reposar,
su camera esta apare-
tuana, (jada.
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de colā ninguna.

A. Hermana,
esta hecho mi cama:
es buena?

F. Si Señor,
es vna cama muy bu-
de plumas, (ena

Italian.

*perdonatemi
io mi sento
Un poco male.*

*B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare,
la vostra camera è in-
Giouanna, (ordine
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.*

*A. Amore mio,
è fatto il mio letto?
è egli buono?*

*F. Signor sì,
egli è un buon letto
di piuma,*

Flamen.
 ende de slaep-lakenen
 sijn seer schoon.
 A. Treck mijn coussen wt
 ende viert mijn bedde,
 want ick ben
 seer qualijck te passe:
 ick beue ghelijck het loof
 op den boom.
 Wermt mynen
 slaepdoeck
 ende bindt my
 mijn hooft wel.
 Hola, ghy bindt te stijf,
 brengt mijn oor-cussen,
 ende dect my wel:
 schuyft de gordyuen,
 ende speete met
 een spelle:
 waer is den pispot?
 Waer is de heymelijcke?

Anglois.
*the sheetes
 be very cleane.*
 A. Pull of my hosen,
 and warm my bed,
 for I am
 very ill at ease:
 I shake as a leafe
 upon the tree.
 Warm my
 kerchief,
 and bynde
 my head well.
 soft you binde it to harde,
 bring my pillow,
 and cover mee well:
 drawe the curtines,
 and pin them with
 a pin:
 Where is the chamber pot?
 Where is the pisse?

Alleman.
 vnd die leylacher
 sein sehr schon. (aufz,
 A. Ziehet mir meine hosen
 vnd wermet das bette,
 dann ich bin
 nicht sehr Wol zu passe:
 ich zittere wie ein
 espen laub.
 Wermet mein
 haupttuch
 vnd bindet mir
 das haupt woll.
 Hola, ihr bindt zu hartt,
 bring mein hauptkuffe her,
 vnd dect mich woll zu:
 ziehet die vmbheng fur
 vnd hefftet sie mit einer
 stecknalden:
 wo ist die brutzkassell?
 wo ist das hein lies genach
 & lecti

Latin.
 & lecti stragula lintea
 sunt munda. (lia,
 A. Detrahe mihi tibia-
 & calefacito meū le-
 nam valde (ctum,
 male sum affectus:
 similis sum frondibus
 arborum.
 Calefacito meū lin-
 teū capitiū nocturnū,
 & bene mihi obliga
 meum caput.
 Ohe, durius astringis,
 affer meum puluinar,
 & operi me probè,
 cortinas aduolue,
 & eas acicula
 connecte:
 vbi est matula?
 vbi est latrina?

François.
 & les linceux sont
 fort blancs. (ses,
 A. Tirez mes chaus-
 & baignez mon lit,
 car se suis
 fort mal disposé:
 ie tremble comme la
 feuille sur l'arbre.
 chauffez mon
 couurechef,
 & me serrez
 bien la teste. (fort,
 Hola, vo^d serrez trop
 apportez mō oreiller,
 & me couurez bien:
 tirez les courtines,
 & les attachez d'v-
 ne espingle:
 ou est le pot de chābre?
 ou est la chābre basse?

Espaignol.
 y las sauanas
 son muy limpias.
 A. Sacad mis calças,
 y callentad mi cama,
 porque me hallo
 muy mal:
 estoy tēblando como
 la hoja sobre el arbol.
 callentad mi paño de
 cabeça,
 y attad me
 bien la cabeça. (cho,
 Ola, appretays me mu-
 traed mi cabeçal,
 y cubrid me bien:
 cerrad las cortinas,
 y atacad les con vn
 alfiler:
 que es del orinal?
 que es de la priuada?

Italien.
 & le lenzuoli
 sono molto bianche.
 A. Tiratemi i calze,
 & scaldate il mio let-
 perch'io sto (to,
 molto male:
 tremo come la foglia
 su l'arbore.
 scaldatemi la
 scuffia,
 & legatemi
 bene il capo. (troppo,
 Hola, voi stringete
 portate il capezale,
 & copritemi bene:
 tirate le cortine,
 & attaccatele con
 vna spiletta:
 doue è l'orinale?
 doue è il cesso?

Flamen.

F. Volgt my,
ende ick sal v
den wech wijfen:
gaet daer bouen
alrecht wt,
ghy sultse vinden
aende rechte handt,
ist dat ghyse niet en siet,
ghy sultse wel riecken.
Mijn Heere,
en belieft v
niet anders?
sydy wel?

A. Ia ick mijn lief,
doet de keerse wt,
ende comt wat by my.

F. Ick salte wt doen,
als ick wter camer en ben:

Anglois.

F. Follow mee,
and I will
shew you the way:
go & p
streight,
you shall finde them
at the right hand.
if you see them not,
you shall smell them wele-
Sir, (nough.
doth it please you to haue
no other thing?
are you wel?

A. Yea my shee frinde,
put out the candell.
and come neerer to mee.

F. I wil put it out,
whē I am out of the chāber:

Alleman.

F. Folgt mir,
ich will euch
den wech weisen:
steigt aufwartz
recht aufz,
da werdet ihrs finden
auf der rechten handt.
wann ihrs nicht sehet,
so werdet ihrs wol riechen.
Mijn Herr,
begert jhr
nichts mehr?
seidt jhr nun wol?

A. Ia meine frundinne,
leschet das liecht aufz, (mir.
vnd kōt ein wenig naher zu

F. Ich wills aufz leschen,
wan ich aufz der camer bin:

F. Sequere

Latin.

F. Sequere me,
& tibi
viam ostendam:
ascendito illuc
rectā,
inuenies
ad dexteram,
quod si eā non videris,
facile tamen olfacies.
mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?

A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni paulisper ad me.

F. Eam extinguam,
cū extra cubiculum
(fuero:

François.

F. suivez moy,
Et ie vous
mōstreray le chemin:
montez là haulz
tout droict,
vous les trouueres
à la main droicte,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez biē.
Monsieur,
ne vous plust-il
autre chose?
estes vous bien?

A. Ouy m'amie,
est asandez la chādelle,
Et approchez vo' de

F. Je l'estainde-
ray quād ie seray hors
(de la chambre:

Espsaignol.

F. Seguid me,
y yo os
monstraré el camino:
subid alla arriba
y endo rodo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays.
Mi Señor,
no manda v.m.
otra cosa?
estays bien?

A. Si hermana,
matad la candela,
y llega os aqui.

F. Yo la mataré
quādo fere fuera de la
(camara:

Italian.

F. Segustemi,
Et io vi
monstrerò il camino:
montate su
diritto,
voi lo trouerete
à mandestra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete.
Signore,
vi piace
alra cosa?
state voi bene?

A. Sì bella figlia,
spendete il lume,
Et accostatemi di me.

F. Lo ammorerò
sendo fuor di camera
P 4

Flamen.

Wat beliest v,
sijdy noch
niet wel?

A. Mijn hoeft leyt te leege,
heeft een lutsken
den hoeftpeulinck oppe,
ick en soude soo leege
niet connen ligghen.

Mijn lief,
cust my eens:
en ick sal
deste beter slapen.

F. Slaept, slaept,
ghy en sijt niet sieck,
nu ghy spreekt
van cussen:
licuer te steruen,
dan eenen man

Anglois.

What is your pleasure
are you not well
enough yet?

A. My head lyeth to lowe,
list & p a little
the bolster,
I cannot
lse so lowe.

My shee frinde,
kisse me once:
and I shall
sleape the better.

F. Sleape, sleape,
you are not sieke
seeing that you speake
of kissing,
I had rather die,
then to kisse a man

Alleman.

Was begeret,
seidt ir noch
nicht woll?

A. Mein haupt ligt zu nie-
hebt ein wenig (drig
den hauptpfulauff
ich konte
so niedrig nicht liegen.

Mein lieb,
kuffet mich ein mall:
so sollich
desto besser schlaffen.

F. Schlafft, schlafft,
ihr seidt nicht kranck
weilljhr noch vonn kussen
redet:
lieber zu sterbenn,
dan einen mann

quid pla-

Latin.

quid placet tibi?
nondum bene
tibi est? (usiacer,
A. Caput meū decliui
attolle paululum
puluinar,
ita decliui capite
iacere non possim.

Mea amica,
osculare me:
nam ita
suavius dormiam.

F. Dormi dormi,
iam non agrotas,
cū loquaris
de osculando:
malim mori
quā virum

François.

que vous plait-il?
n'estes vous pas
encore bien? (basse,
A. Tay lateste trop
haussez & n'pen
le traersin,
se ne scauroye
coucher si bas.

M'amie,
baisez moy & ne fois:
Et s'en
dormiray mieux.

F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas ma-
puis que vous (lade,
parlez de baiser:
plustost mourir, (me
que de baiser & n' hō-

Espagnol.

que es lo que manda?
no esta v.m.
aun bien? (baxa,
A. Micabeça esta muy
alçad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo

Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormiré mejor.

F. Ea sus, duermese v.
q̄ no esta enfermo(m.
pues que habla
de besar:
entes morir,
que de besar vn hōbre

Italien.

che volete altro?
non state voi
ancor ben? (basso,
A. Ho il capo troppo
alzate & n' poco
il capezate,
non potrei
corricar si basso.

Bene mio,
basciatemi & n' volta
o
ne dormirò meglio.

F. Dormite, dormite,
voi non state male,
posche voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare & n'
(huomo

Flamen.
 in sijn bedde te cussen,
 oft elders.
 Kust in Gods name,
 God gheue v
 goeden nacht,
 ende goede ruste.
 A. Danck hebt
 schoon dochter.

Anglois.
 in his bed,
 or in any other place.
 Take your rest in Gods na-
 God geue you (me,
 good night,
 and goede rest.
 A. I thanke you
 fayre mayden.

Alleman.
 in seynen bette zu kussen,
 oder anderswo.
 Schlafft in Gottes nhamen,
 Gott geb euch
 eine gute nacht,
 vnd gute ruhe.
 A. Danck habt
 meine schone tochter.

Latin.
 in suo lecto osculari,
 aut alibi.
 Quiesce Dei nomine
 Deus det (inuocato,
 tibi faustam noctem
 & bonam quietem.
 A. Habeo gratiam
 formosa filia.

François.
 en son liét,
 ny autre part.
 Reposez de par Dieu,
 Dieu vous doint
 bonne nuit,
 & bon repos.
 A. Grand mercy
 la belle fille.

Espagnol.
 en su cama, (parte,
 o en qualquiera otra
 Huelguese v. m. con
 Dios os dé (Dios,
 buenas noches,
 y buen reposo.
 A. Mucha merced
 bonita moça.

Italién.
 nel suo letto,
 ne altroue.
 Riposate da parte di
 Dio & dia (Dio,
 la buona notte,
 & un buon riposo.
 A. Vi ringrazio
 bella figlia.



Dat vi. Capittel,
 Coutinghe van het
 opstaen.

The vi. Chap.
 Communication at the
 oprysing.

Das vi. Capittel,
 Ein gesprach vom
 auffstehen.

Sextum Caput,
 Collocutio de
 surrectione.

Le vi Chapitre,
 Denis de la
 leuée.

El vi Capitulo,
 Platicas en el
 leuantar.

Il vi Capitolo,
 Raggionamenti nel
 leuarsi.

Symon, Robrecht,
 Aertus.

Symon, Robert,
Arthor.

Simon, Robert,
 Artus.

Simon, Robertus,
 Artus.

Symon, Robert,
Artus.

Simon, Roberto,
 Artus.

Simon, Roberto,
Artus.

in suo

Flamen.

A. **H**Ou,
sullen wy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staene?

B. Wat vreist?

A. Het ist wee vren,
het is di vren.

Ionghen,
brengh hier licht,
ende maect vier

dat wy
moghen opstaen,

B. Roept luyder,
hy en hoort v niet.

C. Hier ben ick
mijn heere,
wat belieft v?
het en is noch geen dach,

Anglois.

A. **H**O,
shall we rise?
is it not time
to rise?

B. What is a clocke?

A. It is two of the clocke,
it is three of the clocke.

Boy,
bring some light,
and make some fyre,
that wee
may rise.

B. Criemore aloude,
he heareth you not.

C. Here I am
Sir,
What is your pleasure?
it is not daylight yet,

Alleman.

A. **H**Ola,
wollē wir vffstehē?
ist es nit zeit
auffzustehen?

B. Vmb welche stund ist es?

A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr.

lung,
bring ein liecht her,
vnd mach ein fewer
daz wir
mogen auffstehen.

B. Schreiet lauter,
er hort euch nicht.

C. Sehethie bin ich
Herr,
was wolt jhr?
es ist zwar noch nit tag,

A. Heus

Latin.

A. **H**eus, heus
surgemus tā-
est nō tempus (demi-
surgendi?

B. Quota est hora?

A. Secunda est,
sonuit tertia.

Puer,
adfer huclucernam,
& fac luceat focus,
vt
surgamus.

B. Intende vocem,
nō te exaudit.

C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nōdum diluxit

François.

A. **H**Au, (nous)
nous leuons
n'est il pas temps
de se leuer?

B. Quelle heure est il?

A. Il est deux heures,
il est trois heures,
Garçon,
apporte de la lumiere
& fay du feu
que nous
nous leuons.

B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.

C. Me voycy
Monsieur,
que vous plaist-il?
il n'est pas encore jour,

Espagnol.

A. **O**La, (uantar?)
hemonos de le-
no es tiempo
que nos leuamos?

B. Que hora es?

A. Las dos son,
ya son tres horas.
Moçacho,
traed aca lumbrē,
y haz fuego
para que nos
leuantemos.

B. Llamad mas fuerte.
no os oye.

C. He me aqui
Señor,
que manda v.m?
aun no es de dia,

Italian.

A. **H**Ola, noi?
ci leuaremmo
non è ancor tempo
de leuarsi?

B. Che hora è?

A. Doe hore son sona-
egli è tre hore. (te,
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco
che si
leuiamo. (te,

B. Gridate piu for-
perche non vi ode.

C. Ecco mi qui
Messere,
che vi piace?
non è ancor giorno,

Flamen.

ghy moecht noch wel
twee goede vren slapen,
eer dat dagh is.

A. Gaet, gaet,
onsteker vier:
ghy wilt ons oock
so luy maken,
ende so goeden huyslieden
als ghy.

Droocht mijn hembde,
op dat ick op mach staen.

B. Blijue int bedde
die wil,
aengaende van my,
ick hebbe te veel te doen.

A. Waer is
den stalknecht?
gaet hem seggen,

Anglois.

*you may well sleap
two good howers
afore it be day.*

A. *Go, go,
kindell the fier:
thou will make vs
as slougs h,
and as good husbannes
as thou art.*

*Drie my shirt.
that I may rise.*

B. *Let him tarie at bed
that listeth,
as forme,*
I haue to much businesse.

A. *Where is
the horse keeper?
go tell him,*

Alleman.

jhr konnet noch wol
zwo gätzer stundt schlaffen
ehe es tag wurt.

A. Gehe, gehe,
mach ein fewer an:
du wilt vns auch
so faul machen,
vnd so zu einē guten hauz-
wie du bitt. (uatter

Truckne mein hembdt,
auff dasz ich moge auffstehē

B. Es mag im bett bleiben
der da will,
aber mir belangend,
ich hab viel zu verrichten.

A. Wo ist
der stalknecht?
gehe hin vnd sage ihm

potes

Latin.

potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.

A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines red-
dere quam ipse es.
Sicca indufium meum,
vt surgam.

B. Premat nidum
qui volet,
ego quidem,
plus satis habeo pagā.

A. Vbi est
stabularius?
abi dicturus illi,

François.

Vo' pouvez biē dormir
deux bonnes heures,
auant qu'il soit iour.

A. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussy paresseux,
& aussy bons mesna-
gers que toy.

veiche ma chemise,
à fin que ie me leue.

B. Demeure au lit
qui voudra,
quant à moy,
j'ay trop d'affaires.

A. Ou est le
palefrenier?
allez luy dire,

Espagnol.

biē puede v. m. aundor
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.

A. Vete, vete,
encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.

Secad mi camisa, (tar.
para q̄ me puedo leuā-

B. Quedese en la ca-
ma quien quisiere,
que quanto a mi,
tēgo mucho q̄ hazer.

A. Que es
del moço de caballos?
vete y dy le,

Italien.

potette dormir anca-
re due hore,
prima che facci gior-

A. Va, va, (no.
accendi il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiere
come sei tu. (scia,

Sciuga la mia cami-
à fin ch'io me leui.

B. Resti in letto
chi vuole,
quanto à me,
ho troppo che fare.

A. Dove è
il palefreniere?
Va a dirli,

Flamen.

dat hy mijn peerd
te water leyde:
als hijt Wel ghewreuen
ende gheroskamt heeft,
de mane gekemt,
ghesadelt, ende den steert
ghvlochten,
dat hijt Wel
laet drincken:
ende dat hijt daerna geue
anderhalfspinte
hauerem.

B. Gaet coopt my
een dosijn nestelen:
de nestelgaten
van mijn coussen
sijn ghebrosen.
I. cent my
v Wen priem.

Anglois.

*that hee my horse
leade to the riuer:
Whē hee bath well rubbed
and curried him,
combed his mane,
saddled, and trust
his tayle,
that he will let
him drinke wel:
and then let him geene
a pecke and a halfe of
oates.*

*B. Go buy mee
a doosen of poyntes:
the oylet holes
of my hosen
are brosen.
Lend me
your bodkinne.*

Alleman.

dasz er mein pferdt
trencke:
Wann ers wurd habem
woll gewischet vnd gestri-
den maan gekemft, (gelt,
gefattelt, vnd
vffgeswentzt,
dasz er es woll
trincken lasse:
vnd jhm darauff
anderthalb mesz habern
fur gebe.

A. Gehe hin vnd kauffe mir
ein durzin nestell:
die nestell locher
an meinen hosen
seind aufz gerissen.
Leihet mir
euren pfrimen.

vt equum

Latin.

vt equum meum
aquatum ducat:
cumq; eū probè con-
frictum strinxerit,
pexaque iuba
sella instrauerit,
caudamq; inflexerit,
sinat ad satietatem
bibere,
deinde illi præbeat
auenæ sesqui-
corbulam.

B. Abi cōparatū mihi
duodenariū ligularū,
ocelli
caligarum mearum
lacerati sunt.
Commoda mihi
pugiunculum tuum.

François.

*qu'il me me mon che-
ual à la riuer:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,
selle, & troussé
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire:
& puis qu'il luy bail-
le un picotin & demy
d'auoine.*

*B. Allez, moy acheter
une douzaine d'es-
les cellets (guilletes:
de mes chausses
sont rompus.
Prestez moy
vostre poinçon.*

Espaignol.

que trae mi caballo
al rio: (fregado
despues de auerle biē
y almohaçado,
peynado los crines,
siliado, y doblegado
la cola,
que le dexa
bien beuer:
y que le de despues
medida y media de
cebada.

B. Vete y compradme
vna dozena de agu-
los aguje- (jetas:
ros de mis calças
son rotas.
Emprestame su
ponçon.

Italian.

*che meni il mio ca-
uallo all'acqua:
poi d'hauerlo bē fre-
strillato, (gatto,
pettenato li crins,
sellato & stroppato
la coda,
che lo lasci
ben bere:
& che poi li dia
un piccotino emezo
de brada.*

*B. Va & cōprami (che:
dozena vna de strin-
li pertuggi da metter
le strinche alla mie
calze son rotte.
Prestatemi il vostro
ponçon.*

Q

Flamen.
 C. Sijdy ouer eynde
 mijn Heere?
 A. Iaeick,
 en ist niet tijdt?
 C. T'en is niet spaey,
 de cooplieden
 en hebben noch
 haer winckels niet open ge
 noch hun goet (daen,
 voort ghedaen,
 cleedt v met
 ghemake.
 A. Wy gaen ter kercken.
 maect daer en tusschen
 den ontbijt reede.
 C. Wat salick v
 reede maken?
 het is heden
 visch-dach.

Anglois.
 C. *Are you Sir.*
 A. *Yea,*
is it not time?
 C. *It is not late,*
the marchauntes
haue not yet
opened their shoppes,
neither their Ware
is folded,
make your self readie
at ease.
 A. *We go to the church,*
prepare in the meane while
the breakefast.
 C. *What shall I*
prepare for you?
is it today
a fish day.

Alleman.
 C. Habt ihr euch vffgericht
 Herr?
 A. Ia,
 ist es nit zeit?
 C. Zwar es ist noch nit spat,
 dan die kramer
 haben noch nicht
 vffgethan ihre laden,
 noch ihre waar
 aufgelegt.
 ziehet ewre kleider mit
 gemach an.
 A. Wir gehen in die kirchen,
 richte du mitler weil
 et was zum morgē essen zu.
 C. Was soll ich euch
 dann bereiten?
 heut ist es
 fischttag.
 C. Surrexi-

Latin.
 C. Surrexisti
 Domine mi?
 A. Surrexi,
 an ne tempus est?
 C. Non est serum,
 mercatores
 nondum (suas,
 aperuerunt tabernas
 nec merces
 explicuerunt,
 vestite per
 otium.
 A. Nos templum adi-
 tu interim (mus
 ientaculum para.
 C. Quid tibi
 vis parem?
 hodiernus dies
 pisculentus est.

François.
 C. *Estes vous debout*
Monsieur?
 A. *Ouy,*
n'est-il pas temp?
 C. *Il n'est pas tard,*
les marchans
n'ont pas encore ou-
uert leurs boutiques,
n'y desploye
leurs marchandises,
habillez vous à
vostre aise.
 A. *No^s allons à l'eglise,*
apprestez tandis
le desjeuner.
 C. *Que vous*
appresterez-je?
il est aujour d'huy
jour de poisson.

Espagnol.
 C. *Es leuantado v.m.*
mi Señor?
 A. *Pues si,*
no es tiempo?
 C. *Aun no es tarde,*
los mercaderes
no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
vistese v.m. à su
plazer. (fia
 A. *Andamos à la ygle*
aparejad entre tanto
el almorsar.
 C. *Que manda v.m*
que le apareja?
oy es
dia de piscado.

Italien.
 C. *Sette leuatto*
Parrone?
 A. *Si,*
non è tempo?
 C. *Non è ancor tardi,*
li marcatanti
non hanno ancora
apperte le lor botte-
ni dispiegato (ghe,
la loro roba,
vestitevi à vostro
belagio. (in chiesia,
 A. *Noi cen'andiamo*
apparrecchiate in tã-
o da far collatione.
 C. *Che cosa*
vi apparrecchiarò?
hoggi è giorno
di pesci.

Flamen.

A. Hoe?
 C. T'is S. Berthelemeus
 auont:
 het is vastendach.
 A. Ick en dachter
 voorwaer niet oppe:
 icken wist niet
 dat vastendach was.
 Bereyt ons dan,
 een dozyne
 versche eyeren
 in d'asschen ghebrayen,
 werme coecken,
 ende versche boter:
 laet ons gaen mijn heeren
 sijdy ghereet?
 B. Seker,
 dit is een schoone

Anglois.

A. How?
 C. It is Saint Bartholomeus
 euen:
 it is fastyng day.
 A. I did not thinke
 on it truely:
 I know not
 that it had been fastyng
 Prepare vs then,
 a dosen
 of new layde egges
 rosted in the imbers,
 new hot cakes,
 and sweet butter:
 let vs go sirs,
 are yeere dy?
 B. Truely,
 here is a fayre

Alleman.

A. Was?
 C. Es ist heut S. Bartolo-
 abent: (meus
 es ist fastag.
 A. Ich hab fur Wahr
 daran nit gedacht:
 ich wuste nit
 das es fastag war,
 bereyte vns dann
 ein ieder zwolff
 frischer eyer
 in der asschen gebraten,
 warme kuchen,
 vnd frische butter:
 lasset vns gehen jhr herren,
 seit jhr bereit?
 B. Warlich,
 disz ist ein schone

A. Quid

Latin.

A. Quid ita?
 C. Est D. Bartholomei
 peruigilium:
 indictū est ieiunium,
 A. Non herclè
 memineram:
 nesciebam
 ieiunandum esse.
 Para itaque nobis
 duodena
 oua recentia
 cineri incocta,
 lagana calida,
 & recens butyrum:
 eamus domini mei,
 num accincti estis?
 B. Sanè,
 hæc splendida

François.

A. Comment?
 C. C'est la Vigile
 de S. Barthelemi:
 il est iour de ieusne.
 A, le n'y peusoye pas
 certes:
 ie ne scauoie pas
 qu'il fut ieusne.
 Apprestez nous donc,
 vne douzaine
 d'oeufs fraiz
 cuits en la braise,
 des gasteaux chauds,
 Et du beurre fraiz:
 allons messieurs,
 estes vous prests?
 B. Certes,
 Voscy vne belle

Espagnol.

A. Pues como?
 C. Las vigalias
 le San Bartolomeo
 dia de ayuna es. (son:
 A. Por cierto
 que no se me acorda-
 yo no sabia (ua:
 que era dia de ayunas.
 Aparejad nos pues,
 vna dozona
 de hueuos frescos
 assados en las cenizas
 tortas calientes,
 y manteca fresca:
 vamonos Señores,
 estan aparejados?
 B. En verdad,
 he aqui vna linda

Italien.

A. Come?
 C. Egli è la Vigilia
 di San Bartholomeo:
 è giorno di digiuno.
 A. In Vero non
 ci pensaua:
 non sapeua (giuno.
 che fosse giorno di di-
 Apparecchiateci dō-
 vna dozana (que,
 d'oua freschi
 rostiti nella brascia,
 fugassie calde,
 con burro fresco:
 andiam Signori,
 sette pronti?
 B. Certo,
 ecco qui vna bella

Flamen.
 ende rijcke stadt.
 Siet de schoone straten,
 ende de schoone huysen.
 A. Datis eenen schoonen
 tempel,
 een fraey kercke.
 B. Datis
 een schoone dochter,
 een fraey vrouwe,
 een schoon man.
 A. Wat edelman
 is dat?
 B. Tis den
 alder edelsten,
 den alder stoutsten,
 den alder eerbarsten,
 den alder wijsten,
 den alder rijcksten,

} vanden lande.

Anglois.
 and a rich towne
 Beholde What fayre streets
 and fayre houses.
 A. There is a fayre
 temple,
 a fayre churche
 B. There is
 a fayre mayden,
 a fayre woman,
 a fayre man.
 A. What gentleman
 is that?
 B. It is the
 noblest,
 the hardiest,
 the most honest
 the wisest
 the richest

} of the country.

Alleman.
 vnd reiche statt.
 Schet welche schone strassē,
 vnd wie hubsche heuser.
 A. Disz ist ein herlicher
 tempel,
 ein schone kirche.
 B. Disz ist
 ein schone tochter,
 ein hupsche frau,
 ein feiner man.
 A. Wer ist
 der edelman?
 B. Disz ist
 der edelste,
 der kuhneste,
 der erbarste
 der weifeste
 der reichste

} im lande.

& opulen-

Latin.
 & opulēta ciuitas est.
 En platearū mūditiē,
 ædiumq; elegantiam,
 A. En templum
 eleganti structura,
 magnificā ædē sacrā.
 B. Ecce bellam
 iuuenulam, (lierem
 egregia forma mu-
 hominē formosum.
 A. Quid istuc
 generosi hominis est?
 B. Est
 nobilissimus,
 audacissimus,
 honestissimus,
 sapientissimus,
 altissimus,

} Prouincia:

François.
 Et riche ville.
 Voyez les belles rues,
 Et les belles maisons.
 A. Voyla un beau
 temple,
 un belle église.
 B. Voyla
 une belle fille,
 une belle femme,
 un bel homme.
 A. Quel gentil hōme
 est-cela?
 B. C'est le
 plus noble,
 le plus hardy,
 le plus honeste,
 le plus sage,
 le plus riche,

} du pays.

Espagnol.
 y rica villa. (calles,
 mirad ay las lindas
 y hermosas casas.
 A. He ay vn lindo
 templo,
 vna linda yglesia.
 B. He ay
 vna linda moça.
 vna hermosa muger,
 vn hombre galano.
 A. Quien es aquel
 cauallero?
 B. Es el mas
 noble,
 el mas trauiesso
 el mas hōrrado,
 el mas auifado,
 el mas rico,

} de la tierra.

Italien.
 Et ricca città.
 mirate le belle strade
 Et le bellissime case.
 A. Quel è un bel
 tempio,
 una bella chiesa.
 B. Guardate la
 una bella figlia,
 una bella donna,
 un bel huomo.
 A. Che gentilhomo
 è quell?
 B. Egli è il
 piu nobile,
 il piu ardito,
 il piu honesto,
 il piu sano,
 il piu ricco,

} del paese.

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Den alder ootmoedichsten, den alderheuchsten, den aldermiltsten, A. Wat man is dat? B. Tis den spijchisten, den ghierichsten, den iaeloerften, den blootsten, den vervaerften, den armsten, den grootsten mont-speelder. A. Wat vrouwe is datte? B. Tis die schoonste, d'eerlijckste, decuyschste,	<i>the most humble,</i> <i>the most courteouse,</i> <i>the most liberal!</i> A. <i>What man is that?</i> B. <i>It is the proudest,</i> <i>the most couetouse,</i> <i>the most salouse,</i> <i>the greatest coward,</i> <i>the most fearfull,</i> <i>the poorest,</i> <i>the greatest gener of good morow.</i> A. <i>What woman is that?</i> B. <i>The is the fairest,</i> <i>the most honest,</i> <i>the most chaste,</i>	der schlechteste, de hoffichste, der milteste, A. Was ist disz fur ein mēsch? B. Er ist der hochmutigste, der geitzigste, der eifrigste, der bloedeste, der forchsamste, der armste, der grootste schwarzer. A. Wer ist die frau? B. Sie is die schoneste, die ehrlichste die keuscheste,	Est modestissimus urbanissimus munificētissim ⁹ A. Quid ist huchominis est? B. Est ferocissimus, auarissimus, homo in primis zelotypus, ignavissimus, timidissimus, pauperrimus, nugiuendus insignis. A. Que hec est mulier? B. Est pulcherrima, honestissima, castissima,	le plus humble, le plus courtois, le plus liberal, A. <i>Quel hōme est cela?</i> B. <i>C'est le plus fier,</i> <i>le pl⁹ auarieux,</i> <i>le plus jaloux,</i> <i>le plus couard,</i> <i>le pl⁹ paoureux,</i> <i>le plus pauvre,</i> <i>le plus grād dōneur de bōs iours.</i> A. <i>quelle fēme est cela?</i> B. <i>C'est la plus belle,</i> <i>la plus hōneste,</i> <i>la plus chaste,</i>	el mas humilde, el mas cortez, el mas largo, A. <i>Que hōbre es aquel?</i> B. <i>Es el mas fiero,</i> <i>el mas auatiēto,</i> <i>el mas zeloso,</i> <i>el mas couardo,</i> <i>el mas temeroso,</i> <i>el mas pobre,</i> <i>el mayor liconjero.</i> A. <i>Que muger es esta?</i> B. <i>Es la mas hermosa,</i> <i>la mas hōrrada,</i> <i>la mas casta,</i>	il piu humile, il piu cortez, il piu liberale, A. <i>Che huome è quello?</i> B. <i>Egli è il piu dispettoso,</i> <i>il piu auaritoso,</i> <i>il piu zeloso,</i> <i>il piu codardo,</i> <i>il piu pauroso,</i> <i>il piu gran lusinghiere.</i> A. <i>Che dōna è quella?</i> B. <i>Ella è la piu bella,</i> <i>la piu honesta,</i> <i>la piu casta,</i>

der Itede.

vander Itade.

vander

of the rown

of ally rown.

of the

in der Itate.

in der Itate.

in dieser Est

Ciuitatis.

oppidi.

parce-

de la cite.

de la ville.

de la pa-

de la villa.

de la tierra.

de la

della citta.

della terra.

della pa-

Flamen.
 de beste,
 de gheluckichste,
 de rampsa-
 lichste
 } Prochien.
 A. Wat dochter
 is datte?
 B. Ten is gheen dochter,
 sy is ghehoudt.
 A. Sy en is niet
 ghehoudt.
 B. Sy is ondertrouw,
 sy is weduwe.
 r'is een goet
 huyswif:
 sy heeft een goey
 bruyt-gaue,
 sy heft goet
 houwelijcx goet.
 A. Wat heeft sy

Anglois.
 the best
 the happiest
 the vn
 happiest
 } parisch.
 A. What mayden
 is that.
 B. It is not a mayden,
 shee is married.
 A. Shee is not
 married.
 B. Shee is betrouth,
 shee is a weedow,
 shee is a good
 house wife.
 shee hath a good
 dowrie,
 shee hath a good
 marriage.
 A. What hath shee

Alleman.
 die beste
 die gluckseligste
 die vngluekh-
 seligste
 } Pfarr.
 A. Was ist diz
 fur ein jungfraw?
 B. Sie ist kein jungfraw,
 sie ist befreyet.
 A. Sie ist nit
 befreyet.
 B. Sie ist vertrawet,
 sie ist ein witwe,
 sie ist ein gute
 haufzmutter:
 sie hatt ein gute
 morgen gabe,
 sie hatt
 ein gute che.
 A. Was hatt sie

Latin.
 optima,
 fortunatissima,
 miser-
 rima.
 } CIE.
 A. Quæ ista
 adolescentula?
 B. Nō est adolescētula,
 marita est.
 A. Non est
 marita.
 B. Desponsa est,
 vidua est,
 frugi est &
 œconomica:
 bene
 dotata est,
 amplam habet
 dotem.
 A. Quid habet

François.
 la meilleure,
 la pl^{is} heureuse,
 la plus mal-
 heureuse.
 } paroisse.
 A. Quelle fille
 est-cela?
 B. Ce n'est pas une fil-
 lelle est mariée. (le,
 A. Elle n'est pas
 mariée.
 B. Elle est fiancée,
 elle est veuve,
 elle est bonne
 ménagere:
 elle a un bon
 donaire.
 elle a bon
 mariage.
 A. Qu'a elle

Espagnol.
 la mejor,
 la mas dichosa,
 la mas mala-
 uenturada.
 } parrochia.
 A. Que moça
 es essa?
 B. No es moça
 si no casada.
 A. Antes no es
 casada.
 B. Es solamēte la de-
 sposada, biuda es,
 buena gobernadora
 de casa es:
 tiene buen
 dote,
 buen casamiento
 tiene.
 A. Que es lo que tiene

Italien.
 la migliore,
 la piu sēturata
 la piu mal-
 fortunata.
 } vecchia.
 A. Che figlia
 è quella?
 B. Non è figlia,
 è maritata.
 A. Ella non è
 maritata.
 B. Ella è fianzata,
 è vedova,
 è bona
 menagiere
 hà bona
 dote,
 hà buon
 matrimonio.
 A. Che cosa può

optima

Flamen.
 om houwen?
 B. Sy heeft deucht,
 ende eerbarheyt,
 en ist niet genoech?
 A. Jaet.
 B. Wie leyt hier
 in d' aerde ghesteken
 ende begrauen?
 A. T'is den Abt van N.
 B. Dat is een schon graff,
 een schoone ende rijcke
 begrauinghe,
 laet ons de dootschrift lesen.
 A. Laet ons nu weder
 thuys gaen,
 om t'ontbyten:
 en dan sullen wy coopen
 tghene dat ons gebreect.

Anglois.
 for het marriage?
 B. Shee hath vertue
 and honestie,
 is not that enough?
 A. Yea.
 B. Who is
 here
 buried?
 A. It is the Abbot of N.
 B. There is a fayre grave
 a fayre
 and rsche sepulcher,
 let vs reade the epitaph.
 A. Now, let vs returne
 to our lodgyng
 to breake our fast.
 and then wee will buye
 such thinges as weelacke.

Alleman.
 in der ehe?
 B. Sie hatt zucht
 vnd erbarheit,
 ist das nit genug?
 A. Ja.
 B. Wer ligt hier
 eingescharrt
 vnd begraben?
 A. Es ist der Abbt von N.
 B. Disz ist ein schon grab,
 ein schon
 vnd kostlich grab, (sen.
 lasset vns die grabtschrift le-
 A. Lasset vns bald wider
 nach hauß gehen,
 das frue stuckh zuuerzehrē:
 darnach wolle wir kauffen
 was vns von noten ist.
 dotis?

Latin.
 dotis?
 B. Virtutem
 ac probitatem,
 satin' hoc est?
 A. Satis.
 B. Quis hac humo
 conditus ac
 sepultus est?
 A. Abbas N. (stū est,
 B. Magnificū hoc bu-
 sumptuosum & ele-
 gans sepulchrū,
 legamus epitaphium.
 A. Reuertamur iam
 domum, (lum:
 vt sumamus ientacu-
 pōst mercabimur
 quibus opus erit.

François.
 en mariage?
 B. Elle à vertu
 & honesteté,
 n'est-ce pas assez?
 A. Ouy.
 B. Qui est icy
 enterré
 & enseveli?
 A. C'est l'Abbé de N.
 B. Voyla un beau tō-
 un beau (beau,
 & riche sepulchre,
 lisons l'epitaphe.
 A. Retournons ma-
 intenant au logis,
 pour desuisner:
 & puis no' acheterons
 ce qu'il nous faut.

Espagnol.
 para se casar?
 B. Tiene virtud
 y honestidad,
 no basta aquello?
 A. Señor sí.
 B. Quien esta aqui
 enterrado
 y sepultado?
 A. Es el Abad de N.
 B. He ay vn lindo se-
 vna linda (pulchro,
 y rica sepultura,
 leamos el epitafio.
 A. Boluamos puesa-
 gora à casa,
 para almorsar:
 y despues cōpraremos
 lo q̄ ternemos mene-
 (ster.

Italién.
 hauere in matrimo-
 B. Elle ha vir- (nio?
 tu & honestà,
 non è assai?
 A. Sì certo.
 B. Chi è qui
 sotterrato
 & sepolito? (de N.
 A. Egli è l'Abbate.
 B. Invero che è un bel-
 un bel- (la sepultura,
 lo & ricco sepolchro,
 leggiamo l'epitafio.
 A. Ritorniamo ad esse-
 à casa,
 per far collatione:
 & poi compreremo
 quella che ci fa de bi-
 (sogno.

Flamen.

Dat VII. Capittel,
Propoosten van
coopmanschap.

A. **M**ijn Heeren,
wat soudy gheerne
coopen?
besiet oft ick yet hebbe
dat v dient.
Ick sal v
soo goeden coop gheuen,
als yemandt
die in stadt is:
coemt binnen.

Anglois.

The VII. Chap.
Proposes of mar-
chandise.

A. **S**irs,
What would you
gladly buye?
see if I haue anythyng
which serueth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
withintowne:
come in.

Alleman.

Das VII. Capit.
Gesprach von kauff-
manschafft.

A. **I**Hr Herrn,
I was begert jhr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
dasz euch dient.
Ich wills euch
so guten kauff lassen,
als yemand
in der statt:
kompt herein.

Septimum

Latin.

Septimū caput,
Collocutiones ad
mercaturā pertinētes.

A. **D**omini mei,
quid
empturitis?
circumspicite nūquid
habēā vobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tā vili vēditurus sum,
quā quīquam
ciuitatis alius:
ingredimini.

François.

Le VII Chapitre,
Propos de
merchandise.

A. **M**essieurs,
qu'achete-
rez-vous volōtiers?
regardez si s'ay chose
qui vous diuise.
se vous feray
au s' bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.

Espagnol.

El VII. capitulo,
Propositos
de la mercaderia.

A. **S**eñores,
q̄ es lo q̄ vs. ms.
comparian de buena
miren si tengo (gana?
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.

Italien.

Il VII. Capitolo,
Ragionamenti de
mercancie.

A. **S**ignori,
che cosa
cōprareste volētieri?
guardatte s'io hò
cosa che vs serue:
si farò cose
bon mercato,
come huomo
d'ella città:
intratte.

Flamen.

B. Hebby carseyen
van vlaemscher verwen?

A. Iae ick mijn heere.
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt,
iaedie
in Engelant sijn.

Van Wat veruwen
begeerdysse?

bruyne, grauwe,
goutgheil, tanneyt,
root, gheil, violet?
ick hebber
van alle coleuren
ende t'allen prijse.

B. Wat loofdy
d'elle van dit swert?

Anglois.

B. Have you any *curties*
of *flaunders dnyng*?

A. *Yea sir,*
I have very fayre
and good,
the best of the towne,
yea
in England.

Of what colour
do you lacke?
browne, grey,
orange, tannie,
red, yalow, violet or blew?
I have
of all the colours,
and of all prices.

B. How sell you
a yarde of this blacke?

Alleman.

B. Habt jhr auch kirsey
flamisch farb?

A. Ia herr,
ich hab der art gar schon
vnd gut:
desz besten so in der statt,
ia in
gantz Engelland sein mag.

Von was farben
begert jhr desz?

braun, graw,
goldgelb, tanner,
rot, geluw, violet?
ich hab dessen
von allerley farben,
vnd allem werth.

B. Wie schatzt jhr
ein ele disz schwartzen?

Habesne

Latin.

B. Habesne cariseas
flandricæ tincturæ?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quib. nullę sunt in vr-
imò ne
in Anglia quidem.

Cuius coloris
eas expetis?
fusci, cineritij,
fului, castanei,
rubri, crocei, violacei:
habeo cuiuscunque
coloris,
& quantiuis pretij.

B. Quanti indicas
vnam huius nigra?

François.

B. Avez Vo^s des cari-
sees teinture de Flā-

A. Ouy mō sieur (dres:
s'en ay de fort belles
& bonnes: (ville,
les meilleures de la
voire qui soyent
en Angleterre.

De quelle couleur
les demandez, vous:
brune, grise,
orangée, tannée,
rouge, jaune, violet-
s'en ay (te:
de toutes couleurs,
& à tout pris.

B. Que faites vous
l'aune de ce noir?

Espagnol.

B. Teneys cariseas
color de flandes?

A. Señor si,
tēgolas que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lu-
si y tambien (gar,
de Inglaterra.

De que color
las manda v.m.?
prieta, parda,
naranjada, morada,
roxa, amarill, violada:
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.

B. A quanto days
la vara d'este negro?

Italian.

B. Hanette carisee
tintura de flandra?

A. Si signor,
ne ho molto belle
& bone: (ra,
le migliori della ter-
& d'Inghilterra
ancora.

De che color
le volete?
brune, grise,
orante, leonate,
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
& prezzi?

B. Quanto domādate
de l'anna di questo
(nero?

Flamen.

ick bid v,
en ouerlouet my niet.

A. En begerdy
maer een woort?
tsal v costen
een croone d'elle.

B. T'iste vele,
ick sal v
vier schellinghen geuen.

A. T'is voorwaer
reluttel,
ick souder aen verliesen,
het cost my meer:
neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellinghen
en ses grooten:
t'is maer vier schellinghen

Anglois.

I pray you
do not ouer sell it.

A. Will you
but a woord?
it shall cost you
a croone a yarde.

B. It is to much,
I will geue you
foure shillings.

A. It is truly
to little
I should leese in it,
it cost me more:
take the whole peece
for sixe poundes
foure schillings
and sixe pence:
it is but foure shillings

Alleman.

lieber,
schlagts nit zu hoch an.

A. Wolt jhr
nurein Worth?
es sal euch geldren
ein crone die ele.

B. Das ist zuuiel,
ich will euch
vier schilling geben.

A. Das ist fur wahr
zu wenig,
ich muste daran verlieren,
es kostet mich mehr:
nemet ein gantzes stuck
fur sechs pfundt
vire schilling
vnd sechs pfenning:
das seint nur vier schilling
quæso,

Latin.

quæso, (mes.
ne æquo pluris æsti-

A. Vis dicam
verbo?
cõstabit tibi corona-
toia vlnas tingular.

B. Nimium est,
dabo tibi
quatuor solidos.

A. Perpusillum
sanè est,
damnũ hic facerem,
pluris mihi constar:
cape partẽ integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis: (sunt
quatuor tãtum solidi

François.

ie Vous prie,
ne le me sur faites pas

A. Ne Voulez vous
qu'en mot?
il vous coustera
vn escu l'aulne.

B. C'est trop,
j'en bailleray
quatre sols.

A. C'est trop peu
certes,
j'y perdroye, (ge:
il me couste d'auãta-
prenez la piece en-
tierre pour six liurs
quatre sols

& six deniers: (sols
ce n'est que quatre

Espaignol.

supplico os, (siado.
que no pidays dema-

A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.

B. Demasiado es,
daré por ello
quatro sueldos.

A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:
comad la peça entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys gruessos:

no es q quatro sueldos

Italien.

Si prego,
nõ domã darne troppo.

A. Non Volette che
vna parolla?
Si costera
vno scuto l'anna.

B. E troppo,
Si darò
quattro soldi.

A. Certo
è troppo poco,
si perderebbe,
mi costa diuãtaghio:
pigliate la pezza in-
tiera per sei lire
quattro soldi

& danari sei:
che sono quattro soldi

Flames.

ses grooten d'elle.

B. T'iste diere
hoe vele ellen sijnder?

A. Ghy sult se
sien meten,
daer sijnder
seuenentwintich en half
ende een half vierendeel.

B. Ick salder
met eenen woorde
ses pondt afgheuen.
Ick hebs soo goeden
ghelaten als ditte,
eenen grooten beter coop
op d'elle.

A. Ghy behoordet
te nemen,
ende ick belouev

Anglois.

six pence the yearde

B. *It is to deare.*

how many yeardes bee the-

A. You shal see (rin?

it measured,

there be

twentie-seuēls and a halfe

and a half quarter.

B. *I will geene*

at the last worde

six pounds.

I haue forsaken

as good as this,

better cheape by a groote

A. You should

take it,

but I promise you

Alleman.

sechs pfenning fur die ele.

B. Es ist zu te wer,

wicuiel elen seindt dessen

A. Ihr solt es (hier?

sehen messen,

da seind (elen

acht vnd zwanzigst halbe

vnd ein halb viertheil.

B. Ich will

mit dem nechsten wort

sechs pfundt geben.

Ich hab so gutes

lassen fahren als diz ist,

eines grossen besserē kauuffs

die elen.

A. Ihr solt es

nemen,

vnd diz sage ich euch zu

& sex

Latin.

& sex nūmi pro quaq;

B. Per carum est, (vlna.

quot sunt vlnæ?

A. Videbis

mensurari,

sunt vlnæ viginti-

septem cū dimidiata

& semiquadrans.

B. Dabo

vt semel dicam

sex libras.

Recusavi

hac non deteriozem,

asse vilius

in singulas vlnas.

A. Accepistes

sanè,

actibi confirmo,

François.

six deniers l'aune.

B. *C'est trop cher,*

cōbien en y a-il d'au-

A. Vous les (nes?

verrez mesurer,

ily en a

vingt sept & demy

& vnd demy quart.

B. *J'en donneray*

tout au dernier mot

six liures.

J'en ay refusé d'aussy

bonne que ceste-cy,

à meilleur marché

d'vn gros pour aune.

A. *Vous la deuez*

prendre,

& vous promets

Espagnol.

seys gruessos la vara.

B. Demasiado es,

quātas varas cōtiene?

A. Verreys las

medir,

contiene

veynte y siete y media

y vn medio quarto.

B. Darè por ello

en vna sola palabra

seys libras.

He rehusado

tan buena que esta,

à vn gruesso mas ba-

rato sobre la vara.

A. Deueriades

tomarla,

y os prometo

Italien.

& sei danars l'anna.

B. *E troppo caro,*

quante anne vi sono?

A. *Le vederette*

mesurar,

vi ne sono

venti sette & meza

& mezo quarto.

B. *Vine darò*

con poche parole

sei lire.

No ho rifiutato de

cosi bona che questa,

a vn danaro manco

per anna.

A. *Donuate*

pi gliarla,

& vi prometto

R 3

Flamen.
 Waert dat ghy mynen
 callant niet en waert,
 ghy en soudet
 niet min hebben
 dan ses ponden
 vijftien schellingen groot.
 Maer om dat ghijt sijt,
 ick slaen v af
 meer dan negen schellingen
 opt stuck.
 Ick peyse dat ghy mijn
 verlies niet begheeren sout,
 ende seker ontsegt
 ghijt,
 niemant ter werelt en
 salt voor dien prijs hebben
 iac al waert
 mijn eyghen broeder.
 B. Nu Wel,

Anglois.
*that except you were
 my customer,
 you should
 not haue it
 vnder six poundes
 fifteene shillinges great.
 But seeyng that it is you,
 I doo bate you
 abone neene shillinges
 on the peece.
 I thinke that you desier
 not my losse,
 and truly if you
 refuse it,
 no man in the world
 shal haue it for the price
 yeas if it were
 my brother*
 B. Nu Well,

Allman.
 Wehret jhr nit mein
 guter bekantter,
 so wurdet jhrs
 ringer nit als fur
 sechs pfundt bekommen
 vnd funffzehen schilling
 aber weil jhrs seit, (grossen.
 so lasse ich abgehen
 mehr dan neun schilling
 an iedern stuck.
 Ich achte ihr werdet
 meinen schadē nit begeren,
 vnd warlich weigert jhr
 dessen,
 so soll es kein mēsch auff der
 fur das gelt bekomē: (welcht
 ia wann es auch (solte.
 mein leiblich bruder sein
 B. Nu Wohl an.

in fre-

Latin.
 ni frequens mearum
 merciū emptor esses,
 minoris me
 non addicturum
 libris sex
 & quindecim solidis.
 Cum verò is sis,
 decido plus
 nouem solidos
 de panno integro.
 Opinor te nolle
 damno mihi esse,
 & sanè si tu
 detrectes,
 nemo mortalium
 eo auferet precio;
 vel si frater mihi
 germanus esset.
 B. Age igitur,

François.
*que si vous n'estiez
 mon chalan,
 vous ne l'auriez
 pas à moins
 de six liures
 quinze sols de gros.
 Mais puis que c'est
 ie vous rabbatz (vous,
 plus de neuf sols
 sur la piece.
 Je pense que vous ne
 voudriez pas me per-
 dre certes si vous (te,
 la refusez,
 personne du monde
 ne l'aura pour le pris:
 voire fusse
 mon propre frere.*
 B. Or bien,

Espagnol.
*que si no me fuerades
 can buen parochiano,
 no las ternias
 menos que
 à seys libras (grueso.
 y quinze sueldos de
 Pero pues que lo soys,
 quito os (vos,
 mas de nueue sueldos
 sobre la pieza.
 Pienso que no
 querriades mi pdida,
 y por cierto que si la
 rehu says,
 ninguno al mundo
 la tern por aquel pre-
 si y aunque fue- (cio:
 se mi pprio hermano.*
 B. Aora bien pues,

Italien.
*che se non fosti
 mio chilante,
 non t'haureste
 à manco
 de sei lire & quin-
 deci soldi de grossi.
 Ma per esser voi
 ve le do a manco
 de noue soldi
 la pezza.
 Et credo che non cer-
 cante la mia perdita,
 & refu-
 andola,
 homo del mondo
 t'hauerà a quel pre-
 si ben fosse (cio:
 il mio proprio fratello*
 B. Or Via,

Flamen.

ghy sult my
de thien penninghē afflaen,
om de rekeninghe
effen te maken.

A. Icken sal

op thiē penningen niet sien.

B. Ick sal v betalen

met goet gout:
ende ghewichrich.

A. T'is my alleleens,

r'payment is my
soo goet als r'gout:

maer seker
ghy sijt te scherp,
nochtans soo heb ick

lieuer te verliesen,
dan v r'ontsegghen:

ick hope dat ick

Anglois.

you shall bate mee
that ten pence.
for to make
a rounder rekenyng.

A. I will not

sticke at ten pence.

B. I will pay you

in good gold,
and of weight.

A. It is alone to me,

white money is
as good vnto mee as golde:

but truly
you are to harde

neuer thelesse I had

rather leese,

then to sende you away:

I hope that

Alleman.

jhr solt noch
zehen pfenning abziehen,
von wegen
richtiger rechnung. (ning

A. Ich wil vmb zehen pfen-
nit viel worth zerbrechen.

B. Ich wil euch bezahlen
mir gutem

vnd gewichtigem goldt.

A. Es gilt mit all gleich,

dasz kleingeldt is mir

so gut wi es goldt:

aber fur wahr

jhr seit viel zugenaw,
dan noch wil ich

ehe verlieren,

als euch abschlagen:

ich hoffe jhr werdet mir

deduces

Latin.

deduces &
decem nummos,
vt iusta

& æqualis sit summa.
A. Nil me mouebunt
decem denarij.

B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quãti aurea:

verum enim uerò
æquo parciore es,
malotamen

damnum facere,
quãt tibi denegare:
spero me

François.

Vous merabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.

A. Ie ne me tiendray
pas à dix deniers.

B. Ie vous payeray
en bon or,
& de poids.

A. Ce m'est tout un,
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais certes

vous estes trop chiche
toutes fois i'ayme
mieux perdre,

que de vo' escōduire:
i'espere que i'auray

Espagnol.

quitareys me
los dies gruesos,
por hazer
la cuenta iusta.

A. No me estaré,
à dies gruesos.

B. Yo os pagaré
en buen oro,
y de peso.

A. A mi me es todo v-
no tengo la moneda
por tã buena q̄ el oro:
pero cierto

muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,

que de rehusar os la,
espero que

Italien.

lenarette
li dieci danari,
per far
giusto il conto.

A. Non guardarò
à dieci danari.

B. Vi pagarò
di bon oro,
& di peso.

A. Mi è tutt' vno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero

sette molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,

che refutarui:
che spero ch' vn altra

Flamen.

Op een ander tijt,
voor een ander
van v ghelt hebben sal.

B. Iae ghy voorwaer:
ick en sal v niet laten
om een ander.

Ick woude dat ick
eenen arbeyder hadde,
oft eenen dragher,
want ick moet
vele ander dingen coopen,
ende mijn herberghe
is verre van hier.

A. Wat beliest v meer?

B. Een stuck oft twee
fluweels.

A. Icken hebs seker
gheene,

Anglois.

*another time,
I shall have of your money
sooner then another.*

B. *Teasn deede:*
*I will not forsake you
for another.*

*I would I had
a porter,
or a packbearer,
for I must
buiemanie other thinges,
and my lodging
is fare of.*

A. *What lack you more?*

B. *A peece or two
of velvet.*

A. *I have none
truely,*

Alleman.

ein ander mahl
ewer gelt
vor einem andern gonnen.

B. Ia freilich:
ich will euch
vor einem andern nit lassen.

Ich wolte dasz ich
einen tagloner hette,
oder einen trager,
dann ich musz (sen,
noch ander ding mehr kauf
vnd mein herberg
ist weit von hinnen. (ters?

A. Was beliest euch weit?

B. Ein stuck oder zwey
sammat.

A. Ich hab gewiszlich
dessen nicht,

& aliàs

Latin.

& aliàs accepturum
tuam pecuniam
præ quouis alio.

B. Ita prorsus:
non te præteribo
alterius gratia.

Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulū doſsuariū,
ſunt enim mihi
& alia multa cōparāda
& diuerſorium meum
longè hinc abeſt.

A. Quid vis præterea?

B. Partē vnā aut alterā
heteromallæ ſericæ.

A. Nullam equidem
habeo,

François.

*Une autre-fois,
pluſtoſt qu'vn autre
de voſtre argent.*

B. *Ouy dea:*
*ie ne vous lairay pas
pour vn autre.*

Je voudroye q'ie euſſe.
*vn porte-faix
ou crocheteur,*

*car il me faut acheter
beaucoup d'autres
& mon logis (choſes,
eſt long d'icy.*

A. *Que vo' faut il à'a*

B. *Vne piece (nātage?
ou deux de velvet.*

A. *Ie n'en ay point
certes,*

Eſpaignol.

en otro tiempo terne,
antes que algun otro
de ſus dineros.

B. Si en buena fé:
no os dexaré
por otro alguno.

Yo querria tener
vn trabajador,
o ganapan,
porque es menester
comprar mucha otra
y mi poſada (coſa,
eſta lexos de aqui.

A. *Que eſ lo q' os falta*

B. *Vna pieça o (mas?
dos de terciopelo.*

A. *No lo tengo
por cierto,*

Italien.

*Volta hauerò piu pre-
che qualch' al- (ſto,
tro il voſtro danaro.*

B. *ſi certo:*
*non vi laſciarò
per vn altro.*

*Vorrei hauere
vn factino,
ouero portatore,
perche hò da cōprar
ancor molte coſe,
& la mia ſtāza è lon-
tana de qui. (ancora?*

A. *Che coſa vi manca*

B. *Vna pezza o due
de velvetto.*

A. *Io non ne ho
per certo,*

Flamen.

maer gact
inden naesten Winckel
op d'ander syde
vander straten,
de man salder v
beter coop gheuen
om miincat wille.

C. Mijn Heere,
Wat begeerdy?
Soect ghy goet fluweel,
satijn, damast,
fusteyn,
oeset, bograen,
taftaf,
oft eenighe sorte
van sijden laecken?
Wat begheerdy?
men sal v
goeden coop gheuen.

B. Die leer-ionghen

Anglois.

but go
to the next shop
at the other side
of the streete,
the man will let
you have it better cheape,
for my lake.

C. Sir,
What lacke you?
Doo you seeke good velvet
saten, damaske
fustian,
Wosted, buckram
sarsenet,
or any sort
of silke clothe?
What will you have?
you shall
have good cheape.

B. That prentise

Alleman.

gehet aber
in den nechsten kram
vff der andern seiten
der strassen,
da wurt der herr
euch wol feyl geben,
meinet halben.

C. Mein herr,
was begert jhr?
Suchet jhr guten sammat,
sattin, damast
barchet,
burschatt, bugron,
daffet,
oder etwa anderer art
seyden gewant?

Was wolt jhr?
man wurt euch
guten kauff geben.

B. Diesem lehriungen
verum

Latin.

verum accede
ad urbem proximam
in aeduo
platea latera,
mercaberis illic
minori precio
mei respectu.

C. Domine mi,
quid quaeris?
Vis pannu holosericu,
tricum, damalcenu,
fustaneum,
ablenicum, bogranu,
bombycinum,
aut aliquod genus
panni terici?
quid tandem quaeris?
paruo tibi
rendetur.

B. Tyrunculus hic

François.

mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,
le sire vous y fera
meilleur marche
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?
C'est de bon ve-
lvet, damas, (loux,
fustane,
ostade, bogran,
taffetas,
ou de une sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
on vous fera
bon marche.

B. C'est apprentif

Espagnol.

pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os da-
rà mas barato
por amor de mi.

C. Señor,
que manda v.m.?
Busqueys buen tercio-
rato, damasco, (pelo,
fustan,
huestada, bogran,
taffetan,
o qualquiera fuerte
de paño de seda?
que mandays?
os haran
buen mercado.

B. Este nouicio

Italien.

ma andatene
alla botega vicina
de l'altro canto
della strada,
che il maestro vi fara
miglior mercato
per amor mio.

C. signor,
che cosa domadatte?
Cercatte de bon velut-
raso, damasco, (to,
fustanio,
ostada, bogran,
taffetale,
o vero alcuna altra
sorte de panni di setta?
che volete?
e vi fara
bon mercato. (uitio

B. Questogionane. o

Flamen.
 can wel clappen:
 by is wacker
 om sijns meesters profijt.
 Toont my een stuck
 swert fluweels.
 C. Wel, ick salt doen.
 Besiet, en ist niet goet,
 saegdy
 oyt sulcx?
 B. En hebdijs
 gheen betere?
 C. Iae ick vorwaer,
 maer het is
 meerder van prijse.
 B. My en rucht
 wat het cost,
 soo verre alst goet sy.
 C. Dit is vant beste

Anglois.
 hath a good tongue:
 he waiteth
 for his masters profit.
 Shew mee a peece
 of blacke velvet.
 C. Well, I will.
 Beholde, is it not good,
 did you euer see
 the like?
 B. Have you not
 better?
 C. Yes forsooth,
 but it is
 of a greater price.
 B. I care not
 what soeuer it costeth,
 if it bee good.
 C. Here is the best

Alleman.
 ist die zung wohl geloset:
 er suchet
 seines meisters nutzen.
 Lasset mich sehen ein stuck
 schwarzen sammat.
 C. Ja wohl, ich wils thun.
 Sehet ist der nicht gut,
 habt jhr dessen
 auch iemalho bessern gesehe?
 B. Habt jhr
 kein besser?
 C. Ja freylich,
 er ist aber
 auch viel tewrer.
 B. Es rewet mich nicht
 was ich darfur gebe,
 wann der nur gut ist.
 C. Hier ist vom besten
 bene

Latin.
 bene linguax est:
 inuigilat commodis
 meri sui.
 Exhibe mihi partem
 heteromalle sericeę ni-
 C. Lubēs fecero. (grę.
 Vide, nonne bona est,
 num vidisti
 inquam similem?
 B. Ecquam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 it maioris
 precij est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dummodo bona sit.
 C. Optimum est

François.
 à bonne langue:
 il veille pour le
 profit de son maistre.
 Monstrez moy vne
 piece de velvet noir.
 C. Bien, je le feray.
 Regardez, n'est il pas
 en velvet vous (bon,
 jamais de tel?
 B. N'en auez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 le plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il couste,
 mais qu'il soit bon.
 C. Voycy du meilleur

Espagnol.
 tiene buena lengua:
 esta velando por el
 prouecho de su amo.
 Mostrad mevna pieça
 de terciopelo nigro.
 C. Assi haré.
 Mirad, si no esta bue-
 vio v. m. (no,
 jamas tal?
 B. No teneys
 otro mejor?
 C. Señor si,
 pero es
 de mayor precio.
 B. Ami no se me da
 nada lo que cuesta,
 solamēte q̄ sea bueno.
 C. He aqui el mejor

Italien.
 ha bona lingua:
 è vigilante nel pro-
 fitto del suo patrone.
 Mostratemi vna pez-
 za de velvetto nigro.
 C. Ben, lo farò.
 Mirate nō è egli bono,
 ne vedeste mai
 vn simile?
 B. Non ne hauete
 de migliori?
 C. Sì bene,
 ma è
 di piu gran prezzo.
 B. Non mi cura
 di qualche costa,
 pur che sia bono.
 C. Ecco il miglior

Flamen.

A. Weel,
dat ghy oyt handelde.

B. Ghy Willet my
wijs maken.

Ick hebs beter ghesien,
ende oock ergher.

En ont vouwes niet heel
ick hebber
t'ghesichte af ghehad.

C. Daer en leyde niet aen,
dier ontvouwen heeft
siet wel weder vouwen:
Slauen arbeyt
en wort niet gerekent.

B. Wat sal my daer af
de elle kosten?

C. Twintich schellingen
groot.

Anglois.

Velvet,
Which you euer did hadell.

B. *You will make mee
beleue so.*

*I haue seen better,
and worse too.*

*Doo not unfold it all,
I haue had
the sight of it.*

C. *There is not huxt,
he which hath unfold it
shall fold it againe well:
for a knaves paine,
is not to be set by.*

B. *What shall I pay
for anel?*

C. *Twentse shillings
great.*

Alleman.

sammat,
dē jhr icmals begriffen habt.

B. Ihr wolt gern machen
das ich glaubte.

Ich hab wol bessern gesehē,
vnd auch schlimmern.

Thut es nit all auff,
ich hab es
bereit gesehen.

C. Es schadet nit,
die es vffgewicklet hatt
kann es auch widerumb zu
lungen arbeit (hauflegen:
rechent man vor nichts.

B. Was soll mich dessen
die elle kosten?

C. Zwanzig schilling
groß.

Latin.

hoc holosericum,
quod de vita correctasti.

B. Conaristu id
mihi quidē psuadere.

At ego & melius vidi,
& item deterius.

Ne totum explices,
inspectio mihi
data est.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo cōplica-
seruili opera (bit:
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit
vlna?

C. Viginti solidis
flandricis.

François.

Veloux, (sormais.
que vous manastes

B. *Vous me le voulez
faire accroire. (len),*

*l'en ay ven de mest-
& de pire aussy.*

*Ne le desployez pas
l'en ay en (tout,
la veue. (ger,*

*C. Il n'y a poin de dā-
celuy qui l'a desployé
le reploir bien:
Peine de vilain
est pour rien contee.*

B. *Que m'en coustera
la verge?*

C. *Vint sols
de gros.*

Espagnol.

terciopelo,
que tocastes jamas.

B. A mi me lo quereys
hazer creer.

He visto otro mejor,
y tambien peyor.

No lo desplegado todo,
ya he auido dello
la vista. (gro,

C. En esto no ay peli-
el q lo ha desplegado
lo tornara biē a plegar
Labor de negro,
no se cuenta.

B. Quanto me costará
la vara?

C. Veynte sueldos
de gruesos.

Italien.

Veluto, (mai.
che manegiaste gra-

B. *M'el Volette
far credere. (glori,*

*Ne ho visto de mi-
& anche peggiori.*

*Non lo spiegate del
per che ne ho (tutto,
za havuto la vista.*

C. Non c'è pericolo,
colui chi l'ha dispre-
gato bene lo plegara:
Travaglio di schiavo
si conta per nulla.

B. Quanto mi costera
la verga?

C. Venti soldi
de grossi.

hoc holo-

Flamen.

B. Ghylouet te vele.

C. Icken doe seker,
Want ten is niet mogelijk
dat mens beter
soude vinden,
noch van schoonder
veruwen.

B. Ghy sult seggen
dat ghy wilt,
maer ick en salder
soo vele niet afgheuen.

C. Wat wildijer
dan afgheuen?
op dat ick vercoope,
ende dat ick van v
ghebantgift worde.
Ick hope dat ghy my
gheluck sult brenghen.

Anglois.

B. You hold it to hie.

C. No truely,
for it is not possible
to find
better,
neyther of a fayrer
colour.

B. You may saye
what you will,
but I will not
geene so much.

C. What will you
geene for?
that I may sell,
and may haue
your handsell.
I trust that you will
bring me good loock.

Alleman.

B. Ihr lobts zu te Wer.

C. Nein ich fur wahr,
dann es ist nit möglich
dasz bessers
mag gefunden werden,
noch dasz von schonerer
farb sey.

B. ihr mogt sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel nit geben.

C. Was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
etwas lose.
Verhoffe ihr werdet mir
gut gluck bringen.

B. Nimio

Latin.

B. Nimio indicas.
C. Non equidē facio,
fieri enim nequit
vt reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.

B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carè non emero.

C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.
Spero te mihi
auspicatum fore.

François.

B. Vous le faites trop.
C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouuer
de mesleux,
ny de plus belle
couleur.

B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que se vende,
& que se soye
estrené de vous.
I'espere que vous
m'apporterez bõ heur

Espagnol.

B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto
porque no es possible
hallar
otro mejor,
ni de mas linda
color.

B. Direys
lo que quisieredes,
pero no daré
tanto por ello.

C. Pues quanto
auays de dar?
para que yo venda,
y que yo sea
estrenado de v. m.
Espero que v. m.
me dara buena vëtura

Italién.

B. Troppo domãdatte.
C. Non fo certo,
impossibile è
trouarne
del migliore,
ne di piu bel
colore.

B. Voi dirrette
cio che volete,
ma non vene
darò tanto.

C. Quanto ne volete
dare? (dere,
à fin che io possa ven-
g riccuere
da voi la bona mano.
Spero che mi
portarete bon for-

Flamen.

B. Ick salder af gheuen
seuenthien schellinghen
met eenen woorde,
sal ickt hebben?

C. Neen ghy seker,
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
men en moetet v
niet segghen.

Het cost my meer
dan ghy my biedt:
ick sou te vele verliesen.

B. Hoe veel loefdy
de twee stucken
samen?
ende en laet ons
maer een woort maken.

Anglois.

B. I wil gene
seuenten shillings
at one word,
shall I haue it?

C. No truelse,
I cannot
fourde it
at that price:
you know it well,
one neet not to tell
it vno you.

It costeth mee more
then you doo offer me:
I should lese to much.

B. How sell you
the two peeces
together
and let vs haue
but a word.

Alleman.

B. Ich Will euch da fur
siebentzehē schilling geben
mit ein worth,
soll ichs haben?

C. Nein zwar,
ich kann es nit
vmb dasz gelt
verkauffen:
das wisset jhr wol,
man darffs euch
nit sagen.

Es gestehet mich mehr
als jhr mir bietet:
ich verliere zuuiel daran.

B. Wie hoch schartzet ihr
die zwei stuck zu
samen?
vnd last vns
nur ein worth machen.

B. Dabo

Latin.

B. Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam,
num habiturus sum?

C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere,
tute id scis,
nec est quod quisquã
tibi perluadeat.

Pluris mihi constat
quàm tu licitaris:
plus equo dāni facerē

B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.

François.

B. J'en bailleray
dix sept sols
tout en vn mot,
l'auray-je?

C. Non certes,
se ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le scauez bien,
il ne le vous faut
point dire.

Il me conste plus
que vous ne m'offrez:
se perdroye trop.

B. Cōbien faites vous
les deux pieces
ensemble?
En'ayons
qu'vne parole.

Espagnol.

B. Daré por ello
dies y siete sueldos
en vna palabra,
podré lo auer?

C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dezir os lo.

A mi me cuesta mas
de lo q̄ me offresceys:
seria perder de masia-

B. Quanto pediz (do.
por las dos pieças
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.

Italièn.

B. Vene darò
disette soldi
in vna parolla,
potro hauerlo?

C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
vorlo sapete bene,
non accade
dirlo ui.

Piu mi costa
che non m'offerete:
troppo ci perderai.

B. Quāto domādate
de tutte due le pezze
insieme?
E ch'enon habbiamo
ch'vna parolla.

Flamen.

C. En wildy
maer een wort?
ghy sulter af betalen
tweendertich pondt:
soo veel met een woordt
als met hondert,
ghy en sulter niet
een mijte afflaen.

B. Neen neen,
ghy sijt te diere,
seght my d'leste woordt,
ende en laet my niet
soo lange beyden.

C. Mijn heere,
ick hebt v gheseyt:
ick ben een man
van eenen woerde,
ick en souds

Anglois.

C. Will you
but one word?
you shall pay
two and thirtie pounds
as much at one word
as in an hundred,
you should not anayle
a halpeny.

B. No no,
you are to deare,
tell me the last woorde,
and do not cause mee
to tarre so longe.

C. Sir,
I have tolde it you:
I am a man
of one woorde,
I can not

Alleman.

C. Wolt ihr nur
ein Worth?
jhr solt dar fur bezalen
zwey vnd dreissig pfondt:
ein Worth so viel
als hondert,
jhr sollet nit
einen pfenning mehr abzie-
hen.
B. Nein nein
jhr seit viel zugenaW,
sagt mir mit einem worth,
vnd haltet mich so lang
nit auff.

C. Herr,
ich hab euch gesagt:
ich bin ein man
von einem worth,
ringer kontich

C. Vis

Latin.

C. Vis vno
verbo dici?
solues
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum instar si-
ne obolum quidem
hinc subduxeris.

B. Minimè verò,
percarus es:
eloquere summū pre-
neque me (cium,
diu detineas.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorū in-
vèdèdo verborū in so-
non possum (lens,

François.

C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux livres:
autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas une maille.

B. Non non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier
et ne me faites (mot,
pas tant demourer.

C. Monsieur,
je le vous ay dict:
je suis homme
d'une parole,
je ne le

Espagnol.

C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quatrio.

B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera
y nome ha- (palabra,
gays esperar tanto.

C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo

Italien.

C. Non volete
che unaparolla?
ne pagarete
trenta due lire:
tanto in una parola
che in cento,
è non v'el darete à
mano d'una maglia.

B. Non non,
sette troppo caro:
ditemi l'ultimoprez.
E non mi fatte (zo,
tardar qui tanto.

C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'una parola,
non lo

Flamen.
 niet min connen geuen,
 ten waer dat icker
 aen verliesen woude.
 B. Om dat ghy een man
 van eenen woorde sijt,
 so moeten wy
 elders gaen,
 want ghy looest
 v ware
 buyten deredene.
 C. Gaet daert v beliest
 In Godts name,
 soeckt v beter:
 ick hebbe lieuer
 dat een ander
 daer aen winne,
 dan of icker aen verlose.
 Maer ick can v

Anglois.
 Better it for lesse,
 except I
 would lesse.
 B. Seeyng that you are a mā
 of one word,
 wee must go
 to other places,
 for you set
 your ware
 out of reason.
 C. Go whether it please you
 in Gods name,
 seeke for your best:
 I had rather
 that on other,
 doo get in it,
 then I should lesse.
 But I can you

Alleman.
 es nit geben,
 wann ich daran nit wolte
 schaden leiden.
 B. Weil jhr dann ein man
 von einem worth seyt,
 so müssen wir
 anders wohin gehen,
 dann jhr
 ewer waar
 aufz der mazz anschlaget.
 G. Geht wohin es euch be-
 in Gottes nahmen, (liebt
 suchet ewer bestes:
 es ist mir lieber
 daz ein anderer
 daran gewinne,
 dan daz ich verlieren soll.
 Aber disz kan ich euch
 minoris

Latin.
 minoris addicere,
 nisi meo certissimo
 damno.
 B. Quādo te obligasti
 vno verbo,
 aliè nobis
 eundum est,
 indictura enim
 mercium tuarum
 iniquissima est.
 C. I quo libet
 Deo auspice,
 quare tibi quod ex v-
 malo alium (tu sit
 non nihil lucri
 facere, (tari:
 quàm me dāno mul-
 Caterum hoc vnum

François.
 pourroye bailler à
 sien'y (moins,
 Vouloye perdre.
 B. Puis que vous estes
 homme d'un mot,
 il faut que nous
 allons ailleurs,
 car vous faites
 vostre denrée
 hors de raison. (plaira
 C. Allez, ou il vous
 au nom de Dieu,
 cherchez vostre mieux
 s'ayme mieux
 qu'un autre
 ygaigne,
 que si s'y perdoye.
 Mais se vous puis

Espagnol.
 podria dar por menos
 si yo
 no quisiessse perder.
 B. Pues q̄ soys hōbre
 de vna palabra,
 es menester que
 nos vamos otra parte,
 porque pedis
 por vuestra mercade-
 ria fuera de razon.
 C. Vayase a do quisiere
 con Dios,
 buscad su mejor:
 antes me huelgo
 que otro gana
 con esto,
 que yo pierda.
 Pero os puedo

Italien.
 potrei dar à meno,
 salvo s'io ci volesse
 perdere.
 B. Poi che sette homo
 di poche parole,
 bisogna
 che andiamo altroue
 perche domandate
 fuor di ragione del-
 la vostra roba. (piace
 C. Andate la done s'è
 col nome d'iddio,
 cercate il vostro me-
 hò più a caro (glio:
 ch'uno altro,
 ci guadagni,
 che io ci perda.
 Ma ben s'è sicuro

Flamen.

een dinghen versleken,
dat al waert
dat ghy gingt
in allen de Winckelen
van Antwerpen,
so en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick v doe:
nochtans ist dat ghy
niet beteren vindt,
so comt weder,
ghy weet mijnen prijs.

B. V Wen prijs en is niet
voor ons.

C. Wel en,
v Wen besten,
ghy weet
wat ghy te doen hebt.

Anglois.

*assure of one thinge,
that if
you should go
to all the shoppes
from Antwerp,
you shall not get
such a pennie worth
as y offer vnto you:
Not with standyng if you
finde no better,
come agayne:
you know my price.*

B. *Your price is not
for vs.*

C. *Well,
at your commaundement,
you know
what you haue to doo.*

Alleman.

zusagen,
wann jhr werdet
gehen
in alle crame
in Antioff,
so werdet jhr nit befinden
datz einer euch so biete,
als ich thue:
dan noch wan ihr
nit bessers finder,
so kompt wieder:
ihr wisset nun wie ichs lobe

B. Ewer loben ist nit
vor vns.

C. Wolan,
zu e Wrem gebiete,
ihr wisset
was ihr zu thun habt.

tibi con-

Latin.

tibi confirmare pos-
etiam si (sum,
perscruteris
omnes tabernas
Antuerpianæ vrbis,
non cum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat:
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.

B. At isto precio
nos deterremur.

C. Agite ergo,
vestor sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.

François.

*asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les bouti-
ques d'Anuers,
vous ne trouuerez
pas tel offre
que ie vous fay:
toutes fois si vous
ne trouuez mieux,
retournez:
vous scauez mon pris.*

B. *Vostre pris n'est pas
pour nous.*

C. *Bien,
à vostre comãdemẽt,
vous scauez ce que
vous auez à faire.*

Espaignol.

*assegurar de vna cosa,
que aunque
anduiere des
por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareys
tal offrescimiento,
como yo os hago:
toda via si no halla-
redes otro mejor,
bolued aqui:*

ya sabeys mi precio.
B. *Vuestro precio no
es para nos otros.*

C. *Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aueys de hazer.*

Italien.

*d'vna cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anuersa,
non trouarete vn
tal pretio,
come io vi fo:
tuttavia
nõ trouãdo di meglio,
ritornate:*

sapete il mio prezzo
B. *Vostro prezzo non
fà per nos.*

C. *Ben,
à vostro commando,
sapete quello
ch'auete da far.*

Flamen.

B. Nu wel,
midts dat wy
niet eens en cōnen worden,
adieu:
vaert wel.

C. T' uwer goeden belicftē,
waert dat ick mochte
voor minderen prijs laten,
ghy soudet soo
haest hebben
als yemandt ter werelt,
oock ter liefden
des ghenen, die v
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen wech,
sy sijn wech gheghaen.

C. Laetse gaen,
laetse loopen.

Anglois.

B. Well,
seeing that wee
cannot agree of the price
farwell:
haueme commended.

C. *At iour good pleasure,*
if I could let it
a lesser price,
you should haue it
as soone
as any man in the world
chieflie for his sake,
which hath
sent you to mee.

D. *They go awaye,*
they be gone.

C. *Let them go,*
let them runne.

Alleman.

B. Nu wolan,
weil wir
nicht können eins werden,
so behute euch Gott:
vnd lebt wohl.

C. Was euch hirinn gefelt,
so ich konte
bessern kauff lassen,
so soltet jhrs
so gering haben
wie jemandt im weldt,
auch
von desz wegen der euch
an mich gewiesen hatt.

D. Sie gehen hinweg,
sie seind hinweg gangen.

C. Lasz sie gehen,
lasz sie lauffen:

B. Nune

Latin.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest,
Deū tibi precor ppi-
bene vale. (uim,
C. Ut vobis sanè videt̃,
fres meæ patientur
minoris me vobis ad-
facilius (dicere,
ator queretis
quā quiuis mortaliū,
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.

D. Abeunt,
abierunt.

C. Eant,
sue abeant:

François.

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouuons ac-
à Dieu: (corder,
se me recommande.
C. *A vostre bō plaisir,*
si ie le pouuoie
laisser à moindre pris
vous l'aurez
aussy tost
qu'homme du mode,
mesme pour l'amour
de celuy, qui vous
a enuoyé vers moy.

D. *Ils s'en vont,*
ils s'en sont allez.

C. *Laissez les aller,*
laissez les courir:

Espagnol.

B. Hora bien pues,
ya que no (cuerto,
podemos ser de ac-
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandado,
si yo lo podria de-
xar à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hōbre al mūdo,
y tambien por amor
de aquel, que os
embio aqui.

D. Ya se van,
ya son ydos.

C. Pues que se vayan,
que corren:

Italien.

B. Orsus,
poi che (dare,
nō si possiamo accor-
adio:
me racommando.

C. *A vostro piacere,*
s'io potessi
darlo à manco,
l'hauereste
cosi presto &c
come homo del mōdo,
massime per amor
de colui, chi vi
mando verso di me.

D. *Se ne vanno,*
son partiti.

C. *Lasciali andare,*
lasciali correre:

Flamen.

als sy moede
geloopen sullen hebben
langs de merct,
soo sullen sy
wel blijde sijn
weder te keeren.
E. Mijn heere,
my dunct
dat dat fluweel
seer goet is,
ist dat wijt laten gaen,
Wyen sullen niet lichtelijck
sulcx vinden
voor den prijs:
laet ons hem vrighen,
ofhy wil afflaen
de veertich schellinghen.
Sullen wijt nemen?

Anglois.

*When they haue
runned ther bellie full
about the faire,
they wil be
glad
to come againe
E. Sir,
it seemeth vnto me
that the velvet
is verie good,
if wee do refuse it,
we shall not find
easie such
for the price:
let vs aske him,
if he will bate
the fourtie shillings,
shall wee take it?*

Alleman.

wann sie des lauffens
am marckt
werden mud sein,
so werden sie
wol
wieder kehren
E. Herr,
mich dunckt
der sammat
sey gargur,
so wir jhn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
fur dem preis:
lasset vns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling.
Sollen wirs nemen?

cum ad

Latin.

cum ad lassitudinem
circumcursauerint
toto foro,
lati ac
alacres
ad nos reuertentur.
E. Dominem i,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona:
si eam amittamus,
haud facile
in talem incidemus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Nūc eā accepturi sumus?

François.

*quand ils auront
couru leur saoul
parmy la foire,
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,
il me semble
que ce velvet
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouuerons
pas aisement de tel
pour le pris:
demandons luy,
s'il veut rabbatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?*

Espagnol.

quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran
de boluer aqui.
E. Señor,
a mi me parece
que este terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no halleremos facil-
mente de tal suerte
por aquel precio:
preguntemos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Tomaremos lo?

Latin.

*quando baueranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
saranno
allegri
di ritornar.
E. Signor,
parmi
che quel velvetto
sia molto bono,
et rifiutandolo
ageuolmente nō troua-
remo in simile
per il prezzo:
domandiamli,
sel vuol lenar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi?*

Flamen.

C. Ia wy,
ist dat ghy my ghelooft
en ten ialv
niet berouwen.

D. Mijn Meester,
sy comen wederom.

C. Sy sullen
willecomme sijn
ist dat sy ghelt bringhen.

B. Ick bidde v,
en doet ons
niet langher wandelen,
wildy nemen
dertich pondt
voor der twee stucken,
sonder meer te dinghen?
ende wy sullen v
ghelt tellen.

Anglois.

C. Yea,
if you do beleue me,
and you will not
repent of it.

D. Maister,
they come againe.

C. They sal be
Wellcome
if they bring monye.

B. I pray you,
do not cause vs
to take more labour,
will you take
thirtie poundes
for both the peeces,
without any wordes more?
and we will
tel you monye.

Alleman.

C. Ia,
wann ihr mir das glaubt,
vnd es sol euch nit
gerewen.

D. Maister,
sie kommen wieder.

C. So sollen sie
willkumm sein,
wann sie geldt mit bringen

B. Lieber,
laszt vns
doch nit lāgher vmbgehen,
wolt ihr dreissig
pfund haben
vor die zwey stucken,
ohn enig weiter dinghen?
so wollen wir euch
geldt zehlen.

C. Ita

Latin.

C. Ita prorsus,
si quā mihi fidē habes,
neque
te poenituerit.

D. Here,
redeunt.

C. Optati
aderunt, (lerint.
si quidē pecuniā attu-

B. Quāso,
ne committe vt
diutius obābulemus,
ecquid placent
triginta libræ
p̄ ambabus partibus
vt disceptandi finē fa-
argentum (ciamus?
tibi numerabitur.

François.

C. Ouy,
si vous m'en croyez,
Et vous ne vous
en repentirez point.

D. Mon Maistre,
ils retournent.

C. Ils seront
les bien-venus,
s'ils apportēt de l'ar-

B. Je vous prie, (gent.
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres
des deux pieces
sans plus barguigner?
Et nous vous conterōs
argent.

Espagnol.

C. Pues si,
crea me,
que no
os pesarà.

D. Señor,
mira que bueluen.

C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.

B. Supplicole,
que no nos hagays
mas appasscar,
quereys tomar
treyn ta libras
de las dos piezas sin
mas gastar palabras?
y os cuentaremos
dinero.

Italien.

C. Si,
si me credette,
non te ne
pentirette.

D. Patrone,
ritornino.

C. Saranno
li ben venuti,
s'egli portano danari.

B. Vi prego,
non ci facciate
piu spassaggiare,
volette hauer
trenta lire
delle due pezze
sensa piu parolle?
Et vs conteremmo
danari.

T

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

C. Seker ghy sijt
quellijck,
ghy en geeft niet omme,
oft ick verliese
oft winne,
tis v alleleens:
nu wel wel,
laet ons meten.

B. Neen neen,
ick houdt voor gemeten,
ick betrouwe my
wel op v:
houdt, daer is v ghelt.

C. Desen Engelt
is te cleyne.
Desen sonne croone
is te licht.
Dese stucken van thien

C. *Trueltie you are
tedious,
you care not,
Whether y leeſe
or winne,
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs measure it.*

B. *No, no,
ytake it as if it wee meſu-
y truſt (redt:
you Well:
take you monie.*

C. *This olde Angel
is to ſhort.
This French Crowne
is to light.
Theſe peeces of ten*

C. Furwahr jhr seit
vnbillich.
jhr fragt nichts darnach,
ob ich ſchaden leide
oder gewin habe,
das gilt euch eben gleich:
nu nu,
laſſet vns meſſen.

B. Nein nein,
ich halts vor gemessen:
ich trawe euch
das Wohl zu:
haltet auff, hier iſt e wer gelt,

C. Diese Engelt
iſt viel zu klein.
Diſſe ſonnen kron
iſt zu leicht.
Dieſe ſtukh von zehen

C. Moleſti

C. Moleſti ſane
eſtis,
vos nihil peſi habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos ſollicitat:
nunc age,
metiamur.

B. Minimè verò,
ego p meſurato ducò,
in tua fide
lubens acquieſco:
cape, en tua pecunia.

C. Hic Anglotus
minutulus eſt.
Hic Solatus
iniuſti ponderis eſt.
Hæ partes decem

C. *Certes vous eſtes
importuns,
vous ne vous ſouciez
pas ſi ſe perd
ou ſi ſe gagne,
ce vous eſt tout-vn:
or ſus ſus,
meſurons le.*

B. *Non non,
je le ſcay pour meſuré.
je m'en fie
bien en vous: (gent.
prenez, voila voſtre ar-*

C. *Ceſt Angelot
eſt trop court.
Ceſt eſux au ſoleil
eſt trop leger.
Ceſt pieces de dix*

C. En verdad que ſoys
muy importunos,
no te les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo ſe les es vno:
ea ſus pues,
tomemos la med d i.

B. *Queno,
yo lo tengo por bien
bien me fio (medido:
en v.in.*

C. *Este Ange-
lote es muy chiquito.
Este eſcudo al ſol
es muy ligero.
Eſtas piezas de diez*

C. *In vero
ſette importuni,
non ſi curate,
ſ'io perdo
o ſ'io guadagno,
ſ'io ſi curate vno:
or ſus ſus,
meſuriamo.*

B. *Non non,
io il tengo per meſu-
ra: fido (ratio.
di vos: (narr.*

C. *Queſto Angelotto
è troppo picciolo.
Queſto ſcuro del ſole
è troppo leggiero.
quelle pezze de dieci*

Flamen.

schellingen sijn gecroyt.
Desen Ducat
en is niet ghewichtich.
Dese vlaemsche croone
en is niet gangbaer.
Desen reael
is van slecht gout.
Desen daelder en is
gheen goet siluer.
Dese spanscherealen,
en sijn niet goet
van alloye.

B. Ghy sijt wel quellijck
om gheltt'ontfanghen,
had ick dat
gheweten,
al hadt ghy my
v'coopmanscap vercocht
voortwintich ponden,

Anglois.

schillings be clipped.
This Ducate
is not of weight.
This crowne of flanders
is not corant.
This ryall
is base golde.
This daulder is not
of good siluer.
These spansh reals,
are not
of good mettell.

B. You are very difficult
in receiving of money,
if I had known
that
if you had sold mee
your marchandise
for twenty pounds:

Alleman.

schilling seindt beschnitten.
Diese Ducat
ist nit gewichtig.
Diese flamische kron
ilt nit gangbar.
Diese real
ist von slechten goldt.
Diesen thaler ist
kein gut silber.
Diese spanische real
seindt nit von guter
azerterien.

B. Ihr seindt gar wanderlich
gelde zu empfangen,
hette ich das
gewusst,
wann ihr mir (wollen
euwre waer hettet geben
für zwanzig pfundt,
solido-

Latin.

solidorum sunt accise.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis.
Hic coronat⁹ Flādric⁹
non est vsu receptus.
Hic regalis
ex vili auro cusus est.
Hi dalerus non est
puri argenti.
Hic regales Hispanici
sunt adulterini
ac vitiat.

B. Per difficilis es
in accipiēda pecunia,
id si præ-
scissem,
etsi mihi
merces tuas vēdidisses
viginti libris,

François.

sols sont rognées.
Ce ducat
n'est pas de poids.
C'est escu de Flādes
n'est pas de mise.
Cereal
est de bas or.
Ce daller n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espai-
gne ne sont pas
de bon alloy.

B. Vous estes biē diffi-
cile à recevoir argēt,
si j'eusse sçeu
cela,
quād vous m'eussiez
vēdu vostre marchā-
disse pour vingt livres,

Espagnol.

sueldos son cortados
Este du- (al derredor.
cado no es de peso.
Este escudo de Flādes
no se podria passar.
Este real
es de simple oro.
Este tallar no es
de buena plata.
Estos reales de España
no son
buenos. (cierto
B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
quello,
nunque me viera des-
vēdido vuestra merca-
deria para veynte li-

bras,

Italien.

soldi sono rofati.
Questo ducato
non è di peso.
Questo scuto de Flā-
dra non è valutato.
Quel reale
è di basso oro.
Questo dalaro
non è di bono argento.
Quelli reali di spa-
gna non sono
di bona liga.
B. Sette fastidioso
nel riceuer danari,
s'io havesse sa putto
questo, (resto
ancora che m'hau-
dato la vostra marcā-
ta per ventis lire,

Flamen.

voorwaer,
ick en soude niet
begheert hebben.

C. Mijn Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:
ick-en winner so veel
niet aen, dat ick behoore
licht gelt te
nemen,
of dat ongangbaer sy.

B. Ick en hebs seker
niet ghemunt,
noch gheschroyt.

C. Ick geloof wel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.

B. Houde
daer is mijn borse,

Anglois.

Verily,
I would not
have it.

C. Sir,
it is at your choice
to take it or leave it:
I doo not get so much
in it, that I should take
any light
money,
or which is not current.

B. Truly I have
not coyned it,
neither clipped.

C. I beleue it well,
I knowe no
help in it.

B. Holde
there is my purse,

Alleman.

Wahrlich,
ich wolte sie nit
darfur genomen haben.

C. Herr,
es stehet bey euch,
nemets oder lassets:
ich hab so grossen gewin
nit daran, daz ich solle
zu leicht gelt
nemen,
oder welches nit gägger ist.

B. Ich hab es Wahrlich
nit geschmidt,
noch beschrotet.

C. Das glaub ich wohl,
aber ich wulle nit
was ich damit thun solte.

B. Hier nemet
meinen beuttel,

non her-

Latin.

non herclè
eas accepturus
eram.

C. Mi domine, tuæ
optionis est, (mittere:
eas vel accipere vel o-
non tantū mihi lucrū
adferunt, vt vel iniust
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel quæ expendi ne-

B. Equidem (queat
eam neque percussi,
neque atrofi.

C. Facile istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.

B. Entibi
crumenam meam,

François.

Veritablement
je n'en eusse point
voulū.

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser:
je n'y gagne pas
tant, que se doive
prendre de l'argent
court,
ou qui ne soit de mise.

B. Vrayement se ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.

C. Je le croy bien,
mais je n'y scauroye
que faire.

B. Tenez,
voilà ma bourse,

Espagnol.

en verdad,
que no la
quisiera.

C. Señor, (luntad
v.m. tiene su libre vo-
de lo tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo deueria
tomar dinero que no
sea de peso,
o q̄no se podría passar.

B. En buena fe, que no
lo he forjado, (dor.
ni cortado al derre-

C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.

B. Puestomad
carad ay mi bolsa,

Italien.

in Vero,
che non la doman-
dauo per il prezzo.

C. Signor,
è in vostra ellectione
de pigliarla o de lasce-
non cigua- (arlas:
dagno tanto, che io
debbi pigliar d'oro
leggero. (dove.
E chi nò si p̄oro s̄en-

B. in Vero io non is ho
fattista,
ne refusa.

C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.

B. Pigliate
ecco la mia borsa,

Flamen.

betaelt v
naer v ghenoeegen.

C. Dat is eenen schellinck
die valsch is.

B. Nagelten
aen desen stijl.

C. Tsal gheschieden,
brenge my den hamer
ende eenen naghel.

Ick woude
dat d'ooren vanden ghenen
dien geslaghen heeft,
soo wel genagelt waren
als by is.

B. Daer en soude
niet aen ghelegghen sijn.
Nu wel,
sydy te vreden?

Anglois.

*pay your self
at leisure.*

C. *There is a counterfeit
shilling.*

B. *Nayle it
at this threshal.*

C. *It shal be doone,
bryng me an hammer
and a nayle.*

*I would
that the eares of him
which hath coyned it,
were as well nayled
as it is.*

B. *It would beo
no hurt at all.
Now,
are you contented?*

Alleman.

vnd bezahlt euch
ewres gefallens.

C. Ditz ist
ein bofer schilling.

B. Nagelt ihn
an den posten.

C. Das soll geschehen,
bringed mir den hamer
vnd einen nagel her.

Ich wolte
daz der z ienigen ohren
der ihn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schiling.

B. Da solt nit viel
angelegen sein.
Wolan,
seit jhr zu frieden?

satisfaci-

Latin.

satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.

C. Hic solidus
adulteratus est.

B. Affigito eum
auic postis.

C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.

Velim
aures eius
qui hunc cudit,
ita clauo transfixas
vt hic est.

B. Minimum hic
esset periculi.
Verum age,
nū satis tibi factū est?

François.

*payez vous
à vostre contentement.*

C. *Voila un sol
qui est faux.*

B. *Attachez le
à ce postean.*

C. *Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & un clou.*

*Je voudroye
que les orelles de ce-
luy qui l'a coigné,
fussent aussy bien
clouées comme il est.*

B. *Il n'y auroit point
de danger.
Orsus,
estes vous content?*

Espagnol.

*paga os mesmo
à su plazer.*

C. *He ay vn sueldo
que es falso.*

B. *Enclauadle
à este pilar.*

C. *Assi se harà,
q me traen vn martil-
loy vn clauo.*

*Yo quisiera
q las orejas de aquel
que lo ha forjado,
fuesen tambien cla-
uados como el es.*

B. *En esso no hauria
peligro.
Pues sus,
os contentays?*

Italian.

*pagatevi
à vostro contento.*

C. *Vedette là un soldo
che è falso.*

B. *Attacatelo
a questo pilastro.*

C. *Cosi sarà fatto,
portatemi il mar-
tello con un chiodo.*

*Vorrei che
l'orecchie de colui
chi l'ha battuto,
fossero così ben att-
cate come egli è.*

B. *Nulla
importerebbe.
Orsus,
sette contento?*

Flamen.

C. Ia ick mijn heere:
ick bedancke v,
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe,
foo wel sonder ghelt
als met ghelde.

B. Danck hebt heere.
Arbeyder, neemt dat
op vwen rugghe,
ende draghet
in mijn herberghe.

F. Ick en weet niet
waer ghy ter herbergen sijt,
mijn heere.

B. In den gulden leeu
inde Camerstrate,
ende segt
datmen d'eten reede

Anglois.

C. *Yeasir:*
I thanke you,
spare nothing
that I haue,
as well without money
as with money.

B. *God a mercy sir.*
Porter, lay this
upon your backe,
and carie it
to my lodgynge.

F. *I knowe not*
where you doo lodge,
Sir.

B. *At the golden lion*
in the chamberstreete,
and tell them
that them wil prepare

Alleman.

C. Ia herr:
ich dancke euch,
vnd sparet nichts
dasz ich habe,
so wohl sonder gelt
als mit gelt.

B. Danck habet herr.
Tagloner, neme das
auff deinen rucken
vnd trages
in mein herberg.

F. Ich weiß nit
wo ewre herberg ist,
herr.

B. Zum guldenen lowen
in der Cammerstrassen,
vnd sag
man soll das essen

C. Etiam

Latin.

C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas ulli rei
quae penes me est,
seu in die emerere velis,
seu praesente pecunia.

B. Ago gratias dñe.
Heus baiule, hanc
sarcinā tergo excipe,
eamque defer
in diuersoriū meum.

F. Ignoro vbi
hospitio excipiaris,
mi domine. (aurei,

B. Ad intersigne leonis
in platea Cameraia,
aciube
apparari

François.

C. *Ouy monsieur:*
ie vous remercie,
n'espargnez chose
que j'aye,
aussy bien sans argent,
qu'avec argent.

B. *Grand mercy sire.*
Porte-faix, chargez
cela sur vostre doz,
Et le portez
en mon logis.

F. *Ie ne sçay*
ou vous estes logé,
monsieur. (d'or,

B. *A l'enseigne du liō*
en la rue de la chābre
Et dites
qu'on appreste

Espagnol.

C. Señor si:
yo se lo agradezco,
no ahorrays cosa
que yo tenga,
tā libremente sin dine-
como con dinero. (ro,

B. Beso os las manos
Ganapan, to- (señor.
mad esto à cuestras,
y lleuadlo
en mi posada.

F. No se
abonde v.m. se aloja,
señor,

B. En el leon dorado
en la calle de las ca-
y dezid (meras,
que aparejan

Italièn.

C. *Si signore*
Viringratio,
non sperniate cosa
ch'io habbia,
cosi senza danaricome
cō danari. (tron mio.

B. *Veneringratio pa-*
Fachino, caricatie
questo su le vostre
Et portatelo (spalle,
alla mia hosteria.

F. *Non so*
doue sette logiatio
signor mio. (d'oro,

B. *Alla insegna del liō*
nella strada de la ca-
Et dite (mera,
ch'apparecchino

Danen.
 make,
 want wy sullen daer
 terstont sijn.
 C. Sullen wy een poppeken
 oft twee coopen
 voor onse kinderen?
 E. Coopter
 voor ons beyden.
 B. Wel weerdinne,
 sullen wy gaen eten?
 G. Wascht v
 alst v belieft,
 ende gaet sitten.
 B. Doet onse paerden
 sadelen ende
 roomen:
 wy behoorden alreede
 ouertwee mijlen
 van hier te sijn.

Anglois.
 the dinner,
 for we shall bee
 there by and by.
 C. Shall wee buye a baby
 or two
 for our children?
 E. Buye some
 for vs both.
 B. Well hostesse,
 shall wee dine?
 G. Washe
 when it please you,
 and go and sit.
 B. Cause our horses
 to bee saddled and
 bridle:
 wee should bee
 two miles
 hence.

Alleman.
 fertich machen
 dann wir wollen
 bald da sein.
 C. Sollen wir ein popp
 oder zwei kauffen
 vor vnseren kinderen?
 E. Kauffe
 fur vns beyden.
 B. Ia wurtin,
 sollen wir essen?
 G. Waschet euch
 wann jhr wolt,
 vnd setzet euch.
 B. Lasset vnser pferdt
 satteln vnd
 zaumen:
 wir sollen ietz albereit
 zwei meil wegs
 von hinnen sein.

prandium,

Latin.
 prandium,
 mox enim
 adfuturi sumus.
 C. An coememus
 vna aut altera pupam
 nostris filiis?
 E. Tu emitto
 vtrique nostrum.
 B. Agedum hospita,
 est quod pradeamus?
 G. Lauate
 vbi visum erit,
 & accumbite.
 B. Cura insterni
 infrenari equos
 nostros:
 oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hac abesse.

François.
 le dîner,
 car nous serons là
 incontinent.
 C. Acheterons nous
 vne poupette ou deux
 pour nos enfans?
 E. Achetés en
 pour nous deux.
 B. Et bien hostesse,
 dînerons nous?
 G. Lavez vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous seoir.
 B. Faites seller
 & brider nos
 chevaux:
 nous desirons desia
 estre à deux lieus
 d'icy.

Espagnol.
 el comer,
 porque luego
 seremos ay.
 C. Compraremos
 vna muñeca o dos
 por nuestros niños?
 E. Comprad las
 para nos dos. (da,
 B. Pues señora hoespe-
 hemos de comer?
 G. Lauen se vs. ms.
 quando quisieren,
 y vayan de despues af-
 B. Hazed sillar (sentar.
 y enfrenar nuestros
 caballos:
 ya deueriamos ser
 dos leguas
 de aqui.

Italien.
 il disnare,
 che subito
 ci faremo.
 C. Compraremo noi
 vn bambino o doi
 per nostri putti?
 E. Compratene doi
 per noi.
 B. Ben hostessa,
 disnaremo noi?
 G. Lauatevi quando
 vi piaccia,
 & assentatevi.
 B. Fatta seller
 & mettere la briglia
 a nostri cavalli:
 deueriamo esser lo-
 ranza due leghe
 di qui.

Flamen.

C. Voorts, laet ons
al staende eten.

Laet ons gaen.

E. Laet ons rekenen
beer weerd,
Wat sijn wy schuldich?

H. Ghy sijt schuldich
vier schellinghen
ses penninghen
man ende paerdt.

B. Houdt daer,
sydy te vreden?

H. Iac ick mijn heere.

B. Waer is de maerte?
houdt mijn lief,
dats voor v spel-gelt.
Knecht, brengt hier
mijn paerdt,

Anglois.

C. Goto, let vs dine
standing

Let us go.

E. Let vs haue arekening
myne hoste,
What do we owe?

H. You owe
foure shillings
six pence
man and horse.

B. Hold,
are you contented?

H. Yea Sir,

B. Where is ye maiden?
hold my shee friend,
ther is for your paines.
knaue bring hither
my horse,

Alleman.

C. Fort, lasset vns
stehendt essen.

Lasset vns gehen.

E. Lasset vns rechnen
lieber wurth,
was seindt wir schuldich?

H. Ihr seidt schuldich
vier schilling
vnd sechs penning
fur man vnd pferdt.

B. Namet hin,
seyt ihr zu frieden?

H. Ja hehr.

B. Wo ist die magt?
Siehe da mein freundin,
nemme diß fur knopfuadlé
Hautzknecht, führe
mein pferdt her,

C. Age

Latin.

C. Age, erecti
prandeamus.

Eamus. (nem

E. Subducamus ratio-
domine hospes,
quantum debemus?

H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.

B. Accipe,
latin hoc tibi est?

H. Etiam domine.

B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis insumes
Paer, adducito huc
equum meum,

François.

C. Sus, disjons
cort debout.

Allons.

E. Contons
mon hoste,
que desions nous?

H. Vous devez
quatre sols
six deniers
homme & cheual.

B. Tenez,
estes vous content?

H. Ouy monsieur.

B. Ou est la chābriere?
Tenez, n'ame, (gles.
Goy-la pour vos espan-
Valler, amenez, sey
mon cheual,

Espagnol.

C. Pues sus, comamos
en pie.

Vamonos.

E. Cuentemos
señor huesped,
que es lo q̄ deuenos?

H. Vs ms. deuen
quatro sueldos
y leys gruessos
por hōbre y caballo.

B. Tomaday,
os contentays?

H. Señor si.

B. Que es de la moça?
tomad hermana,
he ay para alfileres.
Moço traed me aqui
mi caballo,

Italian.

C. Via, mangiam
in piedi.

Andiamo.

E. Contiamo
messer l'hoste,
che si debbiamo?

H. Douette
quattro soldi
sei danari
homo & cauallo.

B. Pigliatte,
sette contento?

H. Si signore.

B. Doue è la fantesca?
Pigliatte sorella,
la benandata.
Garzone, mena qua
il mio cauallo,

Flamen.

hebdijt wel bestelt?

I. Iae ick mijn heere,
heten heeft niet met allen
ghebreck ghehad.

B. Neemt dats
v dringelt,
soo ick v belooft hebbe,
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
gedachtich sijt.

I. Ick dancke v
mijn heere,
ghy sult my alijt
bereyt vinden,
om v dienst te doene:
spaert de herber-
ghe niet
als ghy hier door coemt,
want ghy sult

Anglois.

have you dressed him well?

I. Yes Sir,
he did wante
nothing.

B. Hold ther is sone
to drink,
as I have promised thee
to the end that thou
another time
maiest remember mee.

I. I thank you
Sir,
you shall find me
at all times ready,
to do you service:
spare not the
lodging
when you shall passe here & p
for you shall be

Alleman.

hastu es auch wol versehen?

I. Ja Herr,
eshatt kein mangel
gehabt.

B. Sihedanemme
trinck geldt,
wie ich dir verheissen habe,
der vrsachen dasz du
auff ein ander mahl
meiner gedenckest.

I. Habet grossen danck
hett,
jhr Werdet mich iederzeit
bereit finden
euch zu dienen:
spart der her-
berge nit
wan jhr her kombt,
dann jhr da

Latin.

nū probè curatus est?

I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessariarum defuit.

B. En tibi
congiarium,
vt sum pollicitus,
mei vt
aliàs
meminetis.

I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptū
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendū:
nē huic parcas
hospitio (bebis,
quoties hac iter ha-
nā nō minus cōmodè

François.

hastu bien pensé?

I. Ouy monsieur,
il n'a eu
faut de rien.

B. Tien &oy-la
ton &an,
cōme ie t'ay promis,
à fin que tu
ne souuienne de moy
vne autre-fois.

I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouuerez
tousiours prest
à vous faire seruire:
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez,
car vous y serez

Espaignol.

auido buen recaudo?

I. Si señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.

B. Ten ay
para tu vino,
como te he prometido
para que (do,
te acuerdes de mi
en otro tiempo.

I. Beso las manos de
v. m. mi señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su seruido:
no ahorre esta
casa (sarà,
quando v. m. aqui pas-
porque sera

Italian.

hastu ben trattato.

I. signor sì,
non li è
mancato nulla.

B. Preghala
per il vino,
come si hauea pro-
a fin che (messo,
in altra volta
ti ricordi di me.

I. Gran mercè
signor mio,
mi troua ette
sempre pronto
à farui seruicio:
E non sperniat te
l'hosteria
quando ci passerete,
perche si sarò

Flamen.

soo wel ghetoeft
ende ghedient worden,
als in cenighe herberge
die in Antwerpen sy.
B. Ick hebt soogheunden:
ick en false om een ander
niet veranderen.

Tghetal.

Een, twee, drie, viere,
vijue, sesse,
seuen, achte,
neghen, thien, elue,
twelf, derthiene,
verthien, vijfthien,
sesthiën, seuenthiën,

Anglois.

as well & sed
and serued,
as in anye lodging
Whit in Antwerp.
B. I have found it so,
I will not for another
change it.

The Numbers.

One, two, three, foure,
five, six,
seuen, eight,
nye, ten, eleuen,
twelue, thirteene,
fourteene, fiftene,
sixteene, seuentene,

Alleman.

so wohl gehalten
vnd euch gedienet werden
als in einer herberg (soll,
die in Antorff sein mag.
B. Ich habe es so befunden:
ich will sie eines andern hal-
nit andern. (bea

Die Zal.

Eins, zwey, drey, vier,
funff, sechs,
syben, acht,
neun, zehen, eylffe,
zwolffe, dreyzehen,
vierzehen, funffzehen,
sechtzehen, tybenzehen,
achtera-

Latin.

ac liberaliter
hic excipieris,
quā in quouis diuer-
sorio Antuerpiano.
B. Itare ipsa comperi
nunquā hoc cū altero
commutauro.

Numeri.

Vn^o, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
nouē, decē, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecī, quīdecī,
sedecim, septēdecim,

François.

autant bien traité
& seruy,
qu'en logis
qui soit en Anuers.
B. Je l'ay ainsi trouué:
je ne le changeray
point pour un autre.

Le nombre.

Vn, deux, trois, qua-
tre, cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,

Espagnol.

tan bien tratado
y seruido,
como en meson
que sea en Anueres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudaré
por algun otro.

Los numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,

Italian.

cosi ben trattato
& seruito,
come in qualsi voglia
altra di Anversa.
B. Così lo ho trouato:
& non tu cambiarò
per un'altra.

Il numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, diece, vndici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, dici, sette,

Flamen.
 achtien, neghentien,
 Twintich,
 eenentwintich,
 tWentwintich,
 dryentwintich,
 Dertich, veertich,
 vijftich, tseftich,
 tseuentich, tachtentich,
 naeghentich, Hondert,
 Duyfent, thien duyfent,
 hondert duyfent,
 Millioen.

*De daghen
 Gander weke.*

Sondach, Maendach,
 dijftach, woonsdach,

Anglois.
 eighteene, nyneteene,
 Twentie,
 one and tWentie,
 two and tWentie,
 three and tWentie,
 thirtie, fortie,
 fiftie, sixtie,
 sonentie, eightie,
 nynette, an Hundred,
 a thousand, ten thousand,
 an hundred thousand,
 a Myllion

*The dayes
 of the weeke.*

Sundaye, Munday,
 tuesday, wensday,

Alleman.
 achtzehen, neunzehen,
 Zwentzig,
 eins vnd zWentzig,
 zwey vnd zWentzig,
 drey vnd zWentzig,
 Dreiffig, viertzig,
 funffzig, sechtzig,
 sybentzig, achtzig,
 neuntzig, Hundert,
 Taufent, zehen tauferent,
 hundert tauferent,
 Million.

*Die tag
 der Wochen.*

Sontag, Montag,
 dinstag, mitwoch,

decem

Latin.
 decē & octo, decem &
 Viginti, (nouem,
 viginti vnum,
 viginti duo,
 viginti tria, (ta,
 Triginta, quadragin-
 quinquagita, sexagita
 septuagita, octoginta,
 nonaginta, Centum,
 Mille, decem millia,
 centum millia,
 decies centena millia.

*De diebus
 hebdomadis.*

(lunaris,
 Dies dominicus, dies
 dies martis, dies mer-
 (curialis,

François.
 dix huit, dix neuf,
 Vingt,
 Vingt & un,
 Vingt & deux,
 Vingt & trois,
 Trente, quarante,
 cinquante, soixante,
 septante, huitante,
 nonante, Cent,
 Mille, dix mille,
 cent mille,
 Million.

*Les iours
 de la semaine.*

Dimanche, Lundy
 Mardy, Merquedy,

Espagnol.
 diez y ocho, diez y
 Veynte, (nueue
 veynte y vno,
 veynte y dos,
 veynte y tres,
 Treyn ta, quarenta,
 cinquenta, sefenta,
 setenta, ochenta,
 nouenta, Ciento,
 Mill, diez mill,
 cien mill,
 Million.

*Los dias
 de la semana.*

Domingo, Lunes,
 Martes, Miercoles,

Italian.
 diciotto, dicienoue,
 Vinti,
 Ventuno,
 Ventidue,
 Venti tre,
 Trenta, quaranta,
 cinquanta, seffanta,
 settanta, ottanta,
 nonanta, Cento,
 Mille, diece mila,
 cento mila,
 Milione.

*I giorni
 della settimana.*

Dominica, Lunedi,
 Martedi, Mercoledi,

Flamen.
 donderdach, vrijdach,
 saterdach. Een weke,
 eenen dach,
 acht daghen,
 vijftien daghen,
 een maent, een iaer,
 een half iaer,
 eenen termijn.

Anglois.
 thursday, fryday,
 saterday. A weeke,
 a daye,
 eight dayes,
 fysteene dayes,
 a moneth, a yeare,
 an half yeare,
 a terme.

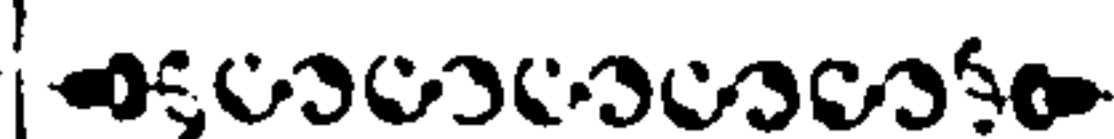
Alleman.
 donnerstag, freytag,
 sambstag, Sonnabend. ein
 ein tag, (Woche,
 acht tag,
 funffzehen tag,
 ein monat, ein iar,
 ein halb iar,
 ein termin.

Latin.
 dies Iouis, dies veneris,
 sabbatū. Hebdomas.
 vnus dies,
 octo dies,
 quindecim dies,
 mensis, annus,
 dimidiatus annus,
 dies solutionis.

François.
 iendy, Vendredy,
 samedi. Vne semaine.
 vn iour,
 huit iours,
 quinze iours,
 vn mois, vn an,
 vn demy an,
 vn terme.

Espagnol.
 jueues, viernes,
 sabado. Vna semana
 vn dia,
 ocho dias,
 quinze dias,
 vn mês, vn año,
 vn medio año,
 vn termino.

Italien.
 giovedì, Venerdì,
 sabato. Vna settimana
 vn giorno, (na,
 otto giorni, (na,
 quindici giorni,
 vn mese, vn anno,
 mezzo anno,
 vn termino.



Dat VIII. Capit.

The VIII. Cha.

Das VIII. Capitel.

Octauū Caput.

Le VIII Chapitre

El VIII Capitulo

Il VIII Capitolo.

Om te leeren maken
 missiuen, voorwaerden,
 obligatiën,
 ende quitancien.

For to learne to make
 letters, conuencions,
 obligations,
 and quitances.

wie man soll lehrē machen
 missiuen, conuention,
 obligation,
 vnd quitantzien.

dies Io:

De ratione cōscribēdi
 epistolas, literas,
 obligatorias,
 & apochas.

Pour apredre à faire
 missiue, conuencions,
 obligations,
 & quitances.

Para enseñar à hazer
 cartas mēlageras, cō-
 obligationes, (cierto
 y quitanças.

Per imparare à fare
 lettere missiue, con-
 oblighi, (tratti,
 & quitanze.

Flamen.

Een missive om te schrijven
aen eenighen vriend.

Dat opschrift.

Desen brief
sy ghegeuen
mijnen beminden vader
Peeter Van Barlaumont,
Wonende in Anwerpen
in de hockstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eerwerdighe
en welbeminde vader,
ick gebiede my
seer ootmoedelijck
in v goede gracie,
ende oock desghelijck
tot mijnder

Anglois.

A letter to write
to any frinde.

The superscription.

This letter
begeuen
to my beloved father
Peter of Barlaumont,
dwelling in Anwerp,
in the high-streate,
next the golden shilde.

Right worshipfull
and welbeloued father,
I recommend mee
right humbly
to your good grace,
and also in like maner
to my

Alleman.

Ein missive zu schreiben
an seinen freunds.

Die vberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
Wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dem gulden schilt.

Ehrwurdiger
vnd hertz lieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demuttiglich
zu ewerem gutten willen,
vnd gleichs fals
meiner allerliebsten

Forma

Latin.

Forma scribendi epi-
stolam ad amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petru à Barlemont,
habitante Antuerpsie
in excelsa platea,
proxime scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me qua
possum humillime
tue benevolentiae,
atque itidem
charissimae

François.

Vne missive pour es-
crire à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaumont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
ioignant l'escu d'or.

Treshonoré
& bien aymé pere,
je me recommande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& aussy semblable-
ment à ma

Espagnol.

Vna carta para escre-
uir à algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
sea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamote,
estante en Anueres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gracia,
y assy similmente
à mi

Italian.

Vna lettera per scri-
uere ad vno amico.

Il sopra-scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimote,
habitante in Anuersa
nella strada alta, (ro-
presso allo scudo d'o-

Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
Vostra buona gratia,
& parimente
alla mia

Flamen.
seer beminde moeder.
Weet dat ick ben
in goeden voorspoede,
Godt ygheloeft:
maer weet oock
liene vader, dat ick heb
grootte begeerte
te weten
hoe dat met u is,
Want ick hebbe
gheschreuen
twee oft drie brieuen,
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfangen,
waer af ick ben
seer verwondert,
niet wetende
hoe dattet comen mach.

Anglois.
Welbeloued mother.
Vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be praysed:
but knowe also
deere father, that I haue
great desire
to knowe
how it is with you,
for I haue
written you
two or three letters,
but I haue not yet
receaued any answer,
wher at I
greatlie maruaile,
not knowing
how that may com.

Alleman.
mutter.
ich lasse euch wissen,
daz ich noch frisch vnd ge-
Gott sey gelobt: (sundt bin,
aber ich wolt daz jhr wistet
lieber vatter, daz ich
grosse begird hab
zu wissen
wie es mit euch stehe,
dann ich hab
euch geschriben
zwey oder drey mal,
aber noch nye
kein antwort bekommen,
welches mir
sehr verwondert,
die weil ich nicht weisz
was die vrsach sey.

meæ ma-

Latib.
meæ matri.
Certio rem te facio
me bellè valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chate pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripti
semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cùm nesciam
quid in causa esse possit.

François.
tresaimée mere.
Sachez, que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu en soit loué:
mais sachez aussy
cher pere, que j'ay
grand desir
de sauoir
comment il vous est:
car se vous ay
escriit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueillé,
ne sachant
d'ou cela peut venir.

Espagnol.
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque ostengo
escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no sabiendo (venir.
como aquello pueda

Italien.
cara madre.
Saprate ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
per ch'io ho
scritto
due o tre lettere
ma non ho ancora
hauto risposta alcuna
del che ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la cagione.

Flamen.

Daerom hebbe ick
 groote sorghe voor v,
 grootelijcx vreesende
 dat eenigen teghenspoet
 v aenghecomen sij.
 Ick bidde v dan
 mijn lieue vader,
 dat ghy my niet en wilt
 langher laten
 in dese sorghe:
 maer ick bidde v,
 op alle die liefde
 die ghy tot my hebt,
 dat v belieue
 my te schrijuen
 van v Wen state,
 by den bringer van desen,
 oft by den eersten

Anglois.

Therefore haue I
 great care for you,
 greatlie fearing
 that any misfortune
 be happened to you.
 I pray you then
 my deere father,
 that you will not
 let mee any lenger
 be in this care:
 but I pray you,
 of all the loue
 that you haue toward mee,
 that it please you
 to write vnto mee
 of your estate,
 by the bringer of these,
 or by the first

Alleman.

Darumb trage ich
 grosse sorg for euch,
 vnd forchte
 das nicht erwan ein vngluck
 euch begegnet sey.
 Derhalben bittich euch
 lieber vatter,
 dasz jhr mir nicht
 lenger lassen wolt
 in diser sorg:
 sondern ich bitt euch
 vmb alle euwere liebe
 die jhr zu mir traget,
 dasz jhr mir
 wollet schreiben
 von euwren lachen,
 bey zeigern dises,
 oder by dem ersten

Quamob-

Latin.

Quamobrē de vobis
 vehementer sum soli-
 metuens (citus,
 ne quid aduersi
 vobis acciderit.
 Precor te igitur
 amantissime pater,
 ne me
 diutius patiaris
 esse sollicitum:
 sed oro te
 per amorem tuum
 erga me,
 vt velis me
 per literas certiorē fa-
 de rebus tuis (cere
 per hūc tabellarium,
 aut quēcunq; alium

François.

Pourtant ay-ie
 grand soing de vous,
 craignāt grandemēt
 qu'aucune aduersité
 vous soit aduenue.
 Je vous prie donc
 mon cher pere
 que ne me vueillez
 laisser pl⁹ longuemēt
 en ce soucy:
 mais ie vous prie
 sur tout l'amour
 que me portez,
 qu'il vous plaise
 me rescrire
 de vostre estat
 par le porteur de ceste
 ou par le premier

Espagnol.

Por esto tengo
 gran cuydado de vos,
 temiendo mucho
 q̄ alguna aduersidad
 os ay a acontecido.
 Suplico os pues
 mi caro padre
 que no me querays
 dexar mas tiempo
 en esta congoxa:
 mas os ruego,
 por el amor
 que me teneys,
 que os plaze
 escriuir me
 de Westro estado,
 cō el portador d'esta
 ó con el primero

Italien.

Per questo hò io
 gran cura di voi,
 grandemēte temēdo
 che qualche disgratia
 vi sia auenuta.
 Pregoui adunque
 mio caro padre,
 de non lasciarmi
 piu lungamente
 in questa pena:
 ma vi prego,
 per quello amore
 che mi portate,
 che vi piaccia
 scriuermi
 d'el vostro stato,
 per il tator di questa,
 ó per il primo

Flamen.
die ghy vinden sult.
Item weet
lieue vader,
dat ick hebbe
grootelijck van doene
drie oft vier guldenen,
om my te helpen
in mijnen noot:
ick bid v
dat ghyse my
senden wilt
by den bringer van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ick mijn ghelt vertecre
onnuttelijck,
Want ick sal v
rekeninghe doen
van alle ghelt

Anglois.
that you shall finde.
Farder vnderstan
deere father,
that I haue
great neede of
three or foure guldenes,
for to heale mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them
by the bringer of these:
and do not thinke
that I send mee mony
onprofitable,
for I will
make you accompe
of all the mony

Alleman.
den jhr finden Werdet.
Wisset auch
lieber vatter,
dasz ich sehr
von notten hab
drey oder vier gulden,
mit zu helffen
in meiner not:
welche ich euch bitte
dasz jhr mit sie
senden wollet
mit bringern dises: (nen
ich bitt aber, wollet nit mey
dasz ich verzehre mein gelt
vnnutzlich,
dann ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt

primum

Latin.
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
trib' aut quatuor ca-
adres (roleis,
mihi necessarias:
quos te oro
vt mittere
mihi velis
per huc tabellarium:
ne verò existimes, q'so
me expendere pecu-
niam meã inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorũ omnium

François.
que vous trouuerez.
Item sachez
cher pere,
que j'ay
grandement à faire
de trois ou quatre
pour m'en as-(florins
der en ma necessité:
ie vous prie
que me les
veuillez enuoyer
par le porteur de ceste
Et ne veuillez p'ser
que se despende mon
inutilement, (argen
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent

Espagnol.
que hallarcys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quattros florines,
para ayudar me
en mi necesidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
cõ el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dine-
ro inutilmente,
perquẽ yo os
dare cuenta
de todo el dinero

Italien.
che trouerete.
In olire sappiate
caro padre,
ch'io ho
gran bisogno di
tre o quattro fiorini
per seruirme
nella mie necessitã:
Si prego
di volermeli
mandare
col portator di questa
ne vogliate pensare
ch'io splendi smies
danari inutilmente,
per ch'io
Si darò conto
di tutti i danari

Flamen.
dieghy vinden sult.
Item weet
lieue vader,
dat ick hebbe
grootelijck van doene
drye oft vier guldenen,
om my te helpen
in mijnen noot:
ick bid v
dat ghyse my
senden wilt
by den bringer van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ick mijn ghelt verteere
onnuttelijck,
Want ick sal v
rekeninghe doen
van alle ghelt

Anglois.
that you shall finde.
Farder vnderstande
deere father,
that I haue
great neede of
three or foure guldenes,
for to heelp mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them
by the bringer of these:
and do not thinke
that I spend mee mony
onprofitable,
for I will
make you accompt
of all the mony

Alleman.
den jhr finden werdet.
Wisset auch
lieber vatter,
dasz ich sehr
von notten hab
drey oder vier gulden,
mit zu helffen
in meiner not:
welche ich euch bitte
dasz jhr mir sie
senden wollet
mit bringern dises: (nen
ich bitt aber, wollet nit mey
dasz ich verzehre mein gelt
vnutzlich,
dann ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt

primum

Latin.
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tibi aut quatuor ca-
adres (roleis,
mihi necessarias:
quos te oro
vt mittere
mihi velis
per huc tabellarium:
neverò existimes, q̄so
me expendere pecu-
niam meã inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorũ omnium

François.
que vous trouuerez.
Item sachez
cher pere,
que i'ay
grandement à faire
de trois ou quatre
pour m'en auoir (florins)
der en ma necessité:
ie vous prie
que me les
veuillez enuoyer
par le porteur de ceste
Et ne veuillez penser
que se despende mon
inutilement, (argen
car ie vous
rendray conte
de tous l'argent

Espagnol.
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudar me
en mi necesidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
cõ el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dine-
ro inutilmente,
perqué yo os
daré cuenta
de todo el dinero

Italien.
che trouerete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io ho
gran bisogno di
tre o quattro fiorini
per seruirme
nella mie necessitã:
Si prego
di voler meli
mandare
col portator di questa
ne vogliate pensare
ch'io splendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
Si darò conto
di tutti i danari

Danien.
datghy my hebt
ghelonden.
V sal oock belieuen,
by vwe goede gracie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tijt,
dan dat
Godt belieus
door sijn bermherticheyt
valtijt te gheuen
sijn goedertieren gracie.
By my Ian
van Barlaimont,
vwen ootmoedigen sone,
wonende te Brugghe,
op demerct

Anglois.
that you haue
sent mee.
May it please you also,
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes.
Nothing els
at this time,
but that
God vouchsafe
through his mercie,
to geene you alwayes
his favourable grace.
By mee Iohn
of Barlaimont,
your humble sonne,
dwelling at Bryges,
on the market

Alleman.
dasz jhr mir
geschickt habt.
Weiter bitt ich freuntlich,
bey eWren gutten Willen,
datz ir mich comēdirē Wol-
let bey allē vnsere[n] freundē.
Nicht mehr
auff disz mal,
dan
ich bitte Gott (hertzigkeit
dasz er euch durch sein barm
allezeyt frisch vnd gesunt
erhalten Wolle.
Von mir Hans
von Barlemont,
euwer Williger sohn,
Wohnend zu Brug,
auff dem markt

quæ mi-

Latin.
quæ mihi
misisti.
Præterea tuâ humani-
tatem oro,
vt me commendes
omnib⁹ amicis nostris
Nihil est aliud
quod præterea scribā,
quàm quod precor
Deum Opt. Max.
vt te p suâ clementiâ,
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
à Barlemont,
filius tui amatissimus,
habitans Brugis,
in foro

Frânçois.
que m'auex
enuoyé.
Il vous plaira aussy
de vostre bõne grace,
me recommander
à tous noz amis.
Autre chose pour le
present ne vous sçau-
sinon (roye mander,
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours dõner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marché

Espaignols.
que me auex
embiado. (do
Assi mesmo sea serui-
de vuestra buena gra-
cia dar mis encomiã-
das à todos nuestros
Ottra cosa (amigos.
no por el presente,
fino
que à Dios plega
por su misericordia,
manteneros siempre
en su benigna gracia.
Por mi Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Brujas,
en la plaça

Italian.
che m'hanete
mandati.
Vi piacera ancora
di gratia,
recommandarmi
à tutti i nostri amici.
Non altro
per hora,
senon
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia,
si mantenghi sempre
nella sua santa gratia
Per me Giouanni
di Barlamonte, (lo,
vostre humile figlio no-
habitante in Bruggia,
sul mercato

Flamen.

inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int iaer
ons Heeren
daylent, vijfhondert,
vijfentseuentich,
altijt bereyt
tot vwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone,
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey
vwen brief,
gheschreuen den eersten
vander voorseyder:
by den welcken

Anglois.

at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thousand five hundred,
seuentie and five,
alwayes redie
to doo you seruice.

Answer

My beloved sonne,
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters,
written the first
of the saide:
by the which

Alleman.

zu der Kronen.
Den ersten tag May,
ihm iahr
vnsers Herren
tausent, funffhundert,
sybentzig vnd funff,
euwer allzeit
dienstwilliger.

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschriben den ersten
desselben,
aufz welchen

ad inst-

Latin.

adinsigne Coronæ.
Primo die Maij,
anno
Domini nostri mille-
simo, quingentesimo,
septuagesimo quinto.
ubi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij
litteras tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus

François.

à la Couronne.
Le premier iour de
en l'an (May,
de nostre Seigneur,
mille cinq cent
septante & cinq.
toujours prest
à vostre seruice.

Response.

Mon cher filz,
j'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle

Espagnol.

à la Corona.
Al primero dia de
año (Mayo,
de nuestro Señor,
mill y quinientos,
y setenta y cinco.
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
al dezeno diade Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por laqual

Italien.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell' anno
del Signore,
mille cinquecento,
settanta cinque.
sempre pronto
al seruicio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale

Flamen.
ick hebbe verstaen,
dat ghy ghesont sijt,
dat welcke
my behaeghlijck is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten
hoe't met ons is.
Oock dat ghy my
ghesonden hebt
twee oft drie brieuen:
maer weet sekerlijck
dat ick geen andere
en heb ontfanghen,
dan desen lesten.
Ick soude v hebben
dic wils gheschreuen,
maer ick en hebbe

Anglois.
I vnderstand,
that you be in health,
the which
pleaseth mee very well,
and that you haue
great desire
to knowe
how it is with vs.
Also that you haue
sent mee
two or three letters:
but vnderstand for certain
that I haue
none other receaued,
but this last.
I wolde haue writen
often vnto you,
but I haue not

Alleman.
ich verstanden hab,
dasz du gesundt bist,
welches mir
angenehm ist,
vnd dasz du
mit grossen lust
begereft zu wissen
wie es mit vns stehe.
Auch dasz du mir
geschickt habest
zween oder drey brieff:
aber wisse endtlich,
dasz ich kein andere
empfangen hab,
dann disen.
Ich wolt dir
offtmals geschriben haben,
aber ich hab keinen boten
cogno-

Latin.
cognoui,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle vt
seferes habeat nostrę.
Tum etiam
te misisse mihi bi-
nas aut ternas literas:
sed id certò scias velim
me
nullas alias accepisse,
præter has.
Fueram ad te
sæpius scripturus,
sed non potui

François.
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous auez
grand desir
de sauoir
comment il nous est.
Aussy que vous
m'auuez enuoyé
deux ou trois lettres:
mais sachez, certes,
que se n'ay
receu nulles autres,
que ceste derniere.
Je vous eusse
souuent escrit,
mais se n'ay

Espagnol.
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
ne auéis embiado
dos otras cartas:
mas sabed por cierto,
que no hé ningun-
as otras recebido,
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito,
mas no he

Italien.
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che hauete
gran desiderio
d'intendere
come stiamo.
Di più
m'hauete mandato
due altre lettere:
ma sapiate per certo,
ch'io d'altra non
hò riceuuto,
che questa vltima.
Io v'harei
scritto spesso,
ma non ho

Flamen.

gheen boden gevonden,
om de briuen te senden:
ende oock,
ick en heb niet ghehad
nootsakelijke dingen
om v te schrijuen.
Aengaende
van onsen state,
wy sijn al ghesont,
Godly gheloeft.
V moeder
heeft sieck gheweest
twee oft dry daghen,
maer sy is nu
al ghenesen,
God danck.
Ick sende v
met desen boden

Anglois.

*found any messengers,
for to send the letters:
and also,
I have not had
needfull matters
to write to you.
Touching
our state,
wee be all in health,
God be praysed.
Your mother
hath ben sick
two or three dayes,
but shee is now
whole againe,
God be thanked.
I send you
by this messenger*

Alleman.

finden konden,
dē ich die brieff gebē hette:
darzu auch,
hab ich nichts gehabt
dasz von notten ware,
dir zuschreiben.
So vil vns
angehet,
seind wir alle gesundt,
Gott sey lob.
Dein mütter,
ist kranck gewesen
zween oder drey tag,
aber sie ist nuh
wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey disem botten

inuenire

Latin.

*inuenire tabellariū,
cui darem literas:
tum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te perscribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes,
Dei benignitate.
Mater tua
laborauit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium*

François.

*troué nuls messagers
pour enuoyer les let-
tres aussi
je n'ay eu
chofes necessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat, (santé,
nous sommes tous en
Dieu soit loué.
Vostre mere
esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est mainte-
nant toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce massager*

Espagnol.

*hallado mensajeros
para embiar las car-
tas tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os.
Tocante
nuestro estado,
todos estamos sanos.
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora
toda sana,
gracias à Dios.
Yo embio
con este mensajero*

Italien.

*trovato alcū message-
per mādare la lettera:
ne anche
ho havuto
cosa d'importanza
da scriuerui.
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,
lodato sia Dio.
La vostra madre
è stata male
per due o tre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Diogratia.
Mandou
on questo messagero*

X 4

Flamen.
vier goudt guldenen.
maer wacht v wel
die te verteren
onnuttelijck,
het ware
qualijck ghedaen,
Want ick hebse gewonnen
met grooten arbeyt,
inden sweete
mijns lichaems.
Doet altijt wel,
ende sijt neerstich:
ende bouen alle dinck,
wacht v wel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel,
maer ghy en doet niet,

Anglois.
*four gold-guldens,
but take good heed
that you spend them not
unprofitable,
that should
be euell done,
for I haue wonne them
with great labour,
in the sweat
of my bodye.
Doo alwayes well,
and be diligent:
and a boue all thing,
take you good heed
of euell companye.
You haue begon
reasonable well,
but it profiteth not,*

Alleman.
vier goldt gulden,
aber sihe zu
daz du sie nit
vnnutzlich verthuest,
welches fur war
vbel gethon were,
die weil ich sie
mit grosser arbeyt,
vnd schweisz meins leibs
erworben hab.
Halte dich allezit ehrlich,
vnd sey fleissig:
vnd vor allen dingen,
hutte dich woll
vor boser geselschafft.
Du hafts redlich vnd wol
angefangen,
aber daz wirt nichts helffe,
quatuor

Latin.
quatuor aureos caro-
tu vide (leos,
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laborib' cõparauerim
& sudoribus
neis. (uas,
fac semp honestè vi-
& sis frugi & studiosus
p̄cipue verò,
prudenter caue
improbõrũ consortiũ.
Cepisti
non malè,
sed nihil hoc p̄fuerit,

François.
*quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despandre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien de
mauuaise cõpagnie.
Vous auez commècé
raisonnablemēt bien.
mais vo' ne faites riē,*

Espagnol.
*quatro florines de oro
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho, (nado
porque yo los he ga-
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien
de mala compañaia.
Vos aueys cõmèçado
razonablemente biē.
mas no hazeys nada,*

Italien.
*quattro florini d'oro,
ma guardateui
dispendersi
inutilmente,
è saria
mal fatto, (gnati
perche li ho guada-
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene,
& siate diligente:
& souer tutto,
guardateui bene
da mala compagnaia.
Hauete cominciato
ragioneuolmēte bene
ma voi nõ fate nulla,*

Flämen.

ten sy
dat ghy perseuereert.
Niet meer,
te gode beuele ick v.

Eenen brief,
om te schrijven
tot zijnen schuldenaers.

Dauid mijn goede vrient,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde v
minnelijck,
dat v belieue
my nu te senden
de twintich guldenen
die ghy my schuldich sijt

Anglois.

except
that you perseuer.
No more,
I commit you to god.

A Letter,
to write
to ones debtours.

Dauid my good frind,
after all
recommendacions,
I pray you
lounglie,
that you will be so good
as to send mee now
the twentse guldens
that you owe mee,

Alleman.

es seye dann
du verharrest dan.
Nicht mehr auff disz mal
dann sey Gott befolhen.

Ein brieff,
zu schreiben an seins
schuldner.

Dauid mein gutter freuadt,
ich wunsche euch
vil guts:
vnd bitte euch
freundtlich, (gentheit
dasz jhr nach euwerer gelt-
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldich seyd,
nisi

Latin.

nisi
imperseueres.
Nihil aliud hoc tēpo-
Vale. (re.

Epistola,
de admonendis
debitoribus.

Dauid amice nō vul-
saluebis (garris,
plurimum,
obsecro
te
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,

François.

si ce n'est
que vo^s perseueriez.
Non plus. (mande.
à Dieu vous recom-

Vne lettre,
pour escrire
à ses decteurs.

Dauid mon bon amy,
apres toutes
recommandacions,
je vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'enuoyer mainte-
nant les vingt florins
que vous me devez,

Espsagnol.

si no es
que perseuereys.
No mas.
à Dios os encomiēdo.

Vna carta,
para escriuir
à sus deudores.

Dauid mi buē amigo,
despues de todas
encomiendas:
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiar me agora
a q̄llos veynte florines
que me deueys,

Italian.

se non
continue.
Non altro. (Dio.
mi vs raccomando à

Lettera,
per iscriuere all
suoi debitori.

Messer Dauid amico
raccoman- (cariss.
dandomi à voi:
pregoni
amorenolmente,
di voler mi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi douete,

Flamen.
Want sekerlijck
ick hebse
grotelijck van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dage noch by nachte:
ten ware dat,
ick soude
noch wel beyden,
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Comt eens
tot Antwerpen,
om v te recreeren,

Anglois.
fur suretie
I have
great neede therof,
to paye a man
to whom I owe,
who leaveth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I wolde
yeat well tarry,
but great necessitie
constreinet mee:
therefore
holde mee excused.
Com once
to Anwerp,
to recreate you,

Alleman.
dann gewiszlich
ich hab jhr ictz
hoch notten,
einen mann zu bezalen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnde nacht:
Wa das nicht were,
Wolte ich wol
langer warten,
aber die hohe noth
dringet mich:
darumb haltet
mich endschuldigt. (men
Ich wolt das jhr ein mal ke-
gehn Antorff,
euch züerlustigen,

quibus

Latin.
quibus certè
nunc maximè
indigeo,
ut cuidam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
accipies igitur (nem.
hac nostrà excusatio-
Velim aliquando ve-
Antuerpnam, (nias
animi laxandi causa,

François.
car certainement
i'en ay
grandement à faire
pour paier un homme
à qui ie doy,
qui ne me lasse
en paix
de jour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy
bien encores,
mais grãde necessité
me contraint:
pourtant
venez moy pour ex-
Venez une fois (cuse
iusques à Anuers,
pour vous recreer,

Espagnol.
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hõbre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo,
mas la grand necessi-
me compele: (dad
por tanto
tened me por excusa-
Venid vna vez (do.
hasta Anueres,
para recrearos,

Italien.
perche certamente
me ho
gran bisogno,
per pagare un huomo
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare un poco,
ma il gran bisogno
mi sforza:
però
tenete mi per scusato
Venite una volta
fino in Anversa,
per rissarui,

Flamen.
soo sullen wy moghen
met moeyten spreken
van onse saken:
Wilt ons doch schrijuen
van vweghesontheyt.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doene,
Godt sy gheloof.
ick bidde v oock,
dat ghy my wilt
antwoorde schrijuen
by desen bode:
ende weet,
ist dat ghy
mijos van doene hebt,
en spaert my niet,
in allen tghene
dat my moghelijk sal sijn

Anglois.
*so may wee then
speak at leasure
of our affaires:
I pray you write vs
of your health.
As touching mee,
I am in good health,
God be prayesed.
I pray you also
that you will
write mee answer
by this messenger:
and knowe
that if you haue
any neede of mee,
spare mee not,
in all that
whiche shall be possible for*

Alleman.
so kondten wir
mit gemach reden
von vnsern sachen. ^(ben)
Ich bitt wollend vns schre-
iben euwerer gesundtheit.
So vil mich anlangert,
bin ich frisch vnd gesundt,
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
daz jhr mir wollet
wider antwort schreiben
bey disem botten:
vnd wisset,
so jhr
mein bedorffet,
so sparet mich nit,
war innen
mir muglich ist

tum nobis

Latin.
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotiis:
quo nos certiores fa-
cias de tua valetudine.
Quod ad nos attinet,
bene valeamus,
Deo gratia sit.
Oro te
ut
rescribas
per hunc tabellariū:
& scito,
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis uti
in quacunque re
possimus

François.
*si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé.
Quant à moy, (tion,
je suis en bõne disposi-
tion, Dieu en soit lozé.
Je vous prie aussy
que me veuillez
escrire responce
par ce messenger:
Et sachez,
que si vous
auez à faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible*

Espagnol.
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego,
que me querays
escribir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de mi,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possible

Italian.
*cosi potremo all' hora
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scrivete di gratia
dell' esser vostro.
In quanto à me,
sò sano
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriero:
Et sappiate,
che hauendo voi
bisogno di me
Se non risparniarà
in tutto quello
che mi sarà possibile*

Flamen.
voor v te doen.
God blijue met v.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vrient,
ick hebbe ontfangen
vwen brief,
by de welcke
ghy my schrijft,
dat ick v soude senden
het gheldt
dat ick v schuldich ben,
d welck my is
onmoghelijck
nute doen:
maer ick sald v senden
ten alderlangsten,

Anglois.
to doo for you.
God remaine w hit you.

Answer.

Roger my good frind,
I haue receaved
your letters,
by the which
you writ mee,
that I should send you
the monye
that I owe you,
the which is
impossible for mee
to doo now:
but I will send it you
at the fardest,

Alleman.
beger ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein gutter freundt Rogier,
ich hab empfangen
euwera brieff,
in welchen
jhr begeren,
das ich euch schicke
das gelt
dasz ich euch schuldig bin,
welches mir
vnmuglich ist
auff disz mal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller langsten,
tibi gra-

Latin.
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice nõvul-
accepi (garris,
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissimè

François.
de faire pour vous.
Dieu demeure avec
(vous.

Response.

Roger mon bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escrivez,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant
mais ie le vo^d enuoye-
ray tout au plus tard,

Espagnol.
hazer por vos.
Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel my buẽ amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mas tardar,

Italien.
de far per vos.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio bueno
ho riceuto (amico,
la vostra lettera
per laquale
mi scrivete,
ch'io vi mandi
ques danars
ch'io vi debbo,
il che mi è
impossibile
de far hora:
ma vels mandarò
al piu tardi,

Flamen.

binnen acht daghen
sonder eenighe faute:
Want een man
die my schuldich is,
heeft my ghelooft
ghelt te gheuen,
dwelck ick v
senden sal,
en hebt daer voren
geen sorghe:
daerom wilt
soo lange
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram sijn,
dat ick v doe
soo langhe beyden:
Want weet voorwaer,

Anglois.

*Within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geue mee mony,
the which I will
send you,
hauc you therefore
no care:
for that cause I pray you
so long
to haue patience:
and be not
angrye,
that I make you
tarry so long:
for knowe for truetk,*

Alleman.

innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugelagt
gelt zu geben,
welches ich euch
schicken will,
darfur habt
keine forge:
darumb bitt ich
wollet so lang
gedult haben:
vnd wollet nicht
zurnen,
datz ich euch
so lang auffhalte
dann wisset warlich,

intra

Latin.

*Intra dies octo
sine vlllo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi
mittam,
de quo ne sis
solicitus:
quam ob rem velim
tantisper
expectes:
nec
agere feras,
hanc nostram
moram:
nā certò id scias velim,*

François.

*dedans huit iours
sans au: une faute:
car un homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel se vous
nuoyeray,
n'en ayez
point de doute:
pourtant vneillez
si longuement
auoir patience:
Et ne vneillez
estre courroucé
que se vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,*

Espagnol.

*dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os
embiaré,
no tengays d'esso
algun cuydado:
portanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
ser enojado,
que yo os hago
esperar tanto:
porq̄ sabed por cierto*

Italién.

*fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deue,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi
manderò,
ne di questo
habbiate cura:
pero vspiacera
hauer
tanto di pazienza:
Et non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccio
tanto aspettare: (to,
perche sapiate alcer-*

Flamen.

dat anders niet
sijn en mach.
God gheue v peys
sonder eynde,

*Om een schuld te betalen
met excusatie.*

Rogier mijn goede vrient,
ick gebiede my
in v goede gracie:
ick seynde v
met desen bode,
die mijn broeder is,
de thien ponden grooten,
die ick v schuldich ben,
v bedanckende,
dat v beliest heeft

Anglois.

that it cannot
bedther wise.
God graunt you peace
Without ende.

To paye a debt
With excusation.

*Roger my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger,
the which is my brother,
the ten poundes fleins
that I owe you,
thanking you
that you haue vouchsafed*

Alleman.

daz es anders
nicht sein kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

*Wie mā ein schuldt bezalē
sol mit einer entschuldigūg.*

Mein guter freunt Rogier,
vil gluck vnd heyl
Wunsche ich euch:
ich schicke euch
bey disem botten,
welcher mein bruder ist,
die zehen pfundt grosz,
die ich euch schuldich bin,
vnd dācke euch freuntlich,
daz jhr so lang

aliter

Latin.

aliter fieri
non posse.
Vale
& salue.

*Ratio solvendi alicui
debitū addit a excu-
satione.*

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,
decē libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeo que gratiam
quod expectaueris

François.

*qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doit paix
sans fin.*

Pour payer vne debte
avec excusation.

*Rogier mon bon amy,
se me recommande
à vostre bonne grace:
se vous enuoye
par ce messager,
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que se vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a pleu*

Espagnol.

que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

*Manera de pagar vna
deuda con excusatiō.*

Rogel mi buē amigo,
yo me encomiendo
en vuestra buena gra-
yo os embio (cia:
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
essos que os deuo,
agradesciendo os
que auays querido

Italian.

che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito
con iscusatione.

*Ruggier mi buono a-
mi raccomandato
alla buona gratia
mandoumi (vostre:
con questo nuntio,
il quale è mio fratello,
le dieci lire di grossi
che vi debbo,
ringraziandovi
che vi è piaciuto*

Flamen.
 soo langhe te beyden:
 het is my leet,
 dat ick se v niet en hebbe
 eer connen senden:
 ick hebbe nochtans
 groote neersticheyt gedaen
 na mijn vermoghen,
 maer t' ghelt
 is nu
 soo quaet te krijghen,
 dat wonder is.
 daerom
 wilt niet
 qualijck te vreden sijn,
 ende wilt my
 d'obligatie
 weder senden
 die ghy van my hebt:
 Niet meer.

Anglois.
so tarrye so long.
I am sorry
that I have not ben able
to send it you any sooner:
I have not withstanding
done great diligence
after my power,
but now
is now
so euell to be gotten,
that it is meruaille.
Therefore,
be not
euell content,
and send mee
again
the obligation
that you haue of mee:
 No more.

Alleman.
 gewartet habt:
 es ist mir leydt,
 dasz ich sie nicht hab konnt
 eher senden:
 ich hab gleich wol
 allen fleisz angeWander,
 nach meinem vermogen,
 aber wie schwar es
 sey yertz
 gelt zu bekommen
 ist zu verwunderen.
 Darumb
 wollet es
 nicht fur vngut halten,
 vnd mir
 wider senden
 die verschreibung
 die ich euch gegeben hab:
 Nicht mehr auff diß mal.
 ita diu

Latin.
 ita diu:
 dolet mihi
 non potuisse
 me citius mittere:
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile sit
 comparare pecuniã,
 mirabile est.
 Quamobrem
 velim
 id æquo animo feras,
 & remittas
 mihi obligatio-
 nis chirographum
 quod tibi dedi:
 Vale.

François.
si loquemet attẽdre:
il me d-plait
que se ne vous les ay
seu plus tost enuoyer
s'ay toutefois
fait grãde diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est
maintenant si
malaisẽ à recouurer,
que c'est merueille.
Pourtant
ne vuezillez
estre mal content,
& me vuezillez
renuoyer
l'obligation
q̃ vous auez de moy:
 Non plus.

Espaignol.
 esperar tanto:
 pesa me
 q̃ yo no se las he podi-
 do embiar mas pre-
 be todavia (sto:
 hecho grã diligencia,
 segun mi poder,
 mas el dinero es
 agora
 tan mal de cobrar.
 que es marauilla.
 Por tanto,
 no querays
 ser mal contento,
 y me querays
 embiar
 la obligation
 que teneys de mi:
 No mas.

Italian.
 d'aspettar tanto:
 mi dispiace
 che non se li ho po-
 tuto mandar prima:
 ho nondimeno
 fatto grã diligenza,
 quanto ho potuto,
 ma i danari sono
 adesso tanto dif-
 ficili da ricuperare,
 che non si puo dir piu.
 Percio,
 non t'habbiate
 per male,
 piacendoui
 di rimandar mi
 l'obliigo
 che hauete del mio:
 Non altro.

Fiamen.
Eenen anderen brief.
Peeter mijn goede vriend,
naer alle
ghebiedenissen,
Weet dat ick ben
seer qualijck te vreden
op v, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
v Wen boeck.
Ick en can nit peynsen
hoe ickt
t'uwacerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel,
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontseght

Anglois.
An other letter.
Peter my good frind,
after all
recommandacions,
knowe that I am
very exell content
with you, because
that you wolde not
sende mee
your booke.
I can not think,
how I
haue deserved that
so Wardes you:
now perceave I Well,
that you will doo
very little for mee,
When you denye mee

Alleman.
Ein ander brief.
Mein guter freundt Peter,
ich Wunsch euch
alles guts,
wisset das ich
nit Wol zu friden bin
mit euch,
dasz jhr abgeschlagen habt
mir zuleyhen
euwer buch.
Fur war ich kã nit gedēcken
wie ich
vmb euch solches
verdienet hab:
ierz aber merck ich,
was jhr von meiner wegen
thun wurdet,
dieweil jhr mir versagt habt
Alia epi-

Latin.
Alia epistola.
Petre mi amice,
salue
plurimum,
scito me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi

François.
Vne autre lettre.
Pierre mon bon amy,
aprestoutes
recommandations,
sachez, que ie suis
fort mal content
de vous, à cause
que ne m'avez pas
voulu prester
vostre livre.
Je ne puis penser
comme ie
t'ay deffery
enuers vous: (se biē,
maintenāt apperceoy-
que vous feriez,
bien peu pour moy,
quãd vo^s me refusez

Espagnol.
Otra carta.
Pedro mi buē amigo,
despues de todas
encomienas,
saber que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aueys
querido emprestar
uestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais

Italian.
Altra lettera.
Pietro mio buono
doppo ogni (misco)
raccomandationi,
sapiate ch'io sono
molto mal contento
di voi, precio che
non hauete
vouuto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
com'elo
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'auveggo,
che voi faresti
ben poco per me,
quãdo voi mi negate

Flamen.
So cleynen dinck.
V worden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
deen den anderen:
dat ghy
my verfocht haddet
van dingen
van veel meerder
importancien,
icken soudse v niet
gheweyghert hebben.
Het is wel waer
dat men gemeynlijck seyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeuen,
eer dat men se
behoeft:

Anglois.
So small a matter.
Your wordes
and thoughtes
do not agree Well
one with another:
if you had
desired mee
of thinges
of much greater
importance,
I woldenot haue
refused it you.
It is most true
thus men commonly say:
One ought alwayes
to prooue his frindes,
ereuer one
haue neede of them:

Alleman.
So ein klein ding.
Euwer wort
vnd gemut.
beduncken mich nit
zusammen stimmen.
so jhr begert hettet
von mir
sachen
daran vil
mehr gelegen wehr,
ich wolts euch nit
versagt haben.
Aber es ist Wahr (ist:
wie das gemein sprichwort
Man soll probieren
einen freundt,
ehe man
sein bedarff:

rem tam

Latin.
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu petisses
à me
res
maioris
momenti,
nihil ego,
tibi negassem.
Verū pfectò illud est
quod vulgo dici cōsuevit:
Probandos esse
amicos,
antequam
his sit opus:

François.
si peu de chose.
Voz parolles
es pensees
ne ressemblēt pas biē
l'une à l'autre:
si vous
m'eussiez requis
de choses
de beaucoup plus grā
importance, (de
sieneles vous eusse
point refusé.
Il est bien vray (mēt
ce qu'on dit cōmune-
On doit tousiours
essrouuer ses amis,
deuant qu'on en ait
à faire:

Espagnol.
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro:
si vos me
ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dice cōmunmente:
Siempre se deuen
prouar sus amigos,
antes que los
ayan menester:

Italian.
si poca cosa.
Le vostre parole
es i vostri pensieri
non si confanno bene
l'vno con l'altro:
se voi m'haueste
richiesto
 cose
di maggior
importanza,
non se l'haurei-
dirigate.
Eben' vero quel che
si dice comunmete:
sempre conuene
prouargli amici,
prima che di
hauerne bisogno:

Flamen.

Want die te proeuen
inden noot,
dat waer te spade.
Daerom,
het is my ghenoech
v beproeft te hebben.

*Een Voorwaerde
van huys hueringe.*

Ick Ian van Barlaimont,
kenne ende belyde
verhuert te hebben
Pecter Marschalck,
een huys
t'Antwerpen
gheleghen op de merct,
inden hase,

Anglois.

*for to prooue them
in the necessitie,
that were to late.
Therefore,
it is enough for mee
to haue prooued you.*

**A Contract
of hyring a house.**

*I Iohn Barlaimont,
to acknowledg and confesse
to haue hyred
to Peter Marschal,
an howse
lying in Antwerp
vpon the market,
called the Hare,*

Alleman.

dann in der noth
probieren,
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug
daz ich euch probiert hab.

*Ein Verschreibung
vñ einer hauß Vermethung.*

Ich Iohan von Barlemont,
bekenne vnd bezeuge
daz ich vermietet hab
Peters Mareschal,
ein hauß
zu Antorff
gelegen auff dem marckt,
zum hafen genant,

nam in

Latin.

nam in aduersis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animū spectasse tuū.

*Formula pactiōnis
locatiōnis adsum.*

Ego Ioannes à Barlai-
testor (mont,
me locasse
Petro Mareschalco,
domum
Antuerpiæ
in foro sitam,
ad insigne Leporis,

Frânçois.

*car les esprouer
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez de
vous auoir esproué.*

**Vne Conuention
de louage de maison.**

*Ie Iean de Barlaimont,
cognoy et confesse
d'auoir loué
à Pierre Mareschal,
Vne maison
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Lieure,*

Espagnol.

porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual,
basta ma
auer os prouado.

**Contrato
de alquiler de casa.**

Yo Iuã de Barlamõte,
conozco y confieso
auer alquilado
à Pedro Marescalco,
vna casa
situada en Anueres
en la plaça,
llamada à la Liebre,

Italian.

*perche prouandoli
nella necessitá,
saria troppo tardi.
Ber onde,
mi basta
d'auerui prouato.*

**Contratto
di fitto di casa.**

*Io Giouãni de Barla-
conosco et cõ- (mõte,
fesso d'auer affitta-
to à Pietro Marescalco
vna casa
situata in Anuersa
sul mercato,
chiamata la Lepora,*

Flamen.

met een pletse
ende eenen borneput,
den termijn
van ses iaren.
ingaende te Kerstmisse
naestcomende,
int iaer
vijf en tseuentich,
om thien pondt,
ende thien schellinghen
Brabants, tsaers:
to betalen
alle halue iaren
vijfpont,
ende vijf schellinghen,
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyden:

Anglois.

*With a yarde,
and a well,
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
five and seuentie,
for ten poundes,
and ten shillings
Brabants, & p the yeare
to be payde
every half yeare
five poundes
and five shillings,
on the condition
heer in devised,
that each of vs two,*

Alleman.

mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs iaren,
welche anfahen sollen
auff weyhenachten nechst
int iar (kommend,
sybentzig vnd funff,
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch, ieglichs iar:
aber zu bezalen
alle halb iar
funff pfundt
vnd funff schilling,
vnd das
mit disem bescheydt,
das ieder von vns beyden
cum area

Latin.

cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorū initiū ducetur,
à Natali Christi pro-
anni (ximo,
septuagesimi quinti,
decem libris
& decē solidis Brabā-
ticis, in singulos an-
sed soluentur (nos.
seis mensibus
quinque libræ
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
ut vterlibet nostrum

François.

*avec vne court,
& vn puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noel
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix liures
& dix solz
de Brabant, par an:
à payer
chascun demy an
cinq liures
& cinq solz,
à condition
icy devisee,
q̄ chacū de nous deux*

Espagnol.

*con vn patio,
y vn pozo,
el termino
de seys años,
cōmençando à Naui-
dad proxima,
del año
settantey cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
à pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
qui declarada, (bos
q̄ cada vno de entrā-*

Italien.

*con vna piazza
& vn pozzo,
per il termine
de sei anni
cominciādo à Natale
prossimo,
in ll' anno
settantacinque,
per dieci lire
& dieci soldi di
Brabante, all' anno:
à pagare
per ogni mezzo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con condicione
che chascuno c'è noi*

In desen ontlegghen
 Int eynde
 van de sesiaren
 een halfiaer te voren,
 sonder eenich bedroch.

*Quitancie
 van huys huere.*

Ick Ian de groote,
 kenne ende belijde
 ontfanghen te hebben
 van Peeter Marschalck,
 de somme
 van vijf poot
 ende vijf schellinghen
 Brabants,
 van een halfiaer

*English.
 I shall be bound to geene war-
 at the end
 of the six yeares
 an half yeare before,
 without any fraude.*

*Quitance
 of hyring an house.*

*I lohn the great,
 acknow ledg and confesse
 to have receaved
 of Peter Marschal,
 the somme
 of five poundes
 and five shillings
 Brabands,
 for an half yeares*

*Alleman.
 dem anderen auff sagen
 am end
 der sechs iaren
 ein halb iar zu vorn,
 ohn allen betrug.*

*Quitantz
 von hauß Vermithung.*

Ich Ioann der grosse,
 bekenne vnd bezeuge
 das ich empfangen hab
 von Peter Marschal,
 einer summa
 funff pfundt
 vnd funff schilling
 Brabandisch,
 von ein halb iar

renunti-

*Latin.
 renuntiet alteri con-
 tractum sub finem
 sexennij sex ante mē-
 sibus, omni fraude
 ac dolo excluso.*

*Chirographum acce-
 pti locationis pretij.*

Ego Ioānes magnus,
 agnosco & confiteor
 me accepisse
 à Petro Mareschalco,
 summam
 quinque librarum
 & quinque solidorum
 Brabanticorum,
 rōe locationis ædium

*François.
 sera tenu renoncer
 à la fin
 des six ans,
 En demy an deuant,
 sans aucune fraude.*

Quitance de louage
 de maison.

*Je lean le grand,
 cognoy & confesse
 auoir receu
 de Pierre Mareschal,
 la somme
 de cinq liures
 & cinq solz
 de Braband,
 pour En demy an*

*Espagnol.
 sera obligado renun-
 ciar à la fin
 de los seys años
 vn medio año antes,
 sin algun engaño.*

Quitança de alqui-
 ler de casa.

Yo Iuan el grande,
 conozco y confieso
 auer recebido
 de Pedro Mareschal,
 la summa
 de cinco libras
 y cinco sueldos
 de Brabante,
 por vn medio año

*Italian.
 bisognera renuntiare
 nella fine
 delli sei anni vn
 mezzo anno auanti,
 senza frode alcuna.*

Chitanza di fitto
 di casa.

*Io Giouanni il grāde,
 conosco & confesso
 d'hauer riceuuto
 da Pietro Marescalco,
 la somma
 de cinque lire
 cinque soldi
 di Brabante,
 per vn mezzo anno*

Flamen.

huys-huere,
verschenente
Kerstmisse,
intiaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelegen t'Antwerpen
op de merct,
gheheeten den Hase,
dat hy van my houdt:
van welck half iaer
ick boude my
wel betaelt,
ende schelde quijte
den voorseyden Peeter
hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nu toe.

Anglois.

houfehyre,
de Weat
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee,
for an house
lying in Anwerp,
upon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the which half yeare,
I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter
of the same,
and of al other
termes passed
untill this day.

Alleman.

hausz zins,
verfallen auff
Weihenachten,
des funff vnd sibēzigstē iars,
die er mir schuldig war,
von einem hause
gelegen zu Antorff
auff dem marckt,
zum Hasen genant,
welches er vō mir gemietet:
von welchem halben iar
ich bekenne
das ich bezalet
seye
von Petern
ietz gemeldet,
vnd von allen andern
verfallenen terminen
bisz auff disen tag.

semestris

Latin.

semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ra-
tione cuiusdā domus
quæ sita est
Antuerpiæ in foro,
ad insigne leporis,
quas ille cōduxit à me:
de quo quidē semestri
precio testor
mihi satis factum
esse
à Petro
iam nominato,
& de alijs superiorib.
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.

François.

de louage de maison,
eschéu à
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me deuoit
d'une maison
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Lievre,
laquelle il m'est de moy
duquel demi an
se me sien
bien payé,
Et quise
ledit Pierre
de cestuy,
Et de tous autres
termes passez
insqu'à maintenant.

Espagnol.

de alquiler de casa,
cumplido à
Nauidad,
año de lxxv.
que el me deuia
de vna casa
situada en Anueres
en la plaça,
llamada a la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.

Italian.

di pigione di casa,
stadio à
Natale, (lxxv.
nell' anno del Signore
che è mi douenu
d'una casa,
situada en Anuersa,
sul mercato,
chiamata a la Lepora
che tiene di me:
del qual mezzo an-
no io me tengo
ben pagato,
Et ne do quittance
el detto Pietro
di esso,
Et di ogni altro
ermine adietro
sino hora.

Flamen.

In kennisse van desen, hebbeick hier onder mijn handtecken gheset, den eersten dach lanuarij.

Een Obligatie by payementen.

Ick Ian van Barlaimont woonende t' Anwerpen, kenne ende belyde schuldich te zijn Hercules Marschalck, coopman woonende te Velaine, oft den bringer van desen, de somme van dertich ponden,

Anglois.

In knowledg of this, I haue heere vnder set my signe manw all, the first daye of Ianuarye.

An obligacion for payementes.

I Iohn of Barlaimont, dwelling in Anwerp, acknowlegd and confesse to owe to Hercules Marshall, marchand dwelling at Velaine, or to the bringer of this, the somme of thirtie poundes,

Alleman.

Dessen zu verkundt, (ben mit meiner häd vnd schrei- vnd meinē pitschier versigelt den ersten tag lanuarij.

Ein Obligation auff etliche termin.

Ich Ioann von Barlemont, wohnafft zu Antoiff, bekenne vnd bezeuge, datz ich schuldig bin Hercules Marechal, einem kauffman wohnende zu Velaine, oder bringern dises, ein summ von dreissig pfund,

Quo res

Latin.

Quo restestator sit, nomen mea manu subscripsi, addita nota Calendis (peculiari, Ianuariis.

De solutione in plures dies cadēte.
Ego Ioānes à Barlemōt habitans Antuerpiæ, testor & profiteor me debere Herculi Mareschalco mercatori habitanti Velanæ, vel cuiuscūq; chirographum hoc afferenti, summam triginta librarum

François.

En conoissance de ce, s'ayscy dessous mis mō signe manuel, le premier iour de Ianuier.

Vne obligation par payements.
Je Iean de Barlaimōt, demeurāt à Anuers, cognoy & confesse de uoir à Hercules Mareschal marchand demourāt à Velaine, ou au porteur de ceste, la somme de trente liures

Espagnol.

Y para noticia de a- he yo aqui de (questo, baxo puesto mi firma al primero (manual, dia de Euero.

Vna obligacion por pagamientos.
Yo Iuā de Barlamōte, morador en Anueres, conozco y confieso de uer à Hercules Mareschal, mercader morador en Velena, o al portador d'esta, la summa de treynta libras

Italian.

In fede di ciò, hó qui sotto posto il mio segno manuale, il primo di de Gennaro.

Vno obligo per pagamenti.
Io Giouāni di Barlaimorante in (mōte, Anuersa, conosco & confesso, d'esser debitor di Hercole Mareschal, mercante (rescalco, dimorante à Velana, ó al lator di questa, della somma di trenta lire

Flamen.
thien schellinghen
ende ses penninghen,
Vlaemſche munte.
Ende dat van vijf
Eoghelsche lakenen
die ick ghecocht hebbe,
ende ontfangen van hem:
vanden welcken lakenen
ick houde my
Welte vreden.
Daerom beloue ick
hem te betalen,
die voorſeyde ſomme,
oft den brengher
van deſen,
in drie paymenten:
te weten,
thien ponden,

Anglois.
*ten ſhillings
and ſix pence
of Flemiſh mony.
And that for five
Engliſh clothes,
that I haue bought,
and receaued of him:
of which clothes
I holde mee
Well contended.
Therefore I promiſe
to paye to him,
the foreſaide ſomme,
or the bringer
of this,
at three payementes:
to wit,
ten poundes,*

Alleman.
zehen ſchilling
vnd ſechs pfenning,
Flamiſch muntz.
Vnd das fur funff
Engliſche tucher
die ich gekaufft
vnd empfangē hab vñ ihm:
mit welchem tuch
ich Wol
zu friden bin.
Darumb gelobe ick
ihme zu bezalen
die obgenante ſumma,
oder einem ieglichen
zeigern diſes,
in drey terminen:
nemlich,
zehen pfunde,

& decem

Latin.
& decem ſolidorum
& ſex nummorum,
monetæ Flandriæ.
Idq; ratione quinque
pannorū Anglicorum
quos emi
& accepi ab eo:
qui
& placent
mihi.
Quamobrē promitto
me ei ſoliturum
ſuperiorē ſummam,
vel cuiunque
hoc adferenti,
trib. ſolutionis dieb⁹:
nempe,
decem libras,

François.
*dix ſouls
& ſix deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que r'ay acheté
& receu de luy:
deſquels draps,
ie me tien
bien content.
Pourtāt prometz-ſe
de luy payer
ladite ſomme,
ou au porteur
de ceſte,
en trois payements:
à ſauoir,
dix liures,*

Eſpagnol.
diez ſueldos
y ſeys dineros,
moneda de Flandes.
Y eſto por cinco
paños de Ingalatierra,
que he comprado
y recebido d'el:
de los quales paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagar le
la dicha ſumma,
o al portador
d'eſta,
en tres pagamientos:
à ſaber,
diez libras,

Italien.
*diece ſoldi
& ſei danari,
moneta di Flandria.
Et queſto per cinque
panni d'Inghilterra,
che hó comprato
& riceuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien content'o.
Per cio prometto
di pagarli,
la detta ſomma,
ó al portatore
di queſta,
in tre pagamenti:
ciò é,
diece lire,*

In die Sinnen meret
van Antwerpen
naest comende:
noch thien pondt
te Bamis-meret:
ende dereste
in die conde meret
van Bergen naeuolgende.
In sekerheit der waerheit
hebbe ick hier, &c.

Obligatio
Van gheleent golt.

Ich Peter de groote,
wonende t' Antwerpen
kenne ende bellijde
schuldich te sijne

Anglois.
at the Sinnen fayre
of Antwerp,
next comming:
thent en poundes
at the Bamis fayre:
and the rest
at the conde fayre
of Bergen next following
In witness of the truth
I haue heere, &c.

An Obligacion
for mony lent.

I Peter the great,
d'willing in Antwerp,
acknowledg and confesse
to owe

Alleman.
auff den Pfiingstmarcke
zu Antorff
nechst kunfftig:
item zehen pfunde
in S. Bauons mesz:
vnd den rest
in dem kalten marckt
zu Bergend nachfolgends.
vnd zu mehrer sicherheyt,
hab ich mich vnder schri-
ben, &c.

Verschreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der grosse,
wonhaft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
daz ich schuldig bin
nundinis

Latin.
nundinis Pētecostali-
bus Antuerpianis
proximis:
decem item libras
nūdinis Remigialib⁹.
reliquas
nundinis hybernis
Bergēlib. sequentibus.
Id quo certius cōstet,
subscripsi, &c.

Chirographum
mutui sumti.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpia,
profiteor
me debere

François.
à la foire de la Pen-
tecoste d'Anuers pro-
chainemēt Venante:
encore dix liures
à la foire saint Bauō:
Et la reste
à la foire froide
de Bergues ensuīt.
En certificatiō de Ve-
ay-iescy, &c. (rité,

Obligacion
d'argept presté.

le Pierre le grand,
demeurāt à Anuers,
cognoy Et confesse
devoir

Espagnol.
en la feria de Penteco-
ste de Anueres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bauon:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certificatiō de ver-
he yo aqui, &c. (dad.

Obligacion
de dinero emprestado

Yo Pedro el grande,
morador de Anueres,
conozco y confieso
deuer.

Italian.
in fiera d'Anuersa
di Penthecoste
prossima: (lire
é anchor diece altre
in fiera di S. Bauone:
Et il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
Et in fede del vero
hó qui, &c.

Obligo
di danari prestati.

Io Pietro il grande,
habitate in Anuersa,
cognosco Et confesso
di douere

Flamen.

Ian Blanckaert,
oft den bringer van desen,
de somme
van vier hondert
ponden groote:
welcke somme
hymy gheleent heeft,
door groote vrientschap.
Daerom beloue ick hem
die weder tegheuen,
oft den bringer van desen
alst hem belieuen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
wonende te Brugghe,

Anglois.

to Iohn Blanckard,
or to the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes flemish:
the which somme
hee hath lent mee,
out of great frindschip.
Therefore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of this
when it shal please him.
In witness whereof
I haue beere, &c.

A Quitance

I Iohn Blanckard
dwelling at Bruges,

Alleman.

Iohan Blanckart,
oder bringern dises,
in einer summa
vier hondert
pfund grosz:
welche summa
er mir geluhen hatt,
aufz guter freundschaftt.
Darumb golobe ich
die selbige wider zu geben,
ihme oder bringern dises.
Wana ers begeren wirdt.
Zu vhrkuntt dessen
hab ich mich vnderscri-
ben, &c.

Quitantz

Ich Iohann Blanckart,
Wohnend zu Brugk,
Ioanni

Latin.

Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chi-
summam (rographū,
quadringerarum
librarū Flandricarū:
quas
mihī dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cū ille volet.
Ad huius rei cōfirma-
tionem subscripsi, &c.
Chirographū mutui
(soluti.
Ego Ioānes Blācareus,
habitans Brugis,

François.

à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste
la somme
de quatre cent
liures de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtāt luy prmetz-
ie de la luy rendre,
ou au porteur de ceste
quād il luy plaira.
En connoissance de
ce ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges,

Espagnol.

à Iuan Blancardo,
o al portador d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguiere.
En noticia d'elto
he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,

Italien.

à Gian Blancardo,
ò al portatore di que-
la somma (sta,
di quattro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicizia.
Però gli prometto
di rendergliela, (sta,
ò al portator di que-
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Quittança.

Io Giouāni Biācardo
d'morāte in Bruggia,

Flamen.
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de groote,
Wonende t' Antwerpen,
de somme
van thien guldenen,
van twintich stuyuers
t' stuk,
die ick hem
gheleent hadde,
waer af ick hebbe
die obligatie verloren,
de welcke was
van den thiensten dach
van April, intiaer
vijfentseuentich:
van welcke somme
ende van alle ander schult,

Anglois.
*acknowledg and confesse
to haue receaved
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp,
the somme
of ten guldenen,
of twentie stuyuers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I haue
lost the obligacion,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yeare
five and seuentie:
of which somme
and of all other debts*

Alleman.
bekenne vnd bezeuge
dasz ich empfangen hab
von Iohann dem grossen,
Wohnhaftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stuck thut
zwentzig steuber,
die ich ihme
gelihen hatte,
von welcher schuld
ich die hantschrift verloren
welche stunde (hab,
auff den zehenden tag
Aprilis, ihm iar
funff vnd sybentzige:
von welcher summa
vnd von aller ander schuld
restor

Latin.
restor
me accepisse
à Iohanne magno,
habitante Antuerpia,
summam
decem florenorum,
quorū singuli valent
stuferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographū perdidit,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
aque hanc summam
& reliqua omnia,

Francois.
cognoy & confesse
auoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anuers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
auoye presté,
de quoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixieme iour
d'April, en l'an
Septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre de-
(bre,

conozco y confieso
auer recebido
de Iuan el grande,
morador de Anueres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligaciō
la qual estaua
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,

canosco & confesso
d'haue riceuuto
da Giouāni il grāde,
habitante in Anuersa,
la somma
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'uno,
ch'io gli
haueuo prestato,
del che ho perso
l'obligo,
il quale era
fatto alli diece
d'Aprile, nell'anno
settanta cinque:
della qual somma
& d'ogni altri debito,

die by my
schuldich geweest heeft
tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende schelde hē quijte vā alle
In kennisse
mijns hantteeckens
hier onder ghesedt.

Opschriften van brieuen.

Dese nauolghende
woorden,
salmen besigen
om buyten te schrijuen
op de sendt-brieuen.
maer men moct

Which hee hath
o Wed mee
I will now,
I holde mee
well recompensed,
and acquit him of it all.
In witness
of my signe manuell
hee is vnder set.

Superscriptions of letters.

These wordes
following,
one shall vse
for to write without
upon letters missiues:
but one must

die er mir
schuldich gewesen ist
bisz auff disen tag,
bekenne ich, das ich
bezalt sey,
vnd quitiere ihn gantzlich.
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vnder schriben
mit eigener handt.

Vberschriften der brieffen.

Dise nachfolgende
wort
soll man gebrauchen
in vberschriften
eines briefts:
aber

que

Latin.	François.
que debut adhuc vsque diem, accepisse me agnosco, (vero. eumq; ab omnib. li- Id quo sit testatus, subscripta est manus mea nota.	qu'il m'a esté redenable usques à maintenāt, ie me tien bien recompensé, Et le quite de tout, en connoissance de mon signe manuel icy dessous mis.

Literarū superscri-
(ptiones. Supercriptiōs de let-
(tres.

Sequentibus verbis vtendum est, in superscriptionibus literarum: sed	Ces mots ensuyuants sera on pour escrire au dos d'une lettre missiue: mais il faut
---	---

Espsagnol.	Italien.
que el me ha deuido hasta agora, yo me tengo bien recompensado, y le quito de todo: En conoscimiento de mi firma manual puesta aqui de baxo.	che mi ha deuido sino hora, mi tengo per satisfatto, Et lo quitto d'el tutto In cognitione d'el mio segno manuale qui posto di sotto.

Las sobre-escritos. Gli sopra-scrittioni.

Estas palabras seguintes, se han de vsar para escriuir sobra las cartas mensageras: mas ha se	I sequenti titoli, s'eranno nelle sopra-scrittioni delle lettere: ma bisogna
--	---

Wel toe sien,
datmen eenen yegelijcken
persoon toeschrijue
alsulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wijzen,
seer wijzen.
Eerwerdighen,
seer eerwerdighen.
Voorfienighen,
seer voorfienighen.
Eerbaren,
seer eerbaren.
Bysonderen,
seer bysonderen.
Edelen,

Anglois.
looke wel tott,
that bee attribute
to euery person,
such wordes
as to him
do belong.

To the wyse,
Very wyse.
Worshippfull,
very worshippfull.
Discreat,
Very discreat.
Honest,
Very honest.
Singular,
Very singular.
Noble,

Alleman.
man musz wol zu sehen,
daz man zueygne
einer ieglichen person,
solche wort
welch ihnen
gepuren.

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen,
dem hochwürdigen.
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem erbarn,
dem sehr erbarn.
Dem besondern,
dē besonders guten freunt.
Dem edeln,

viden-

Latin.
videndum,
ut tribuatur
cuique personæ,
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magne prudentiæ viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
insigni prudentiæ viro.
Probo,
eximia probitatis viro.
Singulari, (lari.
amico maxime singu-
Nobili,

François.
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

Au sage,
ressage.
honorable,
reshonorable.
Discret:
resdiscret.
Honneste,
reshonneste.
Singulier,
ressingulier.
Noble,

Espagnol.
de mirar,
que se atribuya
a cada persona
tal titulo
que le
conuiene.

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,

Italian.
auuertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorando.
Providente,
molto providente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,

seer edelen
Machtighen,
seer machtighen.
Aenden doorluchtighen,
den alder doorluchtigsten,

Een yeghelijck moet
hier aen mercken,
dat de Engelschen,
Duytschen, Latinisten,
Franchoisen, Spaignaerden,
ende Italianen,
andere opschriften
ghebruycken:
daerom en sijn
dele voorghenoemde
exempelen

Very noble.
Mightie,
Very mightie.
To the excellent,
To the most excellent

Everyone must
beere consider,
that the Englishmen
Dutchmen, Latenchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italians,
do use
other superscriptions:
therfore are not
these forenamed
examples

dem sehr edelen.
Dem mechtigen
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigen,
an dē aller durchleuchtigste.

Hie sol
ieder mercken,
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Frantzosen, Spanier,
vnd Welschen
andere vberschriften
brauchen:
darumb
ist disen furgeschribenen
exempelen

nobilis-

Latin.
nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illustri, claro,
illustrissimo.

Hic vnusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos
& Italos,
alijs vti
epithetis:
eoque
exempla
proposita

François.
tresnoble.
Puissant,
trespuissant.
A illustre,
a tresillustre.

Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemands, Latins,
François, Espaignols,
& Italiens,
usent d'autres
superscriptions:
parquoyne sont
les exemples
susdits

Espagnol.
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre,
al illustrissimo.

Cada vno deue
aqui considerar,
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Françeses, Españoles,
y Italianos
usan
de otros sobrecritos:
por lo qual no se de-
uen los Exemplos
a qui declarados

Italian.
moltonobile.
Potente,
molto potente.
All' illustre,
all' illustrissimo.

Ciascuno deue
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altre soprascritte
usano,
però non si debbono
usare
essempi

niet gheheel nae te volgen,
maer sijn
alleen ouergheset,
om te accorderen
de selue talen
metter
Vlaemische sprake.

*Whollse to be followed,
but are
onlſe translated,
for to make
thesame speeches agree
with the
Flemmisch tounge.*

nicht gantzlich nach zufol-
sonder ſie ſeind (gen,
der halben verdolmetschet,
daſz diſe ſpraachen
accordiren
mit der
Niederlendischen ſpraach.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
non profus imitāda, ſed ſunt ſolummodo interpre- vtae linguæ (cata, conuenient cum vernacula Flandrica.	<i>du tout à enſuyure, mais ſont ſeulement traduits, pour accorder leſdites langues avec la Thioiſe.</i>	assi del todo imitar, pero ſon ſolamēte traduzidos, para accorder las dichas lenguas con la Flamenca.	<i>in tutto imitāda, ma ſono ſolamente tradotti, per concordare le dette lingue col Flamingo.</i>



*Hier beghint dat
tweede Boeck.*



*Heere beginneth the
ſecond Booke.*



*Hie fahet an das
ander Buch.*

Die prologhe
vanden tweeden Boeck.

*The Prologe
of the ſecond Booke.*

Vorrede
des anderen Buchs.



Nae dat ghy
ghesien hebt

*After that you
haue ſeene*

Dem nach du nuhn
geſehen haſt

non pror-

*Incipit
Liber ſecundus.*

*Icy commence
le deuxieſme Liure.*

*Aqui comienza
el Libro ſegundo.*

*Qui comincia
il ſecondo Libro.*

*Præfatio
in ſecundum Librum.*

*Le prologue
du deuxieſme Liure.*

*Prefacion
en el Libro ſegundo.*

*Il prologo
del ſecundo Libro.*

*Cum
cognoueris*

*Après
auoir ſeu*

*Deſpues
de auer viſto*

*Hauido ſoi
viſto*

Flamen.
inden eersten boeck,
die manieren
om te leeren spreken
Neerduyts, Engelsch,
Hoochduytsch, Latin,
François, Spaenssch,
en Italiaens,
by veel
ghemeyne redenen,
als patroon:
soo hebby nu,
in desen tweeden Boeck,
veel
ghemeyne woorden,
ghesedt
nae die ordinantie
vanden A, B, C, &c.
als stoffe,

Anglois.
in the first booke,
the manner
for to learne to speake
Dutch, English
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
and Italian,
by many
commun speeches,
as a patron:
so haue you now
in this second Booke,
many
commun wordes,
set
after the order
of the A, B, C, &c.
as stuffe,

Alleman.
im ersten buch,
die art
zu reden
Niederlandisch, Englisch,
Teutsch, Latinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
vnd Welsch,
auff
vilerley weisz, (empel.
gleichsam formular vnd ex-
wirstu horen
in disem anderen buch,
vil
gemeyne wort,
gesetzt
nach ordnung
des Alphabeths, (seind,
Welche gleichsã als matery
desuperi-

Latin.
desuperiore libro,
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædã exëpla:
audies nunc.
hoc secundo libro,
multa
verba vñtata,
collocata
ordine
alphabetico, (sunt,
quæ tanquã materia

François.
au premier liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
commun propos
seruãs cõme de patrõ:
Maintenant auez,
en ce second Liure,
plusieurs
mois vulgaires,
reduits
par ordre
de l' A, B, C, &c.
comme estoffe,

Espagnol.
en el primero libro,
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Inglés,
Alleman, Latino,
Francés, Español,
y Italiano,
por muchos com-
munes razonamiẽtos
q̃ siuen como de cha-
Agora terneys (dos:
en este segũdo Libro,
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de l' A, B, C, &c.
como materia,

Italian.
n'el primo libro,
il modo
d'imparare à parlare
Flamengo, Inglese,
Alemanno, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
regole comuni,
come essempli:
Hauete hora
in questo secõdo libro,
molte
verbi,
posti
per ordine
Alphabeticò:
come materia,

an ander redenen
te maken
by v seluen.
Daerom als ghy
wilt setten
cenighe redenen,
wt den Duytsche
in Engelsch,
Hoochduytsch, Latin,
Françoys, Spaensch,
oft Italiaensch,
so en hebby anders
niet te doen,
dan te mercken
mēt wat letter
datter woort
beghint,
dat ghy vinden wilt,

Anglois.
for to make
other sayings
by your self.
Therefore, when as you
will translate
any sentences
out of the Dutch
into English,
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
or Italian,
so have you nothing
els to doo,
but to marke
with what letter
that the woorde
beginneth,
which you will finde,

Alleman.
dar außz du andere reden
bey dir selbst
machen kanst.
Darumb wann du wilt
vbersetzen
einige rede
außz Niderlendisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
oder Welsch,
darffstu nichts anders
mercken,
dann
an welchem buchstaben
das wort
so du suchest,
anfange,

qua alias

Latin.
qua alias locutiones
perte
componas.
ubi igitur voles
conuertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicā, Latinam,
Gallicā, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi spectandum erit,
quā
à qua litera
verbum
quod quaeris,
incipiat,

François.
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez, translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
ou Italien,
n'avez autre chose
à faire,
que considerer
par quelle lettre
le mot
commence,
que vous voudrez trouver

Espagnol.
para formar
de vos mismo
otras platicas,
por lo qual, quando
quisiere des boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
otra cosa no teneys
que hazer,
saluo catar
porque letra
comiença
el vocablo,
que quereys hallar,

Italien.
per altri ragionamenti
formare
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragioname-
di Flamengo (10,
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francesse, Spagnuolo,
o Italiano,
altro non haete
à fare,
che di considerare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trovare,

Flamen.
ende daer na soecken
Woort na Woort.
Ende als
ghy die woorden
ghevonden hebt,
soo meughdysc
al by een voeghen,
na dat ghy ghesien hebt
inden ersten boeck.
Maer om die
Wel te voeghen,
soo waert van noode
dat ghy
die manieren conste,
van redenen te veranderen
in veel tijden
en in diuersche personen:
te wetene,

Anglois.
*and to seeke therefore
woorde after woorde.
And when
you have found
the woordes,
you may then
loyne them together,
like as you have scene
in the first booke.
But for to
ioyne them well,
it were needful
that you
knewe the maner
to alter sentences
into many times,
and diuersitie of persons:
that is to saye,*

Alleman.
Welches du darnach
leichtlich finden wirst.
vnd wann du
die Worter
gefunden hast,
so magstu sie also
zusamen setzen,
wie du im vorgehendē buch
gesehen hast. (see)
Aber die Worter rechtschaffen
zusamen zu fugen,
Will dir von noeten sein
zu wissen
die art
die Worter zu veranderen
durch die zeit
vnd manicherley personen:
nemlich,

quod de-

Latin.
quod deinde
facile inuenieris.
Et
inuentas
iam dictiones,
ita
coniunges
vt ex precedēte libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionū cōiunctionē
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diuersas:
scilicet,

François.
*puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourrez cōioindre,
Et mettre par ordre
cōme vous avez veu
aupremier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir
la maniere
de varier les Verbes
en plusieurs temps,
Et personnes:
à sçauoir*

Espagnol.
*y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando
viere des hallado
las dictiones,
las podreys ayuntar,
y poner por orden
como auays visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar-las,
seria menester
saber
las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conuiene saber*

Italien.
*Et poi cercarla
parola per parola.
Et quando
dette parole
harete trouate,
le potrete
insieme collegare
come haete visto
n'el primo libro.
Ma a voler quelle
ben congiugnere,
farebbe necessario
che voi
sapeste il moūo
di variare le parole
per piu tempi,
Et in diuerse persone:
cio è*

Flamen.
 by Coniugation,
 de Welcke wy
 tot v profijt,
 cortelinghe grooter
 in ses spraken
 sullen laten wtgaen.

Anglois.
 by Coniugations
 the Which mee
 for your profit,
 wilshortly set fourth
 more ample
 in six languages.

Alleman.
 durch die Coniugationes,
 welche zu deinem nutz
 in kurtzer zeyt
 in sechs sprachen
 trefflich gemehret
 sollen aufgehen,

Latin.
 per Coniugationes,
 quæ ad
 tuum commodum,
 breui sex linguis
 multo auctiores
 prodibunt.

Francois.
 par Coniugaisons,
 lesquelles
 pour vostre profit,
 mettrons de brief
 beaucoup plus amples
 en lumiere, en six lan-
 (gues.

Espagnol.
 por sus Coniugationes,
 lasquales pa-
 ra vuestro prouecho,
 por breue
 han de salir en luz aña-
 didas en seys lenguas.

Italian.
 per Coniugationi,
 lequali
 noi ad util vostro,
 in breue
 maggiore in sei lingue
 porremo in luce.

A

Aendoen
 afdoen
 antworden
 aenbidden
 afdraghen
 afhouden
 aenuerden
 afnemen
 abstineren
 aenleuen

To put on
 to put of
 to answer
 to worship
 to carry downe
 to cut of
 to receive
 to take away
 to abstaine
 to cleane to

Anziehen oder kleyden
 abthun
 antworten
 anbeten
 abtragen
 abhalten, abschlagen
 annemen
 abnehmen
 abhalten
 ankleben

Induere
 deponere
 respondere
 adorare
 auferre
 decidere
 recipere
 auferre
 abstinere
 competere

Vestir
 oster
 respondre
 adorer
 porter bas
 trencher
 recevoir
 oster
 abstenir
 competer

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 lleuar abaxo
 cortar
 recebir
 quitar
 abstenir
 competir

Vestire
 mettere à basso
 rispondere
 adorare
 portare via
 tagliare
 ricevere, accettare
 togliere
 abstinere
 toccare

per Coniu-

Flamen.
aennemen
ackeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
aerbeyden
afsnijden
afrecken.
Ander
anders
alsoo
als
alsghy
almachtich
altoos
altijt
alhier

Anglois.
to take on
to till the earth
to arrive
to go downe
to call upon
to barken to
to labour
to cut of
to pluck of.
Other
otherwise
also
when
when you
almightie
alwayes
at all times
heere

Alleman.
angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anruffen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.
Ein anderet
anders
also
als
als ihr
almechtig
allzeit
zu aller zeyt
alhier

aggre-

Latin.
aggredi
arare
aduenire
descēdere, pessum ire
inuocare
audire
laborare
abscindere
detrahere.
Alius
aliter
sic
cūm
cūm tu
omnipotens
semper
quouis tempore
hic

François.
entreprendre
labourer la terre
arriver
descendre
innuquer
escouter
travailler
couper sus
tirer sus.
Autre
autrement
ainsi
quand
quand vous
tout-puissant
toujours
en tout temps
parcy

Espagnol.
enprender
arar
arribar
axabar
inuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar abaxo.
Otro
otramente
assi
quando
quando vos
todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui

Italien.
intraprendre
arare
arrivare
scendere, smontare
innuocare
audire
trauagliare, affariar
tagliar via (care)
tiar via.
Altro
altrimente
cosi
quando
quando voi
omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua

aldaer
al den dach
arm
armoede
armelijck
abel.

B

Brenghen
yemant met hem brengen.
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
bereyden
beteren
wiborghen

theare
al the daye
poore
povertie
poorelie
nimble.

To bring
to bring or leade
to tarrye
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend
to credit

aldar
den gantzen tag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequemlich.

Bringen
bringen, oder herleyten
warten
belageren
brennen
bellen
binden
begiessen
bereyten
besseren
börgeu

illac

illac
totodie
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obsidere
comburare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere

par là
toute la journée
poure
poureté
pourement
habile.

Aporter
amener
attendre
assieger
brusler
abbayer
lier
aroufer
appareiller
amender
accroire.

por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar

di la
tuttòl di
pouero
povertà
poueramente
habile.

Apportare
addurre
aspettare
assediare
brusciare
latrare
legare
innacquare
apparecchare
emendare
far credenz, fidare

b

<i>Flamen.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Alleman.</i>	<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
bepeysen	<i>to betink</i>	bedencken	<i>animaduertere</i>	<i>auiser</i>	auisar	<i>auertire</i>
begheuen	<i>to forsake</i>	verlassen	<i>deserere</i>	<i>abandonner</i>	desamparar	<i>abandonare</i>
berghen	<i>to hyde</i>	verbergen	<i>celare</i>	<i>cachier</i>	esconder	<i>celare, nascondere</i>
belghen	<i>to displease</i>	fur vbel auffnehmen	<i>zgrè ferre</i>	<i>desplaire</i>	desplazer	<i>dispiacere</i>
beucien	<i>to command</i>	befellen	<i>inbere</i>	<i>commander</i>	mandar	<i>comandare</i>
besteden	<i>to employe</i>	bestellen	<i>collocare</i>	<i>employer</i>	emplear	<i>impiegare</i>
berooken	<i>to besmoke</i>	bereuchen	<i>infumare</i>	<i>enfumer</i>	perfumar	<i>perfumare</i>
breydelen	<i>to brydle</i>	ein rosz zaumen	<i>infrænare equum</i>	<i>brider</i>	enfrenar	<i>frenare</i>
baden	<i>to bath</i>	baden	<i>in balneo lauari</i>	<i>baigner</i>	bañar	<i>bagnare, lauare</i>
breken	<i>to breake</i>	brechen	<i>frangere</i>	<i>rompre</i>	romper	<i>rompere</i>
brouwen	<i>to brewe</i>	brawen	<i>coquere cereuisiam</i>	<i>brasser</i>	cozer cerueça	<i>far la birra</i>
becoopen	<i>to be punished</i>	gestrafft werden	<i>pœnas dare</i>	<i>comparer</i>	pagar	<i>gastigare</i>
bedwinghen	<i>to constraine</i>	bezwingen	<i>cogere</i>	<i>contraindre</i>	constreñir	<i>costrignere</i>
bewaren	<i>to keepe</i>	bewahren	<i>asseruare</i>	<i>garder</i>	guardar	<i>seruare</i>
beghinnen	<i>to beginne</i>	anfangen	<i>incipere, auspicari</i>	<i>commencer</i>	començar	<i>incominciare</i>
begheren	<i>to desire</i>	begeren	<i>cupere, desiderare</i>	<i>desirer</i>	dessear	<i>desiderare, desiare</i>
bersten	<i>to burst</i>	zerbersten	<i>crepare</i>	<i>creuer</i>	rebentar	<i>crepare, scoppiare</i>
beclaghen	<i>to complaine</i>	beklagen	<i>conqueri</i>	<i>compl.indre</i>	quexar	<i>lamentare, dolere</i>

animad-

<i>Flamen.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Alleman.</i>	<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italies.</i>
biechten	<i>to confesse</i>	beichten	confiteri peccata	<i>confesser</i>	confessar	<i>confessare</i>
bevruchten	<i>to be wisth childe</i>	entpfahen	concupere	<i>concevoir</i>	concebir	<i>concupere</i>
blijuen	<i>to byde</i>	bleiben	manere	<i>demourer</i>	quedar	<i>restare</i>
bedrieghen	<i>to deceave</i>	betriegen	decipere	<i>tromper</i>	engañar	<i>ingannare</i>
beletten	<i>to hinder</i>	verhinderen	disturbare	<i>destourber</i>	estoruar	<i>impedire</i>
begrauen	<i>to burye</i>	begraben	sepelire	<i>enterrer</i>	enterrar	<i>sepelire, sotterrare</i>
blusschen	<i>to quenck</i>	anzloschen	retinguere	<i>esteindre</i>	apagar	<i>estinguere</i>
bespien	<i>to espie</i>	anzpahen	speculari	<i>espier</i>	espiar	<i>spiare</i>
betroueren	<i>to bewitch</i>	bezaubern	incantare	<i>enchanter</i>	encantar	<i>incantare</i>
beghecken	<i>to moeke</i>	bespotten	irridere	<i>moquer</i>	burlar	<i>beffare</i>
bloeyen	<i>to blossom</i>	bluhen	florere	<i>fleurir</i>	florece	<i>fiorire</i>
betrouwen	<i>to marrye</i>	vertrauen	confidere	<i>fier</i>	fiar	<i>fidare</i>
beschermen	<i>to defend</i>	beschirmen	defendere	<i>defendre</i>	defender	<i>difendere</i>
bijten	<i>to bite</i>	beissen	mordere	<i>mordre</i>	morder	<i>mordere</i>
be wijfen	<i>to shewe</i>	beweisen	monstrare	<i>monstrer</i>	mostrar	<i>dimostrare</i>
bootschappen	<i>to do a message</i>	verzunden	nunciare	<i>annoncer</i>	traer nueuas	<i>annontiare</i>
belasten	<i>to charge</i>	befelch geben	mandare	<i>commander</i>	mandar	<i>caricare</i>
bidden	<i>to praye</i>	bitten	precari	<i>prier</i>	rogar	<i>pregare</i>

confite-

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
berispen	to reprove	straffen	reprehendere	repandre	reprehender	riprendere
besien	to looke	beschen	aspicere, videre	regarder	mirar	vedere
borouwen	to repent	gerewen	penitere	repentir	arrepentir	pentire
benijden	to enuye	hassen	inuidere	porter enuie	tener embidia	portare inuidia
blasen	to blowe	blasen	sufflare	soufler	soplaz	sosfiare
bloeden	to bleede	bluten	sanguinem reddere	saigner	sangrar	& scir sangue, sanguis
beneerstighen	to be diligent	anhaltan, anmahnen	solicitare, instare	diligenter	tener cuidado	sollecitare (nare)
booren	to perce	bohren, durchboren	terebrare	percer	horadar	forare
beuen	to tremble	zitteren	tremere	trembler	temblar	tremare
beroeren	to trouble	betruben, thuren	turbare	troubler	turbar	turbare
heroemen	to boast	rhumen	iactare se, ostentare	vanter	alabarse	dar vanto
belouen	to promise	zusagen	promittere	promettre	prometer	promettere
behouden	to keepe	behalten	obtinere	obtenir	retener	riseruare
buyghen	to bowe	biegen, beugen	deprimere	abaisser	abaxar	abassare, inchinare
blyde	glad	frolich	Lætus, a	ioyeux	Alegre	Allegro, lieto
blyfchap.	gladnes.	frolichkeit.	lætitia.	ioye.	alegria.	allegrezza.
Coopen	To buye	Kauffen	Emere	Acheter	Comprar	Comprare

reprehen-

Flamen.
cleeden
crijten
cruyen
coken
castijden
crijfchen
clieuen
crauwen
consenteren
comen
climmen
claghen
cussen
clappen
costen
crijghen, of nemen
crijghen
cloppen

Anglots.
to apparell
to weepe
to carry on a carre
to dresse meate
to chasten
to crye out
to cleane
to scratch
to consent
to com
to clymme & p
to complaine
to kisse
to prate
to cost
to take
to get
to knocke

Alleman.
kleyden
schreyen
auff einen karren fahren
kochen
casteyen
kreiffchen, schreyen
spalten
kratzen
bewilligen, vergleichen
kommen
steigen, auffsteigen
klagen
kussen
schwetzen
gestehen, kosten
nemmen, kriegen
erlangen, vberkommen
klopfen

vestire

Latin.
vestire
plorare, vociferari
vestare
coquere
castigare
clamare
findere
scabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
basiare, osculari
garrere
constare
capere
acquirere
pulsare

François.
habiller
braire
rouler
cuifiner
chastier
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baser
caqueter
couster
prendre
acquerir
hurter

Espaignol.
vestir
bozear
acarrear
cozer
castigar
gritar
hender
rasgar
consentir
venir
subir
quexar
besar
chalatar
costar
tomar
adquerir
golpear

Italian.
vestire, habigliare
piangere, gridare
straccinare
cuocere
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
basciare
canciare, cicalare
costare
capire
acquistare
pichiare

<i>Flamen.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Alleman.</i>	<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
Cranck	<i>Sick</i>	Kranck	<i>Aegrotus</i>	<i>Fosble</i>	Enfermo	<i>Infermo</i>
crancheyt	<i>sicknes</i>	kranckheit	<i>agrotatio</i>	<i>fosblesse</i>	enfermedad	<i>infirmità</i>
creupel	<i>cripple</i>	kruppel	<i>claudus</i>	<i>bosteux</i>	coxo	<i>zoppo</i>
cortman	<i>a short man</i>	kurtzer mann	<i>vir breuis</i>	<i>homme court</i>	hombre corto	<i>piccol huomo</i>
coopmenschappe	<i>marchandice</i>	kauffmanschafft	<i>mercatura</i>	<i>marchandise</i>	mercaderia	<i>mercantia, rebba der</i>
conste	<i>science or cunning</i>	kunst	<i>ars</i>	<i>science</i>	scientia	<i>arte, scienza (rata</i>
constich	<i>cunning</i>	kunstreich, sinnreich	<i>ingeniosus, artificio-</i>	<i>ingenieux</i>	ingenioso	<i>scienzoso, ingegnoso</i>
cleyn man	<i>a little man</i>	ein kleiner mann	<i>vir parvus</i>	<i>petit homme</i>	hombre chiquito	<i>homicciuolo</i>
cleyn wijf	<i>a little woman</i>	ein kleine frauw	<i>parua mulier</i>	<i>petite femme</i>	pequeña muger	<i>feminella, femuccia</i>
crom	<i>crooked</i>	krumm	<i>curuus</i>	<i>tortu</i>	tuerto	<i>curuo</i>
capittel	<i>a chapiter</i>	capittel	<i>caput</i>	<i>chapitre</i>	capitulo	<i>apitolo</i>
cout	<i>colde</i>	kalt	<i>frigidus</i>	<i>froid</i>	frio	<i>freddo</i>
coninck	<i>a king</i>	konig	<i>Rex</i>	<i>Roy</i>	Rey	<i>Ré</i>
coninginne	<i>a queene</i>	konigin	<i>Regina</i>	<i>Royme</i>	Reyna	<i>Regina</i>
cardinael	<i>a cardinal</i>	Cardinal	<i>Cardinalis</i>	<i>Cardinal</i>	Cardenal	<i>Cardinale</i>
canoninck	<i>a chanon</i>	Thumbherr	<i>Canonicus</i>	<i>chanoine</i>	canonigo	<i>canonico</i>
capellaen	<i>a chaplin</i>	capellan	<i>facellanus</i>	<i>chapelain</i>	capellan	<i>capellano</i>
cofter	<i>a sexton</i>	custor, sigrist	<i>Adituus</i>	<i>secretain</i>	sacristan	<i>sacristano</i>

Aegro.

Flamen.

cock
cuyper
cleermaker
coufmaker
camer
capelle
clocke
coren
coopman
couffen.

D

Doen
doopen
dienen
deiren
doen verftaen
dolen
doen blijcken

Anglois.

a cooke
a cooper
a tayler
a hofyer
a chamber
a chappell
a bell
corne
a marchant
hofen.

To doo
to baptise
to ferue
to putie
to let one vnderftand
to go a stray
to make appeare

Alleman.

koch
fazbender, kieffer
fchneider
hofenmacher
kammer
kappelle
clocke
korn
kauffmann
hofen.

Thun
tauffen
dienen
erbarmen
wissen lassen
irren, ſich vergehen
ſcheinen lassen

coquus

Latin.

coquus
victor, dolarius
fartor
caligarius
cubiculum
ſacellum, ædicula
tintinabulum
frumentum
mercator
femoralia & tibialia.

Facere
baptizare
ſeruire
cōmoueri
certiorem facere
errare
demonſtrare

(diaz)

François.

cuiſinier
tonnellier
couſturier
chauſſetier
chambre
chappelle
cloche
bled
marchant
chauffes.

Faire
baptizer
ſeruir
auoir pitie
faire entendre
ſguarer
faire apparoir

Eſpagnol.

cozinero
tonelero
faſtre
calcerero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calças.

Hazer
bautizar
ſeruir
auer misericordia
hazer entender
deſuiarſe
hazer parecer

Italien.

cuoco
bottaiſo
fartore
caſſettiero
camera
capella
campana
grano
mercate, mercatante
calze.

Fare
battezare
ſeruire
hauer pietà
fare intendere
errare, trauiare
far parere

<i>Flamen.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Alleman.</i>	<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
drincken	<i>to drinke</i>	trincken	bibere	<i>boire</i>	beuer	<i>bere, bere</i>
daghen	<i>to call into the lawe</i>	vor recht forderen	citare	<i>adiourner</i>	citar	<i>citare</i>
dinghen	<i>to pleade</i>	vor gericht zancken	litigare	<i>plaider</i>	pleitear	<i>litigare, piatire</i>
decken	<i>to couer</i>	bedecken	operire	<i>courir</i>	cubrir	<i>coprive</i>
dueren	<i>to indure</i>	wahren	durare	<i>durer</i>	durar, turar	<i>durare</i>
dansen	<i>to daunce</i>	tanzen	saltare	<i>danſer</i>	dançar	<i>ballare</i>
drooghen	<i>to wype or drye</i>	crocknen	ſiccare	<i>effuyer</i>	ſecar	<i>ſeccare, aſſciugare</i>
douwen	<i>to preſſe</i>	trucken	impellere, vrgere	<i>eſtrairdre</i>	apretar	<i>premere</i>
dancken	<i>to thanke</i>	bedancken, danck ſagen	gratias agere	<i>remercier</i>	dar gracias	<i>ringratiare</i>
droomen	<i>to dreame</i>	troumen	ſomniare	<i>ſonger</i>	ſoñar	<i>ſognare</i>
druypen	<i>to droppe</i>	trieffen, tropffen	ſtillare	<i>degouter</i>	deſtillar	<i>gocciolare</i>
dreyghen	<i>to threaten</i>	trouwen	minari	<i>menacer</i>	amenazar	<i>minacciare</i>
doncker werden	<i>to becom darke</i>	abent werden	adueſperare	<i>deuenir obſcur</i>	oſcurecer	<i>oſcurare, imbrunire</i>
dooden	<i>to kill</i>	todten, zu todt ſchlagen	occidere, interficere	<i>tuer</i>	matar	<i>amazare, occidere</i>
dauern	<i>to tremble</i>	zitteren	tremere	<i>trembler</i>	temblar	<i>tremare</i>
dornen	<i>to dare or le bolde</i>	dorffen	audere	<i>ofer</i>	oſar	<i>ardire, oſare</i>
draghen	<i>to beare</i>	tragen	portare	<i>porter</i>	traher	<i>portare</i>
doorſtecken, oft booren	<i>to bore or thruſt-thorowe</i>	durchſtechen	perforare	<i>percer</i>	horadar	<i>pertuſare</i>

bibere

Flamen.

deylen
dencken
duycken
duncken
donderen
dracyen
drayen
drijuen
dul worden.
Doot
dijn
die dooden
dy
doof
drooue
diep
diepte
diebaer

Anglois.

to diuide
to thinke
to stoupe downe
to suppose
to thunder
to whirle about
to turne about
to driue
to be madde.
Death
thyne
the dead
thee
deaf
sad
diepe
diepnes
precious

Alleman.

zerteylen
dencken
tauchen, vndertrucken
duncken, meynen
donneren
ymbkeren, drahen
ymbdrahen
vertreiben
toll werden.
Todt
dein
die todten
du, dir, dich
taub
betrubt
tieff
tieffe
kostlich, theur

diuidere

Latin.

diuidere
cogitare
latitare
putare
tonare
vertere
tornare
pellere, fugare, agere
in rabiem agi.
Mortuus
tuus, tua, tuum
mortui
tu, tibi, te, &c.
surdus, surda
tristis
profundus
profunditas
preciosus, carus

François.

partir
penfer
s'abbaisser
sembler
tonner
roupier
tourner
chasser
enrager.
Mort
con, ta, ton
les morts
toy, te
sourd, sourde
triste
profond
profondeur
precieux

Espaignol.

partir
pensar
abaxar
parecer
tronar
rodar
tornar
echar
rabiari.
Muerto
tuyo, tuya, tuyo
los muertos
tu, a ti, tu
sordo
triste
hondo
hondura
precioso

Italian.

partire, diuidere
pensare
abbassare
parere
tuonare
girare
volgere
cacciare
arrabbiare.
Morto
tuo, tua, tuoi
i morti
tu, te
sordo
tristo
profondo
profondità
caro, prezioso

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
dick man	<i>a thick man</i>	dicker man	<i>vir crassus</i>	<i>gros homme</i>	<i>hombre grueso</i>	<i>grosso huomo</i>
dick laken	<i>a thick cloth</i>	dick tuch	<i>crassus pannus</i>	<i>drap espés</i>	<i>pañó espesso</i>	<i>grosso panno</i>
dick wijf	<i>a thick woman</i>	dick weib	<i>crassa mulier</i>	<i>femme grosse</i>	<i>gruessa muger</i>	<i>grossa donna</i>
dickheyt	<i>thicknes</i>	dicke, grobheyt	<i>crassitudo</i>	<i>espeffeur</i>	<i>espeffura</i>	<i>grossezza</i>
du	<i>thou</i>	du	<i>tu</i>	<i>tu</i>	<i>tu</i>	<i>tu</i>
d'ander	<i>the other</i>	ein anderer	<i>alius</i>	<i>l'autre</i>	<i>el otro</i>	<i>l'altro</i>
dach	<i>a daye</i>	ein tag	<i>dies</i>	<i>jour</i>	<i>dia</i>	<i>giorno, di</i>
daghelijcx.	<i>daylse.</i>	taglich.	<i>quotidie.</i>	<i>journallement.</i>	<i>cada dia.</i>	<i>giornalmente.</i>
E						
Eten	<i>To eate</i>	Essen	<i>Edere</i>	<i>Manger</i>	<i>Comer</i>	<i>Mangiare</i>
ergheren	<i>to war worffe</i>	verergeren	<i>deterius fieri</i>	<i>empirer</i>	<i>empeorar</i>	<i>peggiore</i>
eceren	<i>to honour</i>	ehrn, verehren	<i>honorare</i>	<i>honorer</i>	<i>honrar</i>	<i>honorare</i>
eruen	<i>to inherit</i>	ein erb empfangen	<i>hereditatem accipere</i>	<i>heriter</i>	<i>heredar</i>	<i>bereditare</i>
effenen	<i>to make even</i>	gleich machen	<i>quare</i>	<i>unir</i>	<i>igualar</i>	<i>equalare</i>
eyuden	<i>to ende</i>	enden, ein end machen	<i>finire</i>	<i>finir</i>	<i>acabar</i>	<i>finire</i>
eyeren legghen.	<i>to laye eggcs.</i>	eyer legen.	<i>oua ponere.</i>	<i>pondre.</i>	<i>poner huebos.</i>	<i>far l'ouo.</i>
Edel	<i>Noble</i>	Edel	<i>Nobilis</i>	<i>Noble</i>	<i>Noble</i>	<i>Nobile</i>
edelheyt	<i>noblenes</i>	adel	<i>nobilitas</i>	<i>noblesse</i>	<i>nobleza</i>	<i>nobiltà</i>
			<i>vir cras-</i>			

Flamen.

eedt
 ecckel
 erde
 enich
 eers
 ey
 eertbesien
 effche
 exter
 eyntuoghel
 eycke
 ciel
 eselinne
 elft
 er Weten
 eemer
 elleboghe

Anglois.

an othe
 an oke
 earth
 any
 an arsse
 an egge
 strawberyes
 an ash three
 a pye
 a ducke
 an oke
 an asse
 a shee asse
 mayfish
 peason
 a bucket
 an elbowe

Alleman.

eydt
 eychel
 erde
 einer, einicher
 hinder, arsz
 ein ey
 erdtbeeren
 eschenbaum
 ein atzel
 ein antuogel
 ein eychbaum
 ein etel
 ein eselinne
 ein meyfisch
 erbsen
 ein cymmer
 ein einbogen

iufuran-

Latin.

iufurandum
 glans
 terra
 aliquis, vllus
 culus, anus, i
 ouum
 fraga
 fraxinus
 pica
 anas
 quercus
 afinus
 afina
 laccia
 eruilias
 fitula
 cubitus

François.

serment
 gland
 terre
 aucun
 cul
 auf
 freses
 fresne
 pie
 annette
 chesne
 asne
 asnesse
 alofe
 poys
 seau
 condée

Espagnol.

iuramento
 bellota
 tierra
 alguno
 culo
 hueuo
 madroños
 fresno
 picafa
 anade
 roble
 asno
 borrica
 alofa
 arueja
 herrada
 codo

Italien.

giuramento
 ghianda
 terra
 alcuno
 culo
 huona
 fragola
 frassino
 gaza
 anitra
 quercia
 asino
 asina
 laccia, alofa
 piselli
 secchio
 cubito

Flamen.
B

Fruyten
futselen
fluweel
falie
fardeel
faute
falsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.

Anglois.

To frye
to ruyfle
veluet
a falye
a fardell
a fault
a fashion
a fontayne
fruyt
fustain.

Alleman.

Bachen, braten
vermentelen
seyden
mantel
ein kauffmans pack
gebrechen, mangel
model, form
ein brunnen
frucht
barchet.

Latin.

Frigere 3. Coniug.
tergiuersari
holosericum
palla
sarcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

François.

Frire
fatrouiller
velours
faulle
fardean
faute
façon
fontaine
fruit
fusteine.

Espagnol.

Freyer
desuariar
terciopelo.
mantillo
fardell
falta
bechura
fuente
fruta
fustana.

Italien.

Frigere
Golgere
Geluto
Gelo, faglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonte
frutto
fustani.

C

Gaen
gheuen
grijpen
ghenaken
ghebeuren
ghenesen
gorden

Togo
to geene
to grype
to approach
to chance
to heale
to girde

Gehen
geben
begrieffen
anruren
Widerfaren
heylen, genesen
gurten

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, euenire
sanare
cingere

Aller
donner
empoigner
toucher
aduensir
guerir
ceindre

Yr
dar
afir
tocar
acontecor
sanar
centr

Andare
dare
prendere
toccare
accadere
guarire
cingere

Frigere

Flamen.

gheloouen
 gheleyden
 gram sijn
 grijfen
 ghelieuen
 gheuoelen
 ghemoeten
 ghieten
 ghapen
 gehinghen
 gherieuen
 ghedencken
 ghebieden
 ghebaren
 ghebenedeyen
 groeten.

Goetman
 goede vrouwe

Anglois.

to beleene
to conuey
to be angry
to grinne
to please
to feele
to meete
to powre
to gape
to permit
to furnish
to remember
to command
to make a stoore
to blesse
to salute

A good man
a good woman

Alleman.

glauben
 geleytten
 zornig sein
 greinen
 gehorsam sein
 fulen, befinden
 entgehen, lauffen
 aufzgiessen, eingiessen
 gaffen, gienen
 zu lassen
 liebkosen
 gedencken
 gebieten, heysen
 gebaren
 guts wunschen, benedeyen
 grussen

Ein gutter mann
 ein gute frau

credere

Latin.

credere
 deducere, affectari
 irasci
 ringi
 obsequi
 sentire
 occurrere
 effundere, infundere
 inhiare, appetere
 permittere, sinere
 gratificari
 recordari
 iubere
 agitare
 bene precari
 salutare.

Vir bonus
 bona mulier

François.

croire
conuoyer
estre couroucé
grincer
complaire
sentir
rencontrer
verser
beyer
permettre
accommoder
souuenir
recommander
demener
benir
saluer.

Homme de bien
femme de bien

Espagnol.

creer
acompañar
aytarfe
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitir
acomodar
acordar
encomendar
mencar
bendezir
saludar.

Hombre de bien
buena muger

Italian.

credere
conducere
adirare
fremere
piacere
sentire
incontrare
versare
badare
permettere
accommodare
ricordare
raccomodare
dimenare
benedire
salutare.

Huomo da bene
donna da bene

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

goetheyt
goedertieren
ghenuecte
ghenuechlijck
gierich
giericheyt
gram
gramschap
ghesont
geras
groot man
groot wijf
ghemeyn
grootheyt
ghelaet
ghestaldich
ghestaldicheyt
ghetrouwe

goodnes
courteous
pleasure
pleasantlie
courteous
courteousnes
angry
anger or Wrath
Whole or sound
quicke
a great man
a great woman
common
greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull

gutte
guttig
lust, freude
lustig, danckbar
geitzig
geitz
zornig
zorn
gesundt
behendt, schnell
ein langer mann
ein lange frau
gemein
grosse
gleichformichkeit
bestendig
bestendichkeit
getrewe

bonitas

bonitas
placidus
delectatio, iucunditas
iucundus
auarus, auara
auaritia
iratus
ira, iracundia
sanus
velox, celer, gnauus
vir procerus
procera mulier
communis
magnitudo, quãtitas
simulatio
constans
constantia
fidelis

bonté
debonnaire
plaisir
plaisant
auaricieux
auarice
courroucé
courroux
sain
viste
homme grand
femme grande
commun
grandeur
semblant
constant
constance
loyal

bondad
franco
plazer
alegramente
auariento
auaricia
ayrado
ira
sano
presto
hombre alto
muger alta
comua
grandeza
semblante
constante
constancia
leal

bontá
benigno, dibonario
piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, audita
crucciato, irato
ira
sano
leggiero
grande huomo
grandonna
comune
grandezza
sembiante
constante
constanza
fedele

<i>Flamen.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Alleman.</i>	<i>Latin.</i>	<i>Frânçois.</i>	<i>Espaignol.</i>	<i>Italien.</i>
getrouwicheyt gheluck.	<i>faithfulnes</i> <i>fortune.</i>	treuwe, glaub gluckseligkeit.	<i>felicitas</i> <i>felicitas.</i>	<i>loyauté</i> <i>heur.</i>	<i>lealdad</i> <i>dicha.</i>	<i>fedeltá</i> <i> Ventura, felicitá.</i>
H						
Helpen	<i>To healp</i>	Helffen	<i>Iuuare</i>	<i>Ayder</i>	<i>Ayudar</i>	<i>Aiutare, giouare</i>
hebben	<i>to haue</i>	haben	<i>habere</i>	<i>auoir</i>	<i>auer</i>	<i>hauere</i>
helfen	<i>to imbrace</i>	helfen, vmbfahen	<i>amplexari</i>	<i>accoller</i>	<i>abraçar</i>	<i>abbracciare</i>
haesten	<i>to make-hast</i>	eylen	<i>festinare</i>	<i>haster</i>	<i>apressurar</i>	<i>affrettare</i>
helen	<i>to keep-close</i>	verhelen, verbergen	<i>celare</i>	<i>celer</i>	<i>encubrir</i>	<i>celare</i>
hopen	<i>to hope</i>	hoffen	<i>esperare</i>	<i>esperer</i>	<i>esperar</i>	<i>esperare</i>
hinderen	<i>to hinder</i>	verhinderen	<i>impedire</i>	<i>greuer</i>	<i>empedir</i>	<i>impedire</i>
haghelen	<i>to hayle</i>	hagelen	<i>grandinare</i>	<i>gresler</i>	<i>grançar</i>	<i>grandinare</i>
herberghen	<i>to lodge</i>	beherbergen	<i>accipere hospitio</i>	<i>loger</i>	<i>apofentar</i>	<i>alloggiare</i>
houwen	<i>to marrye</i>	verhelichen	<i>ducere, nubere</i>	<i>marier</i>	<i>casar</i>	<i>maritare, tor moglie</i>
handelen	<i>to handle</i>	handelen	<i>contrectare</i>	<i>manier</i>	<i>menear</i>	<i>maneggiare</i>
hanghen	<i>to hang</i>	hangen, hencken	<i>suspendere</i>	<i>pendre</i>	<i>colgar</i>	<i>pendere, impiccare</i>
halen	<i>to fetch</i>	holen, bringen	<i>adferre</i>	<i>querir</i>	<i>traer</i>	<i>apportare</i>
hercleeden	<i>to put on other apparel</i>	vmbkleiden	<i>vestire denuò</i>	<i>reuestir</i>	<i>vestir otra vez</i>	<i>reuestire</i>
herdoen	<i>to doo azasne</i>	wider thun	<i>denuò facere</i>	<i>refaire</i>	<i>rehazer</i>	<i>riffare</i>

fideli-

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
haten	to hate	hassen	odisse	hayr	aborrecer	odiare
hantghiften	to geene handsaile	handtkauff, handtgelt	primo diurni merci-	estreiner	estrenar	principiare, dar la
hoesten	to cough	husten	tuffire (monij pre-	rouffir	tosser	tosire (buonamano
hooren	to heare	horen	audire (tio donari	ouyr	oyr	odire
heeten	to be called	heiffen, nennen	appellare	appeller	llamar	chiamare, nominare
hueren.	to hyre.	vermeithen.	conducere.	loer.	alquilar.	affittare.
Heusch	Sist	Hoflich, freundlich	Ciuilis, humanus	Courtoys	Cortés	Cortese
huesheydt	stlmes	hoflichkeit, freundlichkeit	ciuilitas, humanitas	courtoisie	cortesia	cortesia
herde goet	Very good	sehr gut	perquam bonus	tresbon	muy bueno	molto buono
hoouerdich	proWde	hoffertig	superbus	orgueilleux	soberuio	superbo, altiero
hoouerdije	pryde	hoffart	superbia	orgueil	soberuia	superbia, orgoglio
haestich	hastie	eilendts	festinus	hastif	apressurado	frettoloso
hooghe	high	hoch	altus, alta	haut	alto	alto
hoocheyt	highnes	hohe	altitudo	hauteur	altura	altezza
hert broot	harde bread	hart brot	durus panis	pan dur	pan duro	pan duro
hert vleesch	harde flesh	hart fleisch	dura caro	chair dure	carne dura	dura carne
herticheyt	hardnes	harte, hartichkeyt	duritia, duritas	dureté	dureza	durezza
hol	hollowe	hol	cauus	creu	hucco	bufo

odisse

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italien.

hoe iſt?
 houwelijck
 hy is hier
 haer
 hongher
 hem
 half
 henlieden
 helft
 heylich.
 Hondert
 Hertoghe
 Hertoghinne
 Heere
 halſdoeck.

how is it?
marriage
hee is heere
her
hunger
him
half
thoſe folcke
the half
holye.
Hondrethe
a Duke
a Duches
a Lorde
a partlet.

was iſts? wie iſts?
 che
 er iſt hic
 ſie
 hungar
 ihme, dem, den, &c.
 halb
 denen, ihnen, &c.
 der halbeteyl, die helffte
 heilig.
 Hundert
 Hertzog
 Hertzogiane
 Herr
 halſztuch.

Iagen
 ſcherzen, ſchimpffen.

quid

quid eſt?
 matrimonium
 hic eſt
 illa
 fames
 illi, illum, &c.
 dimidium
 illi, illis, &c.
 dimidium
 ſanctus.
 Centum
 Dux
 Dux, Domina
 Dominus, Dynaſtes
 collare.

Venari
 iocari

comment eſt il?
marriage
il eſt icy
elle
faim
luy
demy
à eux
moyſié
ſant.
Cent
Duc
Duchesse
Seigneur
collier.

Chaffer
 railer

como es?
 caſamiento
 aqui eſta
 aquella
 ham'bre
 a el, à aquel
 medio
 à aquellos
 mitad
 ſanto.
 Ciento
 Duque
 Duquesa
 Señor
 collar.

Caçar
 motejar

come é?
 matrimonio
 egli e qui
 lei, ella
 fame
 lui
 mezzo
 loro, eglino, quella
 metà
 ſanto.
 Cento
 Duca
 Duchessa
 Signore
 collare.

Cacciare
 trefcare, ſcherzare
 d

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
iaerlijcx	yearlie	iarlich	quotannis	par an	cada año	annualmente
ick	I	ich	ego	se	yo	io
ionck	young	iung	iuuenis	ieune	mancebo	giouane
ionckheyt	youngnes	iugent	iuuentus	ieunesse	moçedad	giouinezza, giouèna
ydel	vayne	eyttel	inanis	vain	vano	vano, vuoto
ydelheyt	vanitie	eyttelheyt	vanitas	vanité	vanidad	vanità
ydel glorie	vayne glorie	eyttele ehr	vana gloria	vaine gloire	vana gloria	vanagloria
in	in	in	in	en	en	in, nel
Iode	a lewe	Iude	Iudæus	Iusf	Iudio	Giudeo, hebreo
iaer	a yeare	iar	annus	an	año	anno
iagher	a hunter	iager	venator	chasseur.	caçador	cacciatore
Inghelant	England	Engellandt	Anglia	Anglitterre	Englaterra	Inghilterra
Inghelsche	English	Englischer	Anglus	Anglois	Englez	Inglese
ionckfrou	a virgin or damself	fra W, iungfraw	domina	damoiselle	donzella	donzella
yfer	yron	eyfen	ferrum	fer	hierro	ferro
ys	ice	eifz	glacies	glace	hielo	ghiaccio
inghewant	entrayles	ingeweid	intestina	entailles	entrañas	intestini
inct	ynke	diuten	atramentum	encre	tinta	inchiostro

quotan-

Flamen.
ionckheere.

K

Kiesen
kinderen
knielen
knoopen
kemmen
kennen
konnen
keeren
knauwen
kyuen.
Kaken
kancel
kele
ketel
Keiser
Keyserinne

Anglois.
a gentleman.

To choose
to beare children
to kneele
to knit
tocombe
to knowe
to be able
to turne
to gnawe
to chye.
To cheekes
sinamon
athrore
akittle
an Emperour
an Emperesse

Alleman.
herr, iuncker.

Kiesen, erwehlen
kinder geberen
knyen, auff die kny fallen
knupffen
kemmen, strelen
kennen
konnen, wissen
vmkeren
kewen
zancken.
Kinnbacken
kaneel, zimmet
kele
kessel
Keiser
Keiserin

dominus

Latin.
dominus.

Eligere
parere
in genua procubere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandere
litigare.
Mala
cinnamomum
iugulus
aenum
Imperator, Augustus
Augusta

François.
seigneur.

Choisir
enfanter
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
sçavoir
tourner
macher
tanser.
Ioues
canelle
gorge.
chauderon
Emperenr
Imperatrice

Espagnol.
señor.

Escojer
parir
arrodillar
añudar
peignar
conoscer
saber
tornar
mascar
reñir.
Mexillas
canela
degolladero
caldero
Emperador
Emperatris

Italian.
signore.

Eleggere
partorire
ingnocchiare
annodare
pettinare
conoscere
sapere
Solgere, tornare
masticare
contendere.
Guancie
canela
strozza
caldara
Imperatore
Imperatrice

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
keerſſe	<i>candles</i>	leicht, kertz	<i>candela</i>	<i>chandelle</i>	<i>candela</i>	<i>candela</i>
kam	<i>a combe</i>	kam, ſtral	<i>pecten</i>	<i>peigne</i>	<i>peine</i>	<i>pettine</i>
kerſe	<i>cherryes</i>	kirſen	<i>cerasum</i>	<i>ceriſe</i>	<i>cerezo</i>	<i>ciregio</i>
kercke	<i>a church</i>	kirche	<i>templum</i>	<i>églife</i>	<i>ygleſia</i>	<i>chieſa</i>
kelder	<i>a ſeller</i>	keller	<i>cella promptuaria</i>	<i>celſer, cane</i>	<i>deſpenza</i>	<i>cantina</i>
kerf	<i>a ſtore</i>	kerb, kerbholtz	<i>talea, teſſera</i>	<i>taille</i>	<i>taia</i>	<i>taglia</i>
kelck	<i>a challice</i>	kelch	<i>calix</i>	<i>calice</i>	<i>caliz</i>	<i>calice</i>
kinnne	<i>a chinne</i>	kinn, kinnbacke	<i>mentum</i>	<i>menton</i>	<i>barba</i>	<i>mento</i>
kiecken	<i>chicken</i>	iunge huner	<i>pullus gallinaceus</i>	<i>poulet</i>	<i>pollo</i>	<i>pollo</i>
knape.	<i>a boye.</i>	ein knab, diener.	<i>famulus.</i>	<i>garçon.</i>	<i>moço.</i>	<i>ſeruitore.</i>
L						
Leeren	<i>To learne</i>	Lehrnen	<i>Discere</i>	<i>Apprendre</i>	<i>Aprender</i>	<i>Imparare</i>
loopen	<i>to runne</i>	lauffen	<i>currere</i>	<i>courir</i>	<i>correr</i>	<i>correre</i>
laten Weten	<i>to geue to onderſtand</i>	wiſſen laſſen	<i>certiorem facere</i>	<i>faire ſauoir</i>	<i>hazer ſaber</i>	<i>laſciar intendere</i>
ligghen	<i>to lye</i>	ligen	<i>iacere</i>	<i>geſir</i>	<i>yazer</i>	<i>gsacere</i>
lijmen	<i>to glue</i>	mit leimen bekleben	<i>glutinare</i>	<i>coller</i>	<i>engrudar</i>	<i>incollire</i>
laden	<i>to lade</i>	beladen	<i>onerare</i> (uerſari)	<i>charger</i>	<i>cargar</i>	<i>caricare</i>
logeren	<i>to lodge</i>	beherbergen	<i>accipere hospitio, di-</i>	<i>loger</i>	<i>apofentar</i>	<i>allogiare</i>
			<i>candela</i>			

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
leyden	to leade	leytten, fuhren	ducere	mener	guiar	condurre, menare
lieghen	to lie, or say <i>Entrne</i>	liegen	mentiri	mentir	mentir	mentire
lijden	suffer	leyden, gedulden	pati, ferre	endurer	çufrir	patire
leenen	to lende	leyhen	mutuare, cōmodare	prester	emprestar	prestare
lacchen	to langh	lachen	ridere	rire	reir	ridere
luyden	to sonnde	lautten	sonare	sonner	sonar	sonare
leuen	to liue	leben	viuere	viure	biuir	viuere
luyfteren	to barken	zu horen	auscultare	esconter	escuchar	ascoltare
leuceren	to deluer	vberlieferen	tradere	liurer	entregar	consignare
laten	to leaue	lassen	omittere	laisser	dexar	lasciare
leken	to drop out	aufztreiffen	stillare	degouter	gotear	spandere, gocciare
louen.	to praise.	loben.	laudare.	louer.	loar.	lodare.
Licht	Light	Leicht	Leuis, citus	Legier	Ligiero	Liggiero
leelijck	Syle	vflattig	hic deformis	laid	feo	judice, brutto
lecken	delicate	frattig	delicatus	friand	goloso	goloso
leckerheyt	delicatenes	frassigkeit	lautitia	friandise	golosina	golo
loos	subtill	gescheid, listig	astutus, astuta	fin	astuto	sottile
loosheyt	subtiltie	listigkeit	astutia	finesse	astucia	sottilezza

ducere

Flamen.

lanck
Loumaent
lust
leeder
laken
lywaet
lepel
lauoor
lesse
lammeken.

M

Minnen
maken
minderen
morwen
misdoen
manck gaen
moeten

Anglois.

long
lanuary
lust or desire
a ladder
Wollen cloth
lynnen cloth
a spoone
an ewer
a lesson
a little lambe.

To loue
to make
to diminish
to make soft
to doo amisse
to halt
to be faine

Alleman.

lang
lennner
lust, begird
leytter
tuch
leinwhar
loffel
handtsatz
lection
lamblin, lamb.

Lieben
machen
verminderen
murb, Weych machen
miszhandeln, miszthun
hincken
mussen

longus,

Latin.

longus, longa
lanuarius
desiderium
scala
pannus
tela
tochlear
aqualis
lectio
agnus.

Amare
facere
diminuere
mollire
delinquere
claudicare
oportere

François.

long
lanuier
desir
eschelle
drap
toille
cueillier
esguiere
leson
aigneau.

Aymer
faire
amoindrir
amollir
mesfaire
clocher
falloir

Espagnol.

luengo
Enero
desseo
escalera
pañõ
tela.
cuchara
aguamanil
lecion
cordero.

Amar
hazer
apocar
ablandar
dañar
coxquear
conuenir

Italien.

longo
Gennaro
piacere
scala
panno
tela, panno lino
cocchiaro
baccile
lettione
agnello, agnelletto.

Amare
fare
minuire
amollire
farmale
zoppicare
esser di bisogno

Flamen.
 missen
 meynen
 meesteren
 meten
 menghen
 manghelen
 moghen
 mercken
 malen
 metten
 murmureren.
 Minnelijck
 minnelijckheyt
 minne
 milde
 miltheyt
 middelbaer
 my

Anglois.
 to misse
 to meane
 to cure
 to measure
 to mingle
 to exchange
 to may
 to considere
 to grinde
 to lay brickets
 to murmur.
 Louelle
 louingnes
 loue
 liberall
 liberalitie
 meane
 mee

Alleman.
 irren, fahlen
 meinen, wehnen
 heylen
 messen
 mischen
 verwechselen
 mogen
 betrachten, mercken
 malen
 gipsen
 murmelen.
 Lieblich
 lieblichen
 liebe
 mildt
 miltigkeit
 middelmassig
 mir

errare

Latin.
 errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 cemento extruere
 murmurare.
 Amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi

François.
 faillir
 cuyder
 medeciner
 mesurer
 mesler
 changer
 pouvoir
 prendre garde
 moudre
 massonner
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 liberalité
 moyen
 moy

Espagnol.
 errar
 pensar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 largueza
 mediano
 a mi

Italian.
 fallire, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 potere
 considerare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormorare.
 Amoreuole
 amoreuolezza
 amore
 liberale
 liberalità
 mezzano
 me

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Eſpagnol.	Italien.
mijn	<i>myne</i>	mein	meus, mea, meum	<i>mon, ma, mon</i>	mio, mia, mio	<i>mio</i>
magher	<i>leane</i>	mager	macer	<i>maigre</i>	magro	<i>magro</i>
moy man	<i>a trim man</i>	ſchoner mann	virelegans	<i>iol y homme</i>	hermoſe hombre	<i>leggiadro h uomo</i>
moy wijf	<i>a trim woman</i>	ſchone frau	mulier elegans, ſcita	<i>iol y e femme</i>	hermoſa muger	<i>leggiadra donna</i>
morwe	<i>ſoft</i>	murb, lind, weich	mollis	<i>mol</i>	muelle	<i>mollo</i>
minder	<i>leſſer</i>	weniger, minder	minus, minor	<i>moinsdre</i>	menor	<i>minore</i>
moede	<i>Weerye</i>	mude	laſſus	<i>las</i>	cañado	<i>ſtracco, ſtanco</i>
moetheyt	<i>Weerynes</i>	mudigkeit	laſſitudo	<i>laſſetè</i>	cañancio	<i>ſtracchezza</i>
Meerte	<i>March</i>	Mertz	Martius	<i>Mars</i>	Março	<i>Marzo</i>
maendach	<i>mondaye</i>	montag	Lunaris dies, dies lune	<i>lundy</i>	lunes	<i>lunedì</i>
maeſſchap	<i>kindred</i>	magſchafft, verwädtſchafft	cognatio	<i>parenté</i>	parenteſco	<i>parentado</i>
mal	<i>fooliſh</i>	nariſch narr	fatuus	<i>ſot</i>	loco	<i>matta, pazzo</i>
Mey.	<i>Maye.</i>	Mey.	Maius.	<i>May.</i>	Mayo.	<i>Maggio.</i>
Mes	<i>A knife</i>	Meſſer	Culter	<i>Couteau</i>	Cuchillo	<i>Coltello</i>
meſmaker	<i>a cutler</i>	meſſerſchmidt	faber cultrarius	<i>couteſer</i>	cuchillero	<i>coltelliero</i>
meſter	<i>a bricklayer</i>	ſteinmetz	cementarius	<i>maſſon</i>	cantero	<i>muratore</i>
munte	<i>manye</i>	muntz	moneta	<i>monnoye</i>	moneda	<i>moneta</i>
munter	<i>a quoyner</i>	muntzer	monetarius	<i>monnoyeur</i>	monedero	<i>monetario</i>

meus

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

makeler
mantel.

N
Naken
nayen
naghelen
nocmen
niefen
neuelen
nijpen
nooden
nemen
na noen eten
nijghen
nat-maken
neftelen.
Nydich
nij-nydicheyt

a broker
a clocke.

To approach
to ſowe
to naile
to name
to neefe
to miſt
to pinch
to bid to a feaſt
to take
to eate after noone
to make courteſie
to make Wet
to tye ones pointes.
Enuions
hate

vnderhandler
mantel.

Herzu nahen
nahen, naygen
nagelen
nennen
niefen
nebelen
neypen
zu gaſt laden
nemmen
zu abent eſſen
neygen
naſz machen
neftelen.
Neidig
neyd

proxeneta

proxeneta
penula, pallium.

Appropinquare
ſuere
clauo figere
nominare
ſternutare
nebulosum eſſe aerē
ſummis digitis pre-
inuitare (mere
capere
merendam capere
inclinare, propendere
maſefacere
ligulis conſtringere.
Inuidus
inuidia

courtier
manteau.

Approcher
coudre
clouer
nommer
eſternuer
faire brouillas
pincer
inuitter
prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.
Enuieux
enuie

corredor
manteo.

Acercar
coſer
clauar
nombrar
eſternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinar
mojar
atacar.
Embidiſo
embidia

corratiere, ſenſale
mantello.

Auicinare
cuccire
inchiolare
nominare
ſtarnutare
nebbia
pizzicare
inuitare
pigliare, prendere
merendare
inclinare
bagnare
ataccare.
Inuidioſo
inuidia

Flamen.

nieu
 nieumaren
 neerstich
 neersticheyt
 neder
 neent
 niet
 naect
 niemant
 naem
 nachtegael
 nauel
 naghel
 naghel des hants
 nacht
 nestelinck
 naelde.

Anglois.

new
 new tydinges
 diligent
 diligentnes
 beneth, or lowe
 no
 not
 naked
 no man
 a name
 a nightingale
 a nail
 a nail of the hand
 a night
 pointes
 a needle.

Alleman.

new
 neuwe zeitung
 fleissig, ernsthaftig
 fleisz
 nidertrechtig
 nein
 nichts
 nacket
 niemandt
 namen
 nachtigall
 nabel
 nagel
 nagel an der handt
 nacht
 nestel
 nadel.

nouus

Latin.

nouus
 aliquid noui, nuncij
 diligens, sedulus
 diligentia
 humilis
 non
 nihil
 nudus
 nemo
 nomen
 Philomela
 umbilicus
 clauus
 unguis
 vox
 Equilæ
 acus.

François.

nouueau
 nouvelles
 diligent
 diligence
 bas
 nenny, non
 point, riens
 nud
 nulluy
 nom
 rosignol
 nombril
 clou
 ongle
 nuyt
 esguillette
 esguille.

Espagnol.

nueuo
 nueuas
 diligente
 diligencia
 baxo
 no
 nada
 desnudo
 ninguno
 nombre
 ruiseñor
 ombligo
 clauo
 vna
 noche
 aguiera
 aguia.

Italien.

nuouo
 nuoua, auiso
 diligente
 diligenza
 basso
 no
 niente, nulla
 nudo, ignudo
 nessuno
 nome
 lo signuolo, filomena
 ombilisco
 chiodo
 onghia
 notte
 stringa
 ago.

Flamen.

Ontsteken
ontbijten
ontsien
outdoen
ontcleeden
ontnaghelen
ontbinden
onthouden
ontgorden
onteruen
onthalsen
ontsegghen
onderfoecken
ontginuen
ontleenen
ontvlien

Anglois.

To kindle
to breake ones fast
to stand in awe
to vnder
to vntay
to vntayle
to vntinde
to With holde
to vngirde
to desherit
to behead
to denye
to inquire
to cut vp
to borrowe
to escape

Alleman.

Anzunden
zu morgen essen
forchten
end thun
aufziehen, entkleyden
den nagel aufziehen
entbinden
enhalten, abhalten
entgurten
enterben
enthaupten
entsagen, absagen
erforschen
aufschneiden, abschneyden
entlehenen
entfliehen

Incende-

Latin.

Incendere
ientare
vereri
soluere
eruerere
clauo fixum soluere
soluere
detinere
discingere
exhæredare (recaput
præcidere, vel decute-
recusare, renuere
inquirere
incidere, præcerpere
sumere mutuum
effugere

François.

Allumer
deiuener
craindre
desfaire
desuestir
desclouer
destacher
retenir
deceindre
desheriter
decoller
refuser
enquerir
entamer
emprunter
eschapper

Espsagnol.

Encender
almorzar
temer
deshaser
desfudar
desclauar
desfatar
retener
desceñir
dasheredar
degollar
rehusar
pesquisar
enteçar
emprestar
escapar

Italien.

Accendere
far collatione
temere
diffare
spogliare
dischiudere
sciogliere
ritenere
discingere
disheredare
tagliar la testa
dinegare
ricercare
intagliare
imprestare
scappare

<i>Flamen.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Alleman.</i>	<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
onderhouden	<i>to maintaine</i>	beschirmen, vnderhalten	tueri, retinere sermo-	<i>entretenir</i>	entretener	<i>trattenere</i>
onderwijzen	<i>to instruct</i>	vnderweifen	instituere, erudire (ne	<i>enseigner</i>	enseñar	<i>insegnare</i>
opstaen	<i>to ryse & p</i>	aufftichen	furgere	<i>leuer</i>	leuantar	<i>leuar su</i>
opheffen	<i>to lift & p</i>	auffheben	attollere, leuare	<i>leuer haut</i>	alçar	<i>alzare</i>
openbaren	<i>to manifest</i>	offenbaren, ontdecken	aperire, detegere	<i>manifestar</i>	manifestar	<i>publicare, palesare</i>
opgaen	<i>to go & p</i>	auffsteigen	ascendere	<i>monter</i>	subir	<i>montare, ascendere</i>
ontbieden	<i>to send woorde</i>	entbieden	iubere	<i>mandar</i>	mandar	<i>citare</i>
onderdanich sijn	<i>to obediens</i>	vnderthan sein	morigerum esse, dicto	<i>estre obediens</i>	ter obediens	<i>sogetto</i>
open doen	<i>to open</i>	offnen, offenbaren	aperire (audientem.	<i>ouurir</i>	abrir	<i>aprire</i>
ontfanghen	<i>to receaue</i>	empfangen	accipere	<i>receuoir</i>	recebir	<i>receuere</i>
onderstellen	<i>to set vnder</i>	vnderstutzen	sustinere, fulcire	<i>soumettre</i>	someter	<i>sottomettere sotto-</i>
ouergheuen oft spouwen	<i>to vomit, or spewe</i>	sich erbrechē, kutzē, spewen	vomere	<i>vomir</i>	vomitar	<i>vomitare (porro</i>
ouergheuen	<i>to deliuer ouer</i>	widergeben	reddere	<i>rendre</i>	boluer	<i>resignare, rendere</i>
ontbinden	<i>to vbinde</i>	entbinden, aufflosen	soluere	<i>deslier</i>	desliar, o desatar	<i>sciorre</i>
ontloopen	<i>to runne away</i>	entrinnen, entlauffen	effugere	<i>enfuyr</i>	huir	<i>fuggire, scappare</i>
omgaen	<i>to go about</i>	vmbgehen	circumire	<i>aller autour</i>	andar al deredor	<i>andare attorno</i>
ouergaen	<i>to go ouer</i>	durchgehen, furgen	transire, praeterire	<i>passer outre</i>	passar allende	<i>passar oltre</i>
orboren	<i>to occupie</i>	gebrauchen	uti	<i>& ser</i>	vsar	<i>& fare</i>

Flamen.

ordeelen
omringhen
ouerbliuen
ouerdencken
ontnestelen
ontdecken
ontlasten
oorloghen
onderwinden
ootmoedighen
ontmoeten.

P

Paeyen
plucken
peynsen
packen
preken
prijsen

Anglois.

to iudg
to incompasse
to remasne ouer
to ponder
to vntrosse
to vncouer
to discharge
to make warre
to entreprife
to humble
to meete with one.

To content

to plucke
to thinke
to packe
to preach
to praise

Alleman.

vrtheylen
vmgeben, gurten
vberbleiben
bedencken, vberschlagen
aufflosen
auffdecken, entdecken
entledigen
kriegen, kriegfuhren
einmengen, darzwischen le-
demuttigen (gen
begegnen, entgegē lauffen.

Beguttigē, zu fridē stellen

samlen, pflocken
gedencken
einpacken
predigen
preysen, loben

iudicare

Latin.

iudicare
circundare, cingere
restare, superesse
reputare, cogitare
resoluere, dissoluere
retegere, detegere
exonerare
bellum gerere
admiscere se, interpo-
submittere (nere
occurrere.

Placare

colligere, carpere
cogitare, existimare
colligere in fascem
concionari
laudare

François.

iuger
environner
rester
penser
destacher
desconuir
descharger
guerroyer
entremettre
humilier
rencontrer.

Apaiser

cuesllir
penser
embalier
prescher
priser

Espagnol.

iuzgar
rodear
quedar
considerar
desatacar
descubrir
descargar
guerrear
entremeter
humillar
encontrar.

Apaziguar

coger
pensar
enfardelar
predicar
preciar

Italian.

giudicare
circondere
auanzare
meditare
distacciare
scoprire
discaricare
far guerra
intramettere
humiliare
scontrare.

Contentare, placa-

cogliere (re
pensare
impaccare
predicare
pregiare, lodare

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

prieten
 pissen
 procuen
 pronuncieren
 planten
 plegghen
 plaghen
 pijnighen
 presenteren
 perseuereren
 pauseren
 proncken
 pla-
 ueyen
 prospereren.
 Platteel
 puer
 Paus
 Paesschen

to print
to pisse
to prooue
to pronounce
to plant
to accustom
to plage
to racke or torment
to present
to perseuer
to rest
to be demure
to pa-
ue
to prosper.
Platters
pure or cleane
the Pope
Easter

trucken
 seichen, bruntzen
 pruffen, versuchen
 aufzsprechen, aufzreden
 pflantzen
 pflegen, gewohn
 plegen, straffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verharren
 pausieren
 sich schamen
 be-
 seizen
 gluckselig sein.
 Schuffel
 sauber
 der Pabst
 Ostren

imprime-

imprimere
 meiere
 facere periculũ, expe-
 pronunciare (riri
 plantare
 consuescere
 punire
 torquere
 offerre, sistere
 perseuerare
 pausare (ferre
 spõse ostentationẽ re-
 areã lapide quadrato
 extruere
 secunda fortuna vti.
 Discus
 purus
 summus Pontifex
 Pascha

imprimer
 pisser
 essayer, esproouer
 pronuncer
 planter
 accoustumer
 punir
 gehener
 presenter
 perseuerer
 pauser
 tenir grauité
 pa-
 uer
 prosperer.
 Plat
 pur
 Pape
 Pasques

imprimir
 mear
 prouar
 pronunciar
 plantar
 acostumbrar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseuerar
 pausar
 auergonçar se
 ladri-
 lar
 prosperar.
 Plato
 puro
 Papa
 Pascua

stampare
 pisciare, orinare
 prouare, assaggiare
 esprimere
 piantare
 acostumare
 affligere
 dar tormento
 presentare
 perseuerare
 pausare
 tener grauitá
 matto-
 nare
 prosperare.
 Scodello
 puro
 Papa
 Pasqua

<i>Flames.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Alleman.</i>	<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espaignol.</i>	<i>Italien.</i>
paer	<i>to paire</i>	ein par	par	<i>pair</i>	par	<i>En paro</i>
peert	<i>a horse</i>	ein pferdt, ein rosz	equus	<i>chenal</i>	cauallo	<i>cauallo</i>
pampier	<i>paper</i>	papeyr	charta, papyrus	<i>papier</i>	papel	<i>carta, foglio</i>
perckement	<i>parcbment</i>	pergament	membrana	<i>perchemin</i>	pergamino	<i>carta pecora</i>
pasteye	<i>a pastye</i>	pastet (lin.)	artocrea	<i>pasté</i>	pastel	<i>pasticcio</i>
pack	<i>a packe.</i>	ein packet, buschlin, bundt-	fascis.	<i>fardeau.</i>	fardel.	<i>fardello.</i>
Q Quijten	<i>To acquit</i>	Queitten	Acceptum ferre	<i>Quiter</i>	Dar por libro	<i>Quitare</i>
quellen	<i>to vex</i>	bemuhcn	vexare, molestum esse	<i>facher</i>	fatigar	<i>molestare</i>
quetfen.	<i>to hurt, or wound.</i>	verletzen, verwunden.	lædere, vulnerare.	<i>blesser.</i>	llagar.	<i>ferire.</i>
Quaet	<i>Enell</i>	Bosz, arg	Prauus, malus	<i>Mauuais</i>	Malo	<i>Male</i>
quaetheyt	<i>enelnes</i>	boszheit, arglistigkeyt	prauitas, malitia	<i>malice</i>	maldad	<i>malicia</i>
qualijck	<i>enelise</i>	boszlich, schandlich	malè, prauè	<i>mauuaisement</i>	malamente	<i>malamente</i>
quartier	<i>a quarter</i>	vierdte theil, quartier	quadrans, quarta pars	<i>quartier</i>	quarto	<i>quarto</i>
quackel	<i>a quail</i>	Wachtel	coturnix	<i>caille</i>	codornis	<i>quaglia</i>
quareel	<i>a quarrell of stone</i>	ziegel stein	later, plinthus	<i>carreau</i>	ladrillo	<i>mattone</i>
quaertspel	<i>playing cards</i>	kartenspiel	ludus chartarum	<i>ieu de cartes</i>	iuego de naipes	<i>gioco di carte</i>
quitancie	<i>a quittance</i>	quitaniz	apocha	<i>quitance</i>	quitança	<i>chitanza</i>

par

Flamen.
quickfiluer. R

Rijden
raden
rechten
reynighen
reysen
roeyen
rapen
reghenen
rekenen
riecken
rotten
regneren
regeren
rusten
root worden
roeren

Anglois.
quickfiluer.

Toryde
to counsell
to make right
to make cleane
to sournye
to rowe
to gather
to rayne
to reckon
to smell
to rot
to rasse
to rule
to rest
to bered
to stirre

Alleman.
quickfilber.

Reitten
rhaten
richten, richtigmachen
reinigen
reysen
ruderen
zu sammen raffen
regnen
rechnen
riechen
verfaulen
herrschen
regieren
ruwen
roth werden
bewegen, ruren

argentum

Latin.
argentum viuum.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere
computare, rationē sub-
odorari (ducere
putrescere
regnare
regere
quiescere
rubescere
mouere

François.
Vif argent.

Chenuaucher
conseiller
dresser
nettoyer
Voyager
ramer
cueillir
plouuoir
compter
sentir
pourrir
regner
gouuerner
reposer
rougir
renuier

Espagnol.
azogue.

Caualgar
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer
contar
oler
podrirse
reynar
gouernar
reposar
bararse bermeio
mouer

Italien.
argento viuo.

Caualcare
consigliare
dirizzare
nettare
andar à camino
Vogare
raccogliere
pionere
far conti, contare
odorare
marcire
regnare
gouernare, reggero
riposare
arrossire
rapira

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

rooven
roepen
rammelen.
Reyn
reynicheyt
reynelijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
rasch.

to roue or robbe
to call
to romble.
Cleane
cleanlynes
cleanse
riche
riches
richlie
hastelie.

rauben
ruffen
getummel machen.
Rein
reinigkeit
reinlich
reich
reichtumb
reichlich
behend.

rapere
vocare
strepere.
Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitidè, munditer
diues
diuitiæ
opulenter
velociter.

rapiner, piller
appeller
faire bruit.
Net
netteté
nettement
riche
richesse
richement
rade, vite.

robar
llamar
hazer ruido.
Limpio
limpiesa
limpiamente
rico
riquesa
ricamente
ligero.

depredare, robbare
chiamare
far strepito.
Pulito
pulitezza
pulstamente
ricco
ricchezza
ricamente
destro.

S

Slapen
sitten
stelen
stooten
smijten
straffen
scheren

To sleape
to sit
to steale
to thrust
to smite
to correct
to sheare or shawe

Schlaffen
sitten
stelen
stossen
schlahen
straffen
scheren

Dormire
sedere
furari
tundere, propellare
verberare, pulsare
punire
tondere, radere

Dormir
seoir
desrober
pousser
batre
corriger
raire

Dormir
assentar
robar
empuxar
açotar
corregir
raer

Dormire
sedere
rubare
spingere
battere
corregere
radere

rapere

F

Flamen.

spouwen
soecken
snoenens eten
sauonts eten
schrijuen
storten
stoppen
schuymen
sparen
schuldich sijn
schijnen
schimmelen
segghen
spellen
sieden
singhen
smeecken
sorghe hebben

Anglois.

to spewe
to seeke
to dyne
to sup
to write
to shhead
to stop
to skym
to spare
to owe
to shyne
to beneve
to saye
to spell
to seech
to sing
to flatter
to haue care

Alleman.

spewen
suchen, nachforsten
zu imbitz essen
zu nacht essen
schreiben
aufzgiessen
verstopffen
scheumen
verschonen, sparen
schuldich sein
scheinen
schimmelen
lagen
syllabieren
siegen
singen
schmeichlen
sorgen, sorg tragen

spuere

Latin.

spuere
uestigare, inquirere
prandere
canare
scribere
effundere
obturare, stipare
spumare
parcere
debere
lucere
mucere
dicere
coagmētare syllabas
bullire, feruere
cantare
blandiri (impendere)
curare, curam alicui

François.

cracher
cercher
disner
soupper
escrire
respandre
estoupper
escumer
espargner
debuoir
luyre
moysir
dire
espeller
bouillir
chanter
flater
auoir soin

Espagnol.

escupir
buscar
comer
cenar
escriuir
derramar
atapar
espumar
ahorrar
deuer
luzir
enmohecer
dezir
iuntar silabas
heruer
cantar
lisonjear
tener cuidado

Italien.

sputtare
cercare
desinare
cenare
scriuere
spindere
turare
schiumare
risparniare
dorre
rilucete
muffare
dire
compiccare
bollire
cantare
adulare
haue cura

Flamen.
 snutten
 swillen
 schouwen
 stampen
 seynden
 saluen
 stofferen
 smeden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 suchten
 suypen
 schamen
 spelen
 sweeren
 itcken, oft tournoyen

Anglois.
 to snuffe a candle
 to swell
 to annoyde
 to stamp
 to send
 to salue
 to straffe, or garnisch
 to forge as smithes doo
 to smyte
 to meale
 to spin
 to tast
 to sigh
 to suppe
 to shame
 to playe
 to sweare
 to wrest

Alleman.
 schneutzen, abbrechen
 geschwellen
 schewen, vermeyden
 stempfen
 senden
 salben
 zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmeltzen
 nayen
 schmecken
 seufftzen
 supffen
 schemen, schamrot sein
 spielen
 schweren
 turnieren

mungere

Latin.
 mungere
 turgere, tumere
 capere, vitare
 cogere, comprimere
 mittere
 vngere
 instruere
 cudere, fabricare
 percutere, caedere
 liquefacere
 nere
 gustare
 gemere
 sorbere
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare (machia
 decurrere in hoplo-

François.
 moucher
 enfler
 eviter
 piler
 enuoyer
 oindre
 parer
 forger
 frapper
 fondre
 filer
 sauouurer
 gemir
 humer
 hontir
 iouer
 iurer
 iouster

Espaignol.
 despauillar
 hinchar
 euitar
 majar
 embiar
 vntar
 adereçar
 forjar
 herir
 derretir
 hilar
 saber el manjar
 gemir
 sorber
 vergonçar se
 iugar
 iurar
 iustar

Italian.
 moccare
 anfiare
 schiuare
 pestare
 mandare
 vngere
 acconciare
 fabricare
 battere
 fondere, liquefare
 filare
 gustare
 sospirare
 sorbire
 Vergognare
 giuocare
 giurare
 giostrare

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

steruen
 splijen
 spieghelen
 swemmen
 schicken
 suyueren
 schellen
 schilderen
 stincken
 scheppen
 fouten
 springhen
 sayen
 sincken
 sluyten
 saghen
 seghelen
 inijden

to dye
to cleene or chinke
to loke in a glasse
to swimme
to set in order
to purge
to peepe
to paint
to stinke
to scoope up
to salt
to leape
to se we come
to sinke
to shut
to sawe
to seale
to cut

sterben
 zerpalten
 sich spieglen
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberen
 schollen
 mahlen
 stincken
 schopffen
 saltzen
 springen
 sayen
 sincken, nider sincken
 schliessen
 sagen
 sigelen
 schneiden, zerschneiden
 mori

mori
rimas agere
intueri se in speculo
natare, nare
cōponere, disponere
purgare
decorticare
pingere
foetere
haurire
fallere
salire
serere
subsidere
claudere
incidere serra, ferrare
signare
scindere, secare

mourir
fendre
mirer
nager
mettre en ordre
purger
peller
peindre
puir
puiser
faller
saulter
semer
enfondrer
fermer
sier
seeller
zaller

morir
hender
mirar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar
heder
sacar agua
lalar
saltar
sembrar
hundir
cerrar
afetter
cellar
cortar

morire
fendere
mirare
nuotare
ordinare
purgare
pelare
depingere
putire
cauare
insalare
sultare
seminare
andare à fondo
chiudare, concludere
segare
sugellare
tagliare

Flamen.

spreken
 schieten
 struckelen
 swijghen
 spannen
 smetten
 sleypen
 schencken
 sien
 suyghen
 sondighen
 smeren, smouten
 scheuren
 schueren.
 Soet
 soetheyt
 foetelijck
 swaer

Anglois.

to speake
 to shoote
 to stagger
 to keepe silence
 to retch-out
 to defile
 to trame-after
 to fill
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoynt
 to teare
 to scowre.
 Sweet
 sweernes
 sweetlie
 hearp

Alleman.

sprechen, reden
 schiessen
 stolperen, verletzen
 schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleyffen
 einschencken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreyssen, zerschneyden
 schauern.
 Sufz, guttig
 süssigkeit, guttigkeit
 süssiglich, barmhertziglich
 schwar

loqui

Latin.

loqui
 telo petere, iaculari
 offensare
 tacere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 sugere
 peccare
 vngere
 lacerare, scindere
 polire. (suavis
 Dulcis, benignus,
 suauitas, benignitas
 suauiter, clementer
 grauis, difficilis

François.

parler
 tirer
 trebucher
 taire
 tendre
 tacher, souiller
 trainer
 verser
 veoir
 suzer
 pecher
 oindre
 déchirer
 torcher, nettoyer.
 Doux
 douceur
 doucement
 pesant

Espaignol.

hablar
 tirar
 tropeçar
 callar
 tender
 manchar
 arrastrar
 echar
 ver
 atetar
 pecar
 vntar
 despedaçar
 fregar, alimpiar.
 Dulce
 dulzura
 dulcemente
 pesado

Italian.

parlare
 trare
 traboccare
 tacere
 distendere
 imbrattare
 straccinare
 versare
 vedere
 succhiare
 peccare
 ongere
 dilacerare
 stracciare, nettare.
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 graue

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Eſpagnol.	Italien.
fant	ſande	ſandt	arena	ſablon	arrena	arena
ſwaerheyt	beauines	ſchware	grauitas	peſanteur	peſadumbre	grauezza
ſwaerlijck	beaueliſe	ſchwarlich	grauiter	peſamment	peſademente	grauemente
ſchoon	ſarre	ſchon	formoſus	beau	hermoſo	bello
ſchoonheyt	ſarres	ſchonheyt, wolgeſtalte	pulchritudo, forma	beauté	hermoſura	belta, bellezza
ſchoonlijck	ſarriſe	ſchon, hupſch	pulchrè	gentement	hermoſamente	bellamente
ſieck	ſick.	kranck	zgrotus	malade	enfermo	ammalato
ſiecke	ſicknes	kranckheyt	zgrotatio	maladie	enfermedad	malattia
ſchorft	ſcabbed	grindig	ſcabiouſus	galleux	ſaruouſo	ſcabbioſo, rognouſo
ſnottich	ſuyueled	rotzig	mucouſus	morueux	mocoſo	moccoſo
ſtom	dombe	ſtumm	mutus	muet	mudo	muto
ſot	foole	nariſcher, narr	ſatuuſus, ſtultus	fol. ſot	loco	matto
ſotternije	fooliſhnes	thorheyt	ſatuitas	folle, ſottiſe	locura	pazzia
ſottelijck	fooliſble	thorich, vnweiſz	ineptè, ſtolidè, ſtultè	follement	locamente	pazzamente
ſtout	ſtout	dapffer	audax	hardi	atreuido	ardito, audace
ſtoutheyt	ſtoutnes	kunheyt, dapfferheyt	audacia	hardieſſe	atreuimiento	ardire
ſtoutelijck	ſtoutliſe	frauentlich, kunlich	audacter, fidenter	hardiment	ofadamente	arditamente
ſwaermoedich	ſador beauio	traurig	triftis	triſte	triſte	dolente
			arena			

<i>Flamen.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Alleman.</i>	<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
ſwaerlijck	<i>heauelie</i>	ſchwarzmuttiglich	<i>animo tristi</i>	<i>tristement</i>	<i>tristement</i>	<i>grauemento</i>
ſmal	<i>narrowe</i>	dunn, ſchmal	<i>gracilis, angustus</i>	<i>estroit</i>	<i>estrecho</i>	<i>stretto</i>
ſmallijck	<i>narrowlie</i>	eng, ſchmal, gedrungen	<i>angustè, arctè</i>	<i>estrottement</i>	<i>estrechamente</i>	<i>strettamente</i>
ſelue	<i>ſelf</i>	er ſelbſt	<i>iple</i>	<i>meſme</i>	<i>meſmo</i>	<i>medesimo</i>
ſommighe	<i>ſom</i>	etliche	<i>quidam</i>	<i>aucuns</i>	<i>algunos</i>	<i>alcuno</i>
ſomtjts	<i>ſometimes</i>	bißweilen	<i>aliquando</i>	<i>aucunefois</i>	<i>alguna vez</i>	<i>alcuna Volta</i>
ſcherp	<i>ſharpe</i>	ſcharpff	<i>acutus</i>	<i>aigu</i>	<i>agudo</i>	<i>acuto</i>
ſlijck	<i>myer</i>	lett, leyden	<i>urum, limus</i>	<i>fange</i>	<i>lodo</i>	<i>fango</i>
ſtijlijck	<i>ſtiſlie</i>	hertiglich	<i>rigidè</i>	<i>roidement</i>	<i>reziamente</i>	<i>duramente</i>
ſonder v	<i>without you</i>	ohn euch	<i>abſque te</i>	<i>ſans vous</i>	<i>ſin voz</i>	<i>ſenza voi</i>
ſint ghifter	<i>ſince yeſterday</i>	ſeyd geſtern	<i>ex die heſterno</i>	<i>depuis hier</i>	<i>deſde ayer</i>	<i>ſino hiers</i>
ſuyuer	<i>cleane</i>	ſauber, ſchon	<i>regans, purus</i>	<i>net</i>	<i>limpio</i>	<i>puro</i>
ſiet hier	<i>looke heere</i>	ſehet hieher	<i>reſpice huc</i>	<i>voy-cy</i>	<i>mira aca</i>	<i>ecco qui</i>
ſiet daer	<i>looke there</i>	ſehet dort hin	<i>hic aſpice</i>	<i>voy-là</i>	<i>mira aculla</i>	<i>vedi la</i>
ſaterdach	<i>ſatersday</i>	ſambſtag	<i>ſabbathum</i>	<i>ſamedy</i>	<i>ſabado</i>	<i>ſabbato</i>
ſchalck	<i>craſtie</i>	geſcheid	<i>ſtatutus</i>	<i>ſubtel</i>	<i>ſouil</i>	<i>ſerbo</i>
ſlap	<i>ſaſne</i>	ſchwach, kranck	<i>ſfirmus, debilis</i>	<i>ſcible</i>	<i>ſlaco</i>	<i>molle</i>
Sondach	<i>ſonday</i>	ſontag	<i>dominicus dies</i>	<i>dimenche</i>	<i>domingo</i>	<i>domenica</i>

animo

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Eſpagnol.	Italien.
forghē	care	sorg	cura	soin	cuydado	cura, ſollecitudine
forchuuldich	carefull	sorgfeltig	ſollicitus	ſoigneux	cuydadoso,	ſollecito
ſprockelle	februarie	hornung	februarius	feurier	hebrero	febraro
ſelden	ſelden	ſelten	raro	peu ſouuent	pocas vezes	rare volte
ſtof	dust	ſtaub	puluis	poudre	poluo	polue
ſterck	ſtrong	ſtarck	fortis	fort	fuerto	forte
ſterckheyt	ſtrenght	ſtercke	fortitudo	force	fuerza	forza
ſweert	black	ſchwartz	niger	noir	negro	nero
ſuer	ſower	ſaur	acidus	ſur, agre	azedo	agro
ſija	his	ſein	ſuus, ua, um	ſon, ſa, ſon	ſuyo, ſuya, ſuyo	ſuo, ſua, ſuo
ſy	they	ſie	ſella, æ	ſiz, elles	aquelloſ, aquellas	ella, lei
ſangher	a ſinger	ſenger	cantor	chantre	cantor	cantore
ſchoutet	a bayle	ſchulteiz	prator, præfectus	eſcoutet	alguazil	bargello
ſchepen	a ſhrife	ſcheffen, thatherr	ſenator	eſcheuin	ſenador	ſenatore
ſchrijnwercker	a ſoyner	ſchreiner	ſeriniarius	eſcrinier	capitero de arcas	ſalignamo
ſlootmaker	a lockyer	ſchloſſer	ſaber clauſtrarius	ferrurier	cerrajero	chianaro
ſmit	a ſmit	ſchmidt	ſaber ferrarius	mareschal	herrero	marescalco
ſchrijuer	a wrister	ſchreiber	ſbrarius, notarius	eſcriuain	eſcriuano	ſcrittore

cura

Flamen.

Schipper
 spenne, oft banck
 sale
 stal
 spit
 schuppe
 spinrock
 spille
 strate
 schrifitoris
 fulcker
 stroo
 spijs
 schouwer
 schenckel
 stuck
 schaep
 simme

Anglois.

a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spit, or brock
 a shouell
 a distaffe
 a spindle
 a streate
 a standish
 sorrell
 strawe
 meate
 a shoulder
 a gammon
 a peece
 a sheepe
 an ape

Alleman.

Schiffman, schiffer
 sitz, stul
 saal
 stall
 spitz
 schupe
 spinnrock
 spindel
 gasz, strafz
 schreibstube
 salbey
 stro
 speise
 schulter
 schenckel
 stuck
 schaaf
 affe

nauta

Latin.

nauta
 sedes
 aula
 stabulum
 veru
 ligo, batillus
 colus
 fustus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 oxalis, vulgò acetosa
 stramen
 cibus
 armus
 petaso
 frustum
 ouis
 simia, vel simius

François.

batelier
 siege
 sale
 estable
 broche
 marre
 quenouille
 fuseau
 rue
 escritoir
 oseille
 estrain
 viande
 espaule
 tambon
 pcece
 brebis
 singe

Espagnol.

marinero
 silla
 sala
 citablo
 allado
 açadon
 rueca
 huso
 calle
 escriuania
 romana
 paia
 vianda
 espalda
 torrey no
 pedaço
 oueja
 moua

Italien.

marinero
 banco, panca
 caminata parlora
 stalla
 schiedone
 marra
 conocchia
 fuso
 strada
 calamaro
 acerofa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 persciutto
 pezzo, pezza
 pecora
 simia

g

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
slanghe	an adder	schlange	anguis, coluber	couleuvre	culebra	Vipera, serpente
slac	a snayle	schnecke	limax	limasson	caracol	lumaca
stour	a sturgeon	stor	esturion, vulgo stur-	esturgeon	esturion	storsone
salmon	a salmon	salmen	salmo (rio)	saumon	salmon	salmon
spoeck	a pyke	hecht	lacius	brochet	bruchete	luzzo
spewer	a sparowehake	spewer	accipiter	esprenier	gaulan	spawiero
swaen	a swanne	schwan	cygnus	cigne	cisue	cigno
swaluwe	a swallowe	schwalbe	hirundo	aronnelle	golondrina	arundine
shee	a sheath	scheide	vagina	gaine	vaina	guaina, fodre
schip	a ship	schiff	navis	navire	nao	naue
sout	salt	saltz	sal	sel	sal	sale
sofferacn	saffron	saffran	crocum, vel crocus	saffran	açafra	zafferano
suypen	a candell	suppe	orbis	chaudeau	caldo	brodetto
suyster	suger	zucker	saccarum	sucre	açucar	zuccaro
stekelbesien	goose beryes	stichbeer	fructus ramni, siuc	groselles	vna espina	vna spina
snieu	snowe	schnee	nix (paliuri)	neige	nieve	nene
sonne	the sunne	sonne	sol	soleil	sol	sole
socken	sockes	socken	calcei lanci vel linei	chaussons	calçones	pedali

anguis,

Flamen.

flapelaken
 schotel
 soutuat
 seruette
 steen
 stoel
 spieghel
 schoen
 schorshaeck
 snutter
 saet
 sack
 salaet
 schuere
 schraghe
 schole
 schuym
 schipman

Anglois.

sheetes
 a dish
 a saltcellar
 a table napkin
 a stone
 a stoole
 a glasse
 shooes
 a tuch booke
 a snuffer
 seede
 a sache
 a sallet
 a barne
 a trefle
 a schoole
 skume
 a shipman

Alleman.

leinlachen
 schussel
 saltzfaß
 seruetlin
 stein
 sessel, stul
 spiegel
 schuch
 laffen
 liechtbutz, abbrech
 samen
 sack
 salat
 scheure
 schrage
 schule
 schaum
 schiffman

lintea

Latin.

lintea lecti
 catinus
 salinum
 mantile
 lapis
 sella
 speculum
 calceus
 fibula
 emunctorium
 semen
 faccus
 acetarium
 horreum
 fulcrum mensarium
 schola
 spuma
 nauta

François.

linceux
 escuelle
 salliere
 seruiette
 pierre
 selle
 miroir
 soulier
 agrape
 mouchette
 semence
 sac
 salade
 grange
 trestean
 escole
 escume
 marinier

Espaignol.

lauanas
 escudilla
 salero
 seruietta
 piedra
 silla
 espejo
 çapato
 heuilleta
 tijerras para despauil-
 simiente (la
 saco
 ensalada
 granja
 banco de la mesa
 escuela
 espuma
 marinero

Italien.

lenzuoli
 psate, scodella
 saliera
 conaglino
 pietra
 sede
 specchio
 scarpa
 fibbia
 mocatore
 seme, semenza
 sacco
 insalata
 granaro
 stanga
 scuola
 schuma
 marinaio

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

schoenmaker
sonde
spel
speelman
stemme
stadt
stede
stanck
steeger
stock
stelte
steert
stopfel.

a shoemaker
sinne
a playe
a ployer
a voyce
a citie, or towne
a place
a stinke
a stayer
a staffe
a stile
a taylor
a stopple.

schuster, schumacher
sunde
spiel
spielman
stimme
statt
ort
stanck
staffel, steiger
stock, stab
steltze
schwantz
verstopffung.

futor, calciarius
peccatum
ludus, lusus
lusor
vox
ciuitas, vrbs, oppidū
locus
foetor
gradus
fustis, baculum
grallæ, arum
cauda
obturamētum, stupa.

cordouanser
peché
ieu
menestrier
voix
cité
place
puantise
degré
baston
eschasse
quene
estouppoir.

çapatero
pecado
juego
tañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
çancos
cola
atapador.

calzolaro
peccato
gioco
sonatore
voce
terra, città
luoco
fettore, puz. zore
grado di scala
bastone
zanche
coda
turone.

T

Trecken
tellen
zimmeren
tonnen

To pull
to tell
to buyld
to tonne beare

Ziehen
zellen, rechnen
zimmeren, auffbauen
in tunnen fassen

Trahere
numerare, cōputare
ædificare
diffundere in vasa

Tirer
compter
edifier
entonner

Tirar
contar
edificar
embaçar

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare

futor,

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Eſpagnol.	Italien.
teeckenēn	to marke	zeichnen	ſignare	ſigner	firmar	ſegnare, marcare
taſten	to feele	greiffen	contrectare	taſter	tocar	toccare
trouwen	to marry	verehelichen	deſpōdere, vxorē du-	fiancer	deſpoſar	ſpoſare, maritare
trooſten	to comfort	troſten	ſolari (cere, nubere)	conforter	confortar	confortare
tuyſſchen	to play at dice	mit Wurffeln ſpilen	alea ludere	iouer aux dez	iugar con dados	giuocare condadi
toeuen	to tarrye	warten, verziehen	exſpectare, morari	attendre	eſperar	aſpettare
te doen	to doo	zuthun ſein	faciendum eſſe	à faire	que hazer	à fare
temmen	to tame	zehmen, ſuchtigen	domare	apprimoſer	domar	domare
tuymelen	to tumble	tummelen	rolui, delabi	rouler	rodar	dar di tomo
tempteren	to tempt	verſuchen	tentare	tenter	tentar	tentare
termineren	to determine, or end	enden	finire	terminer	acabar	determinare
tuyghen	to witnes	zeugen	teſtari	teſmoigner	teſtigar	teſtificare, far fede
te niet doen	to bring to nothing	zu nichten machen	ad nihilum redigere,	aneantir	aniquilar	annullare
toe-behooren	to appertaine	zugehoren	pertinere (abolere)	appartenir	pertenecer	appartenere
tooghen	to ſhewe	zeigen	monſtrare, oftendere	monſtrer	moſtrar	moſtrare
troetelen.	to make much of.	ſchmeichlen, liebkoſen.	demulcere, blandiri.	careſſer.	halagar.	carezzare.
Traech	Sluggiſh	Trag, faul	Segnis, ignauus	Pareſſeux	Perezoso	Pigro
traecheyt	ſluggiſhnes	faulheit, tragheit.	ignauia	parceſſe	pereza	pigritia

ſignare

Flamen.
te luttel
te veel
te vroech
te spade
toornich
tsauonts
tsnachts
tsmorghens
tsnoenens
terstont
te gader
ter Wat sake
tot
ten waer
te Brugghe
te wat vres
tijt
te samen

Anglois.
to little
to much
to earlie
to late
angrye
in the euening
by night
in the morning
at noone
by and by
together
for what cause
at
if that were not
at Bruges
at what a clock?
time
together

Alleman.
weiniger, minder
mehr
zu frue
zu spat
zornig
des abents
des nachts
des morgens
des mittags
eylends, bald, flugs
samptlich
Wes halbē, aufz was vrsach
zu
wa das nit were
zu Brugk
zu was stund?
zeit
zusamen

minus

Latin.
minus
plus
maturius
ferius
iratus
vesperi
noctu
manē
meridie
mox, statim
vnā, simul
quamobrem
vsque ad
id ni esset
Brugas versus
quota hora?
tempus
simul

François.
trop peu
trop
trop temps
trop tard
courroucé
au vespre
de nuit
du matin
a midy
incontinent
ensemble
pour quelle cause
iusques
n'estoit cela
à Bruges
à quelle heure?
temps
ensemble

Espagnol.
demasiado poco
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
a la tarde
de noche
de mañana
à medio dia
luego
iuntamente
por que causa
hasta
si esso no fuera
à Brujas
à que hora?
ciempo
juntamente

Italien.
troppo poco
troppo
troppo per tempo
troppo tardi
irato, currucciato
la sera
di notte
da mattina
a hora di desinare
à quest' hora
insieme
per qual cagione
al
se cio' non fosse
à Bruggia
à che hora?
tempo
insieme

<i>Flamen.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Alleman.</i>	<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpaignol.</i>	<i>Italien.</i>
teghen	<i>againſt</i>	Wider	contra	<i>contre</i>	contra	<i>contra</i>
tisymmers	<i>it is ſurely</i>	es iſt warlich alſo	tra eſt profecto	<i>ſi eſt</i>	allies	<i>ſi é</i>
ten is	<i>it is not</i>	es iſt nicht alſo	non eſt	<i>non eſt</i>	no es	<i>non é</i>
teten	<i>to eate</i>	eſſen	edere	<i>à manger</i>	de comer	<i>da mangiare</i>
twee	<i>two</i>	zween	duo	<i>deux</i>	dos	<i>due</i>
thiene	<i>ten</i>	zehen	duodecim	<i>dix</i>	diez	<i>diece</i>
twaelue	<i>twelue</i>	zwolffe	triginti	<i>dozce</i>	doze	<i>dodici</i>
twintich	<i>twentſe</i>	zwentzig	quoginta	<i>vingt</i>	veinte	<i>ſinti</i>
tachtentich	<i>eightie</i>	achtzig	octoginta	<i>octante</i>	ochenta	<i>ottanta</i>
tanden	<i>tecth</i>	zan	centes	<i>dents</i>	dientes	<i>denti</i>
teenen	<i>toes</i>	zehen	digiti pedum	<i>ortaux des pieds</i>	dedos de los pies	<i>diſta de piedi</i>
timmerman	<i>a carpenter</i>	zimmerman	ſaber lignarius	<i>charpentier</i>	carpentero	<i>ſaligname</i>
tyke	<i>a tyke of bed</i>	zeichen, brandmal	culcitra	<i>contil</i>	colcedar	<i>coltrice</i>
tafel	<i>a table</i>	taffel	menſa	<i>table</i>	meſa	<i>tauola</i>
telioore	<i>a trencher</i>	teller	quadra, orbis	<i>trenchoir</i>	taller	<i>tondi</i>
trappe	<i>a ſteyer</i>	trappe, ſtegen	ſcalæ, aſcenſus, gradus	<i>montée</i>	eſcallera	<i>ſcala</i>
toren	<i>a towre</i>	thurn	turris	<i>tour</i>	torre	<i>torre</i>
tanghe	<i>tonges</i>	zange	forceps, pyragra	<i>tenaille</i>	tenaza	<i>tenaglie</i>

contra

	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
terve	Wheat	weitzen	triticum	froment	trigo	formento
toruen	turfes	torffen	spites palustres	tourbes	toruas	torba
tabbaert	agowne	ein rock	aga	robbe	ropa	veste
tonghe	atounghe	zung	lingua	langue	lengua	lingua
therre	the heart	hertz	cor	le cœur	el coraçon	il cuore
tichelen	tyles	zeigel	regula	regles	regas	regole
ten	tynne	zinn	stannum	estain	estaño	stagno
tack	abraunch	zweig	ramus	branche	ramo	ramo, branca
taerte	atart	tarte, streublin	triblita, libum	tartre	corta	corta
termijn	aterme	termin	ies solutionis	terme	termino	termine
tam	tame	zam	familiare	apprivoisé	domestico	domestico
tenne pot	atynne pot	zinnen becher	stanneum poculum	pot d'estain	potre de estaño	vaso de stagno
r'lijf	the bodye	leib	corpus	le corps	el cuerpo	il corpo
thoof	the head	haupt	caput	la teste	la cabeça	la testa
thaer	the heare	haar	crines	les cheveux	los cabellos	il pelo
tobbe	atubbe	zuber, butte	cupa	cuve	cuba	cuba
tortse	atorch	fackel	funale	torche	hacha	torchio
trechter	atunnell	trachter	infundibulum	entonnoir	embudo	loris

triticum

vol
evier.

V

Weten
Willen
verbeyden
Wapenen
vertroosten
voesteren
verberghen
verloeten
vergaderen
voorderen
verlekeren
voeghen
Weuen
Wigheuen
verlieren

the skinne
the fyre.

To knowe
to walk
to waite for one
to arme
to comfort
to nource
to hide
to make swee
to gather together
to aduance, or further
to assure
to toyne
to weasse
to geene out or bestowe
to imagine

haut
feur.

Wissen, verstehen
Wollen
Warten
Waffenen
trosten
sugen
verbergen
beguttigen
veriamlen
vortschreiten
versichern
fugen
weben
aufgeben
erdichten, erdencken

pellis

Alleman.

Latin.

pellis
ignis.

Scire, cognoscere
selle
expectare
armare
solari
lactare
abdere, celare
mitigare (gregare
congerere, cogere, cō-
proficere, progredi
securum reddere
iungere
texere
expendere
comminisci

François.

la peau
le feu

Sçavoir
Vouloir
attendre
armer
reconforter
allaiter
muser
adoucir
assembler
auancer
asseurer
joindre
tisser
despendre
feindre

Espagnol.

la pelleja
el fuego.

Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amanfar
ayuntar
adelantar
assegurar
ayuntar
texer
gastar
fingir

Italien.

la pelle
il fuoco.

Sapere
Volere
aspettare
armare
confortare
nudirre
nascondere
addolcire
congregare
promouere
assicurare
giugnere
tessere
dar fuori
fingere

h

Flamen.

vloecken
 vanghen
 verwijsen
 wisselen
 wetten
 witten
 vertoeren
 wieghen
 weyden
 wijen
 verdooghen
 warmen
 vechten
 vercrijghen
 vasten
 wringhen
 vallen
 woonen

Anglois.

to curse
 to take, or catch
 to condemne
 to change
 to whet
 to whyten
 to remoone
 to rock a cradle
 to paster
 to halowe
 to shewe
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to wring
 to fall
 to dwell

Alleman.

fluchen, sehrowen
 fangen, greiffen
 verurtheilen
 verwechfelen
 schleiffen, scherffen, wetzen
 weisz machen
 beWegen, vmbreuen
 wiegen
 weyden
 weihen, heyligen
 weisen, zeygen
 wermen
 streiten
 erlangē, kriegē, vberkōmen
 fasten
 tringen, nottigen
 fallen
 wohnen

execrari

Latin.

execrari aliquē, impre
 capere, p̄- (cari alicui
 hendere, cōdemnare
 commutare
 acuere
 candefacere
 mouere
 motare cunas
 pascere
 consecrare
 ostendere
 calefacere
 pugnare
 consequi
 ieiunare
 contorquere
 cadere
 habitare

François.

maudire
 prendre
 iuger
 changer
 esguiser
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 benir
 monstrier
 chauffer
 combattre
 conquerir
 ieuiner
 tordre
 cheoir
 demonstrier

Espagnol.

maldezir
 prender
 juzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mouer
 mecer la cuna
 apacentar
 consagrar
 demostrar
 calentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar

Italian.

blasfemare
 prendere prigione
 condannare
 cambiare
 aguzzare
 imbianchire
 rimouere
 cunare, cullare
 pascere
 consacrare
 rimostrare
 riscaldare
 combattere
 acquistare, cōquistare
 digiunare (re)
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare

Flamen.

vraghen
weiren
verderuen
verstecken
worden
vergulden
verteeren
wecken
verlaten
versmaden
vermanen
verdoemen
verstaen
verblijden
veruaren
vercrachten
verclaren
volghen

Anglois.

to demand
to defend
to destroy
to put aside
to be
to gile
to dispend
to waken
to forsake
to dispise
to exhort
to condemne
to vnderstand
to reioyce
to make a fraide
to force or deslower
to declare
to followe

Alleman.

fragen
belchirmen
verderben
verstecken
Werden
vergulden
verzehren
auffwecken
verlassen
verachten, verschmaden
vermahnen
verdaumen
verstehen
erfreuwen
erschrecken
verwaltigen
erkiaren, aufzlegen
folgen

quzrere

Latin.

quzrere
defendere
destruere
submouere
fieri, euenire
inaurare
rem absumere
excitare
deserere, derelinquere
contēnere, vituperare
admonere
condēnare, damnare
intelligere
læticia afficere, dele-
terrere (ctare
vim adferre
explicare, explanare
sequi

François.

demander
defendre
destruire
debouter
deuenir
dorer
despendre
esueiller
delaisser
despreser
ramenteuoir
condamner
entendre
resiouir
espoventer
forcer
declarer
suivre

Espaignol.

preguntar
defender
destruir
arredar
venir a ser
dorar
gaster
despartar
desemparar
menospreciar
amonestar
condenar
entender
alegrar
espantar
forçar
declarar
seguir

Italien.

domandare
diffendere
guastare, distruggere
ributtare
diuenire, diuentare
dorare
spendere
destare, svegliare
abandonare
despregiare
ammonire
dannare
intendere
rallegrare
spauentare
sforzare
dichariare
seguire

Flamen.

willen
 wijfen
 verurenden
 veruffen
 verworghen
 welen
 verwonderen
 wrijuen
 voederen
 verbeuren
 wandelen
 verderuen
 voeden
 wedden
 winnen
 vriefen
 worpen
 wtgaen

Anglois.

to fill
 to instruct
 to be estranged
 to dote
 to strangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to lyne a garment
 to forfeite
 to walke
 to destroy
 to cherish
 to wage
 to winne
 to freeze
 to cast
 to go out

Alleman.

erfüllen
 vnderweifen, lehren
 entfremden
 bekummeren
 erwurgen
 fein
 verwunderen
 reiben, kratzen
 fütteren
 in straff fallen
 wandern
 verderben
 ernehren, aufferziehen
 wetten
 gewinnen
 gefrieren
 werffen
 aufgehen

implere

Latin.

implere
 instituere, docere
 abalienare
 perturbare animū ali-
 strangulare (cuius
 esse
 admirari
 fricare (stes
 pellibus duplicare ve-
 poena teneri, poenam
 ambulare (mereri
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certare pignore, spō-
 lucrari (lionē faeere
 gelare, congelare
 iacere
 exire, egredi

François.

emplir
 enseigner
 estranger
 resuer
 estrangler
 estre
 esmerveiller
 froter
 fourrer
 forfaire
 pourmener
 gaster
 nourrir
 gager
 gagner
 geler
 setter
 sortir

Espagnol.

henchir
 enseñar
 estranar
 defuariat
 ahogar
 ser
 marauillar
 fregar
 afforar
 caer en la pena
 passear
 destruir
 criar
 apostar
 ganar
 clar
 troiar
 salir

Italien.

impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangolare
 essere
 marauigliare
 fregare
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nutrire
 far scommesse
 guad.ignara, vincere
 agghiacciare
 gittare
 andar fuori

<i>Flamen.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Alleman.</i>
Wasschen	<i>to wash</i>	Wasschen
verdrincken	<i>to drowne</i>	ertrincken
Wercken	<i>to worke</i>	arbeiten
vertoornen	<i>to make angry</i>	zornig machen
Wech doen	<i>to put away</i>	hinweg thun
Weenen	<i>to weepe</i>	Weynen
vercondighen	<i>to publish</i>	verkundigen
visschen	<i>to fish</i>	fischen
Wech gaen	<i>to go away</i>	hinweg gehen
vergheuen	<i>to forgive</i>	verzeihen, vergeben
voldoen	<i>to accomplish</i>	vollenden
vouwen	<i>to folde</i>	falten
voorsien	<i>to foresee</i>	furschen
verliesen	<i>to letze</i>	verlieren
Weghen	<i>to wepe</i>	Wagen
Wurecken	<i>to pull out</i>	aufziehen
Wederghen	<i>to geene againe</i>	wider geben
vesten	<i>to fortifie</i>	befestigen, beschirmen

lauare

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
<i>lauare</i>	<i>lauer</i>	<i>lauar</i>	<i>lanare</i>
<i>submergi</i>	<i>noyer</i>	<i>anegar</i>	<i>ānegare, sommergere</i>
<i>operari</i>	<i>ouurer</i>	<i>obrar</i>	<i>lanorare, tranagliare</i>
<i>offendere</i>	<i>offencer</i>	<i>ofender</i>	<i>adirare</i>
<i>tollere, auferre</i>	<i>oster</i>	<i>quitar</i>	<i>lenar & ia</i>
<i> flere, plorare</i>	<i>plourer</i>	<i>llorar</i>	<i>piangere, lagrimare</i>
<i>publicare, diuulgare</i>	<i>publier</i>	<i>publicar</i>	<i>publicare</i>
<i>piscari</i>	<i>pescher</i>	<i>pescar</i>	<i>pescare</i>
<i>abire</i>	<i>sen aller</i>	<i>irse</i>	<i>andar & ia, partire</i>
<i>ignoscere</i>	<i>pardonner</i>	<i>perdonnar</i>	<i>perdonare</i>
<i>perficere</i>	<i>acheuer</i>	<i>acabar</i>	<i>adempire</i>
<i>plicare</i>	<i>ployer</i>	<i>plegar</i>	<i>piegare</i>
<i>præuidere</i>	<i>preueoir</i>	<i>ver antes</i>	<i>antinedere</i>
<i>perdere</i>	<i>perdre</i>	<i>perder</i>	<i>perdere</i>
<i>pendere, ponderare</i>	<i>peser</i>	<i>pesar</i>	<i>pesare</i>
<i>extrahere</i>	<i>tirer hors</i>	<i>facar fuera</i>	<i>estrarre</i>
<i>reddere</i>	<i>rendre</i>	<i>boluer</i>	<i>rendero</i>
<i>firmare, munire, alli-</i>	<i>fortifier</i>	<i>fortalecer</i>	<i>murare, fortificare</i>

verwijten
Wederstaen
Weygheren
versuchten
vaeck hebben
vinden
verschalcken
vermoeden
verwen
verdrieten
verslijten
verschricken
visiteren
Wacyn
Wreken
Waken
vlieghen
verwinnen

Anglois.
to cast in ones teeth
to resist
to deny
to sigh
to be sleape
to finde
to deceave
to Wax Weerie
to dye colours
to yearke, or greene
to Wear out
to be afeard
to Viset
to blowe
to renenge
to Wake
to flye
to Vanquish

Alleman.
schelten
Widerstehen
Weigeren
erseuffzen
schlafferig sein
finden
betreigen
mud machen
intuncken, ferben
verdriessen
verschleissen
erschrecken
besuchen
wehen
rechen
wachen
fliegen
vberwinden

expro-

Latin.
exprobare
resistere
negare
aspirare
dormiturire
inuenire
fallere
fatigare
inficere, imbuere
tadio, molestia affici
terere
expauere
visere
ventilare, ventu facere
vlicisci
vigilare
volare
vincere

François.
reprocher
resister
refuser
soupirer
avoir sommeil
trouuer
tromper
lasser
teindre
ennuyer
viser
espouenter
visiter
venter
venger
veller
voler
vaincre

Espagnol.
çaberir
reñtir
rehusar
lospirar
tener sueño
hallar
engañar
canjar
tenir
pejar
vsar
espantar
visitar
auentar
vengar
velar
bolar
vencer

Italian.
rinfasciare
resistere
ricusare
soffrire
sonnecchiare
trovare
ingannare
sianciare
tingere
rincreocere
logorare, guastare
spaventare
visitare
spirare, ventare
vendicare
veggiare
volare
vincere

<i>Flamen.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Alleman.</i>	<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
vaghen	<i>to ſeewe</i>	fegen, kehren, reynigen	purgare, verrere	<i>nettoyer</i>	limpiar	<i>purgare</i>
vervrielen	<i>to be froſen</i>	erfrieren	rigore conſtringi	<i>engeller</i>	elarse	<i>gelare</i>
vergheten	<i>to forget</i>	vergeſſen	obluiſci	<i>oubliser</i>	oluidar	<i>oblire, dimenticare</i>
vreeſen.	<i>to feare.</i>	forchten.	timere.	<i>craindre.</i>	temer.	<i>temere.</i>
Voordeel	<i>Advantage</i>	Ein vorteil	Corollariũ, amplius	<i>Advantage</i>	Ventaja	<i>Vantagio</i>
vrient	<i>a frinde</i>	freundt	amicus	<i>amy</i>	amigo	<i>amico</i>
vriendelijck	<i>frindſe</i>	freundtlich	amicè	<i>amiablement</i>	amigablemente	<i>amicabilmente</i>
vroom	<i>Valiant</i>	manlich, ſtarck	fortis	<i>vaillant</i>	valiente	<i>Valente, di bene</i>
vroomheyt	<i>Valiantnes</i>	mannheit, dapfferkeit	fortitudo	<i>vaillantise</i>	valentia	<i>Valore, probi</i>
vromelijck	<i>Valiantlie</i>	mannlich	fortiter	<i>vaillamment</i>	valientemente	<i>Valentemente</i>
Wijs	<i>Wyſe</i>	weiß	ſapiens	<i>ſage</i>	labio	<i>ſauio</i>
Wijsheyt	<i>Wyſdom</i>	weißheit	ſipientia	<i>ſageſſe</i>	labiduria	<i>ſaggio</i>
Wijslijck	<i>Wyſelye</i>	weißlich	ſudenter	<i>ſagement</i>	labiamente	<i>ſauurezza</i>
viere	<i>four</i>	vier	quatuor	<i>quatre</i>	quattro	<i>quattro</i>
viercant	<i>fourſquare</i>	viereckheit, geuierdt	quadrãt ^o , quadrãgul ^o	<i>quarrè</i>	quadrado	<i>quadrato</i>
vyuc	<i>fyue</i>	funff	quinque	<i>cinq</i>	cinco	<i>cinq</i>
vijfthien	<i>fiſteene</i>	funffzehen	quindecim	<i>quinze</i>	quinze	<i>quindici</i>
vyftich	<i>fiſtie</i>	funfftzig.	quingenta	<i>cinquante</i>	cincuenta	<i>cinquanta</i>

purgare

<i>Flamen.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Alleman.</i>	<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
venckel	<i>fennell</i>	fenchel	<i>ſceniculum.</i>	<i>fenoiſ</i>	hinojo	<i>ſinoccho</i>
vileynſchap	<i>Villanie</i>	ſchande	impuritas, turpitude	<i>Silenie</i>	vellaqueria	<i>Silenna, ſanfamer</i>
vanden	<i>of that</i>	von	de	<i>du</i>	de	<i>del, d. al</i>
Wat	<i>What</i>	was	quid	<i>que</i>	que	<i>che</i>
Wien is dat?	<i>Whoſe is that</i>	wes iſt das?	cuius eſt?	<i>à qui eſt cela?</i>	cuyo eſto?	<i>di chi è queſto?</i>
Wat dinck?	<i>What thing?</i>	was fur ein ding?	quid rei?	<i>quelle choſe?</i>	que coſa?	<i>che coſa?</i>
vele	<i>much</i>	vil	multum	<i>beaucoup</i>	mucho	<i>molto, aſſai</i>
vol	<i>full</i>	voll	plenum	<i>plein</i>	lleno	<i>pieno</i>
volcomelijck	<i>perfectlie</i>	volkommlich	plenè, perfectò	<i>plenement</i>	complidamente	<i>prenamente</i>
Wie	<i>Who</i>	wer	quis	<i>qui</i>	quien	<i>chi</i>
van waer ſidy?	<i>from whence be you?</i>	waer ſeydt jhr?	cuius?	<i>d'ou eſtes vous?</i>	de d'onde ſois?	<i>doue ſiete?</i>
waertoe?	<i>Wherto</i>	war zu	cur	<i>à quoy?</i>	à que?	<i>acher per che?</i>
waeromme	<i>Wherefore</i>	warumb	quorſum	<i>pourquoy</i>	porque	<i>perche</i>
welck	<i>Which</i>	welches	quod	<i>lequel</i>	el qual	<i>quale</i>
waer mede	<i>Wherwith</i>	warmit	quo	<i>à tout quoy</i>	con que	<i>con che</i>
wonderlijck	<i>marvelous</i>	wunder	mirus, mirabilis	<i>merueilleux</i>	marauilloſo	<i>marauiglioso</i>
wonderlijcken	<i>marvelouſlie</i>	wunderbarlich	mirè, mirabiliter	<i>merueilleuſement</i>	marauilloſamente	<i>marauigliosamente</i>
wanckelbaer	<i>changeable</i>	wanckelmütig	inconfans, mobilis	<i>Variable</i>	mudable	<i>inconfante</i>

ſceniculum

Flamish.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
vroet	sparing, or nigardish	kundig, karig	tenax, auidus, parcus	chiche	escafo	asaro, parco
wonder	a wonder	wunder	mirum	merveille	marauilla	marauiglia
vroetheyt	niggardishsp	gierigkeyt, kargheit	tenacitas	chichete	escaiteza	asardis
Wel	Well	Wol	banè	bien	bien	ben
Wel vroech	early enough	sehr frue	benè manè	bien temps, matin	ceperano, de maiana	ben persompo
voor v	before you	vor euch	ante oculos tuos	deuant vous	delante voz	per voi, inanzi a voi
Wte	out	aufz	ex	dehors	fuera	fueri
Waer gady?	Where go you?	Wa gehet jhr hin?	quò abis?	ou allés vous?	adonde is?	adesso andate?
vlus	incontinent	alst bald	continuo	incontinent	luego	presto
verre	farre	weit, fern	longinquum	loing	lexos	lontano, lungo
Waer	where	wa	vbi	ou	adonde	adonde
Waer af	whereof	wa von	de quo	de quoy	de quo	di che, di che
Want	for	dann	nam	car	ca	perache
voor hoe veel?	for how much?	wie theur?	quanti?	pour combien?	por quanto?	per quanto?
Winter	the winter	winter	hyems	hyuer	inuierno	inverno
vrolijck	merrye	frolich	hilaris	royeux	alegre	allegramente
woensdach	wensdaye	mitwoch	mercurialis dies	mecredi	miercoles	mercoledì
Wedemaent	lune	Brachmonat	lunius	luing	lunio	lunio

tenax

Wit
wilde
wy
we
wyl
wyljck.
Wijf
voorhoof
vingher
waer
voet
weduwe
waghenars
wagemaker
wapenmaker
weuer
vetterwaker
verwee

Anglois.
White
Wilde
Wee
your
foule
fquise.
A Woman
aforehead
a finger
true
afoote
a Widowe
a Wagonman
a Wagonmaker
a Wepemaker
a Weuer
a chandler
a dyer

Alleman.
Weifz
wild
Wir
cuwer
vnfauber
vnseuberlich.
Weib
stirn
finger
wahr
fusz
witwe, witfra
fuhrman, wagner
wagenmacher
Waffenmacher
Weber
kertzenmacher
ferber

abus

Latin.
albus, candidus
fyluestris
nos
vester
immundus
immundè.
Mulier
frous
digitus
verus
pes
vidua
auriga
faber plaustrarius
confiator armorum
textor
pinguiarius
infector

François.
blanc
sauuage
nous
vostre
ord
ordement.
Femme
front
losge
vray
ped
vesue
chartier
charlier
armurier
tisseran
grossier
teinturier

Espaignol.
blanco
saluage
nos otros
vuestro
tuzio
tuziamento.
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero
tintorero

Italien.
bianco, bianco
saluatico
nos
vostro, vostro
per vostro
per vostro
Mugier donna
fronte
dito
vero
piede
vedua
carrettiero
carrettiero
armatore
tesitore
candelone, candelaro
tintore

Flamen.

Wayer
 Watermeulen
 Wintmeulen
 voerebanck
 wambeys
 voester
 vat
 Wint
 Water
 vleesch
 wolf
 worm
 vorsch
 vno
 worsten
 warmoes
 vlayen
 Wijn

Anglois.

a Wayer
a Watermyll
a Windmyll
a foote stoole
a dublet
a nourffe
a bate
 Winde
 Water
 fleash
a Wolfe
a Worme
a frog
a flee
 puddinges
 postage
a flawne
 Wyne

Alleman.

mucken wadel
 wassermule
 Windtmule
 schemmel, fuszbanck
 wammest
 amme, hebamme
 fasz
 Windt
 wasser
 fleisch
 wolff
 wurm
 frosch
 foch
 wurst
 grun kraut
 fladen
 Wein

flabel-

Latin.

flabellum
 pistrinum aquarium
 pistrinum ventilatum
 scabellum
 thorax
 nutrix
 dolium
 ventus
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pulex
 farcimen, lucanicæ
 olus
 placenta
 vinum

François.

ventoir
 molin à eau
 molin à vent
 marche pied
 pourpoint
 nourrice
 tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 sancisses
 porée
 flans
 vin

Espagnol.

auentadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 iupon
 ama
 baril, tonel
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longanizas
 berça
 tortas
 vino

Italien.

Ventolo
 molino d'acqua
 molino a vento
 scanno
 giupione
 bala, mazzetta
 vaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchio
 pulice
 saliscia
 hortais
 tortelette
 vino

Flamen.

Was
 wolcken
 vagevier
 vier
 Wijngaert
 wilghe
 vader
 venster
 Waterpot
 Voghel
 vifch
 vleeshuys
 vangheuisse
 vercken
 weke
 wolle
 weert
 weerdinne

Anglois.

Wax
 cloudes
 purgatorie
 fire
 a Vineyard
 a Withye
 a father
 a Windowe
 a Waterpot
 a birde
 a fish
 a flesh-house
 a prison
 a bogge
 a Weeke
 Woll
 an host
 an hostesse

Alleman.

Wachs
 Wolcken
 fegfeur
 feur
 Weingarten
 weyd
 vatter
 fenster
 wasserhafen
 Vogel
 fisch
 fleischhausz, metzig
 gefencknusz
 fchwein
 woche
 wolle
 wirt
 wirtin

cera

Latin.

cera
 nubes
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix
 pater
 fenestra
 aqualis, gutturnium
 avis
 pilcis
 carnarium, lanarium
 carcer
 porcus
 hebdomas
 lana
 caupo
 hæc caupona

François.

cire
 nuées
 purgatoire
 feu
 vigne
 saux
 pere
 fenestre
 esguiere
 oyseau
 poisson
 boucherie
 prison
 porceau
 semaine
 laine
 hôte
 hostesse

Eſpagnol.

cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 viña
 saulze
 padre
 ventana
 pichel
 ave
 pescado
 carniceria
 carcel
 puerco
 semana
 lana
 huesped
 huespeda

Italien.

cera
 nuvole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 salice
 padre
 fenestra
 vettura
 uccello, angello
 pesce
 maccello, beccaria
 prigione
 porco
 settimana
 lana
 hoste
 hostessa

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
Worttele	<i>a roote</i>	Wurtzel	radix	<i>racine.</i>	raiz	<i>radice</i>
Winckel	<i>a shop</i>	kram, laden	taberna, officina	<i>boutique</i>	tienda	<i>bottega</i>
voetwech	<i>a foote-path</i>	fuszweg	semita	<i>pied-sente</i>	senda	<i>sentiero</i>
voeyer	<i>foder for beastes</i>	futter	pabulum	<i>fouirage</i>	pasto	<i>pastura</i>
vorpe	<i>a forme</i>	form	forma	<i>forme</i>	forma	<i>forma</i>
vrydach	<i>fry day</i>	freytag	veneris dies	<i>Vendredy</i>	viernes	<i>Venerdi</i>
vte	<i>an howre</i>	stund	hora	<i>heure</i>	hora	<i>hora</i>
v ede	<i>peace</i>	fride	pax	<i>paix</i>	pas	<i>pax</i>
weyde.	<i>pasture.</i>	weyde.	pabulum, pastio.	<i>pasture.</i>	palto.	<i>pascolo.</i>



Hier na volghen
die Coniugationen.

*Heere after followe
the Coniugations.*

Hiernach folgen
die Coniugationes.

Sequuntur
Coniugationes.

*S'ensuyuent
les Coniugaisons.*

Aqui figuen
las Coniugaciones.

*Qui seguitano
le Coniugationi.*

De Coniugatie vant
Wort, te Hebben.

*The Coniugation of
this Verbe, to Have.*

Coniugation des Worts
Haben.

Coniugatio verbi
Habeo.

*La Coniugaison du
Verbe, AVOIR.*

Coniugacion d'el
verbo, Auer.

*Coniugatione
del Verbo Haver.*

radix

Flamen.
Indicatus modus.
 Ick hebbe
 ghy hebt
 hy heeft.
 Wy hebben
 ghy lieden hebt
 sy hebben.
 Ick hadde
 ghy hadt
 hy hadde.
 Wy hadden
 ghy lieden hadt
 sy hadden.
 Ick hebbe ghehadt
 ghy hebt ghehadt
 hy heeft ghehadt.
 Wy hebben ghehadt
 ghy lieden hebt ghehadt

Anglois.
Indicative mode.
 I haue
 thou hast
 hee hath.
 Wee haue
 yee haue
 they haue.
 I had
 thou haddest
 hee had.
 Wee had
 yee had
 they had.
 I haue had
 thou hast had
 hee hath had.
 Wee haue had
 ye haue had

Alleman.
Indicatus modus.
 Ich hab
 du hast
 der hat.
 Wir haben
 jhr habt
 sie haben.
 Ich hatte
 du hattest
 der hatte.
 Wir hatten
 jhr hattet
 sie hatten.
 Ich hab gehabt
 du hast gehabt
 der hat gehabt.
 Wir haben gehabt
 jhr habt gehabt

Indicati-

Latin.
Indicatus modus.
 Habeo
 habes
 habet.
 Habemus
 habetis
 habent.
 Habebam
 habebas
 habebat.
 Habebamus
 habebatis
 habebant.
 Habui
 habuisti
 habuit.
 Habuimus
 habuistis

François.
l'Indicatif.
 J'ay
 tu as
 il a.
 Nous auons
 vous avez
 ils ont.
 J'auoye
 tu auois
 il auoit.
 Nous auions
 vous auiez
 ils auoyent.
 J'ay eu
 tu as eu
 il a eu.
 Nous auons eu
 vous avez eu

Espagnol.
En la manera de mo-strar.
 Yo he
 tu has
 aquel ha.
 Nos otros haucemos
 vos auays
 aquellos han.
 Yo auia
 tu auia
 aquel auia.
 Nos otros auiamos
 vos otros auia des
 aquellos auian.
 Yo uie
 tu uistes
 aquel uio.
 Nos otros uimos
 vos otros uistes

Italien.
Indicatio modo.
 Io ho
 tu hai
 egli ha.
 Noi habbiamo
 Voi hauete
 egli no hanno.
 Io haueuo, io haue-
 tu haueui (ua
 egli haueua.
 Noi haueuamo
 Voi haueuate
 egli no haueuano.
 Io hebbo
 tu hauesti
 egli hebbe.
 Noi haueuamo
 Voi haueste

sy hebben ghehad.

Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.

Wy sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sy sullen hebben.

**De maniere
van ghebieden.**

Hebt
laet hem hebben.

Laet ons hebben
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

**De maniere
van begheeren.**

Anglois.

they haue had.

*I shall haue
thou shalt haue
hee shall haue.*

*Wee shall haue
yee shall haue
they shall haue.*

**The Imperatiue
moode.**

*Haue thou
let him haue.*

*Let vs haue
haue yee
let hem haue.*

**Optatiue
moode.**

Alleman.

sie haben gehabt.

Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben.

Wir werden haben
jhr werdet haben
sie werden haben.

**Die maniere oder art
zu gebieten.**

Hab du
habe der.

Laszt vns haben
habt jhr
laszt sie haben.

**Die manier oder art
zu wunschen.**

habuerunt

Latin.

habuerunt, vel habuere

Habebo
habebis
habebit.

Habebimus
habebitis
habebunt.

**Imperatiuus
modus.**

Habe
habeat.

Habeamus
habete
habeant.

**Optatiuus
modus.**

François.

ils ont eu.

*J'auray
tu auras
il aura.*

*Nous aurons
vous aurez
ils auront.*

**La maniere
de commander.**

*Aye
qu'il aye.*

*Ayons
ayez
qu'ils aient.*

**La maniere
de desirer.**

Espagnol.

aquellos vuieron.

Yo auré
tu auras
aquel aura.

Nos-otros aueremos
vos-otros aureys
aquellos auran.

**En la manera
de mandar.**

Aue
aya V.M.

Ayamos
aued ò ayays
ayan aquellos.

**En la manera
de desear.**

Italien.

eglino hebbero.

*Io hauro
tu hauro.ii
egli hauro.*

*Noi hauremo
voi haurete
eglino hauranno.*

**Imperatiuo
modo.**

*Habbi
che egli habbi.*

*Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.*

**Optatiuo
modo.**

Flamen.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.

Och oft wy hadden
och oft ghy lieden hadt
och oft sy lieden hadden.

Ick soude hebben
ghy soudt hebben
hy soude hebben.

Wy souden hebben
ghy lieden soudt hebben
sy lieden souden hebben.

Dat ick mach hebben
dat ghy meucht hebben
dat hy mach hebben.

Dat Wy mogen hebbē
dat ghy meucht hebben
dat sy moghen hebben.

God gheue
God gheue

Anglois.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.

Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.

I should haue
thou shouldst haue
he should haue.

Wee should haue
yee should haue
they should haue.

Coniunctiuus modus.

That I haue
that thou hast
that hee hath.

That wee haue
that yee haue
that they haue.

God graunt
God graunt

Alleman.

O das ich hette
das du hettest
das der hette.

O das wir hetten
o das jhr hettet
o das sie hetten.

Ich wolte ich hette gehabt
ich wolte du hettest gehabt
ich wolte das d' hette gehabt
Wolte got wir hettē gehabt
wolte Gott jhr hette gehabt
wolte Gott sie hettē gehabt.

Das ich moge haben
das du mogest haben
das er mochte haben.

Das wir mogē haben
das jhr mogen haben
das sie mogen haben.

God
God

Vtinam

Latin.

Vtinam haberem
haberem
haberem.

Haberemus
haberemus
haberemus.

Habuissem
habuissem
habuissem.

Habuissemus
habuissemus
habuissemus.

Coniunctiuus modus.

Cum habeam
habeam
habeam.

Habeamus
habeamus
habeamus.

François.

O si'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.

O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ilz eussent.

L'auroye
tu aurois
il auroit.

Nous aurions
vous auriez
ils auroyent.

Que i'aye
que tu ayes
qu'il ayt.

Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent.

Dieu doit
Dieu doit

Espagnol.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.

Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse des
si aquellos ouiesse.

Yo auria
tu aurias
el auria.

Nos otros auriamos
vos otros auria des
aquellos aurian.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos)

Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Italien.

S'io hauesse
se tu hauesse
s'egli hauesse.

Se noi hauessemo
se voi haueste
se egli no hauessemo.

Io haures
tu hauresti
egli haurebbe.

Noi hauremmo
voi haureste
egli no haurebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.

Chenoi habbiamo
che voi habbiate.
ch'egli no habbino.

Dio voglia
Dio voglia

Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.

Indien dat Wy hebben
indien dat ghy lien liebt
indien dat sy lien hebben.

Ick hebbe gehad
ick hadde ghehad
ick sal ghehadt hebben
ick soude ghehadt hebben.

Om te hebben
te hebben
alhebbende.

Die Coniugatie van
dat Wort, Sijn.

Anglois.

If I have
thou hast
hee hath.

Wee have
yee have
they have.

I have had
I had had
I shall have had
I should have had

Infinitivus modus.

For to have
to have
in having.

The Coniugation of
this woorde, to Be.

Alleman.

Das jhr habe
so das du habest
das er habe.

Das wir haben
das jhr habt
daz sie haben.

Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck zu haben
habende.

Coniugation des Worts
ich Bin.

Quod

Latin.

Quod si habeam
habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

Habuerim
habueram
habuero
habuissim.

Infinitivus modus.

Ad habendum
habere
habendo.

Coniugatio verbi
** Sum.*

Frânçois.

En cas que j'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt.

En cas que nous ayôs
en cas que vous ayez
en cas qu'ilz ayent.

J'ay eu
j'auoye eu
j'auray eu
j'eusse eu.

Possr avoir
d'avoir
ayant.

La Coniugaison
du Verbe, Estre.

Espagnol.

Que yo aya
que tu ayas
q'aque l'aya. (mos)

Que nos-otros aya
que vos-otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo ouiesse auido.

Infinitivus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

La Coniugacion de
Ser.

Italian.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia. (mo)

Caso che noi habbia
caso che voi habbiate
caso che habbino.

Io ho hauuto
io haurei hauuto
io haurò hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

Coniugatione
del Verbo, Essere.

h

Ick ben
ghy zijt
hy is.

Wy sijn
ghy lieden zijt
sy lieden sijn.

Ick was
ghy waert
hy was.

Wy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren.

Anglon.
I am
thou art
hee is.

Wee be
yee be
they be.

I Was
thou wast
hee was.

Wee Were
yee Were
they Were.

Aleman.
Ich bin
du bist
er ist.

Wir sein
jhr seidt
die sein.

Ich ware
du Warest
der ware.

Wir waren
ihr waret
sie waren.

sum

Latin.
Sum
es
est.

Sumus
estis
sunt.

Eram
eras
erat.

Eramus
eratis
erant.

François.
Je suis
tu es
il est.

Nous sommes
vous estes
ils sont.

J'étoye
tu étois
il estoit.

Nous estions
vous estiez
ils estoient.

Espagnol.
Yo loy
tu eres
aquel es.

Nos-otros somos
vos otros loys
aquellos son.

Yo era
tu eras
aquel era.

Nos-otros eramos
vos-otros erades
aquellos eran.

Italien.
Io sono
tu sei
egli è.

Noi siamo
voi siete
eglino sono.

Io ero, lo era
tu eri
egli era.

Noi eravamo
voi eravate.
eglino erano.

k 2

Flamen.

Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.

Wy hebben gheweest
ghy lieden hebt gheweest
ly lieden hebben gheweest.

Ick sal sijn
ghy sult sijn
hy sal sijn.

Wy sullen sijn
ghy lieden sult sijn
ly sullen sijn.

Weest ghy
laet hem sijn.

Laet ons sijn
weest ghy lieden
laet hen lieden sijn.

Anglois.

*I haue ben
thou hast ben
hee hath ben.*

*Wee haue ben
yee haue ben
they haue ben.*

*I shall be
thou shalt be
hees hall be.*

*Wees hal be
yees hal be
they shall be.*

Imperatiuus modus.

*Be thou
let him be.*

*Let vs be
be yee
let them be.*

Alleman.

Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen.

Wir waren gewesen
jhr waret gewesen
sie waren gewesen.

Ich werd sein
du wirst sein
der wirt sein.

Wir werden sein
jhr werdet sein
sie werden sein.

Sey
laßt ihn sein.

Laßt vns sein
seydt ihr
laßt sie sein.

Fueram

Latin.

Fueram
fueras
fuerat.

Fueramus
fueratis
fuerant.

Ero
eris
erit.

Erimus
eritis
erunt.

Sis
sit.

Simus
sitis
sint.

François.

*I' ay esté
tu as esté
il a esté.*

*Nous auons esté
vous aués esté
ilz ont esté.*

*Ie seray
tu seras
il sera.*

*Nous serons
vous serez
ils seront.*

*Sois
qu'il soit.*

*Soyons
soyez
qu'ils soyent.*

Espagnol.

Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.

Auemos sido
vos auéys sido
aquellos han sido.

Yo seré
tu seras
aquel sera.

Nos-otros seremos
vos-otros seréys
aquellos seran.

Imperatiuus modus.

Se tu
sea aquel.

Seamos
sed vos-otros
sean aquellos.

Italien.

*Sono stato
tu sei stato
egli è stato.*

*Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.*

*Io sarò
tu sarai
egli sarà.*

*Noi saremo
voi sarete
saranno.*

Sy
ch'egli sia.

Siamo
state
siano.

k 3

Flamen.

Dat ick sy
dat ghy syt
dat hy sy.

Dat wy sijn
dat ghylieden sijt
dat sy lieden sijn.

Waerick
waert ghy
waer hy.

Waren wy
waert ghylieden
waren sy lieden.

Aengesien dat ick ben
dat ghy sijt
dat hy sy.

Anglois.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.

Wee be
yee be
they be.

Wold God I were
thou werest
hee were.

Wee were
yee were
they were.

Coniunctiuus modus.

Seeing that I am
thou art
hee is.

Alleman.

Das ich were
das du werest
das er were.

Das wir weren
das jhr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.

Das wir gewesen were
das jhr gewesen weret
das sie gewesen weren.

Das ich sey
das du seyeft
das er leye.

optati-

Latin.

Optatiuus modus.

Vtinam essem
esses
esset.

Essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuisles
fuislet.

Fuissemus
fuisletis
fuislent.

Cōiunctiuus modus.

Cum sim
sis
sit.

François.

Que se soye
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ilz soyent.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut.

Si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.

Ven que ie suis
que tu sois
qu'il soit.

Espaignol.

Optatiuus modus.

Que yo sea
que tu seas
que aquesea. (mos)

Que nos-otros sea
que vos-otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesles
si aquel fuesse. (mos)

Si nos-otros fuesse
si vos fuesledes
si aquellos fueslen.

Cōiunctiuus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Italien.

Chio sia
che tu sij
che egli sia.

Che noi siamo
che voi siate
che siano.

Si io fossi
se tu fossi
se egli fosse.

Se noi fossimo
se voi foste
se fossero.

Ciach'io sono
giach' tu sei
giach' egli è.

Flamen.

Dat wy lien sijn
dat ghy lien sijn
dat sy lien sijn.

Al ben ick
al sijn ghy
al is hy.

Al zijn wy
al zijt ghy lieden
al zijn sy lieden.

Te zijn
gheweest hadde
zijnde, wesende.

Anglois.

Wee be
yee be
they be.

Al tought be
thou be
hee be.

Wee be
yee be
they be.

In finitiuus modus.

To be
to haue ben
besng.

FINIS.

Alleman.

Das wir seyen
das jhr seyen
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seyest
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das jhr gewesen seyen.
das sie gewesen seyen.

Sein
gewesen sein
wesende.

Simus

Latin.

Simus
firis
fint.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

In finitiuus modus.

Esse
fuisse.

François.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Cōbien que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyens
que vous soyez
qu'ils soyent.

Estre
auoir esté
estant.

Espagnol.

Como nos-otros fue
remos como vos fue-
redes como aquellos
(fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos-otros sea
vos seays (mos
aquellos sean.

In finitiuus modus.

Ser
vuiera sido
siendo.

FINIS.

Italien.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser stato
essendo.

S'ensuit vn petit traité mout propre, & trénecessaire
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & par-
ler François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION Françoise.

ay ou ai Ay ou ai diphtongue thriphongue se prononce comme æ, Exemple.
pour æ Raison, en toute saison, fait maison.
Oy ou oi Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple
pour œ Poisson fait Poyson.
Diphon & Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent le-
Triphon. gerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau, dea,
veille, seille, vieillese, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, soeur, œil, cou-
dre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller,
grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, lorge, au,
bau, vau, &c.

Des

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité de leurs sons.

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels motz, & semblables pronon-
cerez comme cron, & plon.

C a diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciations equipolentes & equiuales.

Cha	xa	scia	scha	Exemple } chardonnier cheualier chiche chomeur chucas.
che	xc	sce	sche	
chi	xi	sci	schi	
cho	xo	scio	scho	
chu	xu	sciu	schu	
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.	

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciatiõ avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman,
Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca, co Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme disons:
Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:
 Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espaignolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

Sça, sce, sci. Sça, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D D final tant és poly syllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'écrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E E, a diuers sons, comme suyamment appert

}	fenêtre, quasi æ.
	porte, feminin.
	porté, masculin.
	portée, crée.

F F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go,

Ga, go, gu, G, suiant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gulman.

Ge, gi Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gifant.

Gua, gue, gui G, suuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne. Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H, aspiration se doit prononcer en François, bache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions non ayâtes source du Latin, comme, Herman,

Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

i { a
c
y
o y
u

{ a I, a diuers sons, à sçauoir { i Latin
y Grec, j long
c { ij double conione
o Exemple,
u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L L, double entre j, &c. est conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu'est assez mal aisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour am M, ayante, e, precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, renom, furnom.

N, pour an, N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententiement, certainement.

P. P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

ase, ese

ase, ese,
ise, ose,
yse, asse,
esse, isse,
osse,

S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, vse.

Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes autres simples entre les doubles. & iaçoit que plusieurs mal stylez n'en font grain de difference, si est-ce que n'en suyurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard al'orthographie & vraye prononcia-tion, se donnant garde d'écortcher ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour foibleses: gras pour grasses, fines pour fineses: sages pour sageses: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sorte, nec vice versa.

T

T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigo-reusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exempl. imagination, declamation, &c. reserué es motz ayants, s, auant t, comme bastion & mission &c.

üa, üe, üi,
üo, vocal.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit mar-quer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plu-

va, ve, vi, vo, vu, cō-sonant. **siens vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme souillon, grenouille, souiller, broüiller, & in equiuocis.**

Voyelles	{	lieüre	}	lieure	Consonantes
		tenüe		tenue	
		beüe		beue	
		eüe		eue	

vua, vue, vui, vuo. **Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuãts: comme, vuidet, vuihot, vulgaire, vueil, & compositis.**

Brieue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere lettre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediatemēt suyuate: car si elles sont differentes, à sçauoir l'vne voyelle & l'autre consone: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuate, & autrement non: *Exempli gratia*, allons auant. auez vous fait voz negoces?

Regula pa- titur excep. gle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s. cum hac con- iunctione

iunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent. elquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy: d'eau & non de eau, d'homme & non de homme: qu'il, & non que il: l'or, non le or: l'argent, non le argent: &c. par la regle comme dessus declaree.

Je ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio,		Exemples	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc, excep. lembic.	
du	d	piéd, nuéd, nid.	
duquel	é particip.	changé, excep. ité, comme charité.	
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri, excep. soury, formi, merci.	
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom, excep. faim.	
cest	n an, en, in, yn, van, vin, &c.	main, fin, parfin, putain, nonain, & uion verbale.	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	

TON

ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri.
son	f	dos, excep. brebis, vis, perdris, marits, chauue souris.
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son féminin.

B	Adiect. masculi. fait son femin. e. comme cromb, crombe.
c	fait che, & que: comme blanc, Grec; blanche, Greque.
d	fait e, comme laid, ord, truand; laide, ordre, truande.
é	particpe fait ée: comme, couroucé, couroucée, créé, créée.
f	fait iue: comme oisif, oisue. tardif, tardive.
g	fa. ue, ne: comme long, longue. maln, maligne.
i	fa. ie: comme ennemy, enseuely; ennemie, enseuelie.
l	fa. le: comme, mol, fol; molle, folle.
n	fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r	fa. e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.

1 2

f comme **as, es, os: fa, se: comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse.**
ois **fa. e: comme François, Françoisse. Anglois, Angloise.**
t **fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.**
v **fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.**
x **fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.**
faux, doux: font fauce, douce. Et roux facit rousse.
z **frez fa. freche: nez, née, metiz, metize.**

Terminaisons, Articles, & pronoms, du genre féminin.

Feminin.	Exemple.	Exceprion.
La	bo	robbe, excep. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice.
de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la-quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
a la	effe	greffe, coëffe.

à laquelle

à laquelle	ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	vic, excep. saye, foye, yuroye
celle	lls, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.
ceste	ine, gne,	ne, medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neu. Lati.
ta	rre	terre, excep. caractere cum neutris.
fa	ase, ese,	rase, excep. vase, diocese,
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.
cbacune sse	promesse, prouesse.	
nulle te	pourete, excep. reste, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.	
quiconque	uene, rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.	
vne	che houche, excep. dimenche, austruche, porche.	
Nos com- muns.	Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gent, val, aide, grant, amour, & reste, sont substantifs communs.	

Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, sauvage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, ápre, opiniâtre, & yure, &c.

Nótre, & vostre, singuliers sont communs.

comme	}	nótre	}	pere
				mere
				frere
				sœur
		vótre		compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussy communs. Le dy seruaus tant au masculin que au feminin.

Comme, Noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonets: Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION Italienne.

Pour bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguée en deüment prononceant les lettres alphabetiques, & speciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C Ceci La lettre C. Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che: & ci, comme chi. Exemp. ceciá. cera, cielo, &c.

Ca, co, cu Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamen & Anglois, Exemple. Cacuoco.

Che, chi Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois, Exempl. che, chidete, chieto, chiamate.

De la transmutation des lettres Italiennes.

Auertissement au Lecteur.

Il faut que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'ils s'enlongne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- B, en v,** B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C, en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.
Cl. en chi Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.
D, en g. Comme veggo, ou veggio, de video.
N, en g. Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.
I, en g. Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.
L, en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O, en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia

Scia, sce, sci
scio, sciu

Scia

sce

sci

scio

sciu

Italia

est conforme à

cha

che

chi

cho

chu

François

xa

xe

xi

xo

xu

Espaign.

sba

sbe

sby

sbo

sbu

Anglois.

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu

S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi,

Comme lque, lqui, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiaro, schiffare, schiatto.

ghi, ghe,

Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman. Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge.

Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne,

Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois.

Gni, gno,

Exemple: Montagna, montagne, campagna, campagne.

Gli, glie,

Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie,

Tione verbale, comme l'Allemao, Exempl. generatione, discretione.

De la

C, ayant cete cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque, Arabique ou Iudaique.

D final conjointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: come Hermandad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quali conformant à adh, edh, idh, udh. Anglois.

G Le G a diuers sons, comme

}	garcia, calabaza	} Morisque
	gengibre	
	gigante	} Franc.
	guinda	
	guerra	
guardar	} Ital.	

Gna, gno Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H est souuent inuile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre v estre voyelle, comme Hueno, huesped, huerto, huesso.

Item ledit h reuerbere aucunes fois, comme hambre, hasta, hōbre, hijo, &c.
Len r,

I, en r, Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.
X, en s, X en s, comme massimo, prossimo: De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, eli, quello, quelli, q' ella, qualle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli, abba, ebbe: bassa, ballo, bassi, basse: lassa, lasse: malla, malle. terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionné, deüement & nauement prononcer les lettres alfaberiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naive guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend par son témoignage.

C
ç
Ch

Le C a diuers sons: comme

}	çara
	çamora
	çhapiron.

I La lettre I. a diuers sons, comme { ira, igualar, Latin
 jama, jarro, double conso
 ayo, ayunar, raya vocal.
 aja, raja. conson.

L L a diuers sons, comme { calar callar
 lana llana
 lena llena
 lauc llauc

N N a deux sons, comme { pena peña
 rana raña

Q Q a double son comme { quatro quarto
 querer, quexar.

X Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aioignant vn o fait arrêter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poules, coqs & chappons.

Espag.

Espaign. X {
 i Sonne comme { cha, che, chi, cho, chu, Franc.
 sba, sbe, shy, sho, shu, Ang.
 u { scia, sce, sci, scio, sciu. Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexofo.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declairaison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse.

Premierement:

B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espai-

gnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio , pour dire Barnabas viuio como sauió, siue, Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, &c. C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, comme digo ciego, vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ll, Comme llamar, llaue, de clamo, claus.

D, en l, D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i. E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F, en h, F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn, en ñ, G, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.

I, en e, I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo: de vetus, lengua de lingua.

L, en i. L, en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.

O, co v. O, en v, & ue, comme : lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta, nouus, porcus.

P, en b. P, en b: & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, sauer, sauió, llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en

Q en z

Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo. aggila, agua: de laqueus, enquo, aquila, & aqua.

S

S en c, & à la fois en z, comme cumo, zabor, de succus, &c.

T

T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de luttum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V

V, en o, comme logro: de lucrum.

X

X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de Lux, iudex, nux, pax.

DELLA PRONONCIA- tione Tedesca.

ac, per ao,

AE si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano: verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, schaer, schael maet: correspondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daos, & cetera.

A.

A, tiene alle volte il medesimo suono, cioe dalla gente plebea, o dal

volgare, comme, Gabriel, pater, frater, David: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye E, doppio ritiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey par ai, Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come magesteyt, wijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vrielen: quasi chi dicesse, vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn trato. he, meyt, teit,, mein, &c.

Aey per ay AEy diphtongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, saeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per œ Oo, doppio per œ, ouero ue toscano: come, broot, noot, doot, loot, boon loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou. Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u toscano, come boer, roeren, moeten, roepen. eroes, &c.

Ou

Ou per au. Ou assimiglia in suono au, come Cout, gout, smout, sout, vrouwe, moet, bout, &c.

Ge, gi, per ghe, ghy Ge, gi, si pronunciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni. boghe, hoeghe, ooghe, &c.

H, per hao H, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli vocaboli Tedeschi, & ella vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la lettera sequente, come dicendo, haestelijck, haese, buys, haer, hoer, hoek, haeck, &c.

H final. Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h, come Vleesch, visch, bergh, conlich, machtich, magh, wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, cioè vn poco di la gola.

K pro cao La lettera K è spesso fiata usata, & da Brabantini prononciata come ca, ou con.

V per eu La lettera v, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe, bryt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vrecht, deucht, verheucht.

wa, we, Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioè waer,

m

Wanneer, Wel, Wat, Warmoes, Wech, Wit, Wol, Wasschen: pero, prononciandoli adagio, come Wanneer, quasi u a neer, Waer, come u aer, Wel come u el, &c. cosi ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

vwen, tripli-
ci vocali.

Il Fiamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti: come in questi & simili: Cauwen, viouwe, clauwe, crauwen, wijnbrouwe, vwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, œ
er, per, aer,
œ, ure.

Le ditioni in ader, eder, œder, si prononciano anco dal volgare speso; comme, aer, er, our, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti, auertisce che, ick, ghy, hy, sy, Wy, ghy lieden, sy lieden, sono retti, & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Como

Come voor { my
y
hem
haer
ons
v lieden
henlieden
haerlieden

Volendo dire per { me
te
lui
lei
noi
voi altri
loro
loro

Terminaisons, & Articles des dictiones Italiennes.

- O masculi. Les dictiones Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme, vn cauallo bianco, duo cauali bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.
- i mascul. Les dictiones terminées en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculines, retenantes aussy i, en leurs pluriers.
- a, e, mascul. A & e finales, sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duci eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.
- Il, & lo Il precede les dictiones commenceantes par consonante, cōme il castello,

il bastione, il templo.

Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I, precede vne consonne, comme, i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciuare.

Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre s: comme, Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati, & gli stormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro, vostri, plurali.

Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, vertu.

A, sin-

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitate, dignitate, de humanita, & dignita.

E, singul. fait son pluriel en i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retient v, ou e, en son pluriel: comme la vertu, le virtu, o le virtude.

La, est particle seruant & precedant toujours les dictions fem. & sing. & le, precede celles mêmes plurielles. Comme:

Singula. La	} cosa forte cosa bella pena bianca pecora tosa	} Plural. le	} cose forti cose belle pene bianche pecore tose
-------------	--	--------------	---

Le, precede ailly à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le fallo, ou le fallo.

DES PRONOMS.

Singul. **Quella, questa, ella, illa, coteste, medema, mia, tua, sua, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.**

Plural. **Quelle, quelle, eile, ille, cotette, medemo, mie, tue, toe, nostre, sont pluriels, & patellement feminins.**

Terminaisons, & Articles masculins des dictiones Espagnoles.

O, e,

O, & e sont les deux plus communes terminaisons du mascul. comme, vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à la lettre E, sangre. puente auays hambre, alphilere, muerte, & parte, & aucuns autres, sont exceptez.

C

Est masculin, comme albahac.

Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez, carcel, hiel, miel.

Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, fatten, & verbalia in cion,

Comme alabar, fauor. Except. mar.

Comme Relox. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espaig.

El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro, sont mascul.

Plura.

Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su,

Mi, tu, su,
commuas,

Comme { mi
tu
su

{ ojo
señor
amo
hermano
hijo

{ mi { boca
tu { señora
su { ama
hermana
hija

plural.

{ mis { señores
tus { ojos
sus { amos
hermanos
hijos

{ mis
& { tus
sus

{ señoras
entrañas
amas
hermanas
hijas

Terminaisons, & Articles feminins des dictiones Espagnoles.

A femi.

Comme la Calabaza frita. Plural. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud,
femin.

Dia est mascul. car gous d'ens: el dia es venido.

Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, virtud. excep. land.

Z, femi.

Comme paz, hez, taz, excep. arcobuz, agraz, albornaz, arroz.

Pronomis femi. Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, fuya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, fuyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi.

El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme, el agua, el alma, &c.

Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & ine, er, etre, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme larroneau, fourneau, hommelet, cheualet, clercçon, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femi. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme, Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, mechinello, tristarello, giottarello, fafantella, scarfella, &c.

Dimi-

Diminutifs Espaignols.

Ico, illo, uello, mascul. vt Ica, illa, ita, uela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espaign. comme Iuanico, Iopezico, botrico, pernillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutifs della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamin. comme Maackken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysken.

F I N I S.

ANTVERPIÆ APVD IOACHIL-
MVM TROGNÆSIUM,
1586.